ACADEMIA DE GEOGRAFIA E HISTORIA DE GUATEMALA

BIBLIOTECA GOATHEMALA, VOLUMEN XXXI

ARTE DE LAS TRES LENGUAS KAQCHIKEL, K'ICHE' Y TZ'UTUJIL

por

FR. FRANCISCO XIMENEZ, O.P.

[MS en The Newberry Library,
Chicago, Illinois]

transcripción, notas y prólogo,

por

ROSA HELENA CHINCHILLA M.

GUATEMALA, C. A.—1993

ACADEMIA DE GEOGRAFIA E HISTORIA DE GUATEMALA

BIBLIOTECA GOATHEMALA, VOLUMEN XXXI

ARTE DE LAS TRES LENGUAS KAQCHIKEL, K'ICHE' Y TZ'UTUJIL

por

FR. FRANCISCO XIMENEZ, O.P.

[MS en The Newberry Library,
Chicago, Illinois]

transcripción, notas y prólogo,

por

ROSA HELENA CHINCHILLA M.

GUATEMALA, C. A.—1993

1993 © Academia de Geografía e Historia de Guatemala
3a. Avenida 8-35, Zona 1 -
01001 Guatemala
Guatemala, C. A.

PRESENTACION

La Junta Directiva de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala se siente muy complacida de haber podido publicar esta importante obra de Fray Francisco Ximénez, O.P., el **Arte de las Tres Lenguas Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil** cuyo manuscrito original se encuentra en la Newberry Library, en la ciudad de Chicago Illinois, Estados Unidos de América. Agradecemos el esfuerzo de la doctora Rosa Helena Chinchilla Mazariegos, a cuyo talento debemos el poder imprimir la obra. La doctora Chinchilla Mazariegos, es miembro correspondiente de esta Academia e hija de nuestro muy distinguido colega académico numerario, don Ernesto Chinchilla Aguilar, expresidente de la Academia, y al igual que su padre se encuentra entregada a labores académicas en universidades norteamericanas.

Este libro no necesita presentación y palabras previas de nuestra parte, pues va precedido de un importante y enjundioso estudio preliminar de la doctora Chinchilla M. quien enfoca muy particularmente las relaciones lingüísticas de la obra a manera de mejor situarla en el contexto intelectual de la época en que fue escrita.

Nunca titubeó la Junta Directiva de la Academia en emprender la publicación de este libro. Nos sentíamos honrados y satisfechos de poderlo hacer. En cambio, hubo discusión sobre si incluir el libro en la vieja serie de la "Biblioteca Goathemala" que tanto prestigio ha dado a la Academia, antes Sociedad de Geografía e Historia. Esa serie se inició en 1929 con el primer tomo de la **Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala** del mismo Fray Francisco Ximénez. Este libro fue precedido de una introducción de la pluma de un distinguido historiador y ex-presidente de la Academia, el licenciado J. Antonio Villacorta Calderón. Entre otras consideraciones, el licenciado Villacorta Calderón transcribe en esa introducción el acuerdo gubernativo del presidente Orellana, de fecha 27 de agosto de 1925, por el que dispuso que se impriman en la Tipografía Nacional y bajo la Dirección de la Sociedad de Geografía e Historia las obras que formarían la colección de documentos y libros históricos desde los primeros días de la Colonia. Esta disposición se cumplió con alguna puntualidad durante muchos lustros, pero al presente el acuerdo se ha vuelto letra muerta por un sin fin de circunstancias que no vale la pena narrar. Sin embargo, debemos agradecer al Ministro de Finanzas Públicas, al tiempo de escribir estas líneas, licenciado Richard Aitkenhead Castillo, cuyo apoyo y comprensión hizo posible esta edición, así como algunas otras actividades de la Academia.

La Biblioteca Goathemala se compone al presente de treinta volúmenes por lo que éste será el Treinta y uno, pues se ha querido respetar el formato original de la serie, pese a que es de estilo un tanto pasado de moda. Se había sugerido iniciar con este libro una nueva serie editorial de la Academia, sobre lingüística, pero hacerlo podía entenderse que no dábamos a este **Arte** la importancia que en verdad tiene, al igual que su ilustre autor, en las letras nacionales. Por otra parte, es difícil prever si habrán los alientos, los entusiasmos y los medios para que en el futuro pueda la Academia emprender la edición de una serie dedicada a los idiomas indígenas de Guatemala, campo en el que cada día laboran más manos con grados diversos de idoneidad.

En estos días, menos que en otros, podía escapar a la Academia la utilidad de editar los muchos trabajos: diccionarios, catecismos, sermones, breviarios, gramáticas, calepinos, vocabularios y tantos otros que se hicieron por los padres doctrineros durante la época colonial. Hoy que aparece un renovado interés por los idiomas indígenas del país, debemos darnos cuenta que se han perdido muchos vocablos, que muchas construcciones cotidianas son defectuosas a la luz de las reglas propias de esa lengua y que también las prosodias sufren el peso agobiante del español contemporáneo y verdadera **lingua franca** del país. Este proceso degenerativo seguramente se debe a la falta de uso de textos escritos y a la ausencia de enseñanza en el idioma,

amén de conocidas situaciones de discriminación cultural. Se le describe como proceso de infantilización del idioma y aquí en Guatemala cuántos pueblos no conocemos en donde el idioma indígena es idioma del hogar, hablado por las madres y los niños y en camino a perderse en boca de los varones.

Estas circunstancias le dan un especial interés a la publicación de este **Arte**, importante estudio gramatical redactado en época en que la pérdida de elementos en los tres idiomas no era todavía notorio.

Guiada entonces por estas y otras semejantes ideas, la Academia publicó en 1985 y también del Padre Ximénez, el **Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutujil**, edición crítica de otro distinguido académico numerario, el padre Carmelo Sáenz de Santa María, s.j. Fueron editores de esta obra los académicos doctores Flavio Rojas Lima y Jorge Luis Arriola. Estamos a la espera de que alguien emprenda la ingente y fatigosa labor de transcribir de nuevo esta obra para hacer a este gran diccionario más asequible al estudioso contemporáneo.

Mientras tanto, la Academia está ocupada en reunir en Guatemala para sus archivos, copias en microfilme de la multitud de manuscritos coloniales que andan dispersos en tantas bibliotecas del mundo. Por ahora y gracias a la colaboración de la Embajada de Francia en Guatemala, hemos podido obtener copias de los manuscritos de la colección Brasseur de Bourbourg que se encuentran en la Bibliothèque Nationale de Paris, pues estos documentos, provenientes todos de Guatemala, fue en verdad imperdonable que hubieran salido del país e igualmente imperdonable que aquí no hubiesen, por lo menos, copias de ellos.

En fidelidad a la obra, la doctora Chinchilla M. conserva en su transcripción los signos prosódicos coloniales del tresillo y del cuatrillo. Varias veces tuvo ella que repetir el montaje de la obra en computadora, facilitándose así la impresión fotográfica del texto final. Podemos, entonces, decir que fue la misma doctora Chinchilla M. quien actuó como editora de esta obra en asociación con el Secretario Administrativo de la Academia, licenciado Gilberto Rodríguez Quintana, a cuyo cuidado estuvo la impresión de la obra y a quien agradecemos sus esfuerzos.

Jorge Skinner-Klée
Presidente

PREFACIO

Quisiera en primer lugar agradecer a The Newberry Library por facilitarme una beca en 1986 con la cual empecé la transcripción de las 91 páginas manuscritas que comprenden el **Arte de las tres lenguas ...** Allí se conserva en el ambiente más perfecto posible una de las joyas de América. Quisiera también agradecer a los bibliotecarios de The Ayer Collection de The Newberry Library, cuya ayuda fue tan eficaz y amable.

Especial agradecimiento va a mi padre el historiador Ernesto Chinchilla Aguilar quien me ayudó con sus consejos, su apoyo y me facilitó la consulta de muchos libros. También quisiera agradecer a mi esposo Richard E. Mueller y a mi hija Helen Sophia quienes me acompañaron a consultar varias bibliotecas en los Estados Unidos. Y agradezco a mi madre, Estela Mazariegos de Chinchilla, y a mis hermanas que siempre me apoyaron para terminar este trabajo, tanto como a mis tíos Oswaldo Chinchilla Aguilar y Consuelo Mazariegos de Chinchilla. Por sus consejos y ayuda les agradezco a Bill y Elizabeth Sweetland, con quienes refinamos el uso de la computadora para poder ordenar las varias columnas del texto.

Una mención especial a: Paul Gehl cuyo conocimiento acerca de las colecciones en The Newberry Library es tan amplia; al igual que John Aubrey, archivista principal de The Ayer Collection. Por su apoyo y consejo a este proyecto también quisiera agradecer a Elías Rivers, Lou Charnon-Deutsch, Georgina Sabat Rivers y Rolena Adorno. A Louise Vasvari quien me interesó en el tema de la historia lingüística y la teoría de traducción. También a mi colega Tom Suits, quien leyó el octavo capítulo y me dio consejos invaluables.

También quisiera agradecer al programa de The Newberry Library Consortium, que en 1990 proveyó fondos para este proyecto. Tanto como The Research Foundation en The University of Connecticut en Storrs que proveyó fondos para la última etapa del trabajo.

Muchos otros bibliotecarios me ayudaron en la búsqueda de documentos y libros en The Tozzer Collection en Harvard University, Regenstein Library en The University of Chicago, Beinecke Library en Yale University, The John Carter Brown Library y en Special Collections en The University of Connecticut.

Finalmente por haber facilitado la publicación de esta obra quiero agradecer a la Honorable Academia de Geografía e Historia de Guatemala, y especialmente a su Presidente el Dr. Jorge Skinner-Klée.

University of Connecticut, Storrs.
junio de 1992

ARTE

DE LAS TRES LEN

GVAS CAECHIQVEL, QVICHE Y QVTV-

HIL

PROLOGO

Aunq̃ entiendo: q̃ no dexara de auer, quien tenga por fabl, y sano de se.

Portada del MS Ayer 1515.

INTRODUCCION

El manuscrito *Arte de las tres lenguas* ...

El manuscrito Ayer 1515 de Francisco Ximénez que se encuentra en Chicago en The Newberry Library es una obra compuesta de cuatro distintos y famosos tratados. En la portada están las estampas **ex libris** de Pinart, el abate Brasseur de Bourbourg y de Edward E. Ayer, el famoso coleccionista de libros americanos quien legó su tesoro íntegro a dicha biblioteca. El manuscrito consiste de lo siguiente: en letra distintiva y con tinta café se encuentra en los primeros 4 folios (o sea siete páginas) un esquema incompleto de las tablas que aparecen en el **Título VII** del **Arte de las tres lenguas ...** En el folio 8 recto empieza la paginación, en la misma escritura, con el número 1, el título prominente en letras mayúsculas **Arte de las tres lenguas Ɛaɛchiquel, quiche y ɥ,vtvhil** (folios 1r-92v). A lo largo de este primer texto en varias instancias hay otra escritura más moderna en tinta negra que ha enmendado o agregado información, la cual no se incluye en esta edición. En los siguientes 92 folios [o sea 178 páginas, hay un error en la numeración que salta de p. 11 a 15] está en su complejidad la llamada "gramática" a la cual hacen referencia tantos estudiosos. Después, comenzando en el folio 94, se encuentra primero **Todo lo que debe de saber un ministro para la buena administración de los naturales** (folios 94r-111r). Luego le sigue en el folio 111v un **Catequismo de indios**, el cual termina en el folio numerado 119v. A éste le sigue el tratado titulado **Escolios de la historia**, en el cual vuelve a empezar la numeración en 1 y continúa hasta el folio 56v. Esta es por supuesto la única versión que sobrevivió a nuestros días del ahora llamado **Popol Vuh**. Es muy dudoso quién fue el primero que encuadernó estos folios.[1] Por la evidencia histórica sólo se sabe a quiénes les perteneció desde el siglo XIX. O sea el orden que tal vez quiso darles el autor es materia de elucubración. Lo que sí se sabe es que existen otros tres libros de la misma mano: **La Historia de la provincia de Chiapas y Guatemala, El tesoro de las tres lenguas ...** y la **Historia Natural**.

He procurado a lo largo de la transcripción mantenerme tan fidedigna al original como esto es posible. La ortografía y la puntuación han sido conservadas con rigor. Sólo se ha señalado con distintos tipos los idiomas indígenas, y el latín. En el capítulo VIII he cambiado las abreviaturas por sus equivalentes al latín, para eliminar cualquier confusión causada en ese contexto. Lo que es más notorio del texto del **Arte de las tres lenguas ...** es el uso de tres columnas, y en muchas instancias de dos columnas con la meta de crear simultáneamente una gramática de tres idiomas. Se ha mantenido este mismo patrón en la transcripción de la obra.[2]

Francisco Ximénez

Francisco Ximénez fue un padre predicador que vino de Ecija, España a América en 1688, como él mismo da testimonio en su **Historia**; se sabe algo de la añoranza por su patria en el prólogo más largo que forma parte del **Tesoro de las tres lenguas ...** Ximénez representa un pensador y lingüista singular en este momento, no sólo por la evidencia de su obra, sino también por el hecho de tener una actitud en gran parte muy científica en la realización de ésta. Un hombre

---

1.- Es curioso notar que Brasseur, quien conoció muy de cerca esta obra, sigue un método muy similar de organización de materia al poner una gramática como introducción al **Rabinal Achí**, que será su mayor aportación al estudio de las lenguas guatemaltecas.

2.- La obra de mayor fama que se había publicado de esta materia es el **Catecismo y doctrina cristiana en idioma utlateco**, (México: Juan Pablos, 1556; Guatemala: 1724) por el Obispo Marroquín, la cual también fue escrita en dos columnas.

sin duda ávido por conocer a la gente bajo su cargo, Ximénez hará de nuevo el salto del aprendizaje y conocimiento de lo americano, actitud que ya casi no existía por parte de otros pensadores de su tiempo, los cuales en cambio buscaban imitar cada vez más lo europeo.[3] En cambio Ximénez reúne en sus estudios una actitud lascasiana respecto a lo americano, con la percepción y método de un hombre de principios del siglo XVIII.

El aprendizaje de los idiomas amerindios con los cuales tuvo contacto Ximénez, se volvió uno de sus mayores intereses. El da testimonio al respecto primero en su **Historia**, en la cual cuenta haber llegado a volverse un experto en los tres idiomas cakchiquel, zutuhil y quiché durante 20 años. En el texto del **Arte** también da testimonio similar en la última página, hasta entonces sólo se había dedicado once años a ese estudio riguroso. Se ha de suponer que también tuvo a su alcance muchísimas artes o gramáticas las cuales menciona a lo largo del texto. Fuera de estos escuetos testimonios se sabe muy poco de este hombre de finales del siglo de Oro y principios de la Ilustración. Sin duda Ximénez tenía a su disposición suficientes recursos y el tiempo necesario para dedicarle a su tarea de investigación. En los conventos dominicos se preservaban muchos manuscritos de las docenas de artes, vocabularios, confesionarios, teologías, libros de doctrina, y libros de sermones que se habían compuesto a mano en los dos siglos anteriores. Es evidente que Ximénez conocía detalladamente muchos de estos documentos que ahora están dispersos en varios archivos del mundo. Y también como padre religioso gozaba de cierta admiración y de la confianza de los pueblos que administró. Otros detalles de su vida quedan relegados a la elucubración, tanto los datos de su propia escolaridad y lecturas, como los datos de sus interlocutores indígenas o de otros religiosos contemporáneos suyos.[4]

Por sus escritos es evidente la alianza de Ximénez con la orden de los Dominicos, a la cual pertenecía. Su gran admiración por Bartolomé de las Casas, y por Domingo de Vico, sin duda tienen sus raíces en una inclinación natural hacia los hombres más sobresalientes de su orden.

En la última página del **Arte** queda constancia de la filosofía de este hombre que buscaba traer a luz el mayor conocimiento de las gentes para quienes él había sido un padre espiritual. Es aquí donde se ve la labor de once años finalmente terminada. Después de mucha dificultad para conseguir los materiales, de haber consultado todas las artes a su alcance, y más que todo las dificultades personales que pasó para finalmente terminar su obra.

> No te aflixas quando veas todo este volumen, de arte, si no quieres aflixirte, con la quenta estrecha q' Dios te ha de tomar de el cuidado de saber la lengua. y trae a la consideraçion a çierto ministro, q' estuvo por muchos años condenado apenas hasta q' hallase quien le hablase en la lengua cakchiquel q' administro, porno haber puesto cuidado en aprender la lengua, y quiera Dios que te toque, y a todos nos toque semejante suerte, de penar, y no sean las de la condenaçion eterna por el daño q' se sigue de no saber bien la lengua, a las almas de los misserables indios, q' estan en nuestra quenta. y lo q' te puedo asegurar es q' mas he trabaxado yo mental, y vocal y corporalmente por darte en orden

3.- Véase especialmente a este respecto los estudios de Lanning y el de Van Oss, los cuales discuten en detalle como había ahora una nueva actitud en defensa de lo cosmopolito de América, tanto como mayor número de religiosos criollos. También S. MacConnack discute fenómeno muy parecido en Lima a finales del siglo XVII.

4.- Sáenz de Santa María ha escrito los datos más recientes acerca de la vida de Ximénez, véase su artículo "Fray Francisco Ximénez, O.P.", **Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala**, 57 (1983), pp. 253-262.

aquestas lenguas, y en un metodo por q' con mas façilidad las entiendas q' si tu cogieras de memoria todas tres partes de la lengua pues. No ha sido el trabaxo menos q' de once años q' estoy trabaxando, estas lenguas, ya trasladando, ya componiendo, ya borrando, y bolbiendo a escrivir de nuebo sin escusar gastos muchos de libros q' he adquirido, y papel, tinta, y cañones, q' te aseguro pudiera ser un raçonable caudal de un hombre de bien, y sobretodo el trabaxo personal q' ha sido ingentissimo.

Es sin duda una obra admirable dentro de la historia lingüística de las lenguas de Mesoamérica. Ximénez trató de reunir todo el conocimiento posible, y es esto la mayor originalidad de su obra.

Fechas importantes de la vida de Ximénez

Las fechas principales de la vida de Ximénez son las siguientes:

1666	Nace en Ecija, España.
1688	Llega a Guatemala todavía en calidad de novicio.
1690	Se le envía a Chiapas.
1701-1704	Cura de Sto. Tomás Chuila, Chichicastenango.
1704-1714	Cura de Rabinal. De 1701 en adelante empieza la redacción de su obra lingüística, el **Arte** y el **Tesoro.**
1715	Curato de Xenacoj, Sacatepequez. Escribe **Historia de la provincia de San Vicente y Chiapa de Guatemala.**
1718-1720	Cura de Candelaria en Guatemala.
c.1722	Escribe **Historia Natural del Reino de Guatemala.**
1721-1725	Estancia en Sacapulas.
1730	Muere.

La lingüística en el Siglo de Oro español

La lingüística durante el transcurso del llamado siglo de Oro español (1543-1680) es una ciencia bajo el ímpetu de la transformación no sólo de ideas, sino también del primer contacto sostenido con los demás idiomas mundiales. Esta serie de transformaciones tiene principio con Antonio de Nebrija y su **Gramática Castellana** (1492), cuya distinción como la primera gramática occidental de un idioma moderno es muy conocida. Las dos conquistas del Reino de Granada y, durante el transcurso del siglo XVI, la de los reinos americanos, traerán el contacto con los idiomas no europeos, principalmente el árabe (con la meta específica de la aculturación completa) y los idiomas de los pueblos de América. Es importante notar que las primeras gramáticas de los idiomas americanos y asiáticos escritas en Occidente aparecen casi simultáneamente con las de los mismos idiomas europeos, algunos que no se describen hasta

mucho más tarde. Y también se ha de notar que dos idiomas principalmente fueron utilizados para estas gramáticas, el latín y el español (Rowe 362). El impulso descriptivo de los siglos XVI y XVII es probablemente sin igual.[5]

Las ideas filosóficas acerca de la lengua que debatieron los gramáticos y retóricos de la época quiebran con la actitud del Alto Medievo. Más notablemente en España Juan de Valdés[6] (1534, 1737), Sánchez de las Brozas (1591), Bernardo Aldrete (1606) y Sebastián Covarrubias (1611). Cada uno de estos hombres va a contribuir de una manera imprescindible a la lingüística en sus distintas ramas. Valdés entra en el debate filosófico del uso como método para establecer la norma, y valora la lengua bien hablada por encima de cualquier regla. Sánchez de las Brozas crea una revolución al apoyarse en la razón para establecer los preceptos gramáticos. Aldrete termina de dar voz a la teoría del origen del castellano, y enfatiza la misión imperial mayor que la del latín. Y finalmente, Sebastián de Covarrubias emprende el primer diccionario de la lengua con su **Tesoro**. Cada una de estas corrientes aunque no directamente aludidas por los escritores como Ximénez, sin duda tendrán un impacto en cómo se describirán los idiomas de América.

Los españoles llegan a la tarea ardua y admirable de la descripción, enseñanza, publicación e institución de cátedras universitarias de los idiomas americanos con el único contacto previo de tres idiomas no europeos, el árabe, el hebreo y el vasco. De éstos tal vez el más significativo será el árabe, por la proximidad de la conquista del Reino de Granada, y también por el indudable préstamo del alfabeto árabe que hizo el Pe. Francisco de la Parra (llega a la Nueva España en 1542 y muere en 1560).[7] Es muy conocida la gran admiración que se tuvo a este hombre por haber "inventado" ciertas siglas que facilitaron el estudio y transcripción escrita de los idiomas americanos, a quien repetidas veces mencionan diversos autores en toda el área de Mesoamérica. La revolución de Parra del alfabeto lingüístico al alcance de los misioneros en los siglos XVI y XVII, tiene su origen en las letras del alfabeto árabe: el tresillo o **aín** y el cuatrillo o **vau.**[8] El primero que se describe en una gramática árabe como "tiene un sentido gutural" en el árabe, y el segundo como: "se produce al juntar los labios" y se detalla que los dos sonidos se forman en la garganta (Cañes, 1775). Fácilmente el Padre Parra pudo haber conocido ya por experiencia directa en España o por noticia de otro religioso las minuciosidades del idioma árabe, lo cual le hubiera facilitado hacer este cambio.

El hebreo como se verá más adelante también será de mucha importancia por sus vínculos con las leyendas del Paraíso, de la torre de Babel, y las tribus perdidas de Israel, las cuales formaban parte del **corpus** científico de los lingüistas de toda Europa. También con el surgimiento del humanismo cristiano ganó mucha difusión entre los religiosos, los cuales además buscaban comprender estos nuevos pueblos dentro de un esquema religioso y filosófico. El vasco en cambio casi no tuvo ninguna consecuencia en el estudio de estos idiomas (Sáenz 1947:128).

5.- Para una discusión completa de este tema singular véanse especialmente los estudios de Robert Ricard, Rowe, Percival "Renaissance", Suárez, etc.

6.- Incluyo **El dialogo de la lengua** de Juan de Valdés aunque la impresión del libro no ocurrió hasta el siglo XVIII, y por consiguiente la difusión de esta obra es debatible en España, aunque casi seguramente circuló en forma manuscrita.

7.- Se hace nota importante de la publicación de Pedro de Alcalá **Arte para ligeramente saber la lengua arábiga**, Granada: Juan Varela de Salamanca, 1505.

8.- Las otras dos letras de su invención son la tz y la h aspirada, la última que parece ser descrita en la obra de Pedro de Alcalá.

Ximénez y la lingüística de principios del siglo XVIII

Ximénez declara en el prólogo y después repetidas veces a lo largo del texto la importancia de usar la razón como guía principal de este arte. Habla en varias instancias del "método" detrás de este arte, y de la necesidad de crear una obra comprensiva. Desde el principio de su **Arte** escribe:

> quise tomar este trabaxo movido de ver: q' en tantos como han escrito artes de aquestas lenguas, no ha avido, a los menos de los q' yo he visto, q' de **razon** de muchas cosas de estas lenguas, antes si algunos echando por medio: satisfacen a las dificultades, q' se ofrecen, con decir: q' es lengua barbara, **y q' no hay, q' buscar el porq'**; sino q' asi lo dice el arte.

En los últimos veinte años se ha resaltado con más frecuencia la influencia de Sánchez de las Brozas, famoso latinista del siglo XVI que vivió en Salamanca. Este hombre con su obra **Minerva** (1591) revoluciona no sólo la enseñanza del latín, sino filosóficamente todo el debate lingüístico alrededor de si las reglas descansan en las autoridades o en el uso. En cambio el Brocense propone que la mayor autoridad es la razón. Esta actitud da lugar en el resto de Europa a una revolución casi siempre ejemplificada con la gramática de **Port Royal**, que en el siglo XVIII ganó mayor fama. Aunque en gran parte los españoles universitarios siguen el modelo nebrisense basado en la autoridad, los gramáticos del Nuevo Mundo le hacen frente a otra realidad donde la autoridad escrita falta o la escritura es totalmente ajena a esas tradiciones.

El **Arte de las tres lenguas...** desde el principio busca un esquema de organización definitivo, y se propone a lo largo del texto como la versión autoritativa basada en la razón y en la práctica.[9] El método de Ximénez constantemente señala, una crítica severa a sus antecesores, que no han sabido ordenar las reglas. Este método a su vez se relaciona con un esquema organizativo, al cual alude en sus otras obras lingüísticas. El lector sólo tiene que ojear la manera sistemática de presentación de todas las partes de la oración. Especialmente sobresalientes en este respecto son: los Títulos de los verbos IV, V y VI. El Título XI, el cual muestra la exactitud de expresiones cotidianas y onomatopéyicas, también se basa en el uso del habla. Los Títulos VII y VIII, en cambio, presentan otra actitud que se considera menos progresiva. En el Título VII donde él busca todas las posibles combinaciones de raíces llega hasta el punto de incluir posibilidades que él no conoce, y por primera vez distorsiona el alfabeto para hacerlo conformar al latino. En el Título VIII, en el cual busca un paralelismo casi exagerado con el latín, termina con dar ejemplos que vienen de la **Biblia**; o sea busca una autoridad escrita. También notable con respecto a un método razonado es el hecho de que Ximénez reconoce a lo largo de la obra la diferencia entre el idioma escrito y el hablado. Ximénez retiene muchas actitudes de los preceptistas medievales, pero muestra mayor interés en crear una gramática basada en la razón y en el verdadero uso.

El prólogo y las teorías del idioma natural

Es en el prólogo donde Ximénez va a presentar sus ideas acerca del idioma natural. Este es un término que se le da al posible idioma del cual provienen todos los idiomas. Como ya se ha visto era un tópico de gran interés en esa época. Ximénez propone lo siguiente:

9.- El mismo título sugiere ya el propósito de Ximénez, ya que el término "arte" tanto en griego como en latín se aplicaba a todas las clases de actividades humanas que ahora se llamarían ciencias u oficios (Kristeller 166). De manera igual el Brocense entendía "arte" como la ciencia adquirida a través de la enseñanza, especialmente si se toma en cuenta que el método de aprendizaje en los siglos XVI-XVIII era a través de memorización de paradigmas y construcciones del latín (Clara-Brevamonte 221). **[Esta y todas las demás traducciones en el texto son del autor].**

> estas lenguas por la mayor parte no son asi sino, q' sus voces son como signos naturales; porq' por la mayor parte son sus voces tomadas, o de los sonidos de las cosas, de las voces, o gritos de los animales o de los cantos de las aves; como latamente escrive el Ve. Pe. fr. Domingo de Vico en el tratado de las intergeciones, y si en la lengua castellana usando de la figura onomatopeya es tan grande la propiedad de el vocablo, q' usa tomando de el sonido de la cosa, como este nombre rayo, fuerte aquella R tomando de el sonido q' hace el rayo, y este nombre trueno, originado y nacido, de el ruido q' hace; porq' se llega mas a lo natural, y a las naturalezas, y propiedades de las cosas. y como quiera, q' esto se halla mas comunmente en estas lenguas, síguese: q' tanto tendra de menos barbara, quanto mas se llegare, a la naturaleça de las cosas.

Hay dos fuentes principales en la tradición occidental para esta discusión lingüística, el libro del **Génesis** y el **Cratilo** de Platón. Sócrates explica que los nombres y las cosas no se escogen arbitrariamente, lo cual le arguyen Hermógenes y Cratilo. O sea el nombre con mayor perfección sería aquel que más refleja su naturaleza.[10] Las ideas de Aristóteles en cambio durante el Renacimiento se asocian con las de Hermógenes y Cratilo, quienes piensan que los nombres se escogen **ad placitum** (Percival, "Renaissance" 64). En cambio en la tradición bíblica no hay tal discusión. Adán le dio nombre a todas las cosas, y le sigue a este idioma natural, la confusión lingüística en la Torre de Babel. Esta misma idea la vuelve a expresar Ximénez de una manera más concisa en su **Historia**.

> "En esta lengua Quiché, son como signos naturales con tal orden y correspondencia que no hallo otra lengua más ordenada ni aun tanto, de tal modo que me he llegado a persuadir que esta lengua es la principal que hubo en el mundo." (1929 I, 65)

Había entonces la teoría de una **lingua humana** o sea un idioma que reflejaba la naturaleza y que muchas veces se asociaba con el idioma de Adán, que se revivió durante el humanismo renacentista en gran parte por los neoplatonistas.[11] Ximénez comparte la filosofía de que en los idiomas indígenas la naturaleza significa la palabra, o sea que la palabra y el objeto tienen una afinidad absoluta. Otros grandes pensadores como el famoso lingüista Scaliger, también creían que los nombres tenían un origen natural: "Aunque los nombres no tienen su origen en la naturaleza de las cosas nombradas — **a rerum natura non fluxerint** — las palabras sin embargo, como "signos de cosas" deben imitar la naturaleza de esas cosas (Padley 1976: 63-4). Dice Padley que con estas palabras la teoría de Scaliger liga la doctrina tomística de la

---

10.- Dice Onís en su introducción a la obra de Fray Luis de León que en esta época hubo: "la aceptación plena de la explicación sagrada y creencia de que el lenguaje se originó **momente ac dictante natura**, es decir por acción y sugerencias directas de la misma naturaleza" (25). Otros estudiosos que discuten este tema a fondo son Clara-Brevamonte en su excelente estudio de Sánchez de las Brozas; Robins en su historia de la lingüística lo explica en relación a las épocas antigüa, medieval y renacentista; y Percival en su pequeña introducción a la lingüística en el Renacimiento.

11.- Escriben Harris y Taylor que la importancia de la religión en el cuestionamiento lingüístico fue tan importante en la tradición occidental europea en el medievo, en el renacimiento y en el post-renacimiento que se absorbieron en el problema de determinar qué idioma habló Adán; o sin poder conseguir esto, regresar al idioma más "temprano" que hubiese sobrevivido porque pensaban que este idioma original ayudaría a entender muchos misterios de la mente y la Naturaleza (45-46). Al entender esta tradición renacentista en la cual vivió Ximénez, se puede entender mejor que es un participante en búsquedas muy pertinentes al estudio lingüístico de principios del s. XVIII.

conformidad natural entre el entendimiento y el fenómeno, y los pensadores del siglo XVII, con su exigencia de que la lengua debiera reflejar muy de cerca el universo en interés del pensamiento científico. Esta insistencia en los vínculos estrechos entre la lengua y el mundo, resulta además en la dicotomía gramática que divide nombre y verbo, como aquello que representa la causa de las cosas, mientras conjunción, adverbio y preposición, significan los modos de operación de estas causas (Padley, 1976: 65).

Ximénez indudablemente queda afiliado a esta teoría, la cual expresa en varias instancias. Es notorio que atribuye a la lengua quiché la calidad especial de no estar contaminada, a diferencia de todas las demás. Fija esta idea con mucha insistencia especialmente al rebatir la idea contraria, la cual atribuye al quiché, mayor importancia por el uso de ciertas partículas.[12] Es notable la gran importancia que le da Ximénez a una detallada descripción del adverbio, preposición y conjunción, que no existen o se tratan muy brevemente en todas las demás gramáticas de los siglos XVI, XVII y XVIII, inclusive la de Flores (1753).

ARTE
DE LA LENGVA
METROPOLITANA
DEL REYNO CAKCHIQUEL,
O
GVATEMALICO,
CON UN PARALLELO DE LAS
Lenguas Metropolitanas de los Reynos
Kiche, Cakchiquel, y Qʼutuhil,
que hoy integran
EL REYNO DE GUATEMALA.
COMPVESTO
POR EL P. F. ILDEFONSO IOSEPH
Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissimo
Nombre de IESVS de Guatemala, de la Regular
Observancia de N. Serafico P. S. Francisco,
Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura
Doctrinero por el Rl. Patronato del Pueblo
de Santa Maria de IESVS.
En Guatemala con licencia de los Sup. por
Sebastian de Arebalo: Año de 1753.

Portada del **Arte de la lengua metropolitana...** de fray Ildefonso Joseph Flores. Guatemala: 1753.

12.- Véase el **Arte de las tres lenguas...** Título V, último párrafo, en el cual se discute la partícula lal.

La lengua del paraíso y el quiché

Una de las actitudes más sobresalientes en la obra de Ximénez es una actitud dominica siguiendo las huellas de Bartolomé de las Casas, o sea que él demuestra una verdadera admiración por los idiomas indígenas que repetidas veces se manifiesta en sus comparaciones con el hebreo. Escribe Percival que fue en el siglo XVI cuando se aferró la creencia que todos los idiomas provenían de uno solo, el hebreo (63). En el siglo XVII muchos tratados en toda Europa cuestionaron la posibilidad de que uno u otro idioma habría sido el del paraíso (Olender 1-2). Ximénez busca crear una filiación tangible entre los dos idiomas, hebreo y quiché, con la meta de valorar los idiomas americanos. Esto lo hace a lo largo del **Arte de las tres lenguas...**, por ejemplo cuando escribe en el Título V:

> son tan imperceptibles algunos conçeptos, q' se explican en algunas composiçiones, q' no me espanto, algunos se desatinen, y no entiendan de el la palabra, y lo q' yo digo, por lo q' he penetrado de estas lenguas; q' de todas las q' yo tengo notiçia entre la latina, o la nuestra castellana, alemana, italiana, etc. no ay lengua, ni mas propia, ni mas genuina, ni mas ordenada, ni regular q' me holgara tener tiempo pa. irlo probando individualmente de cada cosa. pero si se atiende con cuidado a todo lo q' queda dicho, y dixere en este mi arte **adivvante Deo**. les puede servir de bastante prueba.

Ximénez incorpora ideas del humanismo cristiano y del esquema lingüístico de principios del siglo XVIII, entre las cuales existía el mito de un idioma del paraíso que no se había identificado.[13] Es en el Renacimiento cuando los estudiosos cristianos revaloran el conocimiento del hebreo por su filiación con los estudios humanistas de la **Biblia**. Bahner da noticia de Martín de Viciana que ya en el siglo XVI en su tratado **Alabanza de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana** (1574), se refiere a "la importancia de las tres 'lenguas santas' así como a la aparición de las lenguas particulares tras la confusión lingüística de Babel, adoptando así la opinión de la patrística de que el hebreo fue en un principio la lengua humana primitiva. Sus explicaciones se basan a menudo en esta parte introductoria de su escrito, casi palabra por palabra, en las **Etymologiae** de San Isidoro de Sevilla, aunque no las mencione explícitamente." (79) Desde el siglo XVI estaba ya generalizada la idea de que el hebreo era un vínculo con los idiomas no europeos. Ximénez a lo largo de su tratado expresa estas mismas ideas y en el Título X, dice que este idioma sólo es segundo al de Adán:

> q' mas son **signa naturalia q' ad placitum**, y aunq' lo dice por la intergecion, yo lo entiendo tambien de las demas partes de la oracion, pues mas, o las mas significan **naturaliter**, q' por **inposicionem**, q' no se halla en otra alguna lengua. fuera de la q'

13.- Escribe Maurice Olender en su estudio de los idiomas del Paraíso que estas comparaciones del Renacimiento dieron origen al estudio comparativo de los idiomas mundiales:

> Durante el Renacimiento los idiomas paradisíacos aparecieron en todos los rincones de Europa. [....] El juego de las palabras, la comparación de frases, las propuestas de etimologías fantásticas, van Gorp descubrió en su flamenco nativo varias supervivencias del idioma adánico y, con muchos otros, ayudó a crear el método comparativo que desde entonces ha sido parte de las ciencias humanas. Asociado con la conciencia de lo nacional que llevó a distintas rivalidades entre supuestas lenguas primordiales, la idea que los idiomas europeos compartían un ancestro común, entre los siglos XVI y XVIII, llevó al concepto de un prototipo abstracto, que en el siglo XIX tomó su última forma en la hipótesis del indo-europeo (1-2).

También está relacionada la idea de Brasseur de Bourbourg que el idioma quiché y su gran parecido al alemán, lo relacionaban con los idiomas indo- europeos, tal vez influenciado por las mismas ideas de Ximénez.

> Dios infudiria a Adan, y si esta se tiene por la mas perfecta, porq' fue mas conforme a la naturaleza de las cosas, no se llamara esta la mas perfecta despues de aquella de Adan pues tanto se llega a lo natural.

Existía también la idea de que una de las tribus perdidas de Israel había terminado en América.[14] Luego la relación que hace Ximénez en varias ocasiones, principalmente en el prólogo al **Arte de las tres lenguas...**, en el prólogo del **Tesoro de las tres lenguas...**, y en su discusión de la lengua quiché en la **Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala**, en las cuales declara repetidas veces una idea que compartía con muchos europeos contemporáneos suyos:

> q' es su propio lugar teniendo otra mayor excelencia sobre todas las lenguas de la Europa: q' estas se hallan misturadas cada una de otras lenguas estrañas por varios accidentes de el tiempo; empero las de estos naturales no tienen tales mixturas; y solo lo q' se halla en ellas, es: q' segun se colige de todas las lenguas de este Réyno de Guatemala, desde las lenguas tzotzil, zendal, chanabal,coxoh, máme, lacandon, peten, ixil, ɛaɛchiquel, ɛaɛchi, poɛomchi hasta otras muchas lenguas q' en diversos partidos se hablan fueron todas una misma y en diferentes Provincias y Pueblos la corrompieron de diferente suerte, pero las rayces de los verbos, y nombres por la mayor parte, vienen a ser unas. ("Prólogo", **Arte**)

O sea el hecho de una raíz común incorrupta ligaba estos idiomas a uno sólo, lo cual no existía en Europa. La falta de corrupción en las lenguas indígenas es algo muy importante para que Ximénez establezca el hecho de que estas lenguas provienen de una de las doce tribus hebreas. Escribe en el prólogo al **Tesoro de las tres lenguas...**:

> otra razón más singular, y es lo que no se tuviese otra nación de indios en este Nuevo Mundo: y es el haber conservado por discurso de años, las memorias del pueblo hebreo .... hasta que los españoles vinieron a estas partes pasaron dos mil y cuatrocientos y setenta y seis años; desde que fueron llevados cautivos por Salmanasar, que fue el año sexto del reinado de Ecequía sobre la tribu de Judá .... (**Tesoro** 31)

Se nota hasta que punto había llegado en la formulación de esta teoría por sus pruebas matemáticas y textuales. Se pueden asociar las ideas que expone Ximénez con sus antecesores españoles, y las ideas lingüísticas de la época que buscaba dar origen y sistema a los idiomas del Nuevo Mundo. También otros pensadores como Drosay, el lingüista francés, equiparó el francés con el hebreo en sus **manières de signifier** y de ese modo buscaba subir la importancia del francés (Padley 1976:28). De igual manera podríamos interpretar la manera en que Ximénez equipara el quiché con el hebreo, con la meta de darle un sentido universal.

Una de las filiaciones más sobresalientes entre el hebreo y estos tres idiomas de Guatemala, es la incorporación de tablas de partículas, a las cuales se alude en el **Arte de las tres lenguas...** como la "raíz" común. Ximénez insiste en varias ocasiones que el método de las tablas es el más fácil para el aprendizaje de estos idiomas. Todo el capítulo ocho, el tratado del **Tesoro de las tres lenguas...** y hojas sueltas en estos manuscritos los dedica Ximénez a un sistema rígido de encontrar todos los "juegos" de sonidos. Desde la época medieval existía un método muy

---

14.- Véase 2 REGUM 17.

parecido para la enseñanza del hebreo. En el siglo X, David Qimhi (ca. 1200) escribió un libro llamado **Sepher mikklol** donde él ejemplifica el hebreo de dos maneras por el análisis de las formas verbales en un marco de consonantes y por la compilación de listas de raíces (no listas de palabras como en la tradición occidental) (Percival "Hebrew" 23). Es notable esta similaridad, especialmente si se compara con gramáticas del árabe (1505) o del hebreo, como la de la **Biblia Políglota** (1520), en los cuales los vocabularios todavía son listas de palabras.

Página ciiii del **Arte para ligeramente saber la lengua aráviga** (1505), en la cual se muestran las letras árabes.

Otro paralelo que es sobresaliente para Ximénez es que tanto los idiomas mayances como el hebreo carecen del verbo **sum, es, fui.** Ximénez se sustenta en los escritos de Cornelio Alapide cuando escribe en el Título IV:

> q' por faltarle el proprio vo. **sum, es, fuy** en esta lengua no se puede consagrar como dixo un theologo, pues como siente Cornelio Alapide en la lengua hebrea, tampoco lo ay. y con todo eso; consagro Xpto. Va. Na. **vere et realiter** diciendo: q' aquel era su cuerpo. luego lo mesmo se ha de deçir de esta. porq', no se puede negar q' cada lengua tiene diferentes modos, y propriedades de esplicar los conceptos, y con todo eso, aunq' de diferente modo, todas las lenguas lo explican, luego no se puede negar, q' aunq' esta lengua no tenga en propria voz el Vo. **sum es fui.** en ella no se pueden traducir las formas de los sacramentos.

Y volverá a hacer explícitas estas comparaciones al escribir en otras instancias notas como esta: "y asi mesmo es en el hebreo". A través de estos ejemplos que se toman de aquellos largos párrafos en que reflexiona sobre cuestiones vitales para esta lengua, es evidente que Ximénez está valorando y explicando los idiomas de Guatemala a través de estas comparaciones con el hebreo.

No se puede perder de vista el carácter religioso de las obras de estos hombres, tanto en el contenido como en los ejemplos y en las metas finales a las cuales estaban destinados. Dice el cronista Vásquez: "En todas las edades y en todas las repúblicas han sido célebres los hombres, que aplicados a la especulación de los varios idiomas de las gentes, inventaron modos para poder explicar sus conceptos y frases para decir en diferentes lenguas, lo que sin esta diligencia pudiera quedarse en el caos de la ignorancia. Semejantes a los ángeles, parece, que los llama San Pablo: **Quid si linguis angelorum?**, a menos por don gratuito del Espíritu Santo, lo tiene el apóstol, **Alij genera linguorum** (124)". Especialmente es el milagro del Pentecostés al cual se alude repetidas veces. Sin duda para los misioneros estas historias bíblicas eran consolación en las dificultades del aprendizaje de los idiomas indígenas.

El capítulo de las tablas y el diccionario de tres lenguas

El **Thesoro de las tres lenguas** como ya se ha dicho está fuertemente ligado al capítulo VII de esta obra. Hay varias referencias a este segundo texto en el **Arte de las tres lenguas...**, lo cual no ayuda a establecer cuál libro fue escrito antes. Posiblemente los dos textos son contemporáneos, o por el hecho de que una de las referencias que está al margen de esta obra, puede ser que el **Thesoro de las tres lenguas** haya sido escrito después. Lo cierto es que no hay ninguna fecha en las portadas y la única fecha concreta en toda la obra se encuentra en el Título VIII de las preposiciones donde se encuentra el año 1703, pero no hay ninguna indicación de que este sea el año en que se escribió, o si se trata sólo de un año memorable. Lo que sí parece haberse escrito mucho más tarde es el prólogo que encabeza el **Tesoro de las tres lenguas...**, éste queda como un prólogo a toda la obra lingüística de Ximénez, sin duda su intención debió haber sido que las dos obras formasen un conjunto por el cual se podría llegar a saber estos idiomas. El mismo parece haber hecho esta organización como lo indica en **la Historia**:

> puedo decir que la he llegado a comprender como ninguno, y no queriendo ocultar mi talento tal cual Dios me lo comunicó, he escrito tres tomos de a folio con el título de **Tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y tzutuhil** (1929 I, 65).

Los tres tomos tendrían que incluir el **Arte** y el **Tesoro** y el otro folio quizás sea el texto del **Popol Vuh** también a doble columna, el cual pudo haber sido usado como una muestra de

uno de estos idiomas y su escritura. Sáenz de Santa María propone que no hay copia de la segunda parte, donde se trataría de cada letra y de su uso (1983:258), pero esto se aclara en el **Arte**, Título primero. Lo cierto es que los dos textos conocidos como **Arte** y **Tesoro** forman parte del conjunto de la obra lingüística que escribió Ximénez.

La lingüística comparada en la obra de Ximénez

A pesar de una fuerte tendencia a establecer un sistema lógico descriptivo para los idiomas quiché, cakchiquel, y zutuhil, Ximénez logra describir en su mayor complejidad la naturaleza de estos idiomas. O sea casi a pesar de su meta pedagógica, Ximénez procura dar una base para el estudio comparado de estos tres idiomas a lo largo de su obra. El humanismo español produjo una obra que en muchas maneras es equiparable con el **Arte de las tres lenguas...**, ésta por supuesto es la **Biblia Políglota** (Alcalá 1520). Esta obra no sólo contiene los textos bíblicos en hebreo, griego y latín simultáneamente, sino también un glosario y gramática del hebreo. También se encuentran gramáticas populares en las cuales se describen a la vez en columnas paralelas también varios idiomas europeos, como el **Diccionario, colloquios o dialogos en quatro lenguas, flamenco, francés, español y italiano** (1624), donde los idiomas vulgares se presentan de manera similar. Ximénez entonces participa en una corriente de la época de describir idiomas en columnas paralelas, pero se debe reconocer cierta innovación al buscar reunir este método con una filosofía lingüística en la cual se valora mayormente la lógica del sistema.

Página reproducida de la **Biblia Políglota**.

El lenguaje de Ximénez y las normas ortográficas de su tiempo

La ortografía que usa Ximénez es lo que se puede llamar fluctuante. Las normas establecidas en España a principios del siglo XVIII no se habían difundido todavía. En la escritura de Ximénez se encuentran las maneras corrientes de su época. No se hace distinción entre **b** y **v**; y frecuentemente usa la **v** por la vocal **u**. Lo mismo son intercambiables la **i** y la **y**; como también lo son la **ç** y la **z**, la **i** y **j** y algunas veces **h** por g. También conserva las letras del griego y latín en palabras como **character** y **sillaba**. El latín que dominaba Ximénez en este respecto también muestra mucho de una ortografía medieval.

Las abreviaturas comunes de Ximénez se encuentran a lo largo del texto. He decidido conservarlas para ser lo más fiel al texto original. Algunas abreviaturas comunes son **q'** por **que**, y todos sus derivados como **aunq'** por **aunque**; y otro como **Vg.** por **verbi gracia**; **no.** por **neutro**; **vo.** por **verbo**; **ac.** por **activo**; y por supuesto otras como **cap.**, **num.**, **tit.**, **sing.** o **sin.**, **plu.**, etc. que son fáciles de descifrar; y otros que aparecen como nombres propios **Pe.** que significa padre, **Po.** por Pedro. **Jua.** por Juan, **Ale.** por alcalde, **Sor.** por **señor**, y **D.** por Dios. El lector debe recordar que la escritura a mano acortaba muchas veces con estas abreviaturas.

Ximénez lector ávido de sus contemporáneos

Ximénez ha creado en esta obra **Arte de las tres lenguas ...** un estudio completo de los tres idiomas tomando en cuenta los límites de aquella época especialmente en el estudio de la fonología. Sobresale esta obra por su magnitud y especificidad. Sin duda Ximénez como otros contemporáneos por toda América en el siglo XVII demuestra que en el trasfondo hubo una investigación minuciosa. Sistemáticamente Ximénez menciona a otros autores que han tratado algún punto específico. La labor de once años sin duda consistió de este trabajo arduo en el cual comenta las obras de Domingo de Vico, Luis de Cáncer, Pedro de Betanzos, Antonio del Saz y Domingo de Zúñiga entre los más ejemplares. Y muchísimos que reciben ardua crítica quedan en la oscura anonimidad.

Estos otros vocabularios y artes citados por Ximénez también son de interés para comparar su conocimiento con el de estos otros autores. Entre ellos es sobresaliente la obra de Vico (m. 1554), quien perteneció al primer grupo selecto de misioneros mártires, y que quedó consagrado en este papel legendario. La documentación moderna no sostiene que él haya sido un gran gramático, el **Arte de la lengua quiche o utlateca** que se tiene hoy es una obra escueta y de poco interés. Consiste de sólo 38 páginas de texto que no pretenden dar el detalle que tiene el **Arte** de Ximénez. En las versiones que conozco paleográficamente no coincide la escritura de este arte con la **Theologia Indorum** del siglo XVI. Y sin embargo la insistencia de Ximénez hace pensar que la obra original de Vico tal vez fue más completa o hubo otra en lengua cakchiquel (y no sólo el vocabulario que se le ha atribuido). Pero tal vez la teoría más factible es que, por ser el más conocido de los misioneros mártires, su importancia como autoridad tiene otros significados.[15] En cambio su **Teología** posiblemente se cita en las traducciones de materia bíblica.

Ximénez comparte muchos elementos con las gramáticas de la primera fase colonial. También en éstas se hacen tablas simples de las formas verbales, se organizan a base de la gramática latina, e inclusive se usan algunas abreviaturas como ./. para indicar otra posibilidad. La comparación con estos artes permite aún más señalar que no existe otra gramática de igual hondura, ni por el tema visto, ni por el detalle, ni por los ejemplos. Tal vez la única gramática que va a llegar a tener un significado parecido será la de Fr. Ildefonso Joseph Flores (1753) por emprender el mismo tema comparativo y por haber sido impresa.

15.- Es notable el contraste con la obra de Flores, quien en cambio utiliza como su autoridad al Padre Betanzos.

La naturaleza de sus ejemplos

Es interesante notar los ejemplos de la mayor parte del texto. En general tienen un sentido utilitario o religioso. Algunos ejemplos en los cuales Ximénez busca ser más detallado en su discusión del idioma muestran algunas sutilezas de los tres idiomas, especialmente en los dos últimos capítulos, por ejemplo su traducción de "Otras intergeciones representativas" en el Título X, capítulo 3:

> q' no fuesen, o q' no hablasen, como el paxaro **chic**. y querianle dezir: q' no hablase mucho, ni mintiese como el paxaro **chic**. q' habla mucho, o canta mucho, y diferentemente. y quandole decian: q' no fuese como el paxaro **pich**. le decian que no dixese su nombre, quando hablase, q' no fuese, como aquel paxaro, o otros q' el mesmo canto tienen por nombre. q' no se ensorbeçiese, diciendo: yo soy Rey, yo soy Rey. q' no tomase su nombre en la voca; sino q' fuese humilde.

Algunos ejemplos mencionan topónimos del Reino de Guatemala y de vez en cuando de Castilla. Muchísimos ejemplos se traducen al latín, lo cual da una mejor idea al lector occidental de la calidad declinativa de estos idiomas. Y también son muy extensas sus citas de la **Biblia Vulgata** especialmente en el Título VII, las cuales quedan señaladas allí. En los dos últimos capítulos, Ximénez da ejemplos de las voces de los animales y otros elementos del idioma que pueden ser de mayor interés por su lugar improbable dentro de esta obra, y estos se relacionan directamente con los vocabularios especializados.

Organización de la materia

Ximénez ha organizado la materia de una manera muy común en la tradición de la gramática latina, que con el castellano forman los dos idiomas principales en los cuales se escribieron la mayor parte de las gramáticas en el siglo XVI y XVII. Le dedica un capítulo a cada parte de la oración, con sólo dos adiciones, un capítulo para las partículas, y uno para las tablas. La organización de términos viene directamente de Donatus, las cuales fueron retomadas en las gramáticas vulgares desde Nebrija (1492).[16] La fecha más temprana para no usar el modelo del latín fue en el año 1730 por un jesuita francés quien escribió acerca del chino (Fraenkel 753). Las gramáticas para extranjeros de las lenguas vulgares en Europa eran muy rudimentarias, muchas veces limitadas a listas largas de vocabulario. Se puede concluir que aunque Ximénez no buscaba innovar la enseñanza de idiomas por la estructura organizativa, sí buscaba mostrar toda la complejidad del idioma. Ximénez dice repetidas veces que su método es el más inclusive, en el cual aparecerán aun detalles insignificantes para otros.

Otras artes trilingües

Muchas gramáticas de esta época explican a la vez varios idiomas. Aunque parece poco común se encuentran con gran regularidad gramáticas del siglo XVI y XVII que tratan de más de un idioma simultáneamente. Habrá conocido alguna de estas artes Ximénez, tal vez en sus estudios en Córdova, o en sus estudios de los idiomas americanos. Es curioso notar la gramática de Gonzalo Correas: **Gramática de las tres lenguas** (1627), y las tres lenguas son el castellano, el latín y el griego, por la similitud del título con el **Arte de las tres lenguas.**[17]

16.- Para una discusión amplia de las distintas partes de la oración usadas por Nebrija véase Padley (1988:199-229).

17.- Pero su publicación no se hizo hasta fecha más moderna.

Otras artes de la misma época en Guatemala que son comparables son la de Francisco de Cepeda, **Arte de los idiomas chiapaneco, zoque, tzendal y chinanteco**, impresa en México, 1560; la de Pedro de Betanzos, **Cartilla de oraciones en las lenguas guatemalteca, utlateca y tzutuhil**, también impresa en México, c. 1583; la de fray Ildefonso José Flores impresa en Guatemala en 1753; y la de fray Estevan Torresanos (c. 1754), que por su título parece ser más parecida a la de Flores aunque nunca se imprimió. Era mucho más común en América escribir gramáticas comparativas, sin duda porque la similaridad entre los idiomas indígenas les sugería este método a los frailes dedicados a estas obras.

La obra de Flores por ser la más conocida del siglo XVIII es la que más se presta a una comparación con el **Arte** de Ximénez. **El arte de la lengua metropolytana del reino cakchiquel o Cuatimálico, con un parallelo de las lenguas metropolitanas de los reynos kiché, cakchiquel y 4,utuhil, que hoy integran el reino de Guatemala** (14 cm. x 10 cm.), es de un total de 387 páginas con 23 páginas de dedicatorias, prólogos y permisos. El texto de esta obra lo constituye una gramática sólo del cakchiquel en la cual discute las mismas partes de la oración, ilustrada con diagramas en forma de cruz. La última parte se titula "Paralelo de las lenguas Kiché, Cakchiquel y 4,utuhil". Aquí discute brevemente las diferencias entre los tres idiomas y luego muestra algunos casos; especialmente se esmera en la dificultad de la partícula lal del quiché, pero al final concluye que es más perfecta la lengua cakchiquel:

> A mas de esto tiene el kiché aquellas inútiles, y multiplicadas posposiciones de partículas que añade [....] Escusando pues, el cakchiquel esta longitud de términos por posposiciones de partículas, usa de más laconidad, y por eso más lacónico y perfecto q' el kiché (387).

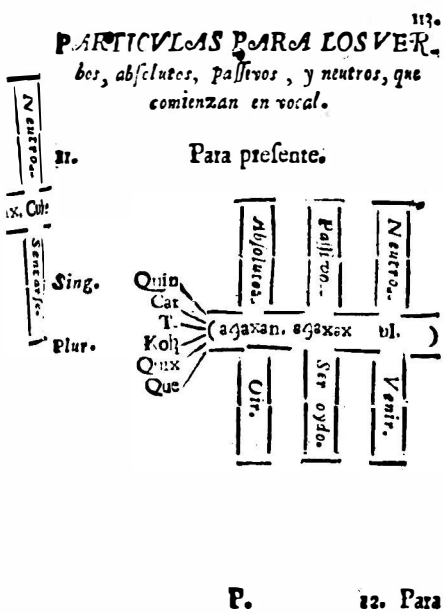

Tabla en forma de cruz del capítulo de los verbos del **Arte de la lengua metropolitana...** de fray Ildefonso Joseph Flores.

Argumento que no se basa en un razonamiento absoluto. Esta obra que ha sido muy valorada por ser escrita por un autor de tanta prominencia como fue Flores, el catedrático más prominente de la cátedra de cakchiquel en la Universidad de San Carlos (Lanning 11). La comparación con la obra de Ximénez muestra grandes diferencias, tal vez la más importante es el hecho de que Ximénez discute en gran detalle paralelamente las lenguas quiché y cakchiquel, y muchas veces le dedica mayor atención al zutuhil, que cualquier otro autor del siglo XVIII.

Todo esto mueve al lector a preguntarse por qué no se publicó en vida de Ximénez ninguno de estos documentos únicos que él escribió. Podría haber sido una censura interna de los dominicos, o como ha sugerido Sáenz de Santa María, la falta de dinero por parte de Ximénez y su convento (**Tesoro** 9). Ximénez mandó algunos de sus manuscritos a España donde tal vez había más posibilidad de publicación, pero aquí también quedaron en el olvido.

***El arte de las tres lenguas*... dentro de su obra entera**

Las obras de Ximénez se han conocido poco a poco en distintas maneras desde 1856 hasta ahora. El investigador Carl Scherzer fue el primero en publicar la obra que llegaría a ser conocida con el nombre de **Popol Vuh**. En 1862 el abate Brasseur de Bourbourg publica su **Grammaire de la langue quichée** del cual la mayor parte es una transcripción del **Arte de las tres lenguas...** De 1929-1931 se publican en Guatemala los tres volúmenes de la **Historia de San Vicente de Chiapa y Guatemala**, cuyo último volumen fue editado en forma incompleta. Con posterioridad la Sociedad de Geografía e Historia (ahora Academia) publicó tomos adicionales de la misma obra. En 1941 descubrió Adrián Recinos que el manuscrito del **Arte** también contenía otras obras, entre ellas el **Popol Vuh** en dos columnas paralelas. Y en 1967 se publica la **Historia Natural**; en 1985 se edita el **Tesoro de las tres lenguas...** (el cual posiblemente menciona Brasseur de Bourbourg como **Vocabulario** en su bibliografía). Poco a poco se ha descubierto entonces que la obra de Ximénez cubre temas tan distintos como la gramática y vocabulario, la historia de la orden dominica en Guatemala, y una historia natural a la manera de Plinio. El orden en que se escribieron estos distintos manuscritos es desconocido. La dispersión de su obra ha vuelto muy difícil su estudio, pero cada vez se conoce no sólo la erudición de este hombre, sino también las características predominantes de los idiomas cakchiquel, zutuhil y quiché a finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII.

El **Arte** forma parte de un grupo de trabajos que juntos forman una obra de dimensiones enciclopédicas. El tesoro o diccionario; el arte o gramática; el catecismo o guía para el predicador; el **Popol Vuh**, una traducción literal que ayuda a entender el idioma y tradiciones de estos amerindios; un catálogo de varias especies y sus usos o historia natural; y finalmente su crónica o historia en la cual busca incorporar sus ideas lingüísticas, históricas y su conocimiento de las tradiciones. Visto todo en conjunto el lector empieza a darse cuenta de que toda la obra funciona como una pequeña enciclopedia que hubiera sido utilísima para la enseñanza de predicadores novatos y también para profundizar el entendimiento de predicadores que ya se habían establecido en Guatemala. Como ha notado Van Oss a lo largo de su estudio la educación de materia indígena de los padres predicadores había entrado ya en una fase de descuido; y una obra como la de Ximénez vendría a compensar este vacío.

Ximénez y el abate Brasseur de Bourbourg

Queda ya muy reconocido que el Abate Brasseur de Bourbourg tuvo en su pertenencia el manuscrito que está hoy en The Newberry Library. Cómo llegó a sus manos es materia de elucubración. Lo cierto es que en 1862 publicaría su famosa obra **Grammaire de la langue quichée**, cuya segunda parte es el texto del **Rabinal Achí**. Es muy curioso notar todas las semejanzas entre esta obra y el manuscrito donde se encuentra el **Popol Vuh**. En primer lugar los dos son encabezados por una gramática y una "Cartilla breve". Luego le sigue otro prólogo y el texto de la

mayor contribución que hizo Bourbourg, el **Rabinal Achí**. Esta **Grammaire** es una compilación de las dos mejores gramáticas que conoció Brasseur: **Arte de las tres lenguas...** de Ximénez y **Arte de la lengua metropolitana...** de Flores. Hecho que claramente dice Brasseur (**Grammaire** IV). Brasseur va a seguir el esquema organizativo de Flores, ya que esta obra trata principalmente una sola lengua, y utiliza también el texto de Ximénez, que era conocido por muy pocos. Brasseur leyó el cuatrillo de Ximénez como una g., error que fácilmente se hace ya que las dos siglas las hace casi de manera idéntica (2). Hay ocho referencias a Ximénez a lo largo del texto. Una comparación de estos dos textos muestra que especialmente los Títulos IV, VI y VIII del texto de Ximénez corresponden muy de cerca a los de materia similar en Brasseur; en el capítulo V escribe Brasseur, "Quelquesunes de ces paroles sont tirées de Ximénez; car ce savant dominicain est le seul des nombreaux auteurs, dont nous avons compulsé les ecrits, qui osse affirmer avec clarté ..."(28). Las "figuras" que reprodujo Brasseur del Título VI de Ximénez a veces no coinciden en su numeración, como queda indicado en este texto. En cambio hay más filiación con Flores en el capítulo de las partículas y en el de los adverbios, y especialmente en la comparación final de los tres idiomas (156-165), la cual Brasseur transforma a cakchiquel y zutuhil, en vez de quiché y zutuhil. Brasseur vuelve a seguir a Ximénez en la parte titulada "Vocabulario" (166-246) que claramente proviene del Título VII del **Arte**. En más de una instancia Brasseur copió directamente del texto de Ximénez a veces dándole crédito y a veces no. La mayor diferencia es que Brasseur se limitó a la lengua quiché. O sea la obra de Brasseur no transcribe en su mayor detalle el **Arte** de Ximénez.

Arte de las tres lenguas y su relación con el *Popol Vuh*

El estudio del método de la traducción siempre ha quedado relegado a una posición tenue en las investigaciones de Occidente, y sin embargo ha sido una de las mayores controversias de nuestra cultura. El **Arte de las tres lenguas...** de Francisco Ximénez es valiosísima en este contexto, ya que permite al estudioso histórico y literario percibir en detalle el conocimiento amplio que tenía Ximénez; y la familiaridad con la lengua de los pueblos del altiplano de Occidente de Guatemala.

El licenciado Adrián Recinos dice del **Arte de las tres lenguas...** en el prólogo al **Popol Vuh**: "El manuscrito del **Arte de las tres lenguas** se compone de 362 páginas y contiene el **Arte** propiamente dicho, o sea una excelente gramática de las lenguas mencionadas, ..." (9). Otros estudiosos del **Popol Vuh** por lo menos han tenido que hojear esta obra para encontrar el texto de mayor fama, y lo mencionan de vez en cuando. Los estudios de la lingüística maya del siglo XX han empezado de nuevo a reconocer estos idiomas y han relegado al olvido obras como el **Arte**. Y las historias lingüísticas del Renacimiento e Ilustración le han dedicado mucha más investigación a los idiomas y teorías europeas, a pesar del número impresionante y las importantes contribuciones que se hicieron en América.

Ha quedado entonces muy apartado el estudio del **Arte** en relación a las demás obras de Ximénez, principalmente su traducción literal del **Popol Vuh**. El arte ayuda a aclarar dos ideas principales. La primera es el dominio del idioma quiché de Ximénez. La segunda es la traducción poco artística que existe en la segunda columna del **Popol Vuh**.[18] Ximénez a lo largo del arte habla de la diferencia de traducir sus ejemplos de manera literal, o de manera más natural. Habla también de las correlaciones entre los idiomas europeos y los idiomas mayas. Esta obra entonces ayuda a entender las distintas fases en la creación del texto del **Popol Vuh**. Primero hace Ximénez un estudio cuidadoso del idioma, luego busca conocer mejor las llamadas "idolatrías" o "heterodoxias" que le ayudarían a mejor administrar los pueblos bajo su cargo. A esto le sigue

18.- Especialmente me refiero al juicio de muchos, entre los primeros Brasseur de Bourbourg que considera imperfecta esta traducción "mot a mot, litteral".

el descubrimiento de algún texto oral o escrito, el cual él transcribe y traduce literalmente. Más tarde él incorpora este texto dentro del marco de una historia general de la provincia, el cual podría llamarse su versión artística del texto.

Desde el siglo XIX se han hecho al menos 30 ediciones distintas del **Popol Vuh** en español, alemán, inglés y francés, por distintos autores. El punto de partida de las versiones más serias ha sido el manuscrito que acompaña al **Arte**, o sea la versión literal. Se ve cada vez la lucidez que llevó a Ximénez a hacer una traducción literal, la cual podría ser vertida para cada generación, al igual como tantas obras sagradas y profanas en nuestra historia. Esta traducción que se ha criticado por su pobreza, ha de ser alabada por su flexibilidad que permite tantas interpretaciones. La ortografía, la cual ha recibido tanta crítica, era la más moderna hasta ese momento. Lo más notable en este respecto son los capítulos del **Arte** donde clarifica los sonidos y ortografía, lo cual vuelve muy claro que la g. escrita de Ximénez es un cuatrillo en todas las instancias donde transcribe una palabra indígena, y es sólo en el **Arte**, Título VII, donde utiliza sólo una sigla para los múltiples sonidos de la C.

Ximénez deja para los estudiosos que lo siguieron un método muy a propósito. Primero un vocabulario y una gramática, donde se aprende el idioma de la manera más completa posible; le sigue un catecismo para el conocimiento de un sacerdote; tercero, una transcripción literal de las creencias pre-hispánicas; una historia natural para conocer la amplitud de esta realidad; y finalmente una historia de su orden religiosa donde quedan sus ideas filosóficas claramente expresadas. No se puede en ningún momento perder de vista la idea de que Ximénez era un predicador, cuya meta era la enseñanza de la religión y en segundo término, un maestro para aquellos otros que vendrían después de él. La revalorización de la obra de Ximénez frente a los textos muestra el esmero e inteligencia que guió la elaboración de una de las obras más importantes de Guatemala: el **Popol Vuh.**

Conclusiones

Ximénez en el **Arte de las tres lenguas...**, que se da a conocer en esta edición, muestra su gran familiaridad con la materia lingüística. En esta obra busca ser el maestro de aquéllos que han de venir sin los conocimientos necesarios de idiomas tan complejos. Reconoce su distancia de la cultura quiché, y sin embargo puede aproximarse como informante cuidadoso. Un pensador ligado estrechamente a su predecesor Bartolomé de las Casas, pero cuya obra forma parte íntegra del siglo XVII y tal vez incluso de una Ilustración todavía en formación.

A continuación se dará una bibliografía de documentos y libros impresos en los siglos XVI, XVII y XVIII de las lenguas guatemaltecas. Le sigue una bibliografía y lista de obras citadas.

Bibliografía de los siglos XVI y XVII

La lista que se sigue es una lista preliminar de documentos en bibliografías existentes. He indicado la existencia de manuscritos o copias facsímiles que han sido catalogadas. Las siglas que he usado son Foto- edición facsimilar de fotografías tomadas por W.E. Gates a principios de siglo; NL- Newberry Library; BNP- Bibliothèque Nationale en París; Rosales- que aparecen en la bibliografía de Rosales; y Viñaza- que aparecen en esta bibliografía, algunos de estos documentos no aparecen en otros catálogos y se conocen por indicación de Remesal, Molina, Vázquez o Ximénez en sus respectivas crónicas; y se sabe la colección en que se encuentra hoy cada obra a través de las referencias en **Linguistics, Handbook of Middle American Indians.**

Aguilera, Hipólito de. **Doctrina christiana.** s. XVII. (Foto).

Alarcón, fr. Baltasar de. **Sermones en lengua cakchiquel.** (Rosales).

Albornoz, J. de. **Arte de la lengua chiapaneca.** 1691. (MS BNP; Foto).

Anónimo. **Arte del idioma maya.** México: Francisco Gabriel de S. Buenaventura México, 1560.

———. **Noticia breve de los vocablos más usuales de la lengua cakchiquel.** s. XVII. (MS BNP, Foto).

———. **Bocabulario en lengua cakchiquel y quiché o utlatecas.** s. XVII. (Foto).

———. **Calendario y doctrina en kekchí.** s. XVII? (Foto).

———. **Diccionario quiché procedente del convento de Papuná.** s. XVII. (Rosales).

———. **Doctrina christiana y arte en cakchiquel.** 1692. (MS. American Philosophical Society, Foto).

———. **Doctrina y confesionario en lengua ixil.** (Foto)

———. **Pláticas y sermones en lengua kiché por un franciscano.** (Rosales, MS).

———. **Sermones, oraciones en lengua poconchí.** s. XVI-XVII. (MS Peabody Museum, Foto).

———. **Nabe tihonic.** s. XVII. (Foto).

———. **Sermones en lengua cachiquel por un padre franciscano.** (Rosales).

———. **Sermones en lengua cachiquel en 4o.** 1674. (Rosales).

———. **Sermones en poconchí.** s. XVI-XVII. (Foto).

———. **Testamento en lengua kekchí.** 1656. (Foto).

———. **Theoiogía de los indios e indoctrinación de ellos....** 2 vols. s. XVII. (Foto).

———. **Theología indorum en tzutuhil.** s. XVII. (Foto).

———. **Vocabulario en la lengua castellana y guatemalteca que se llama cak chi quel chi.** s. XVII. (Foto).

Ara, Domingo de. **Copanaguastla tzeltal gramática.** (Doctrina y confesionario en lengua Tzendal, Foto).

———. **Egregium opus.** s. XVI. (MS NL).

———. **Bocabulario en lengua tzeldal.** 1571. (Foto).

———. **Doctrina cristiana.** 1560-61.

Baseta, D. de. **Catecismo o doctrina cristiana.** 1545. (obra de Marroquín?).

———. **Vocabulario de la lengua quiché.** 1698? 1690? (MS BNP, Foto).

Betanzos, Pedro de. **Cartilla de oraciones en las lenguas guatemalteca, utlateca y tzutugil.** 1583. (Foto, Medina le incluye como libro publicado en México, 155?).

Cáncer, fr. Luis. **Varias coplas, versos e himnos en la lengua de Cobán de Verapaz sobre los misterios de la religión para uso de los neófitos de la dicha provincia.** s. XVI. (MS NL).

Cepeda, fr. Francisco de. **Arte de los idiomas chiapaneco, zoque, tzendal y chinanteco.** México: 1560. (Foto).

Ciudad Real, A. de. **Vocabulario de la lengua maya.** 1600? (MS John Carter Brown Library, Foto).

Coronel, Juan de. **Doctrina cristiana en lengua de maya.** México: Diego Garrido, 1620. (Foto).

———. **Discursos predicables y tratados espirituales en lengua maya.** Garrido: México, 1621.

Coto, T. **Thesaurum verborum o frases y elegancias de la lengua de Guatemala.** (Rosales).

———. **Vocabulario en lengua cakchiquel.** s. XVII. (MS American Philosophical Society).

Elgueta, Manuel. **Vocabulario mam i español.** s. XVI. (MS Brigham Young, Foto).

Gage, Thomas. **The English American his travail by sea ... with a grammar or some few rudiments of the Indian tongue called Poconchí or Pocomán.** London: 1648.

Guzmán. **Bocabulario de lengua tzeldal.** 1600. (Foto).

Guzmán, Pantaleón de. **Libro yntitulado compendio de nombres en lengua cakchiquel.** s. XVI-XVII. (Foto).

Landa, Diego de. **Doctrina cristiana en lengua maya.** 1574-75.

Larios, Hierónimo fr. **Arte de la lengua mame.** (1607). (segunda edición México: 1697).

Maldonado, F. **Arte pronunciacion y ortografía de cakchiquel.** s. XVI. (Foto).

———. **Ha nima vuh vae theologia yndorum ru binaam.** 1671. (Foto).

———. **Sermones super evangelia que in sanctorum festivitatibus lagun tuc.** 1671?. (MS BNP, Foto).

Marroquín, Francisco de. **Catecismo y doctrina cristiana en idioma utlateco.** (MS BNP). México: Juan Pablos, 1556. (Guatemala: Antonio Belasco, 1724, 2 ed. y es la única que se conoce).

———. **Doctrina cristiana en lengua utlateca.** México, 1566.

Martínez, Marcos. **Arte de la lengua utlateca o kiché vulgarmente llamado el arte de Totonicapán.** (MS BNP, Foto).

Méndez, fr. Gonzalo. **Catecismos, diccionarios y explicación de la doctrina cristiana al principio en idioma zutugil.** (Rosales).

Morán, F. **Arte en lengua choltí... libro... confesionario... vocabulario.** (Foto).

Orden de San Francisco, Padres. **Doctrina christiana en lengua de Guatemala.** México: 1550.

Parra, fr. Francisco de la. **Vocabulario trilingüe guatemalteco de los principales idiomas kachiquel, quiché y zutuhil.** (Crónica Vázquez. 124-127).

Reinoso, fr. Diego de. **Arte y Vocabulario de la lengua Mame.** México: Francisco Robledo, 1644.

Salmero, fr. Marcos. **Arte y vocabulario en lengua Mame.** 1644.

San Buenaventura, J. de. **Arte de la lengua maya.** México: Viuda de Bernardo Calderón, 1684.

Santo Domingo, T. de. **Vocabulario en la lengua cakchiquel.** 1693. (MS BNP).

Saz, Antonio del. **Adiciones al arte de Guatemala para utilidad de los indios y comodidad de sus ministros.** (Rosales).

———. **Pláticas compuestas en lengua cakchiquel.** Guatemala, 1662. (Foto).

———. **Sermones sobre las excelencias y alabanzas de los misterios...** (Rosales).

Temporal, fr. Bartolomé de. **Libro de comparaciones y de moral cristiana en lengua tzendal.**

Varela, fr. Francisco de. **Calepino en lengua cakchiquel.** s. XVII. (MS American Philosophical Society, Foto).

Viana, fr. Francisco de. **Sermones en poconchí.** 1550?. (Foto).
Vico, Domingo de. **Arte de la lengua quiché o utlateca.** 1675?. (MS BNP).
———. **Vae rucam ru uuhil nimac bijtz theologia indoruum vu bi naam ti bo bal quichin Indio cristiano y paxu chabal Dios Nimal ahau pa cacchequel.** (MS NL).
———. **Sermones en lengua achí o tzutuhil compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala a principios del siglo XVII conforme al estilo del Ve. Pe. V. Domingo de Vico.** s. XVII. (MS BNP, Foto).
———. **Vae nima vuh rii theologia indorum ibi naam nim ahau.** 1553. (existen varias copias en distintas letras, cuatro MSS distintos en la BNP, Foto).
———. **Theologia indorum de Cunén en lengua quiché.** s. XVI. (Foto).
———. **Vocabulario quiché-cakchiquel.** s. XVI. (MS BNP, Foto).
Villacañas, fr. Benito de. **Arte para aprender la lengua cakchiquel.** (Remesal 259).

Bibliografía del siglo XVIII

Angel, Fr. **Arte de la lengua cakchiquel.** s. XVIII (MS BNP).
———. **Vocabulario de la lengua cakchiquel.** s. XVIII (MS BNP, Foto).
Anónimo. **Vocabulario en lengua castellana y quiché.** s. XVIII. (MS BNP).
Barrera, F. **Vocabulario castellano-quiché.** 1745. (Foto).
Flores, fr. Ildefonso Joséph. **El arte de la lengua metropolytana del reyno cakchiquel, o Guatemálico, con un parallelo de las lenguas metropolitanas de los reynos kiché, cakchiquel, y 4,utuhil, que hoy integran el reino de Guatemala.** Guatemala: Sebastián de Arébalo, 1753.
Guzmán, Pantaleón de. **Compendio de nombres en lengua cakchiquel.** 1704. (Foto).
Morán, P. **Arte breve y compendiosa de la lengua pocomchí.** 1720. (Foto).
———. **Bocabulario de solo los nombres de la lengua pokomám.** s. XVIII. (Foto).
Torresano, Esteban. **Arte de la lengua Kakchiquel, incluyendo un paralelo de las lenguas Kiché, cakchiquel y zutuhil.** 1754. (MS BNP, 180 pp.).
Zúñiga, D. **Arte de la lengua pocomchí... y traducido en la lengua pokomán de Amatitlán.** 1720. (MS BNP).

Lista de obras citadas y consultadas

A checklist of Manuscripts in the Edward E. Ayer Collection. Compiled by Ruth Butler. Chicago: The Newberry Library, 1937.

Alcalá, Pedro de. **Arte para ligeramente saber la lengua arábiga.** Granada: Juan Varela de Salamanca, 1505.

Alemán, Mateo. **Ortografía Castellana.** México: El Colegio de México, 1950. (México, 1609).

Bahner, Werner. **La lingüística del siglo de oro.** Madrid: Editorial Ciencia Nueva, 1966.

Bentley, Jerry. **Humanists and Holy Writ.** Princeton, 1989.

Brasseur de Bourbourg. **Gramaire de la langue Quichée.** Paris: Auguste Durand, 1862.

Breva-Claramonte, Manuel. **Sanctius' Theory of Language.** Amsterdam: John Benjamins, 1983.

Cañes, fr. Francisco. **Gramáticá arábigo-española.** Madrid: Antonio Pérez de Soto, 1775.

Castillo, Martín del. **Arte hebrahispano.** Madrid, 1676.

Correas, Gonzalo. **Arte grande de la lengua castellana.** Madrid: 1903.

Covarrubias, Sebastian de. **Tesoro de la lengua castellana.** Madrid: Luis Sánchez, 1611.

Chinchilla Aguilar, Ernesto. **La vida moderna en Centroamérica.** Guatemala: Seminario de Integración Social, 1977.

———. "Fray Francisco Ximénez, el mayor de los lingüistas de Guatemala", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala,** XXXIX (1966) 409-425.

"En el Tercer Centenario del nacimiento de Fray Francisco Ximénez, O.P.", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala,** XXXIX (1966) 426-442.

Fraenkel, Gerd. "The decline of latin as a model for linguistic analysis", **Proceedings of the 9th International Congress of Linguistcs Cambridge.** Cambridge: 1962. 730-7.

Gerhard, Peter. **The Southeast Frontier of New Spain.** Princeton: Princeton UP, 1979.

Guitarte, Guillermo L. "La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica", **The History of Linguistics in Spain.** Amsterdam: John Benjamins, 1986. 129-188.

Hall, Basil. "The tri-lingual college of San Idelfonso and the making of the **Complutensian Polyglot Bible", Studies in Church History** 5 (1969) 114-146.

———. **The Great Polyglot Bibles.** San Francisco: The California Book Club, 1966.

Harris, Roy y Talbot J. Taylor. **Landmarks in Linguistic Thought.** Routledge: London, 1989.

Hervas y Panduro, Lorenzo. **Catálogo de las lenguas conocidas y noticia de su afinidad y diversidad.** Madrid, 1800.

Kristeller, Paul O. "The Modern System of the Arts", **Renaissance Thought and the Arts.** Princeton: Princeton UP, 1990. 163-227.

Lanning, John Tate. **The Eighteenth Century Enlightenment in the University of San Carlos de Guatemala.** Cornell: Cornell University Press, 1956.

MacCormack, Sabine. **Religion in the Andes, Vision and Imagination in Early Colonial Perú.** Princeton: Princeton UP, 1991.

Mayers, Marvin K. **Languages of Guatemala.** Hague: Mouton, 1966.

McQuown, Norman. "American Indian Linguistics in New Spain", **American Indian Languages and American Linguistics.** Wallace L. Chafe, ed. Lisse: de Ridder Press, 1976. 105-127.

Medina Toribio. **La imprenta en Guatemala.** Tomo II, vol. II. Guatemala: Tipografía Nacional, 1960.

———. **La imprenta en México.** Santiago, 1909.

Meléndez Chaverri, C. **La ilustración en el antiguo reino de Guatemala.** Costa Rica: EDUCA, 1974.

Molina, Antonio de. **Cronología guatemalteca: Antigua Guatemala.** Valle Mattheu, Jorge del, ed. Guatemala: Unión Tipográfica, 1943.
Nebrija, Antonio de. **Gramática Castellana.** Galindo Romeo, P. ed. Madrid: 1946. (1492).
Olender, Maurice. **The Languages of Paradise.** Cambridge: Harvard UP, 1992. Onís, F. de. "Introducción", **De los nombres de Cristo.** Madrid: Clásicos Castellanos, 1914-1915.
Padley, G.A. **Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition.** London: Cambridge UP, 1976.
———. **Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Vernacular Tradition.** vols. I-II. London: Cambridge UP, 1985, 1988.
Percival, W. Keith. "The reception of Hebrew in sixteenth century Europe: the impact of the Cabbala", **The History of Linguistics in Spain.** Amsterdam: John Benjamins, 1986. 21-38.
———. "Renaissance Linguistics: the Old and the New", **Studies in the History of Western Linguistics.** Cambridge: Cambridge UP, 1986. 56-68.
Pérez Valenzuela, Pedro. "Semblanza de Fray Francisco Ximénez, O.P.", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala,** XXXIX (1966) 400-409.
Pozuelo Yvancos, José Ma. "Norma, uso, y autoridad en la teoría lingüística española del siglo XVI", **The History of Linguistics in Spain.** Amsterdam: John Benjamins, 1986. 77-94.
Recinos, Adrián, ed. **Popol Vuh.** México: Fondo de Cultura Económica, 1947.
Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera. vols. 1-2. Acuña, René, ed. México: UNAM, 1984.
Relaciones geográficas del siglo XVI: México. Acuña, René, ed. México: UNAM, 1985.
Ricard, Robert. **La conquête espirituelle du Mexique.** París: Institut d'Ethnologie, 1933.
———. **Etudes et documents pour l'histoire missionaire.** París: Peigues, 1930.
Robins, R.H. **Ancient and Medieval Grammatical Theory.** London: G. Bell & Sons, 1951.
———. **A Short History of Linguistics.** London: Logman House, 1990.
Rosales, Carlos J. fr. **Gramática del idioma cakchiquel.** Guatemala: Tipografía San Antonio, 1919.
Rowe, John Howland. "Sixteenth and Seventeenth Century Grammars", **Studies in the History of Linguistics, Traditions and Paradigms.** Dell Hymes, editor. Bloomington: Indiana UP, 1974. 361-379.
Sáenz de Santa María, Carmelo. "Dos grandes filólogos hispanoamericanos: Fray Francisco Ximénez, O.P. y Fray Ildefonso Joséph Flores, O.F.M.", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.** XVIII (1942) 122-132.
———. "Fray Francisco Ximénez, O.P.", **Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala** LVII (1983) 253-264.
Schultze Jena, Leonard. **Indiana: Leben, Glaube uns Sprache der Quiché von Guatemala.** Alemania: Verlag von Gustav Fischer, 1933.
Stoll, Otto. **Etnografía de la República de Guatemala.** Goubaud Carrera, Antonio, trad. Guatemala: Sánchez de Guise, 1938.
Suárez, Jorge A. **Mesoamerican Indian Languages.** Cambridge: Cambridge UP, 1983.
Van Oss, Adriaan. **Catholic Colonialism, a Parish History of Guatemala 1524-1821.** Cambridge: Cambridge UP, 1986.
Vásquez, Francisco. **Crónica de la provincia del Santísimo nombre de Jesús de Guatemala.** 4 vols. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia. 1937-1944.
Viñaza, Conde de. **Bibliografía española de lenguas indígenas.** Madrid, 1892.
Vulgatam Clementinam. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1985.
Wauchope, R. and H. F. Cline, eds. **Handbook of Middle American Indians. Guide to Ethnohistorical resources** (I, 1972; II, 1973) **Linguistics.** (1976) **Supplement.** (1984). Austin: University of Texas Press.

Ximénez, Francisco. **Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala.** (Edición facsimilar). Estrada Monroy, Agustín, ed. Guatemala: Pineda Ibarra, 1973.

———. **Escolios a las historias del origen de los Indios.** Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, 1967.

———. **Historia natural del Reino de Guatemala.** Herrera S., Julio Roberto, ed. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, 1967.

———. **Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala.** 3 vols. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, 1929-1931. (Segunda edición, Libros 1-7, Sociedad de Geografía e Historia, 1971-1977).

———. **Primera parte del Tesoro de las tres Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra española.** Sáenz de Santa María, Carmelo, ed. Guatemala: Academia de Geografía e Historia, 1985.

ARTE
DE LAS TRES LEN=
GVAS ƐAƐCHIQUEL, QUICHE Y ɬ,VTV=
HIL.

Prologo

Aunq' entiendo: q' no dexara de aver, quien tenga por sutil, y vana aquesta obra, pues ha avido tantos, q' han dado luz en sus artes de estas lenguas; toda vía sin atender a esta censura, quise tomar este travaxo movido de ver: q'en tantos como han escrito artes de aquestas lenguas, no ha avido, a lo menos de los q' yo he visto, q' de razon de muchas cosas de estas lenguas, antes si algunos echando por medio: satisfacen a las dificultades, q' se ofrecen, con decir: q' es lengua barbara, y q' no hay, q' buscar el porq'; sino q' asi lo dice el arte. Siendo asi: q' segun mi corto talento, son estas lenguas las de mas fundamento q' yo alcanço: pues siendo asi q' las voces, de q' se componen las lenguas todas, son signos *ad placitum*, q' significan las cosas por la voluntad de los, q' para ello hicieron facultad, y q' como determinaron en nuestra lengua castellana; q' este nombre piedra, significase la piedra, pudieron determinar; q' significase al hombre. estas lenguas por la mayor parte no son asi sino, q' sus voces son como signos naturales; porq' por la mayor parte son sus voces tomadas, o de los sonidos de las cosas, de las voces, o gritos de los animales o de los cantos de las aves; como latamente escrive el Ve. Pe. fr. Domingo de Vico en el tratado de las intergeciones,[1] y si en la lengua castellana usando de la figura onomatopeya es tan grande la propiedad de el vocablo, q' usa tomando de el sonido de la cosa, como este nombre rayo, fuerte aquella R tomando de el sonido q' hace el rayo, y este nombre trueno, originado y nacido, de el ruido q' hace; porq' se llega mas a lo natural, y a las naturalezas, y propiedades de las cosas. y como quiera, q' esto se halla mas comunmente en estas lenguas, síguese: q' tanto tendra de menos barbara, quanto mas se llegare, a la naturaleça de las cosas. esto se ve mas claramente discurriendo por todos los nombres, y verbos de q' en muchas ocasiones hago mención en mi primera parte del thesoro de estas lenguas,[2] q' es su propio lugar teniendo otra mayor excelencia sobre todas las lenguas de la Europa: q' estas se hallan misturadas cada una de otras lenguas estrañas por varios accidentes de el tiempo; empero las de estos naturales no tienen tales mixturas;[3] y solo lo q' se halla en ellas, es: q' segun se colige de todas las lenguas de este Reyno de Guatemala, */lv/* desde las lengua tzotzil, zendal, chanabal, coxoh, máme, lacandon, peten, ixil, ƐaƐchiquel, ƐaƐchi, poƐomchi hasta otras muchas lenguas q' en diversos partidos se hablan fueron todas una misma y en diferentes Provincias y Pueblos la corrompieron de diferente suerte, pero las rayces de los

---

[1] Ximénez hace referencia a este *Arte de la lengua quiché o utlateca* de la cual no se conoce la versión del siglo XVI.

[2] Es la primera mención de su *Tesoro de las tres lenguas ƐaƐchiquel, quiché y ɬ,utuhil.*

[3] Nótese que Ximénez usa la X y la S intercambiablemente en mistura y mixtura.

verbos, y nombres por la mayor parte, vienen a ser unas; y no es maravilla pues lo vemos en nuestro idioma castellano; pues siendo las lenguas de la Europa hijas de la latina, la han corrompido los italianos de un modo, los franceses de otro, y los españoles de otro, y aun estos de diversos modos segun diferentes provincias, como se ve en los gallegos, montañeses, y Portugueses. y aun entre los meros castellanos suele aver diferencia segun diferentes ciudades, y lugares.

Estas tres lenguas son en sus rayces, una mesma, y solo difieren entre si: en jugar de los vocablos de diferente suerte y poniendo diferentes particulas de elegancias pero tan regulares, q' si bien se advierte, apenas ay cosa de q' no se pueda dar razón, de donde trae su origen cada nombre, V[erbo], o participio y el no aver muchos podido dar razon de esto,[4] es porq' no se han aplicado a la inteligencia radical, y scientifica procurando: *scire rem per causas*; q' es la ciencia de las cosas: q' hablarla como el indio la habla, muy bueno es, porq' es materno, y mas propio; pero nò hay duda q', el q' mas talentos recivio de la liberal mano de Dios, deve aplicarse mas, y mas, escriviendo pa. enseñar a otros, mal lo podra hazer; si no adelanta mas q' lo q' estudia de memoria en un sermon, u otro mal podra sosegar la natural inclinación de el hombre, q': *naturaliter desiderat scire*. ni aprovechar a los q' la religion les encomienda q' enseñe; sino ha pasado de la corteza todo sera confusiones, al q' aprende, y enseña.

El dar razon de todo lo q' mi talento alcançare, no lo podre executar en quatro o seis foxas: sino en muchas, porq' ay mucho, q' decir, y de que dar razon, y tambien, porq': he de procurar desvanecer algunas cosas q' algunos dixeron por no estar enterados bastantemente de el hecho, de la cosa. y de allí entiendo q' proviene el aver muchos artes, q' mas son las notas y excepciones, q' las reglas; porq' como las reglas, q' ponen son falsas como adelante pondré y demostrare especialmente: en materia de formaciones, es preciso, q' a cada paso falten, y se ven obligados, a gastar mas papel y tinta en dichas notas, q' en reglas ciertas, y tengo por mas conveniente ser un poco difuso y dar a entender al principiante: lo q' estudia, q' abreviando, dexando en ayunas de todo, y con mayores confusiones.

Viniendo pues a tratar de estas tres lenguas digo: q' es inaveriguable las opiniones de algunos, sobre: qual de estas es madre, origen, y raiz de qual, repecto de las muchas mentiras q' de sus antiguallas tienen tocante a sus origenes pues aun solos los quichées quentan de diferente suerte su origen. Lo cierto, es, q' todos los de este Reyno, como arriba queda dicho, son hijos de una; pero qual sea el origen de las otras no se puede eso averiguar; por lo q' muchos dicen: q' los indios quichées, fueron los SSes. absolutos, eso fue desde, q' levantaron Reyno aparte diverso, de el imperio Mexicano, q' solo duro por doze, o trece generaciones, hasta la entrada de los españoles q' Reynaba entoncen el Rey Tecun Tepepul. Padre q' fue de D. Ju. de Roxas, y de Don Ju. Cortes.[5] y asi antes estaban sujetos */2r/* al Montezuma q' vivirian como fieras, en sus barrancos como salvages. y q' lo q' comunmente dicen q' la lengua quiché, es la mas principal, porq' usa la reverencial, **lal**. es argumento tan sutil, como decir q' la lengua castellana, es, mas elegante, y mexor, q' la latina porq' usa de la palabra: Vuesa Merced, y otras de acatamineto q' no usa la latina, pues esos solo son diferentes estilos de lenguas y propriedades: ademas q' la particula **lal** y **la** no significan Va. Md. ni Usted; sino q' solo denota ser, persona de acatamiento, aquella, con quien se habla, o por mas anciano, u otro respecto alguno como la particula **Vi** q' unas veces denota lugar,

---

[4] Podrá ser esta una alusión a la obra de Aldrete.

[5] Personajes históricos de los cuales da noticia el *Popol Vuh*, entre otros documentos.

otras mucha afirmacion y otras cosas. y ella nada significa. y esta part. **pe**. en εaεchiquel y **pu.** en el quiche y **pach** en ɥ,utuhil unas veces es con funcion, otras interrogante, y otras oficios q' tienen; porq' lo q' el castellano hazen con los ecos, estos lo hacen con ciertas particulas.

El metodo q' llena este arte, es: q' la primera columna, es εaεchiquel, la segunda toca al ɥ,utuhil, y la tercera al quiche. y si solo tiene dos, la primera toca al εaεchiquel y ɥ,utuhil y la segunda al quiche y si solo tiene una es comun a todas tres lenguas lo q' se dice.[6]

En todo quanto pudiere, voy siguiendo el mexor norte, de estas lenguas, el Venerable Pe. fr. Domingo de Vico,[7] q' es, quien mas comprehendio aquestas lenguas, poniendo los mesmos parrafos suyos donde no necesita explicacion, mudando de otra suerte, los q' estuvieren obscuros, y omitiendo en todo, o en parte, y añadiendo otras donde pareciere, q' no se pone en el hecho de la cosa, y no explica el intento y no es de marabillar: q' se ofuscase en muchas cosas, pues fue tan en los principios; q' antes se tiene a maravilla q' con tan sin ninguna luz, nos dexase tanta q' seguir.[8]

---

[6] Se debe enfatizar el hecho de que ésta es una de las bases más importantes para la lectura de esta gramática.

[7] La única copia de la cual se tiene noticia de este arte es la que se encuentra en la Biblioteque Nationale de París. Esta no parece ser la misma a la cual hace tanta referencia Ximénez a lo largo de este texto. Es un arte muy abreviado que parece tratar toda la gramática muy escuetamente. Esta copia que sobrevive también parece ser mucho más moderna por la escritura del copista.

[8] Este es posiblemente el único párrafo crítico, en el cual Ximénez parece indicar que el *Arte* de Vico tal vez tuvo algunas deficiencias.

TITVLO I[9]

CAPITVLO VNICO
DE LA PRONUNCIACION, ORTOGR= AFIA, Y ACENTO DE ESTAS LEN= GUAS.

Ahorrando de preambulos, en prosecucion de la mayor brevedad, digo: q' estas lenguas se escriven con los mesmos characteres, de la nuestra castellana, aunq' parece q' no son de el todo equivalentes; como la experiencia muestra, pues hablandole a un indio, y pronunciandole el vocablo, como se escrive, suele no entenderlo; aunq' esto procede principalmente de no darle nosotros aquel aire y modo con q' ellos lo pronuncian; y tambien, de q' como ellos entre si sincopan, y cortan todos los vocablos al oirlos q' se los pronuncian enteros, suelen estrañarlos, y dudar de si es aquello o otra cosa lo q' se les dice, y tambien procede de su summa pusilanimidad: pero nos valemos de ellos por ser los mesmos o quasi, salva de la q' totalmente careçen, q' son: D.F. G. J. S. LL. Ñ. q' estos nunca los pronuncian y si lo hazen hablando algunos vocablos castellanos, de /2v/ cosas, q' ellos no tienen, lo hacen tan mal, q' truecan las letras, como: tapetan por tafetan. vacax por vacas. la letra p. la suelen trocar, por B. y en su ydioma, y en contra como bif. por pif. como queda notado, en la segunda parte de mi thesoro hablando de cada letra,[10] de por si la S. se convierte en: X. la G. y la J. las convierten en H. y estas tres letras h. X. z. las tienen como semi vocales en quanto a las formaciones pues el Verbo o nombre, q' acaba en estas letras, para lo q' toca a formacion, no se entiende acabar en consonante sino en vocal como tratando de las formaciones se vera.

---

[9] El uso del método que comienza a explicar Ximénez aquí podría ser resultado del influjo de las ideas cartesianas, que más bien se asociaron en España con los jesuitas y no con los dominicos, los cuales se guiban por la filosofía de Sto. Tomás. Los jesuitas del iluminismo como Feijoo, son un paralelo interesante.

[10] Ximénez está refiriendo al lector a su otra obra *Tesoro de las tres lenguas...*; es la misma estructura organizativa que utiliza en el título VII de este tomo.

2. Algunos characteres han inventado los antiguos particulares,[11] y propios para poder expresar la pronunciación propria de estos naturales q' son ε. 4. 4,. Tz.[12] y aunq' algunos han querido añadir las siguientes K. ḥ.[13] tt. pp. tengo los por cosa superflua; porq' la K. es lo mesmo q' una: C. comun. la ḥ es lo mesmo q' una: h. comun. y lo mesmo las dos tt. y las dos pp., sino q' la diferencia q' parece q' ay está en los vocablos o consonantes q' anteceden o se siguen q' ellos mesmos compelen a q' se pronuncien como debe ser. Vg. **Vo tanatot.** para pronunciar estas tres tees es menos llevar fuerte la pronunciacion, y tambien porq' es letra fuerte ella por si. y asi con poner las tees sencillas está muy bien explicada su pronunciación. los quatro primeros characters, son los q' en realidad de verdad son precisos; porq' la esperiencia enseña ser muy necesarios para la significacion, y distincion de muchos vocablos entre si. el primero q' es: (ε. denota q' su pronunciación, es gutural, y se pronuncia dando como una castañeta en el gutur. Vg. **εaε**. el fuego. y en esta es menester q' reparen mucho los Religiosos de su sagrado habito q' todas las: cc. las escriven sin diferencia con este character: ε. y es mucha la diferencia, q' ay de uno a otro. el segundo q' es en esta forma 4. es una c. q' denota ser fuerte; con q' se distingue **4a4**, la pulga o nigua, de **εaε**, el fuego, y de **cac**. la guayaba. y quando es. se[sic] tropo precede la h solo denota q' es fuerte su pronunciacion. Vg. **4ha** pero su uso es como en nuestro castellano decimos: chá, ché, chí etc. el tercer tropo, o character, es en esta forma **4**, y si pone por tz fuertemente herida. a diferencia de quando se escribe tz q' es mas suave su pronunciación q' es el quarto tropo, o character.

3. La letra C. ora sea en esta figura, ε ora en esta 4 ora en esta c. ante puesta a la h siempre se pronuncia como en el castellano decimos chimenea y no como solemos decir chimera. y quando esta letra c. en qualquiera figura q' la escrivan, se antepone a estas letra A. O. U. siempre se queda conforme ella es. pero quando se le siguen esta E. I. se convierte en q' Vg. es este nombre **zac**. cosa blanca para hacerlo Vo. no. se le añade er. y dice **zaquer** y para decir papel blanco q' se le añade una I. para q' adgetive se dize **zaquivuh** sin ser menester anteponer una c. a la q. como muchos escriven inutilmente diziendo: **zacquivuh**.

4. Tocante a la letra h. y esta es una aspiracion como en todas las lenguas y no se puede pronunciar ni como j. ni como g. sino como en el latin decimos *Vah quis destruis templum*

---

[11] Ximenez se refiere por supuesto a sus antecesores quienes empezaron a hacer las primeras gramáticas, las cuales Ximénez indudablemente quiso superar. Entre ellos el Padre F. de la Parra (m. 1560), quien llega a la Nueva España en 1542, es el inventor del alfabeto que va a tener más uso en Guatemala (Vázquez, *Crónica*, t. I, 595). El propone el uso de dos siglas que casi seguramente vienen del árabe: el tresillo o *aín* y el cuatrillo o *vau*. El primero tiene un sentido gutural en el árabe y el segundo se describe en una gramática de la época que se produce al juntar los labios, los dos sonidos se forman en la garganta. La h. aspirada también puede provenir de las gramáticas árabes del s. XVI. Las otras dos letras tz. tz,. seguramente son derivadas de una mezcla del griego y las siglas que usan los árabes para designar cambios ligeros en la pronunciación. Ya con el alfabeto ellos proceden a escribir los documentos que necesitan para el uso diario.

[12] En las artes de esta época el tresillo y el cuatrillo eran las siglas que se usaban, pero las imprentas perdieron estas siglas y por eso usaremos el ε y el 4 que son los carácteres más parecidos a nuestro alcance.

[13] Aquí queda señalado la h. aspirada, que se describe en otra gramática como "h. con virula." Este sonido casi no fue adoptado, tanto Ximénez como Flores lo rechazan en gran parte. Flores sí lo utiliza como h. final.

Dei. noten esto los q' se precian de tan criticos q' descubren su ignorancia y tosquedad como la rexa de Atocha */3r/* la madera y haziendo nota de otros dizen: omo por homo y ambre: por hambre, es nota de aspiracion, y lo mesmo es en estas lenguas, y el poner algunos la h. en esta forma ḥ. no tiene substancia porq' lo mesmo es una q' otra, y solo esta la diferencia en las vocales o consonantes q' siguen. Vg. **hay**. la casa en εaεchiquel tienen la mesma fuerza que para dezir este Vo. **ham**. desembarazar como el camino. sino q' por ir a parar a aquella **m**. en q' acaba parece q' es diferente.

5. La: V. en estas lenguas, nunca sirve como consonante, sino, siempre como vocal. en el latin decimos: *vanitas* haciendo la V. consonante en estas lenguas siempre es vocal Vg. **Vach**. es v. aquella vocal. y siempre que ayga una, dos, o tres vocales consecutivas siempre; suena cada una pronunciando de por si como en este **Vach**. la cara y otros asi.

Si el vocablo empieza en una vocal se entiende ser de la clase de los q' empieçan en vocal y si son dos es de la clase de los q' empiezan en consonante y si en tres es de las q' pertenecen a los q' empiezan en vocal, y no q' por ignorar esto no ha faltado quien diga q': **Vach**. la cara y **varabal**. el dormitorio piden pronombres posesivos de los q' empiezan en vocal y escrive **Vuach Vuarabal,** q' en quiche quiere decir su cara, su dormitorio de aquel. queriendo el tal autor decir en εaεchiquel mi dormitorio y mi cara, y no dixo nada.[14] de suerte q' *paritas vocalium est consonans et imparitas vocalis*.

6. Tocante a los acentos estos poca dificultad tienen porq' este casi siempre, va en la ultima, y rara vez, en la penultima. Vg, **Varabál, loεobál, loεóh, banóh, ilóh**.

7. Tocante a los casos q' piden los nombres, o verbos en sus propios lugares se vera. Tocante a los generos Ve. titulo II cap. 3 num 14.

[14] Se burla Ximénez de un arte mal razonada.

TITVLO II
PARTES DE LA ORACIÕ.

Las partes de la oraciõn son ocho, como en todas las lenguas. nombre, pronompre, verbo, participio, preposicion, adverbio, intergecion, y conjuncion.[15]

CAP. 1
DE EL NOMBRE PRIMERA PARTE DE LA OR= ACION.

1. En esta lengua, todos los nombre son indeclinables, y dicense indeclinables; porq' no tienen variación en su terminación, como en la latina; sino que, al modo de la nuestra castellana, varía sus casos con ciertos additos antepuestos. Vg. en la castellana, este nombre Sor. asi es por todos sus casos de genetivo y dativo pero anteponiendole de el Sor; es genitivo. para el Sor. es, dativo; asi mesmo en esta lengua anteponiendole al nombre ciertos additivos como se vera despues se varia por todos sus casos, de singular y plural Vg. **ahau.** el Sor. asi haze por todos sus casos de singular y plural excepto los q' tienen plural, como este nombre **ahau.** q'

varia la terminacion para el plural, y dice **ahaua**, los señores.

varia la terminación para el plur. y dice. **ahauab.** los señores. */3v/*

y asi mesmo haze por todos los casos de el plural anteponiendole ciertos additivos para q' vaya haziendo todas las cosas quales tengan plural, y quales no, las reglas siguientes lo declaran.

I Rα.[16]

2. Todo nombre de cosas inanimada, carece de plural Vg. **abah**, la piedra. **che.** el palo y lo mesmo los q' significan cosas animadas sin otro respecto alguno como son los nombres de las especies, generos de los animales, Vg. **chicop.** todo bruto. **queh.** el venado **coh.** el leon. **4hoc.** el zanate.

este nombre **ixoc.** la mujer, haze el plural **ixoqui**, y este nombre **vinac**, el hombre, criado, esclavo, y la criatura algunas veces hace **vinaqui**. Vg. **nimac vinaqui qui 4ohlemxi tan e4ovi vacamic.** estos son hombres de dignidad.

este nombre **ixoc**, la mujer haze el plural **ixoquib**. y este **vinac**, el hombre, criado, esclavo y la criatura algunas veces tiene plural y haze **vinaquib**. Vg. **mimacvinaquib qui 4oheic ri e4o vi vaca mi**. estos son hombres de dignidad.

3. Acerca de esta regla se ha de notar: q' juntan el qualquier nombre, de estos con los pronombres, q' significan pluralidad. Vg. **qui.** mucho **ronohel.** todo a todos, y con los nombres numerales de dos arriva, se hacen plurales, no en la terminacion; sino el la significacion Vg. **ahuinac.** nosotros los hombres. **tonohel chicop.** todos los brutos. **huinac abah.** veinte piedras. **ca che.** nuestros palos.

---

[15] Ximénez en la organización sigue la norma a la cual se conformaban casi todas las gramáticas desde la época medieval, siguiendo la fórmula establecida por las artes en latín, para un estudio de estas normas véase Robins *Ancient and Medieval Grammatical Theory* y Padley *Grammatical Theory in Western Europe: The Latin Tradition* y para una discusión detallada de estas categorías en la *Gramática Castellana* de Nebrija, véase Padley, 1988:199-229.

[16] Rα. es la abreviatura que Ximénez usa para denotar regla.

II Rα

4. Los nombres de cosas animadas, q' significan accidente, de naturaleça, o fortuna, o acaecimiento Vg. viejo, mozo, rico, pobre, enfermo, doncella, casado, maestro, Sor. etc. tienen plural el qual se haze: añadiendo a la del nombre una de estas dos letras A. vel I. Vg. **quinom.** el rico. **quinoma.** los ricos. **yava.** el enfermo. **yavai,** los enfermos sacase este nombre **ala.** el muchacho q' haçe **alabon.** los muchachos y este nombre **beom.** el mercader q' añade **ah.** antes desi y perdiendo la **e.** añade **a.** al fin y dice **ahboma.** y este **ahpop.** q' haze **ahpopo.** los señores. y este **pocamhay.** el Sor. que hace el plural de la misma suerte sino q' produce la ultima, pa. el plural y para el singular en la penultima, echa el acento quales tengan el plural **A.** o el **I.** no se puede dar regla cierta porq' son tantas las excepciones q' no sirven las reglas.

estas silabas: **ab.** vel. **ibleb.** Vg. **quinam.** el rico. **quinomab.** los ricos. **yab.** el enfermo. **yabib.** los enfermos. **ahrabinal.** en esta lengua no se saca el nombre **ala.** sino q' haze **alai.** los muchachos. **ahrabinaleb.** saqase este nombre **alab.** q' hace **alabon** y este **alit.** la muchacha q' haze **aliton.** otras hazen el plural en **ub.** Vg. **tam.** cierta parcialidad de gente q' ay en Sta. Cruz de el quiche hace: **tamub.** los nombres de los Pueblos, y los naturales de ellos acaban siempre en **eb.** Vg. **cunen.** cierto pueblo **cuneneb. Rabinal. Rabinaleb. Coban. Cobaneb.** quales piden el plural en esta, o aquella terminacion no se puede dar regla cierta por q' son mas las excepciones q' las reglas.

III Rα

Los nombres participiales q' significan oficios, o virtudes o vicios, segun */4r/* la significaccion del nombre tambien tienen plural añadiendo al sing.

A. vel **I. Vg. ahtih** el Mo. **ahtiha.** los maestros. **ahnaoh** el sabio **ahnaohi.** los sabios sacase este nombre **ahmezt** q' haze **ahmeztani.** y estos tres **ahmoquen. ahbij. ahahil.** q' no tienen plural. y este **ah4ay.** el q' vende q' asi mesmo es el plural. sino q' pa. el plur. produze la ultima y para el singular, la penultima y este nombre **ahzamah** el trabajador q' haze: **ahzamahoma.**

Ab. vel **ib. Vg. ahtih.** el maestro **ahtihab.** los maestros **ahnaoh.** el sabio. **ahnaohib.** los sabios. sacanse estos tres nombres **ahmoquen. ahbiz. ahahil.** q' no tienen plural. y este **ah4ay.** el q' vende, q' no tiene plural. sino q' se haze con los pronombres de el numero plural **ah4ay.** los q' venden y lo mesmo **ahchac.** el trabaxador.

IV Rα

6. Los nombres principales q' acaban en **M.** y en **N.** tambien tienen plural, añadiendoles distincion.[17] Una

A. Vg. eleꞓom. el ladron. **eleꞓoma.** los ladrones **ah hoxon ahhoxona.** los fornicarios. sacanse estos tres **4aholom. 4avalom. avexom.** q' no tienen plur. y **ahpatan.** q' haze: **ahpatanoma.** y **ahavan. ahavanoma.** y este **ahavah.**

Ab. Vg. eleꞓom. el ladron **eleꞓomab.** los ladrones **ahhocom. ahhoxonab.** los fornicarios. sacanse estos tres **4aholom 4avalom, mealom** q' no tienen plural.

[17] En la siguiente columna se ve un ejemplo con sentido didáctico religioso.

ahvahoma. aunq' lo cierto es q' estos tres plurales vienen de estos tres singulares. **ahpatanom. ahavanom. ahavahom.**

V Rα

7. Los nombres participiales acabados en I. q' corresponden a los participios de presente. tambien tienen plural añadiendoles una[18]

A. Vg. **ahpixol. ahpixola. ahzeol. ahzeola.** y aunq' el Ve. Pe. dize los acabados en **A.** no es asi porq' ya acabados son plurales y solo se entiende, lo q' dize quando lo toman por apellido; q' entonces ya esta como singular y pa. hazerlo plural añaden una **I.** Vg. **ahpixol.** lo han tomado por ser apellido y se llaman **ahpixola.** y queriendolo hazer plural ya en este estado: le añaden siempre **I.** y dice **ahixolay** y esta es la raçon para q' el nombre **4ahol.** el hijo se hace plural añadiendo **A.** y dice **4ahola.** y luego sobre la **A.** tambien añadiendo **I.** **4aholay** porq' es participio del Vo. **4ah.** por rajar, porq' el hijo raja de el Pe. y si quiere hazer plural es por esta regla y dize **4ahola,** por si esta ya determinada como pa. apellido y lo quieren */4v/* hazer plural. se le añade **I.** y dice **4aholay.** ultima longa a diferencia de **4aholáy.** penultima longa q' es participio de el Vo. **4aholah.** engendrar, y significa el q' engendra.

Ah. ahpixol. ahpixolab. ahzeol. ahzeolah.

VI Rα

8. Todos los mas de los nombres de las partes del cuerpo humano, se haçen como plurales, o tienen significado como absoluto, añadiendoles a unos **ah.** y a otros **ih.** Vg. **holom** la cabeza **holomah. vi.** lo mesmo **viah. chi,** la voca. **chiih.** y estas se usan sin los pronombres, porq' en poniendole pronombre pierden el adito Vg. para dezir paño de manos. **zubal cabah.** de narizes. **zubal tzamah.** pero si le pongo el pronombre dire: **zubal nutzam** y esta elegancia, q' la lengua tiene no entendió uno q' tiene fama de gran lengua ɛaɛchiquel.[19] y de esta clase, es el nombre **tiih.** la comida porq' se considera como cosa del cuerpo y asi pa. decir q' traigan comida va sin pronombre y entoces dice **tiih.** pero con pronombre, es: **nu ti.** mi comida y tambien es de esta clase el nombre **cu.** el paño por lo q' dice: ser cosa adjacente al cuerpo aunq' este lo añade es **ul.** y dice: **cuul** vg. **xinya cuul.** di el paño, ó vestidura: pero si dice mi paño o vestidura dice **xinya nucu.** di mi paño. otros no

[18] En la siguiente columna se refiere al Padre Vico, nótese que es de nuevo con referencia al cakchiquel.

[19] Ximénez critica otro arte anónimo.

añaden nada como es el nombre **bac.** el gueso. **iboch.** el nervio o vena **bulcuy.** la nalga. **muxux.** el ombligo.

VII Rα

9. Ay algunos nombres como denominativos, q' significan: dos linages parcialidades o varios y estos tienen plural añadiendoles una

A. vel **I.** Vg. **xahil. xahila.** Una parcialidad q' esta en Santiago Zacatepeques sacase este nombre **zibaquihay.** vel **zibachay.** q' es lo mesmo. el plur. sino q' produce la ultima.

Ab. ib. Vg. **ahtohil. ahtohilab. ahcucumatz. ahcucumatzib.** vease lo q' queda dicho en la regla segunda.

VIII Rα

10. Los nombres propios de los indios, q' sacaban de los días, en que nacian y de los animales,[20] y otras cosas tienen tambien plural, añadiendoles una

A. o **I. batzin. batzina.** y tambien a los nombres de los Sors. q' tomaban añadian la mesma **A.** uel **I.** Vg. **Pedro. Pedroy.** pero esto no está ya en uso.

Ab. vel **Ib.** Vg. **toh. tohib. noh. nohib.** y tambien a los nombres de los señores les añadian la mesma **ab./ib.** Vg. **Pedro. Pedroib.** pero esto no está en uso.

11. Los nombres proprios quando les usaban las mugeres, denotavanlos anteponindoles una **xi.** en señal de diminucion, respecto de el hombre Vg. al hombre llamaban **ɸ,iquin.** y **a** la mujer **xɸ,iquin.** al hombre **toh.** y a la muger **xtoh.** y notese esta grande propriedad para la mayor comprehension de la lengua; q' todos los nombres, q' empiezan en **x.** son diminutivos de otros como **xεaε.** las uñas. diminutivas de **εaε. xpach.** la lagartija. diminutivo de **pach.** cosa pegada contra el suelo. y de este mesmo modo disminuyen el tiempo; para significar el preterito; y futuro, q' no son propriamente tiempos sino solo el presente. */5r/* y asi el proprio preterito, y futuro son siempre con la **x.** antepuesta. y tambien, por esta regla se llama a la muger **xoc.** y no es **ixoc.** *toto rigore.* y la raçon de darle este nombre es tomada de el estilo q' tienen de q' la muger sigue al marido, a su casa y asi dice: la q' entra en casa, y como es nombre de muger, se le antepone la **x.**, y el decir **ixoc.** es corrupte la, de que todos estos nombres, q' son diminutivos en esta forma, al ponerle la particula, como la, **X** es semivocal como se dixo en el titulo pri. cap. unico se le pone pronombre o particula de los q' empiezan en vocal y asi dice **vixoc.** cuyo exemplo y el q' se puede poner en: **xpacb.** y en **xεaε.** las uñas. lo veran mas claro con el tiempo. y tambien se ve patente, en este nom. **colob.** el mecate, o soga de do sale, el diminutivo, **xcolob.** las tripas, y para decir mis tripas. digo **vixcolob.** aquella es como fingida.

IX Rα

12. Algunos nombres adgetivos ay q' tienen plural. añadiendoles estas particulas **tac. ac. ic.** Vg. **rihi vinac.** hombre anciano **rihitac. vinac. patac huyu patac zivan.** en los montes. en los cerros, en los barrancos. **nim.** casa grande. **nimac. vinac.** hombres grandes, o señores. **chutin.** cosa pequeña. trueca el **in.** en **ic. chutic che.** palos pequeños. **Utz.** cosa buena. **utzic naht. lexos nahtic vinac.** hombres estraños. y tambien con estos **he.** y **hetac./. e eitzel.** aquellos son malos. **zache quicu.** todos tienen mantas blancas

este nombre **zcaquin./. zquin.** q' es lo

[20] Ximénez se refiere a las creencias en *nahuales*.

mesmo q': *modicus* tiene plural trocando letras y dice: **zquitac.**

X Rα

13. Otros nombres verbales ay q' adelante se ponen debaxo de titulo de adgetivos metaforicos tit. IV. cap. 14. numero 4. Los quales se forman de los activos verbales de una silaba, y acaban siempre en **ic.** vg. **bolobic.** q' viene de el vo. **bol.** y todos tiene plural, buelto en **ic.** en, **ac.** vg. **bolobic.** cerro pelado y rollizo **bolobac. penepic. penepac. tertic. teretac. tahtic. tahtac.** en el lugar citado se puede ver su formacion.

XI Rα

14. Otros participios ay de cuya formacion, se trata titulo VI cap. 10 num 1. q' de su naturaleza son plurales, y estos siempre son acabados en **oh.** vel. **uh.** Vg. **tanatoh.** detenidos. **cuchucuh.** estan juntos. pero quando se juntan estos anteponiendoseles los nombres de los colores, son como superlativos en lo q' quieren significar. Vg. **raxhanahoh.** muy hermoso. **zaccuorovoh.** muy claro. **zacchuluhuh.** muy resplandeciente. y otras veces se juntan, con otros nombres, como **cuv.** y abreviandolo Vg. **cubahboh** cosa muy fuerte **cupatzapoh.** cosa muy espesa como las ramas.

CAP. 2
DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES.

1. Como queda dicho arriba titulo segundo cap. 1 num. 1 los nombres son indeclinables, en quanto no se varia por sus casos, pero son declinables con ciertos additos, q' se le anteponen como se hace en nuestra lengua castellana. */5v/*

NOMINATIVO

2. Por nominativos sirven, los pronombres primitivos, q' se pondran despues Vg. **In.** Yo. **at. ut.** etc. y otro cualquier nombre, sin addito alguno; como **vinac.** el hombre **ahau.** el señor **che.** el palo etc.

GENITIVO

3. Este genitivo se hace de esta particula: **ichin.** anteponiendole, los pronombres, posesivos de los q' empieçan en vocal, como adelante se pondran en la persona q' se quiere de singular, a plural. Vg.	Este genitivo se forma de esta particula: **ixin.** anteponiendole los pronombres posesivos, de los q' empiezan en vocal como adelante se pondran la persona, q' se quiere de sing. o plur. Vg.	Este genitivo se forma de la particula **Ech** anteponiendole los pronombres posesivos de los q' empiezan en vocal como adelante se pondran en la persona, q' se quiere de singular o plural Vg. y con esta letra e y los mesmos pronombres.
sing.		
Vichin--de mi	**Vixin**--de mi	**Vech./. ve**-de mi
Avichin--de ti	**Auixin**--de ti	**Auech./. aue**-de ti
Richin--de aquel	**Rixin**-- de aquel	**Rech./. re**-de aquel
plu.		
Quichin--de nosotros	**Quixin**--de nosotros	**Quech./. que**
Ivichin--de vosotros	**Euixin**--de vosotros	**Iuech./. iue**
Quichin--de aquellos	**Quixin**--de aquellos	**Quech./. que**

4. Tambien se hace genitivo, anteponiendo a qualquier nombre, esta particula. **ah.** q' denota genitvo de posesion Vg. **pop**. el petate **ahpop.** el de el petate, o el Sor. **4,alam**. la tabla. **ah4,alam**. El Sor. q' tiene asiento o cançel. y es proprio gentitivo de posesion. y tambien quando se usa de esta part. **ah.** tambien se suele, usar de esta **choc**. Vg. **Dios ahchoc banoh**. de Dios son las obras o Dios es el hacedor. y es tambien genitivo y entoces se le suele juntar esta otra de genitivo.

ichin. sin la posesiva y dice: **maquipe hoye ru vach ri ah choc ichin ri aɛ x4am paya.** por ventura no fue desgracia de el dueño de aquellos puercos q' murieron en el agua.

ixin. sin la posesiva y dice: **mape hoye ru vach riahchoc ixin ri aɛ x4am paya**. por ventura no fue desgracia de el dueño de aquellos puercos q' murieron en el agua.

ech. sin la posesiva y dice: **mapa tocab vuach ri ah choc ech ri aɛ x4ampaha**. por ventura no fue desgracia del dueño, de aquellos puercos q' murieron en el agua.

DATIVO

5. Este dativo se forma de el genitivo dicho, y de la preposición **chi.** antepuesta con advertencia: q' en la seguanda persona, y primera de singular pierde la I y tambien en segunda persona de plural Vg.

sing.

chuichin- pa. mi
chavichin- pa. ti
charichin- pa. aquel

chuixin- pa. mi
chavixin- pa. ti
charixin- pa. aquel

chuech- para mi
chauech- pa. ti
chirech- pa. aquel

pl.

chiquiquin- pa. nosotros
chivichin- pa. vosotros
chiquichin- pa. aquellos

chiquixin- pa. nosotros
cheuixin- pa. vosotros
chiquixin- pa. aquellos

chiquech- pa. nosotros
chivech- pa. vosotros
chiquech- pa. aquellos.

OTRO DATIVO

6. Otro dativo ay, y muy usado, q' se hace con esta letra **E.** anteponiendole los pronomb. posesivos, de los q' empiezan en vocal y luego ante el pronombre */6r/* esta preposicion **chi.** perdiendo la I. en las mesmas personas q' en el dativo antecedente Vg.

sing. **chue** ---------para mi
chaue ---------para ti
chire ---------para aquel
plu. **chique**---------para nosotros
chive ---------para vosotros. El 4,tuhil **cheue.** pa. vosotros.
chique---------para aquellos

ACUSATIVO

7. Ay muchos acusativos, y entre ellos ay unos, q' llaman acusativos transitivos, o reciprocos. y estos son en dos maneras, unos, q' sirven para antes de el verbo y otros pa. despues de el verbo. los q' sirven pa. antes de el vo. unos son pa. el presente, otros pa. el preterito, y otros pa. el futuro. y en todo los tiempos careçen de las terceras personas de singular. Vg.

PRESEN.		PRETERI.	FUTVRO	
singular	**quin/qui**	**xin/xi**	**xquin/xqui**	---*me*
	cat	**xat**	**xcat**	---*te*
plural	**coh**	**xoh**	**xcoh**	---*nos*
	quix	**xix**	**xquix**	---*vos*
	que	**xe**	**xque**	---*illos*

8. Los q' sirven, para despues de el verbo, se hacen en esta forma se toma esta letra **I.** y se le anteponen los pronombres posesivos de los q' empiezan, en vocal, en el numero, y persona q' se quiere en esta forma:

esta silaba **Ib.** y se le anteponen los pronombres posesivos, de los q' empiezan en vocal, en el numero y persona q' se quiera en esta forma:

sing.	**vi** ---*me*	**vi** ---*me*	**vib** ---*me*
	avi ---*te*	**avi** ---*te*	**Avib** ---*te*
	ri ---*se*	**ri** ---*se*	**rib** ---*se*
plu.	**qui** ---*nos*	**qui** ---*nos*	**quib** ----*nos*
	Iui ---*vos*	**Eui** ---*vos*	**Iuib** ----*vos*
	qui ---*illos*	**qui** ---*illos*	**quib** ----*illos*

9. Este reciproca sobre la mesma persona *cuyus est actio verbi* Vg.

tinloɛoh vi. yo me amo.	**tinloɛoh vi.** yo me amo	**canloɛoh vib.**
taloɛoh avi. tu te amas.	**taloɛoh avi.** tu te amas	**canloɛoh avib.**
tiloɛoh ivi. os amais.	**taloɛoh eui.** os amais	**quiloɛoh iuib.**

10. Este reciproco tiene otro romance, q' es entre mi mesmo o conmigo mesmo, con esta composicion:

sing.	**chinubil vi**	**chinubil vi**	**chinubil vib** -entre mi mesmo o conmigo mesmo.
	chabil avi	**chabil avi**	**chinubil avib** -entre ti mesmo o contigo mesmo.
	chubil vi	**chubil ri**	**chinubil rib** -entre si mesmo o consigo mesmo.
plu.	**chiquibil qui**	**chiquibil qui**	**chiquibil quib** -entre nosotros o nosostros mesmos.
	chiquibil iui	**cheuibil eui**	**chiuibil iuib** -entre vosotros o vosotros mesmos.
	chiquibil qui	**chiquibil qui**	**chiquibil quib** -entre ellos o consigo mesmos.

Vg. antes q' Dios criara el cielo y la tierra estaba consi. mes.

ya mahanioc tuvina quirizah Dios caho uleuh, xaqui chubil ri, x4ohe vi.	**ya mahaioi cuvina quirizah Dios cah vleu, xa** */ϭv/* **quichubil rib x4ohe vi.**

11. El uso de el primero, y segundo acusativo, se pondra titu. IV cap. 6 num. 1. alli lo podras ver.

OTRO ACUSATIVO

12. Otro acusativo ay q' se forma de la preposicion **chi**. q' significa en. y este nombre: **ih.** la espalda, y entre la preposicion, y el nombre, se entreponen los pronombres posesivos, de los q' empieçan en vocal. y la preposicion pierde la I. en la primera, y segunda persona de singulares y en la segunda de el plural Vg.

sing.	**chuih**	**chuih**	**chuih** -contra mi
	chavih	**chavih**	**chavih** -contra ti
	chirih	**chirih**	**chirih** -contra aquel
plu.	**chiquih**	**chiquih**	**chiquih** -contra nosotros
	chivih	**chevih**	**chivih** -contra [v]osotros
	chiquih	**chiquih**	**chiquih** -contra aquellos

13. Tiene este acusativo otros dos romances, q' son: a mi cargo está, o a tu cargo está. el otro es: tras de mi, tras de ti por todos los casos de singulares y plu. Vg. a mi cargo esta mirar por vosotros y ayudaros

chuih 4oh vi itooic, y **4eticpe**. tras de ti está el paño. **chavih 4oh vicul**.

chuih 4ovi itoovic, iuilic 4ut. tras de ti está el paño. **chavih 4oui cul**

14. Para estos acusativos: *per me. per te.* se usan los q' suelen ponerse por ablativos q' se forman de la part. **Umal**. anteponiendole los pronmbres de los q' empieçan en vocal Vg.

sing.	**Vumal**	**Vumal**	**Vumal** *-per me*
	Avumal	**Auumal**	**Auumal** *-per te*
	Rumal	**Rumal**	**Rumal** *-per se*
plu.	**Cumal**	**Cumal**	**Cumal** *-per nos*
	Iuumal	**Euumal**	**Iuumal** *-per Uds.*
	Cumal	**Cumal**	**Cumal** *-per illos.*

15. Esta es la fuerza de el romance, de esta particula, y a si en rigor es acusativo, Vg. *per me Reges regnant.*

Xa uumal tanhe ahauarinac vi conohel ahaua. si ya no es q' se quiera aplicar por este ablativo: *pro me, pro te,* etc. q' tambien se puede hazer tal vez Vg. has esto por mi. **Xa uumal tavanari.** mas no puede dezirse por aqui: *ora pro me.* q' es la fuerza del romance de ablativo. y para dezir ruega a Dios por mi diremos: **taziquih Dios panu Vi.**

Xa uumal é ahauvarinac vi, conohel ahauab. si ya no es q' se quiera aplicar por este ablativo: *pro me, pro te* etc. q' tambien se puede hazer tal vez Vg. has esto por mi **xauumal chibanari./. chibanari** mas no puede dezirse por aqui *ora pro me*, q' es la fuerza del romance de ablativo y asi para decir: ruega a Dios po mi. diremos: **chiziquih tala D panu Vi./. cha ziquih ta Dios panu Vi.**

VOCATIVO

16. Sirven de vocativos las segundas personas de los pronombre primitivos, y las segundas personas de todos los vervos, de entrambos numeros */7r/* de singular, y plural. y asi estos sirven de vocativos en esta lengua, pues son para aquellos con quien hablamos, o a quien llamamos. y esta letra E. se pone pa. llamar despues de la persona, a quien llamamos, exemplo de todo.

at Po. catoho. tu Po. ven aca **ixalabom quix mezo voue.** ha muchachos barred aqui. **at nima ahau quin au a4axah**

at Po. catoho./. zah. tu Po. ven aca. **ixala bun quiz mez ou varal**. ha muchachos barred aqui. **lal nima ahau**

ta4aoc. tu gran señor oyeme. **ahau e. ha Sor.**

quin tala taoc. Usted gran Sor. oygame. **ahaue./. lal Sor. ahau. ha Sor.**

ABLATIVO

17. El ablativo se hace con esta preposicion, **chi**. vel. **chih**. supuesto, q' el ablativo es, el lugar, ponemos alguna cosa, o de donde nos apartamos. o el instrumentos con que hacemos alguna cosa. Vg. vengo de casa.

chihui tan quipe vi. cayo de el cavallo. **mixtac chirih queh.** con un azote castigué a mi muchacho. **chi hum 4,um mixinti hoh nu mozo.** (q' no siempre se habla por verbo instrumental como se dira titulo IV cap. 13 num 4.5.6.7.)

chiha quinpe vi. cayo de el cavallo **mixtzac chirih queh**. con un azote castigué a mi muchacho **chihun 4,um mixinti hoh nu mozo**. (q' no siempre se habla por Vo. instrumental como se dira titulo IV cap. 13 num. 4.5.6.7.)

y este **chirih**., se usa para ablativo, variando por todas las personas, como se dixo para el acusativo en este titulo y cap. num 12.

18. Otro ablativo ay q' se formade esta particula: **U4n**. q' viene de **U4**. el amigo, o el piojo. por lo q' dize: de allegarse, o apegarse, variada con los pronombres de los q' empieçan en vocal, y corresponde al de la latina, *mecum, tecum, secum* etc.

18. Otro ablativo hay que se forma de este termino: **U4.** q' significa: el amigo o piojo, por lo q' dice de allegarse, o pegarse. Variado con los pronombres posesivos de los q' empieçan en vocal y corresponde al de el latin *mecum, tecum, secum* etc.

sing.	**Vuquin**	**Vuquin**	**Vu4** ------*mecum*
	Auuquin	**Auquin**	**Aug** -----*tecum*
	Ruquin	**Ruquin**	**Ru4** ------*secum*
plu.	**Cuquin**	**Cuquin**	**Cu4** -----*nobiscum*
	Iuuquin	**Euuquin**	**Iuu4** -----*vobiscum*
	Cuquin	**Cuquin**	**Cu4** -----*cum illis*

19. Agora solo falta poner el exemplo declinado todo por sus casos y numeros, yre a este: **ahau**. el Sor.

sing.		
N. **In va./. in ahau**	N. **in. inva./. in inahau**	N. **in va./. in ahau**
G. **Richin ahau./. ah choc ichin ahau**	G. **rixin ahau./. ah chuc ixin ahau**	G. **rech./. re ahau ah choc ech ahau**
D. **Chirichin ahau./. chire**	D. **chirixin ahau**	D. **chirech./. chire ahau.**
A. **chirih ahau./. rumal ahau**	A. **chirih ahau./. rumal ahau**	A. **chirih ahau./. rumal ahau.**
V. **at ahau**	V. **at at ahau**	V. **at./. lal ahau.**
A. **ruquin ahau./.**	A. **riquin./. rumal ahau**	A. **ru4./. rumal ahau.**
plural		
N. **Oh ahaua**	N. **oh oh ahaua**	N. **oh ahauab.**
G. **quichin ahaua./. ahchoc quichin ahaua**	G. **quixin ahaua./. ahchoc ixin ahaua**	G. **quech./. que ahauab./. ahchoc ech ahauab.**
D. **chiquichin ahaua./. chiq**	D. **chiquixin ahaua**	D. **chiquech./. chique ahauab.** */7v/*

A. **chiquih./. cumal ahaua**
V. **ixahava**
A. **cuquin./. cumal ahaua**

A. **chiquih./. cumal ahaua**
V. **ixix ahaua**
A. **cuquin./. cumal ahaua**

A. **chiquih./. cumal ahauab.**
V. **ix./. alac ahauab.**
A. **cu4./. cumal ahauab rumal.**

CAP. III
DE EL MODO DE ADGETIVAR LOS NOMBRES.

1. Todos los nombres, q' significan accidente, y aunq' lo son, no pueden juntarse, o hacer concordancia, con los substantivos, sin ciertos additos. o particulas, q' se llaman, de adgetivaçion, o con concordancía, q' se añade al nombre adgetivo, y los q' se añaden, son los siguientes: **Alah. Elah. Ilah. Olah. Ulah. Lah. Nalah. Ah. Ic. A. I.** y no se usan indiferentemente. sino q' cada nombre adgetivo recive una de estas particulas, de tal suerte, q' no puede recivir otra. Vg. **ɛan**. cosa amarilla **ɛana puac**. el oro. **Zac**. cosa blanca **zaquipuac**. la plata. **Utz**. cosa buena **Utzilah vinac.** hombre bueno. **chaom**. cosa hermosa, o escogida, **chaomalah ixoc.** mujer hermosa **itzel.** cosa mala. **itzelah achi**. hombre malo. aunq' este propriamente es **itz**. el hechizo. y junto con la particula el dice: **itzel** y asi mismo añade mas q' el **ah.** q' le falta para la part. **elah**. q' como se vera adelante: las cinco particulas primeras, son *toto rigore* de otra manera. y este **itzel** tambien se suele usar sin el addito **ah**. Vg. **itzel vinac, itzel ixoc. loɛ**, cosa amada. **loɛolah ahtih.** amado maestro. **zivan**. la barranca. **zivanulah uleuh**. tierra barrancosa. **xche**. esteril como la muger, q' no pare, **xche elahixoc**. mujer esteril. **tac**. el sordo. **tacnalah achi.** hombre sordo. aunq' este **tac**. propriamente es **tacn**. y como es dificil su pronunciacion, dicen **tac.** y parece q' el nombre es **tac**. y no es; sino **tacn**. como se ve patente: quando de este nombre, se forma Vo. act. añadiendole **Uh**. y dice **tacnuh**. **hebel.** cosa hermosa. **hebalic vay.** y este propriamente es el participio no. del present del verbo **heb**. en la composicion quiche, q' a este genero de participios añade siempre **ic**: sino es, q' se siga otra cosa. sacase este nombre **chutin** cosa pequeña, q' pa. adgetivar, pierde la **n**. y no añade otra cosa Vg. **chutiche.** palo pequeño.

2. Estos adgetivos, q' se juntan con los cinco particulas **Alah. Elah. Iloh. Olah. Ulah**. son propriamente formadas, de las cinco particulas, **q'** despues se pondran que son: **Al. El.** etc. q' son tambien de adgetivaçion, y pa. hacer abstractos, y lo q' viene solo **a.** añadir, y en lo q' se diferencian aquellos de estos, es en solo añadir **ah.** como se dixo de **itzel.** q' es el nombre **itz.** el hechizo. y añadida la part. **el**. dice **itzel**. y si le añaden **ah**. dice **itzelah.**

3. Tambien los nombres substantivos juntan dise con otros substantivos, el primero hace oficio de adgetivo, y recive una de las particulas dichas a las quales se juntan unas particulas, u otros. Se vera en la primera parte de mi thesoro, y en la regla general q' se pone en este cap. num. 16.[21]

4. Quando se juntan dos nombres sustantivos, el primero, se hace, como de nominativo, o adgetivo de el segundo, y recive el primero, una de estas cinco particulas **Al. El. Il. Ol. Ul.** y este principalmente, quando se ponen en tercera persona Vg. **ɛaɛ**. el fuego, o la colera

[21] Véase el *Tesoro de las tres lenguas...*

xu εaεal Dios metaphorise. la magestad de Dios. **che.** el palo. **xu cheel hay.** el palo de la casa. **cah.** el cielo. **xu cahil.** angeles el cielo, de los angeles. **pop.** el petate. **xu popol 4hat.** el petate de la cama. **cu.** los mocos. **xucuul vinac.** los mocos de los hombres.

U εaεal Dios. metaphorize: la magestad de Dios. **che.** el palo **Ucheel ha.** el */8r/* palo de la casa **cah.** el cielo. **Ucahil** angeles cielo de los angeles. **pop.** el petate. **U popol 4hat.** el petate de la cama. **cu.** los mocos. **u cuul vinac.** los mocos de los hombres.

5. Y aqui se note: q' ay muchos nombres en estas lenguas, q' al añadir otra cosa o componer vervos de ellos, salen con una letra, q' nadie la conoce en estas[22]

lenguas Vg. es este nombre **εa.** la mano. para decir la mano de el hombre dice: **xo εabal vinac.** aquella b. la estraña el εaεchiquel. **xca.** cera. pa. decir la cera de la miel dice **xixcabul cab.** y es el caso q' forma para componer, el vocablo quiche, quando tiene alguna letra mas, que el εaεchiquel, y dexa el suyo proprio. y estando en esta propriedad, y estilo de estas lenguas, saldran de muchas confusiones en q' los meten los artes q' hasta agora han cogido por no saber el trueque.

lenguas Vg. este nombre **xibalba** el infierno. para decir el infierno de los demonios, dice: **xibalbayil.** de demonios. aquella **I.** q' tiene de mas, la estraña el quiche. Y es el caso, q' quando compone con el nombre, q' en el εaεchiquel tiene alguna letra mas, dexa el proprio quiche, y toma el εaεchiquel, y lo mesmo hace el εaεchiquel quando ha de componer con vocablo q' en el quiche tiene una letra mas dexa el proprio, y toma el quiche con q' estan pagados.

6. Estos nombres asi compuestos, con estas particulas, asi juntas, significan posesion, a denominacion de lo q' alguna cosa se hace Vg.

xuleval buhoy. significa la tierra, de q' se hacen ollas. de manera: q' lo mesmo es **uleu.** q' **xuleual.** sino q' uno es substantivo y otro es adgetivado. y tambien significa inhesion, en el sujeto Vg. **Vuleual, nu chabaquil.** es la tierra y lodo de q' estoy formado.

xuleval boh. significa la tierra de q' se hacen ollas. de manera: q' lo mesmo es **uleu.** q' **xuleval**; sino q' uno es sustantivo, y otro esta adgetivado y tambien significa: ingesion en el sujeto. Vg. **Vuleval nuxocolil.** es la tierra y de lo q' estoy formado.

Y notese aqui de paso, sobre este **nu uuhil**: q' ello solo no significa el libro donde están escritas mis culpas; sino significa: lo q' diere a entender el nombre, q' se sigue. porq' aquella part **il.** alli no significa la culpa; sino q' es una de las cinco particulas arriba puestas. q' se juntan con el nombre para adgetivarlo Vg.

xu uuhil 4azlem. es el libro de la vida. **xuvuhil batismos.** es el libro donde se escriben los baptismos.

Vuuhil 4azlem. es el libro de la vida. **Uuuhil baptismos.** es el libro donde se escriven los baptismos.

7. Algunos han dicho: q' estos nombre con estas particulas **El. Al.** etc. son abstractos; pero en realidad de verdad, no lo son, hablando de los substantivos; sino muy pocos. como este **Diosil.** la divinidad. como latamente prueba con muy solida filosofia el Ve. Pe. en su

---

[22] Nótese que al final de esta columna Ximénez introduce uno de sus temas favoritos de este arte. El quisiera reemplazar con su arte, todas aquellas que han dicho error tras error. La mayor parte de las veces no dice a qué autor critica.

arte.[23] pero los adgetivos juntos con estas particulas son todos abstractos Vg. **zaquil**. la blancura, o claridad. **que εumal**. la obscuridad.

8. Aunq' en los artes quichees se añaden otras particulas de adgetivacion que son **Am. Em. Im. Om. Um.** q' si las ubiera avian de entenderse tambien de los εaεchiqueles y ɬ,utuhiles pero son falsas. q' vienen a ser adgetivos q' /8v/ salen de los verbos q' se forman de los tales nombres Vg. **puaquim che**. palo plateado. el **punquim**. viene de **puquih**. Vo. q' se forma de el nombre **puac**. la plata. y **puaquim** es adgetivo **εuεum** cruz. cruz de plumas verdes el **εuεum** viene de **εuεuh** Vo. q' se forma de **εuε**. la tal pluma verde. y esta clase de adgetivo no recive particula alguna de las dichas como se dira tit. IV cap. 22 num. 1.

9. Notese aqui lo primero: quando despues de el nombre adgetivo, se pone pronombre posesivo y para el substantivo q' sigue no se le añade el adgetivo particula alguna de adgetivazion Vg. **zac nuca**. mi vestidura es blanca. y lo mesmo es quando media entre el adgetivo, y sustantivo, esta part. **chi**. Vg. **hebel chiixoc**. hermosa es la muger. **habel chu cul**. hermosa es la vestidura.

10. Notese lo segundo. q' quando la parte q' se añade al nombre sustantivo o adgetivo es una de estas cinco **Al. El. Il. Ol. Ul.** el primero recive pronombre posesivo, y el segundo no; aunq' algunas veces uno, y otro lo recive Vg. de lo primero

ruleval buhoy. de lo segundo. **ru zaquil rucu Po.** su blancura de la vestidura de Pedro. **rupopol rupahay**. el petate de la casa.

ruleval boh. de lo segundo. **uzaquil ucu Po.** su blancura de la vestidura de Po. **U popol upaha**. el petate de la casa.

11. Notese lo tercero: que quando estos nombres a quienes se juntan las particulas **Al. El. Il. Ol. Ul.** se juntan sin pronombres posesivos, a otros nombres entonces mudan la significacion Vg.

huyubal vinac: significa hombre salvage o montés. y este **rubalamil huyu**. significa los tigres de el monte. pero este **balamil vinac**. significa hombre como tigre.

Uhuyubal vinac. significa la patria de alguno: por esto **huyubal vinac**. significa hombre salvage; montés pero este **balanul vinac**. significa hombre como tigre.

y los nombres q' añaden las particulas **Aluh. Elah** etc. coinciden en la significacion con la q' añaden las segundas part. **Al. El. Il.** etc. Vg. **Ahaualah vinac**. Hombre Sor. o como Sor. coincide con este **Ahaual tzih.** palabras de señores. y este **abahalah vinac**. hombre como piedra. coincide en algo con este **abahal vinac.**

12. Notese lo quarto: q' quando a algun nombre se le antepone esta part **ah.** esta en genitivo q' significa: unas veces: oficios, otras: dignidades, otras: accidentes de naturaleça o de fortuna, otras: se hacen nombres conotativos. otras: ser uno natural de tal parte o parcialidad o linage. Vg. de los primeros **ahpuac.** platero. **ahɬ,ib**. escrivano. de los segundos. **ahpop. ahɬ,alam.** dignidades de los terceros. **ahɬutiɬux ronohilixoquil vinac. ah nima ɬux achihil vinac.** son de pequeño coraçon las mugeres, y de grande corazon los hombres. **ahcacoval**. el pobre q' viene **decaon**. el cacao: porq' es lo q' dan de limosna de los quartos.[24] **ahmac**. el pecador. **ahitz**. el hechicero. de los ultimos **ahpocobel.** el natural de el pueblo de Chimaltenango **ahzacabaha.** los de un pueblo asi llamado. **ahchuila** los de la

[23] Se refiere al Padre Domingo de Vico y su arte ya antes mencionada.

[24] Nótese que el cacao representa también la limosna.

parcialidad de Chuila. **ahxahila**. los de la parcialidad de */9r/* Xahila. **ahtzil**. los de linage de **tzil**. y usanse algunas veces con acusativo, y esto principalmente con los q' significan oficios Vg. **ah4ay pot**. el q' vende Ueipiles. **ah4,ac lac.** el q' hace loza.

13. Dice el Ve. Pe. y comunmente todos los artes: q'estos de esta clase **ah4ay**. **ah4ac** son participios de presente, q' correspondes a los de la latinidad *amans, amantis*. como este **ahloɛ**. el q' ama. y **ahmaih**. el q' se maravilla. y aunq' haga al parecer romance de participio de presente, no lo es; sino como esta dicho de genitivos.[25] aunq' algunas veces haçe el romançe como de participio. y asi solo se ve q' este genero de nombres solo se halla, en verbos, q' tienen su origen de nombre de una silaba. Vg. **zip.** el don **ahzip**. el don de los dones, o el q' los reparte. de do viene Vo. **zijiah**. repartir dones. y a su part. de presente es: **zipay**. el q' reparte dones. **ahmayih** de **mayih.** cosa maravillosa. y de aqui: **mayihah.** maravillarse y su partici.: **mayihay. ahloɛ**. el de el amor **ahloɛ**. cosa amada, o preciosa. de do sale: **loɛoh**. amar y su partici. **loɛoy**. de q' se conoce: no ser participios; sino como participio, o nombres, q' denotan genitivo de posesion en la tal cosa, q' se denota con esta particula: **ah.** antepuesta a quales quiera suerte de nombres *alias* aviase de decir: q' todos los de esta clase de composiçion son participios, lo qual niega el Ve. Pe. y todos los demas artes, y solo lo conceden de **ahloɛ** y de **ahmayih** siendo de la mesma naturaleza q' los demas, luego.

14. Notese aqui lo quinto: lo q' se apunta arriba titulo I cap. unico num. 7 y es q' en esta lengua no ay genero alguno, de terminacion porq': **zac.** es blanco y blanca. pero ay genero de significacion Vg. **achi**. es masculino **ixoc.** la muger es femenino. **vinac**. es comun de dos, q' significa el hombre y la muger. y tambien comun de tres en quanto significa todo viviente. y estos son comunes de dos. **meba, ahcaíuual. ahau.** y otros comunes de tres como los adgetivos **nim, 4hutin** etc.

15. Notese aqui lo sexto: la mas universal regla, q' se puede dar para el uso de **las** particulas de adgetivacion puestas, y qual le puede tocar a cada nombre. y tambien para lo q' se dira adelante titulo VI cap. 15 num. 1 tocante a los verbos activos, q' se forman de los nombres acabados en una de las cinco terminaciones. **Ah. Eh. Ih. Oh. Uh.** y para lo q' se dira titulo VI cap. 7 num. 1 tocante a los verbos neutros acabados en las cinco terminaciones **AR. ER. IR. OR. UR.** q' tambien se forman inmediatamente de los mesmos nombres no se ha podido dar regla cierta pa. saber a q' nombres toque la part. **alah.** o la part. **al.** ni a quales la part **elah**. o la part. **el.** etc. ni tampoco se puede dar, para saber ciertamente: q' particula de las cinco en **ah, eh,** etc. toque a cada nombre pa. hacerlo vo. neutro y para q' en alguna forma no lo ignore todo el q' desea saber, se pone esta regla general.

REGLA

16. Puede uno saber q' el nombre **che.** el palo, adgetivo con la part **elah.** y no sabe, de la part. segunda de adgetivacion si le toca **al.** o **el.** o **il** de las q' sirven para hacer verbos activos: no sabe la q' le toca, ni de las otras cinco */9v/* para hacer verbos neutros. pues la regla es: q' sigue la vocal de la primera particula de adgetivacion. ques **e.** de **elah**. y la segunda, q' le toca de adgeticaçion es **el.** y de las particulas para hacer verbos activos. le toca la particula **eh.** y de los q' sirven para haçer verbos activos le toca la particula **eh**. y de los q' sirven para hacer verbos neutros, la particula **er.** agora en este nombre **zac**. sabe. q' se hace Vo. No. con la particula **ir:** y no sabe: q' particulas de adgetivacion le tocan. pues sigue la mesma vocal de la part. con q' se hace Vo. No. q' es I. por ay conoçeras: q' para

[25] De manera muy suave Ximénez contradice a todos las demás artes, inclusive el arte de Vico.

hacerlo Vo. activo le toca, la particula **ih.** y de adgetivaçion: le toca **il.** y **ilah.** y tambien adgetiva solo con la **I.** **zaqui. Vh.** este nombre **bac.** el gueso. adgetiva con esta part. **il.** dice **baquil.** y siguiendo la vocal de esta particula. **ir.** y la otra de adgetivaçion es **ilah. baquilah.** de suerte q' con esta Regla, apenas dexara de venir en conocimiento, de todos, y quales son las particulas q' le tocan. como **loɛ.** cosa amada. **loɛol. loɛolah. loɛoh.** Vo. act. **loɛoq.** no., ponese esta regla, no para el q' empieza sino pa. q' la observe en adelante, q' sabiendo de cada nombre, alguna de las particulas, de las quatro clases puestas saba qual es la q' le toca de las demas clases.

17. Los nombres de colores, casi siempre van con una de las dos letras **A. I.** Vg. **zac. zaqui. Vuh.** papel blanco. **ɛaɛ. ɛaɛa uleu.** tierra colorada. **ɛan. ɛana puac.** oro, o plata amarilla. **rax. raxa che.** palo verde. **queɛ. queɛa cul.** manta negra y tambien. **nim. nima achi.** grande hombre. y si le quieren poner de las otras particulas de adgetivacion tambien puede, llamando la particula segun la letra, le toca si es **a. alah./. al** si es **I. ilah./. il.** y es regla esta tan universal q' no se q' falte jamas; y si sucediere sera rara vez.

CAP. 4
DE EL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

1. Nombre comparativo, y superlativo, no lo ay en propria voz como en la nuestra castellana, q' se dice: grande, mas grande y grandisimo. y como en la latina, q' se dice *magnus, mayor, maximus*. (Nota en el margen dada por Ximénez: lo qual no es si no perfeccion pues en la hebrea no lo ay tampoco.)[26] Sino usando de este nommbre **i4ovinac.** q' es participio de preterito, de el Vo. **i4ov.** por pasar, o sobrepasar y de este otro participio: **yala cuhinac.** q' tambien es de el Vo. **yalacuh.** se hacen los comparativos y superlativos muy bien con ciertos additos. Vg.

el positivo de grande es **nim.** el comparativo es **icovinac chi nim.** mas grande o mayor. el superlativo es: **mayih chinim.** grandissimo **nima icouinac chinim./. nima yala cuhinac chimayih.** es muy grande o muy admirable. y lo mesmo se hace con estos nombres adgetivos **i4ovibem. yalucuhibem,** q' vienen de los verbos instrumentales q' se forman de los verbos arriba dichos, juntos con **nim** y **maih. nim ri4ovibem nim ruyalacuhibê.** mucho es

el positivo de grande es **nim.** mas grande o mayor el superlativo es: **mayih chinim.** grandissimo. **nima ocuvinac chinic./. nima yalacuhinac chima yih.** es muy grande o muy admirable, y lo mesmo se haze con estos nombres adgetivos: **o4ovibem, yalacahibem.** q' vienen de los verbos instrumentales q' se forman de los verbos arriba dichos. Juntos con **nim** y **mayih. nimro4oviben. nim ruyala cuhibem.** mucho es lo q' exede./. **mayih ruyala cuhibem, nim**

el positivo de grande es **nim.** el comparativo es: **i4ovinac chinim.** mas grande, mayor. el superlativo es **maih chinim.** grandissimo **nima i4ovinac chinim./. nimayalacuhinac chimayih.** es muy grande o admirable lo mesmo se hace con estos nombres /10r/ adgetivos **i4ovem, yalacuhibem.** q' vienen de los verbos instrumentales q' se forman de los verbos arriba dichos. Juntos con **nim** y **mayih. nimri4ovibem nima ruyalacuhibem.** mucho

[26] Otra vez demuestra Ximénez un interés por resaltar la similaridad con la lengua hebrea y éstas.

lo q' excede./. **mayih ruya lacuibem. nim ruhalcat.** es grande su diferencia. **i4ovinac nim ruhal catiquil.**

ruhalcat. es grande su diferencia **orovinac nim ruhal catiquil.** es muchissima su diferencia.

es lo q' exede./. **mayih ruyalacuhibem. nim ruhalcat.** es grande su diferencia. **orovinac nim ruhal catiquil.** es muchissima su diferencia.

2. Otros modos tienen de ponderar[27] Vg. no ay cosa semejante a esta:

xax mani virach rach./. manirach pam no se ha visto, ni echo cosa asi. **xax mani vibitala 4,etom vi banom vi quere re.** ni oydose cosa asi. **mani batala a4axam vi 4, etom virach rach.** y para ponderar con admiracion. **manitzih chirich./. manichire chi hebel: bina chi hebel** cosa grande. **maih an.** cosa hermosa **hebelan.** y de esta manera encarecê y ponderan estos indios como nosotros. ve. titulo II cap. 1 num. 14

xax maha birach vach./. mahar birach pam. no se ha visto ni hecho cosa asi. **xax mahinaquila ilom vi, banom vi queheree.** no oydo cosa asi. **mahitala [tuom] vi ilom virach vach.** y para ponderar en admiraçion **man chic tzih chirich./. mahabichire chi hebel.** y para decir: q' cosa grande **maih an.** cosa hermosa **hebel an.** y de esta manera encarecen, y ponderan estos indios como nosotros. ve. tit. II cap. 1 num. 14.

[27] Nótese que Ximénez muestra que los indios también "ponderan," y al final de la columna repite esta idea.

TITVLO III

CAP. 1
DE EL PRONOMBRE SEGUNDA
PARTE DE LA ORACION.

1. Los pronombres son en dos maneras: unos primitivos, y otros derivativos. Los primitivos son los siguientes, y q' sirven de nominativos diximos tit. II cap. 2 num. 2.

sin.	N **in**	-- yo
	N **at**	-- tu
	N **ha./. xi**	--aquel.
plu.	N **oh**	-- nosotros
	N **ix**	-- vosotros
	N **he**	-- aquellos

2. Los pronombres derivativos, o posesivos, son las declinaciones de esta lengua, por donde se declinan todos los nombres sustantivos y adgetivos y verbales, y aun tambien los verbos absolutos, q' si bien se considera son como nombres. y son en dos maneras: Unos q' sirven para los nombres q' empieçan en vocal como este: **ochoch**. la casa. y unos, y otros equivalen a los de la lengua latina *meus, teus, seus, noster* y *vester*. los que sirven */10v/* para los nombres q' empieçan en consonante o en dos vocales son estos.

sing. N. **Nu**	N. **Nu**	N. **Nu**		mi hijo
N. **A**	N. **A**	N. **A.**		tu hijo
N. **Ru**	N. **Ru**	N. **U**		su hijo
plu. N. **Ca**	N. **Ca**	N. **Ca**	{**ɟahol.** **varabal.**	mi hijo. mi dormitorio.
N. **I**	N. **I**	N. **I**		vuestro hijo.
N. **Qui**	N. **Qui**	N. **Qui**		su hijo de aquellos

Los pronombres posesivos q' sirven para los q' empiezan en vocal o entre vocales son los q' siguen

sing. N. **V**	N. **V**	N. **V**		mi casa
N. **Au**	N. **Av**	N. **Av**		tu casa
N. **Ru**	N. **Ru**	N. **U**		su casa
plu. N. **C**	N. **C**	N. **C**	{**ochoch.**	la casa. nuestra casa
N. **Iu**	N. **Eu**	N. **Iu**		vuestra casa
N. **C**	N. **C**	N. **C**		la casa de aquellos

3. Notese aqui lo primero: q' quando se da plural, a algun nombre con la letra **E.** o silaba **he.** q' todo es uno siempre se anteponen estos pronombres posesivos conforme empieza el nombre, si en consonante o en dos vocales los primeros, y si en una vocal o en tres. los segundos Vg. **he aɟahol eta mayom.** tus hijos lo saben.

4. Notese lo segundo q' lo mas comun es, no usan esta letra **E.** o silaba **he.** con cosas inanimadas. y asi no decimos **enupop** sino **nupop**.

5. Notese lo tercero. q' ay algunos nombre q' no se pueden juntar con estos pronombres. Vg. **mun**. el esclavo. nunca diremos **numun** ni **amun** pero podremos decir **numunil** y estos nombres **alabitz. alibatz** con todos los de esta clase q' se explicaron titulo VI cap. 23 num q' siempre acaban en tz. y las partes del cuerpo humano despues de añadidas las particulas: **ah./. ih** como se dixo tit. II cap. 1 num. 8.

Regla sexta. tampoco admiten estos pronombres posesivos.

6. Notese lo quarto: lo q' queda dicho titulo 1 cap. Unico numero 3. q' quando el nombre empieça en una de estas vocales A.O. U. el pronombre no se muda en la primera persona y tercera del plural. pero quando la vocal con q' empieça es **E./. I** entonces el pronombre q' es: **C** se convierte en **qu.** Vg. **elem**. la candela. **quelem.** nuestra candela o la de aquellos **il.** el acaecimiento **quil.** nuestro acaecimiento o el de aquellos.

7. Notese lo quinto. q' los pronombres primitivos tienen sus declinaciones por sus casos, y numeros como se dixo de el nombre en la manera siguiente.

EGO MEI

sin. N. **in**	**in/ inim**	**in**	*ego*
G. **vichin**	**vixin**	**vech/ re**	*mei*
D. **chuichin**	**chuixin/ chue**	**chuvech/ chue**	*mihi/ mi*
A. **quin. xin. xquin**	**quin.xin.xq uin**	**quin. xin. xquin**	*me*
A. **chuih uumal**	**chuih uumal**	**chuih uumal**	*a me*
uuquin	**uuquin**	**uu4**	*a me*
pl. N. **oh**	**oh/ oh oh**	**oh**	*nos*
G. **quichin**	**quixin**	**quech./ que**	*nostrum /11r/*
D. **chiquichin/ chique**	**chiquixin/ chique**	**chiquech/ chique**	*nobis*
A. **coh/ xoh/ xcoh**	**coh/ xoh/ xcoh**	**coh. xoh. xcoh**	*nos*
A. **chiquih. cumal**	**chiqui. cumal**	**chiquih. cumal**	*nobis*
cuquin	**cuquim**	**cu4**	*pro nobis, nobiscum*

TU TUI

sin. N. **at**	**at/ atat**	**at**	*tu*
G. **auichin**	**auixin**	**auech/ aue**	*tui*
D. **chavichin/ chaue**	**chauixin/ch aue**	**chauech/ chue**	*tibi*
A. **cat. xat. xcat**	**cat. xat. xcat**	**cat. xat. xcat**	*te*

A. chuvih	chauuih	chauih	*a te*
auumal	auumal	auumal	
auuquin	auuquin	auu4	*a te*
pl. N. ix	ix/ ixin	ix	
G. iuichin	Euixin	iuech/ iue	*vos*
D.	chevixin/che	chivech/	*vestrum,*
chuichin/	ue	chive	*vestri*
chive			
A. quix/	quix.xix.xq	quix.xix.xq	*vos*
xix/ xquix	uix	uix	
A. chivih.	chevih.	chivih.	*a vobis*
uumal	euumal	ieuumal	
iuuquin	euuquin	iuu4	*a vobis*

ILLE		ILLE	ILLUD
sin. N. ri./. ha	ri./. ha	ri./. ha./. a	*ille*
G. richin	rixin	rech./. re	*illius*
D. chirichin/	chirixin/ chire	chirech/ chire	*illi*
chire			
A. ree/ re	ree/ re	rii/ re/ ree	*illum*
A. chirih .rumal	chirih rumal	chirih rumal	*ab illo*
ruqin	ruqin	ru4	*ab illo*
pl N. he./. e	he./. e	he./. e	*illi*
G. quichin	quixin	quech/ que	*illorum*
D. chiquichin/	chiquixin/	chiqech/ chique	*illis*
chique	chique		
A. que. xe. xque	que. xe. xque	que. xe .xque	*illis*
A. chiquih.	chequih. cumal	chiquih. cumal	*ab illis*
cumal cuquin.	cuquin.	cuquin.	

HIC		HAEC	ISTE ISTA
sin. N. ree	ree	rii/ ree	*hic. iste*
G. richin. ree	rixin. ree	rech. re reii/ ree	*huius i*[sic]*tius*
D. chirichin/	chirixin/ chire	chirech/ chirerii	*huic isti*
chire ree	chire ree	ree	
A. ree/ chirih	ree/ chirih ree	rii/ ree chirih	*hunc istum*
ree		rii/ ree	
A. chirih/ rumal	chirih/ rumal	chirih.rumal	*ab hoc/ ab isto*
ruquin ree	ruquin ree	ru4 rii/ ree	*/11v/*

IPSE		IPSA	IPSUM
sin. N. hari./.	hari./. hareri	are./. areri./.	}*ipse*
hareri./.	xavixere./.	xavixere./.	
xavixere./.	quitzih chihari	quitzih chiare	
quitzih chiari			

G. **hari ɸoh richin**	**hari ɸol rixin**	**are ɸo rech**	*ipsius*
D. **quitzih chirichin**	**quitzih chirixin**	**quitzih chirech**	*ipsi*
A. **quitzih chihari**	**quitzih chihari**	**quitzih chi are**	*ipsum*
A. **quitzih chihari xbanatavi. quitzih chibanri xpe vi.** *idem.* **ruquin xpe vi.**	**quitzih chihari x banatah ui. quitzih chihari xpe vi.** *idem.* **ruquin xpe vi.**	**quitzih chiare xbanatah vi. quitzih chiare xpe vi.** *idem.* **rug xpevi.**	*ab ipso.*
pl. N. **quitzih chihe**	**quitzih chihe**	**Quitzih chie**	*ipsi*
G. **quitzih quichin**	**quitzih quixin**	**quitzih quech**	*ipsorum*
D. **quitzih chiquichin**	**quitzih chiquixin**	**quitzih chiquech./. chique**	*ipsis*
A. **quitzih chihe**	**quitzih chihe**	**quitzih chie**	*ipsos*
A. **quitzih chihe,**	**quitzih chihe**	**quitzih chie**	*ab ipsis*
ɸoh quitzih tor xbanatah	**ɸol quitzih tor xbanatah**	**ɸoquitzih ta xbabatahic**	

ILLUD		ISTUD	
sin. N. **ri**	**ri**	**ri**	*illud-istud*
G. **richin ri**	**rixin ri**	**rech ri/ re ru**	*illius/ istius*
D. **chirichin ri chire ri**	**chirixin ri chire ri**	**chirech ri chire ri**	*illi/ isti*
A. ri	ri	**ri**	*illud/ istud*
A. **chirih ri./. rumal ri**	**chirih ri./. rumal ri**	**chirih ri./. rumal ri**	*ab illo/ ab isto*
xavin in	**xaviin in**	**xavi in**	*ego met*
xavi at	**xavi at at**	**xavi at**	*tu met*
xavi ari	**xavi ari**	**xavi ari**	*ille met*
xavu aree	**xavi aree**	**xavi arii**	*i*[sic]*te met*

8. Estos **ha. harii. haree**. estos **a. ari. arii.**
nos sirven para los oblicuos; sino solo para nominativo de singular, y plural. y notese: q' no son tan proprias para los significados, q' le queremos dar, q' solamente sirvan para aquel solo, por q' muchas veces se pone una por otra, como la sentencia lo pide, y otras veces una sola diccion sirve para uno, y para otro, conforme los additos q' se añaden, o a la sentencia en q' está. Vg.

tan aɸazah ree tantin bijh./. tan aɸaxah ri tan tin bijh. el **ree**. y el **ri** significan lo mesmo. el **ree** sirve para demostrar. y el

chataa rij canuɸijh./. chataa ricanbijh. el **rij** sirve para demostrar. y el **ri**, para esto y para hablar en ausencia, en lugar de

ri pa. esto y para hablar en ausencia en lugar de *ille*. Vg. **taya vay chiquichin ri chiquixin vina**
vinac xeul toro. de pan a quellos hombres q' vinieron y se fueron. esta diccion **ha**, se puede usar por *iste. ista. istud.* Vg. **hatabox tiban auumal.** esto combiene q' hagas y tambien por *ille* Vg. Dios hizo el cielo, y el tambien hizo la tierra. **Dios xbanacah, xavixah bano uleuh**. esta diccion **hari**. se puede usar por *iste. ista. istud.* Vg. estas palabras q' os dicen son de gran precio. **haritzih tantijx chivichin**

ille. Vg. **chayaa va chiquech ri vinac xeul xetzoleho ɸut.** da pan a aquellos hombres, q' vinieron y se fueron. esta letra a. */15r/* se puede usar por *iste. ista. istud.* Vg. **acahavax chiban auumal.** esto conviene, q' hagas. y tambien por *ille*. Vg. Dios hizo el cielo y el tambien hizo la tierra. **Diosxbanoucah, xavi a xbanou uleuh.** esta diccion **ari**. se puede usar, por *iste. ista. istud.* Vg. estas palabras q' se os dice son de gran precio

cantibijx chivixin

quitzih loɛ. y tambien por: *ipse* Vg. ya se murio Po. que Po.? ese q' viste en el camino **mixɸam Po. nac chi Po? hari mixaɸ, et pabey.** y puedese usar por *ille* Vg. Aquel hombre q' fue a comprar pan como no viene? **hari vinac mixbe loco vay binacha mani tantul vi.** tambien hacen otras composiciones con los mesmos pronombres en esta forma.

aritzih cabijx chive

quitzih loɛ y tambien por *ipse* Vg. ya se murio Po. q' Pedro? ese q' viste en el camino. **mixɸam Po. pachinac Po.? ari mixavil pabe.** y puedese usar por *ille* Vg. aquel hombre, q' se fue a comprar pan, como no viene? **ari vinac mixbe locova, hupacha mavicul.** Tambien hacen otras composiciones con los mesmos pronombres en esta forma.

sin.	**xavin ri**	*ego ipse met*
	xaviat ri	*tu ipse met*
	xavia ri	*ille ipse met*
Pl.	**xavi oh ri**	*nos ipsi*
	xavi ix ri	*vos ipsi*
	xavi e ri	*illi ipsi*
sin.	**In viri**	yo mesmo
	at viri	tu mesmo
	Auri	aquel mesmo
Pl.	**oh viri**	nosotros mesmos
	ix viri	vososotros mesmos
	Eviri	aquellos mesmos
sin.	**xaxin viri**	yo soy ese mesmo
	xax at viri	tu eres ese mesmo
	xax a viri	aquel mesmo es
Pl.	**xax oh viri**	nosotros mesmos somos
	xax ix viri	vosotros mesmos sois
	xax e viri	aquellos mesmos son

sin.	**In va**	ves me aqui
	at va	ve te aqui
	A va	ves lo aqui
Pl.	**Oh va**	ves nos aqui
	Ix va	ves os aqui
	Eva	ves los aqui

9. Este ultimo es de hombre, q' se ensoberbeçe Vg. **in va in ahau**, ves me aqui, q' soy señor.

10. Este **xaxin viri**. alega costumbre, y propriedad en bien, */15v/*[28] o en mal. Vg. **xax in viri ɸazbol**. yo soy ese pecador y malo. *cognoscentis et humiliantis se ipsum.*

11. Ponese en los pronombres tres acusativos. **quin. xin. xquin**. porq' sirven para los verbos como adelante se dira, q' el primero es para el presente y el segundo pa. preterito y el tercero para futuro, y tambien aquellos reciprocos, q' se pusieron titulo II cap. 2 num. 8 son acusativos, q' sirven para en fin de los verbos. q' reciprocan sobre la mesma persona *cuius est actio verbi* Vg. para decir yo me amo, tu te amas, etc. como lo dira titulo IV cap. 6 num. 2.

12. Tambien se note q' este pronombre **ree** y este **ha** tienen esta propriedad q' tienen sus correlativos esto es: q' puesto uno al principio de la oracion le corresponde otro a la fin de ella. el correlativo de **ree** es **e.** y el de **ha.** es **vae.** Vg. **ree tan tin bijh chavi chin e.** ves aqui esto te digo **hatantin ya chavichin vae.** Esto te dare. **ree cantin bijhchavixin e.** ves esto te digo. **hacantin ya chiavixin vae.** Esto te dare.

rii. y este **a**. tiene esta propriedad q' tienen sus correlativos. esto es q' puesto uno al principio de la oracion, le corresponde otro a la fin de ella. el correlativo de **rii** es **e.** y el de **a.** es **vae.** Vg. **rii can bijh chuache**. ves aqui esto te digo **a chin ya chavach vae.** esto te dare.

[28] El salto en la numeración de páginas se confirma aquí. El MS va de 11 a 15.

CAP. 2
DE EL QUIS VEL QUI QUAE QUOD VEL QUID.

1. Vease por este *quis vel qui* de estas particulas: **nac. bichinac. bi. chi nac.** como se ve en la declinacion presente.
N. **nac./. chinac./. bichinac.** quien?
nac./. chinac./. bichinac. que? *quid?*
G. **nac ahchoc ichin.** cuyo es?
nac ahichin. cuyo es?
nac ɸo richin. de quien es esto?
D. **nac ahichin tinya vi.** a quien lo dare?
nac ah choc.
chin tinya vi. a quien lo dare?
nac pe chiqui, chin tinyavi. a qual de ellos lo dare?
A. **nac xa ɸanizah.** q' mataste o a quien.
chinac mixa ɸamizah. *idem.*
bichinac xaɸa mizah. *idem.*
Ab. **nac chiih ɸavi.** en quien esta?
nac ah uquin./.
chinac ah uquin. con quien
biah chac uqin ɸovi. con quien de ellos esta?
biah choc ih./. chinac ahchocih tel vi. de quien saldra.
Pl.
N. **nac quixux./. chinac quixux.** quien sois?
nac ivach./. bichi nac ivach. *idem.*
nac chiquih ɸovi. en qual de ellos esta?
nac chiquichin.
ah ɸu aq'vinɸovi. con qual esta?

1. Usase por este *quis vel qui* de estas particulas. **achinac. apachinac. naqui. naquela. nac.** como se ve en la declinacion presente
N. **apachinac./. areri./. riquis. naqui. naquila naque.** *quid.*
G. **apa ahchoc ech./. ah choc e, ah chue ri apachinac.** *cuyus.*
D. **apachinac. apachique. apachive.** *cui.*
Ac. **apachinac. naquipa. naquela./.** *quem. /. qd.*
Ab. **ahchoc u4. apa ah choc u4./. xavixere.** *a quo.*
PL.
N. *Quis.* **apachinac. areri. ri** Vg. **are chicolata hic richi chahin upixab Dios.** el **ri** es *qui.* aquel se salvará que guardare los mandamientos./. **areri ahloɛ chicolotahic.** *idem.*
G. *cuius.* **apa ahchoc echri./. apa ahchoc ri.** cuyo es esto. **apa ahchoc tzih.** cuya es la palabra: **mahabi atala ahchoc ri uleu quitzih chue.** no es */16r/* de otro la tierra sino mia./. **apa chinac ri 4u rech.** de quien es?
Po. ri4o rech. es de Po. ./.
Po. ahchoc ech. este **ahchoc** es verbal de **choc** poseer.
D. *cui.* **apachinac chiya vi.** cuida be?
Po. chayavi. dilo a Po.
apachique chin. ya vi. *cui illorum dabo?*
apachive chinyavi. *cui vestrum dabo?*
apachinachique./. apachique xmacunic. quien de aquellos peco?
Ac. *quem./. qd.*
naquipa cabano. q' haces?
apachinac ri xaɸumizah. a quien mataste?
Ab. *a quo.* **xavixere xiɸohe viri./. xatɸohe viri.** a do yo estuve, estuviste tu. esto todo es circunloquio affectivo o concomitante. **apa ahchoc uɸ, xatulic.** con quien veniste. **ru4 Po.** con Po.

CAP. 3
DE LOS COMPUESTO DE QUIS VEL QUI

QUICUMQUE

1. A estos dos equivalen estos **nac nacla4a. hilachinac**. y el romance es: qualquiera, o alguno. Vg. qualquiera q' no obedeciere sera castigado. **nac la4a mani tiniman xticahizax ru vach.actutuon. chinac.** *quod cumque*. **naquita taon. atac taon chiquech.** cualquiera de ellos **naquitataon chitzihol**. qualquier palabra q' sea.

QUISVIS.

UBICVMQUE

2. **Ala chinac εoc vi.** a do quiera q' entrare.

2. **Atactaon choc vi.** a do quiera q' entrare.

ALIQUIS

3. **Bila. vebila**. si alguno. **vebila ma nitiniman Alcalde xticahizax ru vach**. si alguno no obedeciere al Ale. sera açotado. y de esta part. **4ohl**. Vg. alguno lo hizo. **4ohl xbana**. y tambien de. **alachinac. ue alachinac**.

3. **Alachinac. alachina. aliquid naquila./. naquitala** y tambien de esta part. **4ol. 4oxbana vic**. alguno lo hizo. **Vebala 4ovi chiha**. si alguno esta en casa.

QVIVIS

4. **Alachinac**

4. **Ataon chinac./. abitaon chinac**

VNVSQVISQVE

5. En lugar de este, sirve este **numeral reduplicado hun**. Vg. **hunhun** Vg. cada uno de vosotros traera un palo. **hun hun chivi chin xti4amohun che.**

5. En lugar de este sirve este numeral reduplicado **hun**. Vg. **hun hun** Vg. cada uno de vosotros traera un palo. **huhun chivech xchi4amun hun che.** */16v/*

VNVS VNA VNVM

6. En lugar de este se usa este numeral **hun**. Vg. *Unus restrum me traditurus est.*
hun chuvichin xqui4ayim

hun chuech xqui4ayinac.

AMBO AMBE AMBO

7. En lugar de este se usa de este **cabichal.** q' tambien es plural variado con los pronombres de plural posesivos de los q' empiezan en consonante.
Vg.

Cacabichal	nosotros entre ambos a dos
Icabichal	vosotros entre ambos a dos
Quicabichal	aquellos entre ambos a dos

y para duo etc. se usan los demas numerales.

SOLUS SOLA SOLUM

8. Por este se usa de esta diccion **yon.** variada con los pronombres posesivos de los q' empiezan en consonante Vg.[29]

		la particula **tuquel.** con los pro. **nu, a, v.**	
sing.			
Nuyon	**Nuyon**	**Nutoquel**	yo solo ó a mis solas.
Ayon	**Ayon**	**Atuquel**	tu solo ó a tus solas
Ruyon	**Ruyon**	**Utuquel**	aquel solo, ó a sus solas.
Pl. **Cayon**	**Cayon**	**Catuquel**	nosotros solos o a nuestras solas.
Iyon	**Eyon**	**Ituquel**	vosotros solos ó a vuestras solas.
Quiyon	**Quiyon**	**Quituquel**	aquellos solos o a sus solas.

TOTVS TOTA TOTVM. OMNIS ET OMNE CVNCTVS, CUNCTA, ETC.

9. Para estos nombres sirve esta simplicidad **anohel.** q' significa todo y se varia con los pronombres posesivos de los q' empiezan en vocal Vg.

sin. **Vanohel**	**Vanohel**	**Vanohel**	todo yo
Avonohel	**Avonohel**	**Avonohel**	todo tu
Ronohel	**Ronohel**	**Ronohel**	todo aquel
Conohel	**Conohel**	**Conohel**	todos nosotros
Iuonohel	**Eunohel**	**Iunohel**	todos vosotros
Conohel	**Conohel**	**Conohel**	todos aquellos

No se usa este ni en primera ni en segunda persona de singular y la tercera de singular se junta con plural Vg.

ronohel mama ronohel mebay. y tambien la 3a. de plural Vg. **conohel mama a. conohel meba.**	**ronohel mamai. ronohel mebai.** y tambien la 3a. de plural Vg. **conohel mamai. conohel mebai.**	**ronohel memaib.ronohel mebaib.** y tambien la 3a. de plural Vg. **conohel mamaib. conohel mebaib.**

10. Y este **anohel** es distributivo como esto **he. hetac.** pero estos dos tienen varios sentidos y significaciones Vg.

quepehe nu↊ahol numeal. vengan todos mis hijos, e hijas **taya he vay chirichin vinac.** *da panem* **chirixin vinac.** *singulis homnibus./. omnibus.* **tayahequi vuh a↊uala.** *librum culibei puerum.* **que acutazih he tac meba.**	**quepeahe nu↊ahol numeal.** vengan todos mis hijos, e **hijas chayaheva chirech vinac** *da panem da vestem homnibus./. omnibus.* **chayahequi vuy a↊alab.** *da librum cui libet puerorum.* **quea cutazih he tac meba.** *da vestem*

universis paperlibus. y de esta manera se atribuye a qualquiera distribuçion simple, o relativa conforme a los aditos, variaçiones en q' estuviere.

[29] Toda la columna a la derecha está corregida por él mismo en el manuscrito.

/17r/

TITVLO IV
CAP. 1
DE LOS VERBOS EN COMUN.

1. Esta materia de los verbos es la mas dificil de estas lenguas, tocante a la muchedumbre de ellos, pero tocante a los compuestos, y al orden de ellos, es la mas regular cosa, q' en lengua alguna de el orbe se halla,[1] como demostraré en el titulo VI cap. [2] numero 1. y tambien en las tablas q' se pondran a la fin de el arte. y aunq' el Ve. Pe. empieça esta materia dificultando, y le ataxo la floxedad de algunos, para no difundirse todo lo necesario para su mayor inteligencia.[3]

2. Y presuponiendo lo q' todos diçen: q' para cualquier acto, tienen verbo diverso, es la mayor dificultad esta; el poder comprehender los significados pero esta, q' parece dificultad insuperable, procurare en quanto pudiere facilitarlo con las tablas, q' se ponen a la fin de esta arte, con q' entiendo se hara facil, lo q' tan grande escollo parece. la divison del Vo. adelante se pone en este titulo cap. 3 num. 1.

3. Y para lo q' toca, a la mayor comprehension, e inteligencia de los verbos se ha de notar: q' en esta lengua, o no ay verbos, o no ay nombres, o todo hacen offo.[4] de nombres, y de verbos, especialmente los de una silaba, porq', como se ira demostrando la mesma diccion de una sillaba, si la usan con pronombres hace offo. de nombre, y si le ponen particulas de verbo; hace offo. de verbo, y esto se ve claro: en muchos nombres, q' ay q' absolutamente, nunca los usan como verbos Vg. **rax**, cosa verde **zac.** cosa blanca **ɛan**. cosa amarilla. estos y otros q' ay absolutamente en esta simplicidad no se usan como verbos. y no obstante componen unos participios de plural, como los verbos de una sillaba Vg. **raxanoh**. cosas verdes o hermosas. **zacajoh**. cosas blancas **ɛanaɛoh**. cosas amarillas de suerte, es, q' todos los q' son de una sillaba son como verbos, y como nombres conforme es el addito q' se le ponen. y aun en los verbos compuestos se ve pues el avsoluto de los verbos de muchas sillabas tambien, mas comunmente, se conjugan con pronombres, como nombres, q' con particular como verbos, y *toto rigore* como prueba el Ve. Pe. son verbos activos.[5] y en las demas clases de verbos se ve q' sus particulas de conjugacion, son compuestas de los mesmos pronombres. pero significan accion y tiempo, y passion. y supuesto esto: vengamos a tratar del Vo. en particular y primeramente del Vo. *sum, est*[sic], *fui*.

---

[1] Ximénez exagerademente hace notar al lector lo única que es esta lengua.

[2] Ximénez no da el capítulo correspondiente.

[3] Ximénez menciona al Padre Domingo de Vico de nuevo como su guía, aunque difiere en cómo va a presentar esta materia.

[4] Ximénez escribe offo. por officio.

[5] Menciona de nuevo al Padre Domingo de Vico.

CAP. 2
DE EL VERBO SVM ES FVI.

1. Este verbo no tiene propria voz en esta lengua, como en la latina, y castellana; sino q' va subintelecto siempre en lo q' se dice como acontece en la lengua latina, q' muchas veces no se expresa el verbo *sum, es, fuy* sino q' va subintelecto en la oracion. y esto es tan proprio en qualquier lengua, q' nadie ha juzgado ser impropriedad en la latina. con q' menos lo sera en esta lengua, por q', muchos anden dando por las paredes */17v/* apurados en buscar este Vo. *sum, es, fui* en esta lengua como dice el Ve. Pe. dando unos al Vo. **ꝟoh.** q' es estar y otros al Vo. **ux** q' es ser hecho. y no por esto se puede decir: q' por faltarle el proprio vo. *sum, es, fuy* en esta lengua no se puede consagrar como dixo un theologo, pues como siente Cornelio Alapide en la lengua hebrea, tampoco lo ay.[6] y con todo eso; consagro Xpto. Va. Na. *vere et realiter* diciendo: q' aquel era su cuerpo. luego lo mesmo se ha de deçir de esta. porq', no se puede negar q' cada lengua tiene diferentes modos, y propriedades de esplicar los conceptos, y con todo eso, aunq', de diferente modo, todas las lenguas lo explican, luego no se puede negar, q' aunq' esta lengua no tenga en propria voz el Vo. *sum, es, fui.* en ella no se pueden traducir las formas de los sacramentos: vese clara en la forma *ad baptismo* y el latin dize: *ego te baptiço* etc. y aunq' el latino empieza por la persona q' haze, el indio empieza por la persona q' padece, y diçe, **cat nu chah.** etc. y esta forma es valida, porq' este modo es el q' tiene esta lengua, y esta su propreidad, luego no es impropriedad, el q' no tenga en propria voz el verbo *sum. es. fuy.* y subintelecto va en todo lo q' se habla. como se vera con la propriedad con q' lo usan aun sin propria voz.

2. Para hablar por todos los tiempos y personas y modos por este verbo *sum. es. fuy.* usan esta Regla: q' toman los pronombres primitivos, en las personas o numeros, que quieren, y anteporneles a qualquier nombre, q' quieren adgetivo, o sustantivo y asi hacen: *sum, es, fui,* en esencia en todos sus tiempos, y modos de esta manera.

INDICATIVO
PRESENTE

singular	**in utz**	yo soy bueno
	At utz	tu eres bueno
	A utz	aquel es bueno
plural	**Oh utz**	nosotros somos buenos
	Ix utz	vosotros sois buenos
	E utz	aquellos son buenos

PRETERITO IMPERFECTO

3. Este se forma del presente entreponiendo entre el pronombre y lo que se sigue esta particula
naec Vg. **nabec** Vg

[6] Este es un párrafo muy importante porque compara las palabras de la misa con la manera en que se debe decir en quiché, cakchiquel y zutuhil, y por consiguiente da más seguridad a Ximénez en la comparación de las lenguas indígenas y el hebreo. Su autoridad es Cornelio Alapide, (1567-1637) también llamado Cornelis Cornelissen Van den Steen, famoso exégeta jesuita. Alcanzó cierta difusión al publicar comentarios a todos los libros bíblicos, salvo el de Job y los Salmos. Muchas de sus obras fueron reeditadas en México la más temprana de que se tiene noticia es de 1727, ya tarde para nuestro autor.

sin.	**in nae utz**	**in nabec utz**	yo era bueno
	At naec utz	**At nabec utz**	tu eras bueno
	A naec utz	**A nabec utz**	aquel era bueno

Y para q' mexor se entienda, se le a de añadir otra cosa, porq' no quede suspensa la sentencia. como si yo dixera *eram*. q' esta suspenso al sentido Vg.

In naec utz oher. yo fuy bueno **In nabec utz.** yo era bueno

antiguamente esta sentencia esta cabal.[7]

PRETERITO PERFECTO

4. Este se forma de el mesmo presente. añadiendole alguna particula */18r/* de tiempo pasado Vg.

	oher x4uyam.	**ivir. cabihir**	**oher. ivir. cabihir.**
sin.	**In utz oher**	**In utz oher**	yo fui bueno antiguamente.
	At utz ivir	**At utz ivir**	tu fuiste bueno ayer.
	A utz cabihir	**A utz cabihir**	aquel fue bueno anteayer.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

5. Este se forma de el mesmo presente anteponiendole al pronombre una X. excepto q' en la 3a. persona de singular se quita la A. y queda solo la X. y luego se le añaden los adverbios

vi. mahanioc. y tambien sin el **vi.** **vi.** y tambien sin el **vi**

sin. **xin utz mahanioc catalaxmahaoc.** **xin utz mahaoc catalaxic.**

yo avria sido bueno antes q' tu nacieras.[8]

xat utz mahanioc catalax. **xat utz vi mahaoc catalaxic.**

xutz vi Po. mahanioc quinalax. **xutz vi Po mahaoc quinalaxic.**

sin. **xin ulinactoc xatul.** **xinulinac ta xatulic. xatulinac ta xinulic.**

xatulinac toc xinul.

ya yo avia llegado qdo. tu veniste.

FUTURO IMPERFECTO

6. Este es el mesmo presente añadiendole alguna cosa, q' signifique tiempo futuro, oy no he llegado Vg.

	chuac cabih.	**chuec cabih.**	
sin.	**In utz. chuac.**	**In utz chuec.**	yo sere bueno mañana.
	At utz cabih.	**At utz cabih.**	tu seras bueno pasado mañana.

Y tambien haçe añadiendo otra oracion Vg.

sin. **In utz uue quin atihoh.**	**In utz uue quina ti hoh.**	yo sere bueno si me enseñas.
At utz uue catrutihoh.	**At utz uue cat utihoh Po.**	tu seras bueno si se te enseña Po.

---

[7] Nótese que ya Ximénez puede observar que este idioma está evolucionando.

[8] Ximénez escribió estas traducciones a la par de las dos líneas y no se indica claramente a donde pertenecen, se ha preferido mantenerlas como traducción.

FUTURO PERFECTO

7. Este se hace de el preterito plusquamperfecto, quitando el **vi.** y poniendo en su lugar esta particula **cha** y despues añadir el verbo, q' se quisiera, conjugando con su particula, pero siempre en presente o esta part. **toc./.atoc.** Vg. **ta** y despues añadir el verbo q' se quisiere conjugando con su particula. pero siempre en presente Vg.

Sin. **xin 4aminac cha catul.**	**xin 4aminac ta catulic.**	ya avre muerto quando tu vengas.
xat 4aminac toc quin ul.	**xat 4aminac ta quiniluc.**	ya avras muerto quando yo venga.
x4aminac chic Po. atoc quinul.	**x4aminac chic Po. ta.**	ya avra muerto Po. quando yo venga.

IMPERATIVO MODO
PRESENTE Y FVTVRO

8. El imperativo se forma de el presente, poniendo esta part. **oc.** entre el pronombre, y el nombre. Pero en la 3a. persona de singular, no se pone la **A.** sino q' despues de el nombre, se pone la dicha particula **oc.** y aunq' el nombre sea substantivo sirve la dicha particula Vg.

sin.	**At oc utz.**	se tu bueno
	Utz oc Pedro.	sea Po. bueno

Usase mucho con este imperativo este verbo *fio, fis* q' es **ux** en */18v/* las personas de presente y futuro en esta forma

sin.	**in utz quinux**	**In utz quin uxic**	sea yo bueno
	At utz catux	**At utz catuxic**	se tu bueno
	Utz octux	**Utz oc chuxic**	sea aquel bueno

o de esta manera

	Utz oc quin	**Utz oc quin uxic**	sea yo bueno
	Utz oc catux	**Utz oc catuxic**	sed tu bueno
	Utz oc tux	**Utz oc chuxic**	sea aquel bueno

9. Esta particula **oc.** es una de las mas confusas q' tiene esta lengua y es muy dificil explicar el concepto q' por ella se quiere denotar. Y asi no me calumnien de confuso, en la explicacion: lo q' denota es: un genero de deprecaçion, o q' solo aquello sea lo q' se ha de hacer, traer o llevar, de calidad q' algunos hanla tenido por imperativo deprecativo. y aunq' en realidad de verdad no lo es pero denota un genero de deprecaçion, o deseo, de q' la tal cosa sea. y asi es muy semejante: a la particula **tah.** desiderativa. aunq' no explica tanto; sino un deseo, de q' solo aquello sea. esta particula, la usa mas el quiche, q' el εaεchiquel. y el 4,utuhil solo es **O.** lo q' dice y no **oc.** y asi dize **catualeno**. lo q' el quiche: **catvaleh oc.** y los q' el εaεchiquel. **catpalehoc**. levantate. y se usa con cualquier nombre, o verbo en esta forma **chaomoc. utzoc. ahahoc.**

10. El futuro de imperativo, se forma de el mesmo imperativo dicho. añadiendo alguna de estas particulas.

cha. chioc. cate. chuvi. chuvach. chinh. chupam. sin. **At oc utz cahinac chi oc ruya D. pan avi./. at oc utz cha ticah ru. ya D. pan avi./. cha chirah ru. ya D.**

ta. cate. chuvi. chuuach. chiriho. chupam. sin. **At ocutz cahinac chioc uha. Dios pavi./. At oc utz ta chicahuha D. pavi./. chicah na uha D. pavi cate at**

pan avi ./. ticah na ru ya D. pan avi./. cate at utz catux./. at oc utz catux chavi ruya D./. atoc utz chic chuuach ruya Dios. sed tu bueno despues q' te baptices. **At ocutz chupam avahauarem.** sed bueno

utz cataxoc./. at oc utz catux chavvi uha D../. atoc utz chic chuuach uha D. sed tu bueno despues q' te baptices. **At oc utz chupam auahauarem.** sed bueno

despues q' seas cacique. No se puede negar, q' estas oraciones pueden tener otros sentidos pero todos ellos, se pueden aplicar a este futo. y son usados, aunq' mas unas oraciones, q' otras, porq' la penultima, no es tan usada como las demas; pero puedese hablar, y usar.

MODO OPTATIVO
PRESENTE

11. Este se forma de presente de indicativo, anteponiendo entre el pronombre, y el nombre esta part. **tah.** pero en la 3a. persona se pierde el pronombre, y la particula se pone despues de el nombre, adgetivo, y antes de el substantivo Vg.
y este **tah** suele perder la **h**. si se sigue otra cosa.

sin. **In tah utz.** ojala yo sea bueno. */19r/*
At tah utz. ojala tu seas bueno.
Utz tah Po. ojala Po. sea bueno.

In ta utz. ojala yo sea bueno.
At ta utz. ojala tu seas bueno.
Utz ta Po. ojala Po. sea bueno.

PRETER. IMPERFEC.

12. Este se forma de el presente de optativo añadiendo esta particula **toc** y despues la oracion q' se quiere.

sin. **In tah utz xcah ruya D. pan avi** — **In ta utz ta xcahuha D. pan uvi**
asi yo fuera bueno quando me baptiçaron
At tah utz toc xcah D. pan avi — **At ta utz ta xcah uha D pavi**
asi tu fueras bueno quando te baptiçaron
Utz tah Jua. toc xcah D. pan avi — **Utz ta Juan tax cah uha D. pavi.**
asi Juan fuera bueno quando lo baptiçaron

PRETER. PERF.

13. Este se forma de el mesmo presente añadiendo esta particula
cha. y despues de la oracion q' quieres — **ta.** y despues la oracion q' quieres

sin. **In tah otz cha quiɸam** — **In tah otz ta quiɸamic**
asi yo aya sido bueno quando me muera.
At tah utz cha quiɸam — **At ta utz ta quiɸam**
asi tu ayas sido bueno quando te mueras.
Utz tah Po. cha tiɸam — **Utz ta Po. ta chiɸamic**
asi Po. aya sido bueno quando se muera.

14. Este se forma de el mesmo presente; anteponiendole al pronomb. esta letra X. y posponiendo esta particula
toc. y despues la oracion q' se quiera — **ta.** y despues la oracion q'se quiera

sin. **xin tah utz toc xulru ɸhabal D.** — **xin ta utz ta xul u ɸhabal D.**
asi yo ubiera sido bueno quando vino la palabra de Dios.
xat tah utz tue xul ru ɸhabal D. — **xat ta utz taxul uɸhabal D.**
asi tu ubieras sido bueno quando vino la palabra de Dios.
xa hau ta Po toc xinul — **xahen ta Po ta xinul.**

asi Po. ubiera sido Sr. cuando venga yo.

FVTVRO

15. Este se forma de el mesmo presente, añadiendo alguna particula de futuro. Vg. **cabih.** como se dixo en el futuro Vg.

sin. **In tah utz hu palic**	**In ta utz huualic**	ojala sea yo siempre bueno.
At tah utz chuac	**At ta utz chuec**	ojala fueses tu bueno mañana.

y tambien se anteponen al pronombre esta letra X. Vg.

sin. **xin tah utz hupalic**	**xin ta utz huualic**	ojala fuese yo siempre bueno.
xat tah utz chuac	**xat ta utz chuec**	ojala fueses tu bueno mañana.

SUBJUNTIVO MODO
PRESENTE

16. Este se forma de el mesmo presente de indicativo anteponiendo esta particula **ve./. vue** al pronombre como el **tah.** se pospone para el optativo Vg.

sing.

ve in utz quihote chicah.	**vein utz quinaɛan chicah.**	como yo sea bueno ire al çielo.
vue at utz cat hote chicah.	**vue at utz cataɛan chicah.**	como tu seas bueno iras al çielo.
vue utz Po tiho te chicah.	**vue utz Po chaɛam chicah.**	como Po. sea bueno ira al çielo.

/19v/

PRETER. IMPERFEC.

17. Este se forma al pasado, sino q' a la particula **ue.** le añaden esta **tah.** y pierde la **h.** y dice **veta.** y tambien se usa esta particula **ta.** separada pa. qualquier comparacion, que ellos quieran hacer, usando de condicionales. Vg.

sin. **veta in ahau maquipe ɸotaual nu ɸahol.**	**veta in ahau mapa ɸota val nuɸahol.**	si yo fuera Sr. no tuviera vasallos?
veta at quinom ɸote vay auuɸuia.	**veta at quinom ɸota va auuquia.**	si tu fueras rico no tuvieras q' comer y q' beber?

Y aqui se note una manera de hablar, q' tienen los indios muy usada por este tiempo. Vg: si yo fuera pecador, dixeron: q' lo era; pero no es asi sino q' me lo levantan.

veta in ahmac, in ahmac quicha tah maquere mani, xatantihalox chuih.	**ve ta in ah mac. in ah mac ɸha tah, manquehetah, mahabi, xaquica huiux chuih.**

PRETER. PERFECTO

18. Este se forma de el mesmo preterito de optativo quitando el **tah.** y antepuesto el **ue.** Vg.

sin. **vein utz cha quiɸam mani xtinxibih vi ruma diablo.**	**Ve in uta taqui ɸamic maui xchinxibih vib ru ma diablo.**

como yo aya sido bueno quando me muera no tendre q' temer de el diablo.

ve utz Po. cha chi4am mani tuxibih ri. **Ve utz Po. ta chi 4amic maui chuxi bihrib.**

como aya sido bueno Po. quando se muera no tendra q' temer.

PRET. PLVSQUAMPERFEC.

19. Este se forma de el plusquamperfecto de el optativo, quitando el **tah.**

y el **toc.** y el **ta.**

y antepuesto el **veta** y pospuesto esta part. **vi.** Vg

sin. **vetaxin quinom vi chilla castilla ma ni ta xipe uoue.** **veta xin quinom vi chila castilla mavita xipe varal.**

como yo ubiera sido rico en España no ubiera venido aquí.[9]

Veta xat ahau vi maquita quere ca 4huo. **Veta xat ahau vi mahi ta quehe cat 4hauic.**

si tu ubieras sido señor no hablaras así.

FVTURO

20. Este se forma de el presente añadiendo algunas part. de futuro de las dichas. Vg.

sin. **Vein ahau quin ux catah 4,alamir uumal.** como yo fuera cacique haçerte he principal.

Todos estos romances son proprios, y se pueden usar, aunq' no niego, q' puedan tener otros sentidos, como arriba dice.

INFINITIVO MODO
PRESENTE

21. Este se hace con el presente de optativo y con los verbos de deseo; como este *volo, vis* de esta manera:

sin. **In tah utz tivah.**	**In ta utz cavah.**	*desidero esse bonus.*
At tah utz tavaho.	**At ta utz cavah**	*desideras esse bonus.*
Utz tah Po. tivah.	**Utz ta Po. cavah**	Po. quiere ser bueno.

21. ' Tienen los indios otras muchas maneras para este infinitivo y */20r/* asi dizen:

Utz tah nu4ohlem tivaho.	**Utz ta nu4olem cavah.**
Utz tah nu4ux tivaho.	**Utz ta nu4ux cavah.**
Utz tah nuya calem tivaho.	**Utz ta nuya calem cavah.**
Utz tah qui4ohe tivah.	**Utz ta quin 4ohevi cavah.**
Quin utz irtah tivaho.	**Quin utz ir ta cavah.**
Qui chamartah tivaho.	**Quin chaomar ta cavah.**
Tirah tah nu4ux intah utz.	**Carah ta nu4ax inta Utz.**
In tah hebel in tah chuom.	**Inta hebelic, inta chaom.**

PRETERITO

22. Este se puede hablar con esta diccion: **oher.** o las demas dichas arriba para el preterito. Vg.

sin.

Tirah tah nu4ux in tah utz oher.	**Carah ta nu4ux in ta utz oher.**
Tirah tah a4ux at ta utz oher.	**Carah ta u4ux at ta utz oher.**
Tirah tah Po. utztah ru4ux oher.	**Carah ta Po. utz ta u4ux oher.**
pl. **Tirah tah oh ta utz ru4ux oher.**	**Cacah ta oh ta utz oher.**

[9] Será acaso ésta una referencia a la realidad de la vida de Ximénez.

El significado de este preterito, es este, deseo, o quisiera aver sido antes, o antiguamente bueno. Tambien usan todos estas maneras dichas en este preterito, poniendo el verbo desiderativo por cada persona, y tambien el pronombre. Vg.

sin. **xrah otah a ɸux at tah utz oher.**
xra hu tah xuɸux Po utz tah oher.
sin. **xivah tah in tah utz oher.**
xavah tah at tah utz oher.
xrah tah Juan utz tah oher.

xrah tah aɸux at tah utz oher.
xrah tah uɸux Po. utz ta oher.
xivah tah inta utz oher.
xavah tah at ta utz oher.
xrah tah Juan utz ta uɸux oher.

FUTURO

23. Este se forma poniendo este verbo **quinux,** antes de el verbo desiderativo y despues de el **tah**. Vg.

sin **Utz tah quinux huaho.**
Utz tah calux temaho
Utz tah tux Po. tiraho.

Utz tah quinux cavah.
Utz tah catux cavah.
Utz tah chux Po. caxah.

24. Equivale a este romance deseo aver. de ser bueno y tambien a este: *desidero fieri bonus*. tambien se hace este futuro por otros modos.

Tixa hotah nuɸux utz tah quinux.
Utz tah tac nuɸoh lem, nuya calem tiuaho.
In tah utz humay camay tivaho.
In tah utz hunacab a tivaho.
In tah utz chic tivaho.

Carah ta nuɸux utz ta quinu xoc.
Utz ta chixo nuɸolem, nuya calevi cavah.
In ta utz humanay camay cavah.
In ta utz hunab cabab cavah.
In ta utz chic cav ah.

25. Como falta propria voz de aqueste verbo, no se halla sino por circumloquios, y asi no es de maravillar, q' tenga muchos sentidos; pero */20v/* no por eso se puede dudar q' es proprio *sum, es, fui*, como lo es en la latina, pues en esta lengua vemos q' aunq' este subintelecto, nadie negara ser aquel, q' alli se entiende rigoroso *sum, es, fuy*. Y sobre todo, lo q' nos lo prueba es ser este el proprio modo de hablar de estos naturales, este subintelecto siempre el *sum, es, fui* en el nombre, o verbo, q' usan.

26. Podra pensar alguno, q' este verbo: **quin utz ix.** sirva para *sum, es, fui.* porq' esta oracion: **quin utz ix tah.** es lo que decimos ojala yo sea bueno; pero facil sola respuesta: q' aunq' ay verbo para esto, y otras cosas, pero son incoativos de aquello q' empezamos a ver y no lo q', decimos *sum, es, fuy*, este verbo **catux.** en esta segunda persona, y en la segunda de plural, se puede usar por *sum, es, fuy* para preguntar. Vg.

nac catul./. nac catux ri. quien eres? y tambien sirve en 3a. persona de sing. y plura. pa. preguntar hablando yo con otro preguntele: por uno o muchos, q' los oygo y no los veo y digolo: **nact ux ri?./. nac queux ri?** quien es ese o esos, q' estan ay? y responde: **bi la tox./. bi la queux.** no se quien, o quienes son. quando viendo a alguno le pregunto: **nac catux. equivale a esta: nac at ah chov cina metal?** de que linage, varrio, ó pueblo eres?

apa ata chinac?./. apa catuxic quien eres? y tambien sirve pa. preguntar en 3a. persona de singular, y plur. hablando yo con otro preguntole por uno ó muchos, q' los oygo y no los veo, y digole. **pachux ri?./. pa atac chinac ri?** quien es ese o esos? q' estan ay? y responde **alachux lo./. ala tac queuxlo.** no sé quien ó quienes son quando viendo a alguien le pregunto **apa catuxic.** equivale a esta **nacat ah choc chinam tal.** de q' linage varrio o pueblo eres?

27. Para preguntar q' palo es este **pa chux chicheel ri.** dizen[10]

diçen: **nactux chiche el xi?** y asi para otra cualquier cosa. **nac tux chiza colil ri?./. nac tux chi ɸiquinal xi.** tambien diçen: **achix xiɛalem xi vinac?** q' dignidad o estado es la de este hombre.

pa. preguntar q' palo es este? y asi para otra qualquier cosa. **naquichi zacu lal./. pachux ri chichi copil xi? pachux chi ɸiquinal xi?** tambien diçen **naqui pa xicalem xi vinac.** q' dignidad o estado es el de este hombre.

CAP. 3
DE LOS VERBOS ACTIVOS Y SU CONJUGACION.

1. Los verbos son de quatro maneras unos activos, otros pasivos, otros neutros, y otros absolutos y esta es la mas legitima division, y mas comun entre todos porq' aunq' los pasivos son un mesmo verbo con los activos, no es en todos, pues ay unos verbos q' son pasivos y de ninguna suerte son activos Vg. el verbo **ux.** q' es el *fio, fis* de la latina, y tambien porq' es muy diferente el juego de los verbos pasivos, q' de los activos, y asi esta es la legitima division de los verbos. en este capitulo solo trateremos de el verbo activo y de su conjugacion.

2. Estos verbos activos, unos son de una sillaba, o de muchas. los de una sillaba se han como raiz, y fundamento de toda composiçion de otros verbos, asi */21r/* activos como pasivos, absolutos y neutros. Y no son otra cosa estos verbos de una sillaba; sino los mismos nombres, con particulas de verbos, y unas veces guardan el mesmo significado en el estado, de nombre, y de verbo, y otras vezes no. esta division hecha de verbo monosillabas y polisillabas, solo es, notable, q' para lo q' toca a su conjugaçion y particulas, es, la division de otro modo. y es: q' se dividen en verbos empezados en consonante, y en verbos empezando en vocal, como se dixo, de los nombres. y cada clase de estos tiene sus proprias particulas de conjugaçion. las quales son compuestas de los pronombres posesivos puestos atras. las particulas de los verbos, empezados en consonante son compuestas de los pronombres posesivos, de los nombres, q' empiezan en consonante. y las particulas de los verbos empezadas en vocal, con compuestas de los pronombres posesivos de los nombres q', empiezan en vocal. y para q' se proceda con mayor claridad, pondre primero las particulas de los verbos q' comienzan en consonante, y despues las de los verbos q' comienzan en vocal. Advirtiendo aqui una gran propriedad de la lengua y es: q' como en buena filosofia no ay mas tiempo rigoroso q', el q' es presente, y el pret. y futuro no sean riguroso tiempo, porq' no es sino q' fue, o sera guardando esta filosofia estos naturales, solo al presente le ponen presencialidad, y actualidad y al preterito y futuro lo diminuyen con la x. q' deven tener las particulas de preto. y futuro y aunq' algunas vezes se hallen las de futuro sin esta x. es abrebiatura, y sincopaçion, de q' usan mucho estos naturales como tambien lo hacen, con las demas particulas de los demas tiempos como se vera en la figura siguiente.

[10] La columna izquierda que sigue fue corregida por otro.

PARTICULAS DE VERBOS EMPEÇADOS EN CONSONANTE

PRESENTE.

sin. **Tan.**	**cantin./. cantinu**	**can. canu**	
tin. tantino	**canta**	**ca**	
tanta	**cantu**	**cu**	
tantu	**cantica**	**caca**	**loɛoh** -amar
pl. **tantica**	**cante**	**qui**	
tanti	**cantique**	**caqui**	
tantique			

PRETERITO

sin.			
xin./. xinu./.	**xin./. xinu./.**	**xin./. xinu./.**	
xnu	**xnu**	**xnu**	
xa	**xa**	**xa**	
xu	**xu**	**xu**	**loɛoh** -amar
pl **xca**	**xca**	**xca**	
xi	**xe**	**xi**	
xqui	**xque**	**xqui**	

FUTURO

sin. **xtin./ tin./**	**xtin./ tin./**	**chin./ xchin./.**	
xtantin./ tinu	**xcantin./ tinu**	**xchinu**	
xta./ ta./ xtanta	**xta./ ta./ xcanta**	**cha./ xcha**	
xtu./ tu./ xtantu	**xtu./ tu./ xcantu**	**chu./ xchu**	
xtica./ tica./	**xtica./ tica./**	**chica./ xchica**	**loɛoh**
xtantica	**xcantica**	**chi./ xchi**	
xti./ ti./ xtanti	**xte./ te./ xcante**	**chiqui./ xchiqui**	
xtiqui./ tiqui./	**xtique./ tique./**		
xtantiqui	**xcantiqui**		

3. Aunq' todos los mas artes ponen las particulas de otro modo, es grande herror, pues aunq' muchas veçes usan para hablar por presente,[11] de sola la */21v/* particula [12] **tin.** sin el **tan.** q' significa actualidad y se puede usar, pero la mayor propriedad de la lengua esta en el poner siempre en el presente esta particula de actualidad, para distinguirlo de el futuro, q' casi siempre lo hablan por el segundo orden de las particulas de futuro, q' son las mesmas q' las de presente quitada la particula de actualidad ni vale lo q' algunos dizen q' se pone aquella particula de actualidad en el **can.** que significa actualidad. Este es el mesmo orden de las particulas y nunca jamas tiene esta lengua particula correspondiente al **tan** de el ɛaɛchiquel sino q', el q' suelen dezir pa. explicar: q' actualmente se haze es: **ca.** q' viene a ser el nombre **aca.** cosa buena trunco y abreviado. como tambien lo usa el ɛaɛchiquel quando dize **cata hin rubanic.**

---

[11] Ximénez de nuevo corrige esas artes que permanecen anónimas y que están llenas de errores.

[12] En lo que sigue y en el número 6 se hace la diferencia entre el cakchiquel y el zutuhil sólo en una palabra.

presente, pa. denotar q' actualmente se esta haciendo la cosa Vg.
tantin ban **can tin ban**
actualmente estoy haciendolo; porq' si es presente. ha de significar de por fuerza actualidad *alias*, no fuera presente, por q' la esencia de tal consiste: en actualidad de presente de suerte q' lo mesmo es **tinban** q'
tantiban **cantiban**
quando el **tinban** lo usamos por presente tan actualmente explica uno como otro, y asi es fuerza dezir q' aviendo de hablar por presente riguroso ha de ser con la particula
tan **can**
junta con el **tin**. a distinçion de el futuro riguroso deve llevarla; y el faltarle muchas veces es, sincopa, como se dixo arriva num. 2 de este cap.

actualmente o agora nuevamente es su hechura. **ca.** es el nombre **aca.** **ta** es la particula de 3a. persona de singular y el verbo **hin.** q' se explicara tit. IX cap. 1 num. 2 y de todo junto haçen un adverbio *actualiter*, o actualmente como esta lengua tiene sus particip. pa. fut. y presente proprios no ha menester mas actualidad q' la q' explica el presente siendolo ha de ser actual.

4. En el preterito se ponen las particulas pa. preterito, excepto lo q' en la primera persona de singular, ay tres partiuclas la tercera q' es **xnu.** es la mas usada, aunq' la mas olvidada en las artes para advertirla y anotarla **xnuban.** lo hice.[13]

5. Aqui se note: q' suelen anteponer a las particulas de pret. esta part. **mi.** q' significa poco ha. de q' se componen, el adverbio **mier.** en denantes y **vacamic.** agora. y entonces signifca q' la accion de el verbo ha poco, q' paso o se hizo. **mixnuban.** ha poco q' lo hice. y lo mesmo se entiende de todos los verbos pasivos, neutros y absolutos.

6. En el futuro ay quatro ordenes de particulas. el segundo orden es el mas usado, y denota: q' la cosa se hara. pero no tan presto, q' no pase bastante tiempo de por medio. **tinbam.** hacerlo he de por mañana en adelante. el primer orden se usa para mas brevedad de tiempo, como oy. Vg. **xtinban.** hacer lo oy. el terçer */22r/* orden denota q' la cosa se hara con tanta brevedad, q' ya parece q' se haçe y eso denota la particula.
tan. **can.**
q'significa actualidad Vg.
xtantinban **xcantinban**
hacerlo luego al punto y lo mesmo denota la quarta particula de la 2a. persona Vg. **tinuban./. xtinuban.** harelo luego.

6. En el futuro ay tres ordenes de particulas. el primer orden es el mas usado, y denota: q' la cosa se hara pero no tan presto, q' no pase bastante tiempo de por medio **chin ban.** hacerlo he; pero de mañana en adelante. el segundo orden se usa para mas brebedad de tiempo como oy. Vg. **xchinban.** hacerlo */22r/* he oy. el tercer orden denota q' la cosa se hace con tanta brevedad q' ya parece q' se esta haciendo la cosa Vg. **xchinuban.** harelo luego al punto. y estas particulas de futuro sirven tambien para el imperativo y optativo como se vera despues pero solo el primer orden, no el segundo ni el tercero.

[13] Insiste que lo más usado es lo más olvidado en otras artes.

7. El segundo orden de particulas de futuro sirve tambien por hablar de preterito quando en la oraçion, se expresa algun adverbio de tiempo pasado de suerte q' expresandose el dicho adverbio de ninguna manera se puede usar de particulas de preterito y lo mesmo se entiende de los verbos activos empeçados en vocal y de los absolutos, pasivos y neutros Vg. **iuix tinban.** ayer lo hiçe. **cabihix quinul.** anteayer vine. **hunabixtoquizax / xhunabix toquizax.** agora un año lo entraron.

7.

[14]

8. Otro presente hacen, q' en realidad de verdad es presente con la particula de presencialidad, y los pronombres primitivos en el numero y persona q' se quiere y luego un participio o de los de presente o de los neutros. Vg.

sin. **tan in vano**	**can in banol**	**can in banol**	el romance de
tan at banol	**can at banol**	**ca at banol**	este presente
tan banol Po.	**can banol Po.**	**ca banol Po.**	es, actualmente
plu **tanoh ɸohl**	**can oh ɸoli**	**ca oh ɸolic**	yo lo hacia o
tanix ɸohl	**canix ɸoli**	**ca ix ɸolic**	era hacedor de
tan e ɸohl	**can e ɸoli**	**ca e ɸolic**	ello. y el de

plural es, actualmente estando nosotros o estabamos nosotros. haçe romance de preterito imperfecto po. es presente por la particula de actualidad q' tiene.[15] los casos con q' estos se construyen se vera tit. cap. num.[16]

PARTICULAS DE LOS VERBOS ACTIVOS
EMPECADOS EN VOCAL PRESENTE.

sin. **tantiu**	**cantiu**	**cau**	
tantau	**cantau**	**cau**	
tanir	**cantir**	**car**	} o quizah
plu. **tantic**	**cantic**	**cac**	
tantiu	**canteu**	**quiu**	
tantic	**cantec**	**cac**	

PRETERITO

sin. **xiu**	**xiu**	**xiu**	
xau	**xau**	**xau**	
xix./. xx	**xix./. xx**	**xix./. xx** */22v/*	} o quizah
plu. **xc**	**xc**	**xc**	
xiu	**xeu**	**xiu**	
xc	**xq**	**xc**	

[14] Nótese que Ximénez dejó en blanco el número 7.

[15] p°. con el significado de pero.

[16] No se indica cuál número en el MS.

FVTVRO

sin. **xtiu / tiu / xtantiu**	**xtiu / tiu / xcantiu**	**xchiu / chiu**	
xtau/ tau / xtantau	**xtau/ tau / xcantau**	**xchau / chau**	
xtix/ tix / xtantix	**xtix / tix / xcantix**	**xchix / chix**	**} o quizah**
plu. **xtic / tic / xtantic**	**xtic / tic / xcantic**	**xchic / chic**	
xtiu / tiu / xtantiu	**xteu / teu / xtanteu**	**xchiu / chiu**	
xtic / tic / xtantic	**xtec / tex / xcantec**	**xchic / chic**	

9. Lo mesmo q' se ha dicho arriva de el uso de las particulas, de el verbo empezado en consonante, se dize de el uso de estas, en cada uno de los tiempos, sin mas, diferencia, q' la particula, **q'** falta en estas o en el preterito y en el futuro, q' no se usan aqui. y asi ay q' dezir cosa de nuevo mas q' la consonante de, el articulo, o particula de estos verbos empezados en vocal hiere a la vocal, con q' empieza el verbo. Vg.

tantiu oquizah	**cantiu oquizah**	**cav oquizah**	yo meto
tan tau oquizah	**cantau oquizah**	**cauoquizah**	tu metes
tantix oquizah	**cantix oquizah**	**cax oquizah**	aquel mete

10. Notese aqui, q' suelen usar de esta part. **cha.** pa. segunda persona de singular y **chi.** para segunda persona de plural. y esto solo, el εaεchiquel. estas particulas son digamoslo asi, usurpadas de el quiche, quien usa de ellas para el imperativo como las usa el εaεchiquel es en esta forma Vg. **chabij na atzih / chibijna itzih** pero lo mas usado es **taijhna, tibijhna.**

11. Notese aqui lo segundo q' este pronombre **mi.** pa. primera persona de singular, y este **ca.** pa. primera de plural lo usan muchas veces en el imperativo aunq' mas propriamente es futuro Vg.

nubana yan na xi. hare una vez esto o lo hare primero. **cabana yana missa cate cobe.** dire primero missa y despues nos iremos

nubana na xi. hare una vez esto, o lo hare primero. **cabena na missa cate cohobec.** dire primero missa y despues nos yremos

y esto solo se usa en estas dos personas, q' en las demas usa de particulas de vervos como adelante se dira.

12. Agora solo falta poner una conjugacion copiosa, de un verbo activo pa. q' por ella pueda el principiante, sirviendole de exemplar sacar las demas en este verbo **loεoh**, y significa amar.[17]

PRESENTE

sin.			
tantiu loεoh	**cantiu loεoh**	**canu loεoh**	yo amo
tanta loεoh	**canta loεoh**	**ca loεoh**	tu amas

[17] Ximénez se dirige a un lector principiante.

tantu loɛoh	**cantu loɛoh**	**cu loɛoh**	aquel ama
plu. **tantica loɛoh**	**cantica loɛoh**	**caca loɛoh**	nosotros amamos
tanti loɛoh	**cante loɛoh**	**qui loɛoh**	vosotros amais
tanqui loɛoh	**cantique loɛoh**	**caqui loɛoh**	aquellos aman

PRETER. IMPERFE.

13. Este porq' no le ay en la lengua se haçe por circunloquio, de dos maneras, la primera con este presente puesto, y segunda oraçion o con el preto. perfo. q' se pondra, y con esta particula */23r/*

naec. despues de el verbo Vg. de lo segundo		**nabec.** despues de el verbo	
sin. **xin loɛoh naec Dios**	**xnu lǫɛoh naec D**	**xnu loɛoh nabe D**	yo amaba a Dios
xa loɛoh naec D.	**xa loɛoh naec D.**	**xa loɛoh nabe D.**	tu amabas a Dios
xu loɛoh naec D.	**xu loɛoh naec D.**	**xu loɛoh nabe D.**	
plu. **xca loɛoh naec D.**	**xcu loɛoh naec D.**	**xca loɛoh nabe D.**	nosotros amabamos a Dios
xi loɛoh naec D.	**xe loɛoh naec D.**	**xi loɛoh nabe D.**	vosotros amabais a Dios.
xqui loɛoh naec D.	**xque loɛoh naec D.**	**xqui loɛoh nabe D.**	aquellos amaban a Dios.
De lo primero.			
sin. **tantin ban missa toc xcah riche.**	**cantin ban missa toc xca riche.**	**canu ban missa tah cah riche.**	decia missa quando se quebro el palo.
tan taban missa toc xcah riche.	**cantaban missa toc xca riche.**	**cancaban missa tax cah riche.**	decias missa quando se quebro el palo.
tantuban missa toc xpe rihab.	**cantuban missa toc xpe rihab.**	**cancuban missa tax peri hab.**	aquel decia missa quando llovio.
plu. **tanticaban missa toc xcat rihay.**	**canti caban missa toc xcat rihay.**	**cacacaban missa ta xcat riha.**	nosotros deciamos missa quando se quemo la casa.
tanti4,et 4,iquin toc xrapin.	**cante4,et 4,iquin toc xru pini.**	**caquilil missa ta 4,iquin xro pinic.**	estaban mirando el palo quando se volo.
tantiquiban au an toc xpa xriche.	**cantiqueban au antoc xpax che.**	**caquiban abix taxpa riche.**	hacian missa quando se quebro el palo.

Este es legitimo modo, de hacer este preterito, añadiendole segunda oraçion, debaxo de un mesmo sentido, q' si es diverso, o debaxo de diversa formalidad, no sera tal preterito y asi es muy falso el exemplo,[18] *q' esta en cierto arte ɛaɛchiquel,[19] en esta forma: este plato

[18] Esta sección, que se ha puesto entre dos asteriscos (*), la marcó Ximénez, posiblemente para eliminarla, o para hacerla resaltar.

se lo daras a Francisco. **harilae taya chirichin Francisco.** y si le pregunta: q' hazia? **nac tux tan tuban?** vean por amor de Dios: q' paciencia bastara aguardar a q' buelba al mensagero pa. hacer el preterito? y si va cien legua de alli? alabo la paciencia ademas: q' no es sino presente, el: **nactux tantuban** q' quiere deçir: q' haze? pero dira: q' su mente es preguntarle q' hacia? por preterito imperfecto y no por presente, pero eso digo: q' en escriviendo arte de lengua mental, puede traer ese exemplo, q' sera muy de el caso, pero aqui no viene, y alli puede tambien poner, la mentalidad, de otro, q' se predicara de lengua ɛaɛchiquel. y decia: q' en la lengua avia J. y para probarlo deçia: ven aqui, llame a este indio, y hago intencion, de q' sea la **h.** de **cataho.** J. y *de facto* le decia, **cataho.** con h. miren por dios, q' buen modo de usar de la J. si acaso el indio era Dios, para q', le penetrase su mente. con q' para aquel arte sirve muy bien esto otro.* exemplo.

PRETER. PERFECTO

sin. **xin/ xnu loɛoh**	**xin/ xnu loɛoh**	**xin / xnu loɛoh**	yo ame
xa loɛoh	**xa loɛoh**	**xa loɛoh**	tu amaste
xu loɛoh	**xu loɛoh**	**xu loɛoh**	aquel amo */23v/*
xca loɛoh	**xca loɛoh**	**xca loɛoh**	nosotros amamos o ubimos amado.
xi loɛoh	**xe loɛoh**	**xi loɛoh**	vosotros amasteis o ubisteis amado.
xqui loɛoh	**xque loɛoh**	**xqui loɛoh**	aquellos amaron o ubieron amado.

PRETER. PLVSQUAMPERFECTO

15. Este tiempo no lo ay proprio en la lengua. y asi se hace por circunloquio o con el participio de preto. o con el adgetivo acabado en **m.** o con los pronombres primitivos, o sin ellos. y siempre es menester añadir segunda oraçion. y es muy usado en este preterito de la part. **oc.** y de **chi.** Vg.

sin. **xnu loɛom oc D. toc xatul.**	**xnuloɛom oc D. toc xatuli.**	**xnuloɛom D. toc xatulic.**	ya yo avia amado a D. quando llegaste.
xat loɛominac D. toc xinul.	**xat loɛom ninac D. toc xinuli.**	**xatlocominac D. taxinulic.**	ya tu avias amado aquando yo llegue.
Aponinac chic ral cual Jacob toc xul ruhi nam Moyses.	**Oponinac chic ralcual Jacob toc xul ruhina Moyses.**	**Oponinac chic ral cual Jacob ta xul uhi Moyses.**	Ya avian llegado las hijas de Jacob quando llego el suegro de Moyses.
pl. **Ohru ɸamibem chic ruhib D. xa rumal ru colo tahic canima.**	**Oh ruɸamibem chic rutzih D. xarumal rucolo ta hic canima.**	**Ohuɸamibem chic utzih D. xa rumal ucolotahic canima.**	Nosotros aviamos padecido martirio por salvarnos.

[19] Ximénez muchas veces menciona artes cuyas faltas hace notar, pero cuyos autores permanecen anónimos.

xix loɛom oc D. toc xoh ul	**xix loɛom oc D.toc xoh uli.**	**xix loɛom oc D. ta xoh ulic**	ya vosotros avrias amado a D. quando nosotros llegamos.
Heziquinac oc D. xarumal qui colotahic.	**Heziquinac oc D. xarumal quicolotahic.**	**Eziquinac oc D. xarumal quicolotahic.**	aquellos avian llamado a Dios por salvarse.

Ninguno de estos modos, es proprio preterito plusquamperfecto; pero son muy conforme a él, estos sentidos.

FVTVRO IMPERFECTO

sin. **tin/ tinu/ xtin/ xtinu/ xtantinu loɛoh D.**	**tin/tinu/ xtin/xtinu xcantínu loɛoh D.**	**chin/xchin/chinu /xchinu loɛoh D.**	yo amare a Dios.
ta/xta/ xtanta loɛoh D.	**ta/xta/ xcantaloɛoh D.**	**cha/xcha/ xcha loɛoh D.**	tu amaras a Dios.
tu/xtu/ xtantu loɛoh D.	**tu/xtu/ xcantuloɛoh D.**	**chu/ xchuloɛoh D.**	aquel amara a D.
pl. **tica/xtica/ xtantica loɛoh D.**	**tica/ xtica/ xcantica loɛoh D.**	**chica/ xchica loɛoh D.**	nosotros amaremos a Dios
ti/xti/ xtantiloɛoh D.	**té/xté/ xcante loɛoh D.**	**chi/xchi loɛoh D.**	vosotros amareis a D.
tiqui/ xtinqui/ xtantiqui loɛoh D.	**tique/ xtique/ xcantiq' loɛoh D.**	**chiqui/ xchiqui loɛoh D.**	aquellos amaran a D.

16. Ya atras esta dicho, la propriedad de estas particulas, agora lo q' se ofrece solo es; q' suelen añadir a este futuro como:

chuac cabih. etc. Vg. **tin loɛoh D.** **chuac.** yo amare a D. mañana y es lo mas usado

chuec. cahih. etc. **xchin loɛoh D. chuec.** yo amare a D. mañana. y es */24r/* lo mas usado

especialmente quando la cosa no se hara tan presto.

FVTVRO PERFECTO.

17. Este se forma como el preterito plusquamperfecto con esta distinçion q' la segunda oraçion de preterito se ha de mudar en oraçion de futuro Vg.

sin. **xnuloɛom oc D. toc catul.**	**xnuloɛom oc D. toc catuli.**	**Xnuloɛom oc D. tucatulic.**	Ya yo avre amado a Dios quando tu llegares.
xatloɛomiac D. toc quin ul.	**xat loɛomin ac D. toc quin li.**	**Xatloɛomin ac D. taquin ulic.**	Ya tu avras amado a Dios quando yo llegare
Banominac chic missa toc catul.	**Banominac chic missa toc catuli.**	**Banominac chic missa ta catulic.**	Ya havra dicho la missa quando tu llegares.

pl. **Oh4uxla tahinac chic toc tul Pe.**	**Oh4uxlatiahinac chic toctul Pe.**	**Oh4uxlatahinac chic tachul Pe.**	Ya nosotros avremos pensado quando venga el Padre.
xixloɛomoc D. toc cohul.	**Xixloɛomoc D. toc cohuli.**	**Xixloɛomoc D. ta cohulic.**	Ya avreis amado a Dios quando nosotros vinieremos.
Heziquiminac oc D. toctul Pe.	**Heziquiminac oc D. toctul Pe.**	**Eziquinimac oc D. tachul Pe.**	Ya avran llamado a Dios quando venga el Padre.

IMPERATIVO

18. Para haçer el imperativo, se ha de hazer otra division de verbos activos, diversa de la q' se ha hecho, arriba cap. 3 num. 1 de este titulo, y es en esta forma. los verbos activos o son de una sillaba, o de muchas, si son de muchas nada mudan, sino q' puestas las particulas de futuro esta hecho el imperativo, esto las segundas.[20] Vg.

ta loɛoh	ama tu	**chaloɛoh**	ama tu
tu loɛoh	ame aquel	**chuloɛoh**	ame aquel

Si los vervos son de una silaba, y la vocal es **A.E.I.** añade una **A.** a su simplicidad. Y si la silaba es **O.** si es **V.** añade una **V.** poniendole las particulas dichas de futuro. Vg.

sin

Taloɛoh D.	**Taloɛoh D.**	**Chaloɛoh D.**	ama a D.
Tabana missa.	**Tabana missa.**	**Chabana missa.**	decid missa.
Tapera vay.	**Tapera vay**	**Chapera va.**	parte el pan.
Tubica Po.	**Tubica Po.**	**Chibica Po.**	trague Po.
Pl. **Ticaloo zacul**	**Tica loo zacul**	**Chica loo zacul.**	comeremos fruta.
Tiloco vay.	**Teloco vay.**	**Chiloco va.**	comprad vosotros pan.
Tiquinucu camina.	**Tique macu caminac.**	**Chiquimacu caminac.**	entierren aquellos el muerto.

19. Los verbos neutros, absolutos y pasivos no añaden nada a su simplicidad. Vg. por salir **catel.**[21]

y aquí se note que quando en imperativo en la 2a. persona de sing. y plur. **catele. quixele.** no es porq' haze el imperativo como verbo act. monosillabo, como alguno dixo. porq' segun buena regla de arte no avia de dexir **catele** sino **catela** porq' el verbo monosillabo cuya vocal es **E.** no añade sino **A.** Vg. **tin4, et. tu4, eta** salio aquella, y es q' proviene de la particula **el.** sal afuera q' el decir este en 2a. persona de singular o plural dize respecto a cosa distante, para alla añade una **A.** estos verbos, neutros passivos, y absolutos Vg. **catela chila.** sal alla. **hazina chila.** anda aleñear alla. **hat vaoca chilla.** anda a comer alla. el uso de este part. **A.** en esta composicion se explica titulo V. */24v/* cap. 4 num. 2 tambien se note: q' es, muy

[20] "las segundas" o sea las de muchas sílabas.

[21] Otra vez vuelve a utilizar las reglas de Vico como más autoritativas, y en columna de cakchiquel; y nótese también que menciona la *Teología Indorum* la cual seguramente conocía Ximénez.

q' se adjunta a todo lo q' dice respecto, para alla como la particula **ul.** para todo lo q' dice repecto para aca. y asi aquella **e./. la** part. sincopada como es comunissimo en esta lengua. y otras veces no se sincopa como se ve usarla el venerable Pe. en su teologia, y otros muchos escritores. el uso de esta part. **el.** se explica tit. V cap. 4 num. 1.

usada esta particula **ubic.** cuya explicacion y uso se pone titulo V. cap. 4 num. 1 con los verbos neutros, passivos y absolutos en el imperativo pa. explicar apartemente, o division pa. afuera. Vg. **catel ubic.** sal de aqui. **hat ubic.** anda para alla. **catheta ubic.** allegaos pa. alla. **habijh ubic.** anda a decirlo alla. esta, en esta lengua corresponde a la part. **el.** de el εaεchiquel.

20. Otro imperativo ay de futuro añadiendo otra oracion de futuro Vg.

sin. **taloεoh D. in chioc ɬaminac**	**Toloεoh D. in ɬaminac chioc.**	**Choloεoh D. inɬaminac chioc.**	Ama a Dios despues de muerto yo.
Tuloεoh D. Po in ɬaminac chioc.	**Tuloεoh D. Po. in ɬaminac chioc.**	**Chuloεoh D. Po. inɬaminac chioc.**	Ame Po. a Dios despues de muerto yo.
pl. **Ticaloεoh D. cahinac chioc Jua.**	**Ticaloεoh D. cahi noc chioc Ju.**	**Chicaloεoh D. ɬaminac chioc Jua.**	Amemos a D. despues de muerto Juan.
Piloεoh D. cahinac chioc ruya D. paquivi.	**Tiqueloεoh D. cahinac chioc ruya D. paquivi.**	**Chiquiloεoh D. cahinac chioc uha D. paquivi.**	Amen aquellos a D. despues q' se bapticen.

21. Tambien se hace este imperativo, con este adverbio **cate** q' significa despues Vg.
cate tabana auochoch in chioc benac. **cate chabana auochoch in chioc benac.**
haz o haras tu casa despues q' yo me vaya. y asi en los demas.

22. Tambien usan de esta particula **oc.** a la fin de los imperativos, en esta forma.
Tavelezah oc nuɬaε zi. niño sacame las niguas. **chabana oc quaε zi.** hijo mozo, o amigo saca fuego o haz fuego. este **zi.** es nombre de amor y de leña. a esto q' a qui se ha dicho conviene lo q' se dixo arriba cap. 2 num. 9 de este titulo.

chave lezah oc nuɬaε, chim; niño sacame las niguas. **chabana oc εaε mel.** niño o mozo saca fuego. estos dos **mel. chim.** son palabras de amor pero no las usa generalmente todo el quiche; sino los de San Andrés Zacabaha.

MODO OPTATIVO PRESENTE

23. Este se forma de el presente de indicativo, añadiendole esta particula **tah.** q' es desiderativa. Vg.

sin. **Tantah tinloεoh D.**	**can tah tin loεoh D.**	**Cã loεoh tah.**	o si yo ame a D.
Tantah ta loεoh D.	**cantah ta loεoh D.**	**Ca loεoh tah.**	o si tu ames a Dios.
Tantah tu loεoh D.	**cantah tu loεoh D.**	**Cucaloεoh tah.**	o si aquel ama a Dios.
pl.**Tantah tica loεoh D.**	**cantah ticaloεoh D.**	**Cacaloεoh tah.**	o si nosotros amemos a Dios. */25r/*

PRETERITO IMPERFECTO

24. Este se forma de el pret. perfect de indicativo, añadiendole segun la oracion, y poniendo el **tah:** despues de el verbo. Vg.

sin. **xinloɛoh tan D.toxi↓oha chuuach uleu.**	**xinloɛoh tah D. x↓ohe chuuach uleu.**	**tocxinloɛoh tah D. taxi↓ohe chuuach uleuh.**	asi yo amare a D. q' estuve en el mundo.
xaloɛoh tah D. toc xa↓ohe chuuach uleu.	**tocxaloɛoh tah D. toc xa↓ohe chuuach uleu.**	**xaloɛoh tah D. tax at↓ohe chuuach uleu.**	asi tu amaras o ubieras amado a D. quando estuviste en el mundo.
xuloɛoh tah D. Po. toc x↓ohe chuuach uleu.	**xuloɛohtah D. Po. toc x↓ohe chuuach uleu.**	**xuloɛoh tah D. Po. x↓ohe chuuach uleu.**	asi Po. ubiera amado a D. quando estuvo en el mundo.
pl. **xcaloɛoh tah D. toc xoh↓ohe chuuach uleu.**	**xcalocoh tah D. toc xoh↓ohe chuuach uleu.**	**xcaloɛoh tah D. ta xoh↓ohe chuuach uleuh.**	asi nosotros ubieramos amado a D. quando estuvimos en el mundo.
xiloɛoh tah D. toc xu↓ohe chuuach uleu.	**xeloɛoh tah D. toc xix↓ohe chuuach uleu.**	**xiloɛoh ta D. ta xi↓ohe chuuach uleuh.**	o si vosotros ubierais amado a D. quando estuvisteis en el mundo.
xquiloɛoh tah D. toc xe↓ohe chuuach uleu.	**xqueloɛoh toh D. to xe↓ohe chuuach uleu.**	**xquiloɛoh ta D. ta xe↓ohe chuuach uleuh.**	o si aquellos ubieran amado a D. quando estuvieron en la tierra.

Puedese usar con la particula **toc. ta.** o sin ella dentro de una misma oraçion.

PRETER. PERFEC.

25. Este es lo mesmo q' el pret. imperfecto, quitada la segunda oraçion, y asi no es menester ponerlo.

PRETER. PLVSQ. PERFEC.

26. Es lo mesmo, q' el de indicativo puesto el **tah.** Vg.

xnuloɛoh tah D. toc xul Jua. **xnuloɛoh ta D. taxul Juan.**

o si yo ubiera y ubiese amado a Dios quando Juan llego. y tambien puesto el **tah.** despues de la part. o pronombre y antes de el verbo Vg.

xintah loɛominac D. tue xul Juan. **xin ta loɛominac D. taxul Jua.**

FVTVRO

27. Este es lo mesmo en todo, q' el de indicativo, con todas sus particulas, con esta diferencia, q' se le añade **tah.** Vg.

sin. **tiloɛoh tahchinloɛoh tah.** ojala yo ame a Dios.

SVBJVNTIVO MODO

28. Este modo se hace, con la particula **ve,** o **veta,** como el portativo se hiço con la part. **tah.** Vg.

PRESENTE

sin. **vetin loɛoh D. quibe chicah**	**Vecan loɛoh D. quinbechicah.**	Como yo ame a D. ire al çielo.
veta loɛoh D. catbe chicah.	**Vecaloɛoh D. catbechicah**	Como tu amas a D. iras al çielo.
ve tuloɛoh D. tive chicah.	**Vecaloɛoh D. chibechicah.**	Como aquel ame a D. ira al çielo.

PRETERITO IMPERFECTO

sin. **Veta xnuloɛoh D. int4ochicah**	**Vetaxnuloɛoh D. inta 4ochicah.**	Como ya amara a D. estuviera en el çielo. /25v/

veta xoloɛoh D. at ta 4o chicah. Como tu amaras a D. estuvieras en el çielo.

Veta xuloɛoh D. Po. 4ota chicah. Como Po. amara a D. estuviera en el çielo.

29. De muchos modos se pudiera hacer este preterito *primo sic.*

veta naec xnuloɛoh D. maquitah hucumah xicam yam.

2ª sic **xin loɛoh ta naec D. maquita xitzac chaxibalbay.**

3ª sic **veta xinaloɛoh maquita xau ocotah.**

4ª sic **xaloɛoh ta D. maquita quere xayauach.**

PRETE. PERFEC.

sin. **ve xinloɛoh**	como yo aya amado
vex loɛoh	como tu ayas amado.
vexuloɛoh	como Po. aya amado.

PRET. PLUSQUAM. PERFEC.

sin. **Veta xnuloɛoh maquita x4am val cual.**	**Veta xnuloɛom D. mahita x4am val cual.**	como yo ubiera amado a D. no se muriera mi hijo.

29. Por todas las maneras, q' se dixo el de indicativo, se puede decir esto añadiendole esta part **ve** o **veta.**

FUTURO.

30. Este se hace como el de indicativo anteponindo el **ve.** a todos ellos Vg.

vetin. vetinu. vextin. vextinu. vextantinu. vextinlo-	**vechin. vexcantinu.**	**vexchin. vechinu. vechinloɛoh.** como yo amare, o ubiera y abre amado.

ɛoh. como yo amare, o ubiera y avre amado.[22]

INFINITIVO MODO

31. Este se hace, con los verbos, q' dicen voluntad, o deseo, puestos en la 3a. persona, de el tiempo, q' se quiere, y luego los pronombres derivativos, en la persona, q' es menester, y luego el verbo. y si el verbo empieça en consonante, los pronombres pa. los nombres, q' empiezan en consonante, y si en vocal los pronombres de vocal. y si el verbo es, de una silaba activo, se toma en la formacion, q' se dixo pa. el imperativo num. 17 de este capitulo, pero los de muchas silabas nada se le añade. y esto solo se entiende el ɛaɛchi. y 4,utu.

PRESENTE

sin. **tantirah haloɛoh D.**	**can tirah nuloɛoh D.**	quiero amar a D.
tantirah haloɛoh D.	**cantirah aloɛoh D.**	tu quieres amar a D.
tantirah ruloɛoh D.	**cantirah ruloɛoh D.**	aquel quiere amar a D.
pl. **Tantirah caloɛoh D.**	**cantirah caloɛoh D.**	nosotros queremos amar a D. */26r/*
Tantirah hiloɛoh D.	**cantirah eloɛoh D.**	vosotros quereis amar a D.
Tantirah quiloɛoh D.	**cantirah queloɛoh D.**	aquellos quieren amar a D.

PRETERITO

sin. **Xrah nuloɛoh D.**	**xranuloɛoh D.**	yo quise amar a D.
Xrah alaɛoh D.	**xra a loɛoh D.**	tu quisiste amar a D.
Xra ruloɛoh D.	**xra ru loɛoh D.**	aquel quiso amar a D.
plu.**Xra ca loɛoh D.**	**xra ca loɛoh D.**	nosotros quisimos amar a D.
xra i loɛoh D.	**xra e loɛoh D.**	vosotros quisisteis amar a D.
Xra qui loɛoh D.	**xra que loɛoh D.**	aquellos quisieron amar a D.

FVTVRO

sin. **Tirah nu loɛoh D.**	**Tirah nu loɛoh D.**	yo querre amar a D.
Tirah aa loɛoh D.	**Tirah á loɛoh D.**	tu querras amar a D.
Tirah ru loɛoh D.	**Tirah ru loɛoh D.**	aquel querra amar a D.
pl.**Tirah ca loɛoh D.**	**Tirah ca loɛoh D.**	nosotros querremos amar a D.
Tirah i loɛoh D.	**Tirah e loɛoh D.**	vosotros querreis amar a D.
Tirah qui loɛoh D.	**Tirah que loɛoh D.**	aquellos querran amar a D.

32. Tambien se hace este infinitivo variando el verbo de deseo por sus

Este infinitivo se hace: variando el verbo de deseo, por sus particulas, y luego el

[22] Están mal ordenadas las columnas aquí en el MS.

particulas, por la persona, y tiempo, de q' se habla. y luego el verbo de el infinitivo tambien, variado por las particulas y tiempos q' le tocare. Vg.

verbo q' se sigue, q' es el q' hace el infinitivo con sus particulas q' le tocan segun fuere, y uno y otro segun en la persona y tiempo q' se hable. Vg.

sin. **tirah tin loɛoh D.**	**tirah tin loɛoh D.**	**cavah canloɛoh D.**	yo quiero amar a D.
tavah cavar	**tavah cavaro**	**cavah catuavoc**	tu quieres dormir.
tirah tiva	**tirah tivao**	**carah cavaoc**	quiere comer.
pl.**xcah xcaɛomah.**	**xcah xcacomah.**	**xcah xca ɸunah**	quisimos curar.
xvah xiban hay	**xcuah xebah hay.**	**xivah xibanha**	
Ticah tiquiloc cacou.	**tiqueló tecah cacou.**	**chicah chiquiloc cacou.**	querran comprar cacao.

34. Y tambien se hace poniendo el verbo de deseo a la fin variando ambos en la mesma forma. Vg.

sin. **Tinloɛoh D. tivaho**	**canloɛoh D. cavah**	quiero amar a D.
Taloɛoh D. tavaho	**caloɛoh D. cavah**	tu quieres amar a D.

35. Tambien se puede hacer el infinitivo de absoluto de esta manera.

PRESEN.

Utz xa tantiloɛom he vinac	**utz xa cantiloɛom he vinac**	**utz xa queloɛon he tac vinac.**	bueno es amar todos los hombres.

PRETER.

Utz ri xloɛom hevinac	**utz ri xeloɛom hetac vinac**	bueno es aver amado todos los hombres.

FVTVRO

Utz ri tiloɛom hevinac	**Utz ri queloɛom ahe vinac.**	bueno es todos los hombres amar, o aver de amar.

otros muchos infinitivos ay, en las artes pero mas son gerundio, q' infinitivos, y asi alli se explicaran. vease el */26v/* infinitivo de *sum, es, fui.* num. 27 de este capitulo.

GERUNDIA

GERUNDIO DE GENITIVO Y DE ACUSATIVO.

35. Aunq' para los gerundios no ay propria voz, en esta lengua se hazen muy bien çircumloquiando, en esta forma para hablar por gerundio de genitivo, y acusativo, toman los verbos de mobimiento de, ir, venir, llegar y acabar q' son

be. pe. quiz. ul. apon. **opon.** **apan. opon. apon.**

estos se toman, en las terceras personas de el tiempo, q' quieren y luego ponen los pronombres posesivos, segun pide el verbo, q' se sigue o las de vocal si empiezan en vocal, o las de consonante, si empiezan en consonante, en la persona, y numero, q' es menester. y luego ponen el verbo q' quieren, q' es, el q' haze el gerundio. con advertencia: q' si es de muchas sillabas nada muda de su simplicidad, pero si es de una sillaba, se toman en la

composicion, q' se dixo, para el imperativo numero 27 de este capitulo. y estos ultimos verbos se ponen sin particulas. Vg.

sin. **Tantibe nubana missa xbe rubana vay**	**cantibe nubana missa xbe xubana vay**	**cabe nubana missa xbe ubana va**	voy a decir missa. fue a hacer la comida.
Tapon xutihoh a4uala Xtapon ru camizah chicop	**Tapon xutihoh a4uala xtopon xu4amizah chicop**	**copon/chopon utihoh a4alab. xchopon ucamizah chicop**	vendra a enseñar a los muchachos. vendra a matar la res.
pl. **Tanquebe quiva nu missa. xebe quibana vay queapon ca4amizah chicop**	**canquebe que bana missa. xebe quebana vay. quiopon ca4mizah chicop.**	**Quebe quibana missa. xebe quibana va. Queopono ca4amizah chicop.**	van a decir missa. fueron a hacer la comida. venimos a matar la res.

36. Tambien se hazen, quedandose el verbo de movimiento, en la 3a. persona de singular, y el pronombre en plural. y asi son plurales; estos propriamente son, de acusativo. y para hacerlos de genitivo, poniendo despues de el verbo de movimiento este nombre **quih.** el dia variado, con los pronombres posesivos de los q', empiezan en consonante a esta part. **chu.** si es en 3a. persona de singular y despues un verbal pasivo, o absoluto, o otro nombre el q' quisieren. Vg.

xapon xuquih cavaibal/ cava inic	**xapon xuquih ravaibal/ cava inic**	**xapon uquih cavaibal/ cavainic.**	*tempus est comedendi.*
mixul xu quih avex	**Mixul xuquih avex.**	**Mixul uquih abix**	*Tempus est seminandi.*
Mixapon chiquih cavaibal/ cava inic	**Mixapon xuquih cavaibal/ cavainic**	**Mixapon chuquih cavaibal/ cavainic.**	*Tempus est comedendi.*
Mixpexu quih ticonahic	**Mixpe xuquih ticonahic**	**Mixpe uquih ticonahic.**	*Tempus est plantandi. /27r/*
Mix4ulunxu quih loɛobal richin D.	**Mix4ulun xa quih loɛobal rixin D.**	**Mix4ulun uquih loɛobal rech D.**	*Tempus est amandi Deum.*

37. Tambien se puede hacer, este gerundio de otras maneras.´Vg.

Tantul xuquih cavainic	**cantul suquih cavainic**	**cacul uquih cavaynic.**	ya se llega la hora de comer.
Tanti4ulum xuquih auex	**canti4ulum xuquih avex**	**cachi4ulun uquih abix.**	ya se llega el tiempo de sembrar.
Tantopon xuquih camevanic.	**cantopon xu quih camevanic.**	**cacopon uquih camevahic.**	ya se llega el tiempo de ayunar.

xico xuquih chenoh	**xocoxuquih chenoh**	**xicou uquih chenoh.**	ya se paso el tiempo de barbechar.
xquiz nubijh chavichin	**xquiz nubijh chavixin**	**xquiz nubijh chave.**	y se lo acaba de dezir.

38. No puedo dexar de advertir aqui: lo q' se dice en cierta arte ɛaɛchiquel:[23] q' los infinitivos se pueden muy bien hacer con los verbos de movimiento sin oponerse a la construçion de los gerundios, *ex parte xey.* y tan se opone q' no puede ser mas la oposiçion, q' querer, q' sea infinitivo, el q' de su naturaleza es, gerundio: pone el exemplo en esta oraçion. **Tivaho quibe tinloɛoh D.** quiero ir a amar a Dios. la oraçion esta bien hecha, pero no esta bien construida. esta bien hecha porq' el gerundio se puede hazer con verbo de deseo pero tambien ha de aver, verbo de movimiento, q' es lo q' constituye al gerundio, en linea de tal. y aunq' el gerundio admite al verbo de deseo en la forma, q' se ha dicho; empero, no en converso, el infinitivo, verbo de movimiento. y este verbo de deseo, lo es accidental, q' lo q' constituye gerundio es, el verbo de movimiento. y si a esta oracion: quiero ir amar a Dios, se le pone la **A.** que en buen romance le falta, nadie dira q' es infinitivo; sino gerundio como estos otros. quiero ir ver. quiero ir entender. Les falta una A. en buen romance. pongansela y nadie dira que quiero ir a amar a Dios. quiero ir a entender, quiero ir a ver, son sino gerundios. lo q' es infinitivo es, el verbo **be.** por ir. y lo mesmo, es el segundo exemplo, q' trae: **tirah be nuloɛoh D.** quiero ir a amar a Dios. es infinitivo, y gerundio el verbo **be.** es el infinitivo, y el **loɛoh** es de el gerundio.

39. Con lo q' se ha dicho, en este parrafo antecedente, queda bastantemente explicado, este otro modo de gerundio, y esencialmente, a hacer aquel infinitivo que esta alli de el verbo de movimiento. agora solo resta poner exemplos pa. q' se entienda.

Tirah be nuloɛoh D.	**Tirah be nuloɛoh D.**	**cuah quinbe nuloɛoh D.**	quiero ir a amar a D.
Tivaho quipe nuloɛoh D.	**Tivaho quipe nuloɛoh D.**	**Cuah quipe nuloɛoh D.**	quiero venir a amar a D.
xrah be ruloɛoh D.	**xrah be ruloɛoh D.**	**xrah be uloɛoh D.**	quiero ir a amar a Dios.

/27v/

GERVNDIO DE ABLATIVO

40. El gerundio de ablativo, no le ay tampoco; sino por circunloquio, de este modo: toman al verbal en **bal.** o en **ic.** y anteponenle esta preposicion **chi.** Vg.

chinuloɛobal D. in utz vi	**chinuloɛobal D. in utz bi**	**chinuloɛobal D. in utz vi.**	amando a D. soy bueno.
chinuloɛobal richin D. in utz vi	**chinuloɛobal rixin D. in utz vi.**	**chinuloɛobal rech D. in utz vi.**	en amando a D. soy bueno.
chinulɛonic richin D. in utz vi.	**chinuloɛonic chirih D. in utz vi.**	**chinuloɛonic chirih D. in utz vi.**	por mi amor a D. soy bueno.
chinumulu quibal richin D. nuchahin vi vi.	**chinumulu quibal rixin D. nuchahin vi vi.**	**chinumulu quibal rech D. nuchahin vi vib.**	No olvidandome de D. me guardo.

[23] Otra vez se cita un arte sin identificarla.

chinuloɛoxic	**chinuloɛoxic**	**chinuloɛoxic**	por mi ser amado
runal D. in utz	**runal D. in utz**	**runal D. in utz**	por Dios estoy
vi.	**vi.**	**vi.**	bueno.

PRIMER SVPINO

41. El primer supino es, el verbo absoluto de cualquier verbo activo. anteponiendo algun verbo de movimiento. no como se dixo para el gerundio en 3 persona; sino en la persona, y numero, q' esta la accion. Vg.

Quibeloɛon D.	**Quibeloɛon D.**	**Quinbeloɛon D.**	voy a amar a D.
cabeɸ, eto missa	**cabeɸ, etou missa.**	**catbe ilou missa.**	vas a oyr missa.
Tibeloɛon D. Po.	**Tibeloɛon D. Po.**	**cabeloɛon D. Po.**	Po. va amar a D.

42. En el preterito no ay mas, q' poner las particulas de preterito, y en presente la particula de actualidad, y en futuro las de futuro y aunq' este no es propriamente supino, supone por el, como dize el Ve. Pe. y a lo menos en los verbos neutros dize: son propio supino por q' esta oracion.[24]

quibe var **quibe varo** **quinbe varoc.**

equivale a esta: *eo dormitum*. y tambien a este verbo de movimiento, le ponen los nombres verbales, y el participio de futuro acabado en **nel.** Vg.

xinapon loɛonel	**xinapon loɛonel**	**xin a pon loɛonel**
xnapon ti honel	**xinopon loɛonel**	**xino pon lotihonel.**

y tambien se pone **el,** el participio de presente acabado en y. Vg. **yel.** acabado en **ol.** vel. **ul.**

Quibe in el ezay richin	**Quibe in el ezay rixin**	**Quinbe intihoy rech**
vinac	**vinac**	**vinac.**

43.[25] La significacion de el gerundio, a supino, q' algunas vezes significa passion, no se puede hazer sino por la voz passiva. Vg.

Quibeloɛox	**Quibeloɛoxo**	**Quinbeloɛox oc**	voy a ser amado.
Quibe vapax	**Quibevapaxo**	**Quinve va pax oc.**	voy a ser açotado.

y asi de las demas, variando por cada persona y despues añadir el verbo pasivo solo. */28r/*

44. No ay terminacion de ultimo supino; pero puedese hablar por circunloquio, tomando el nombre pasivo acavado en **xic.** o el q' le corresponde en los demas verbos anteponiendoles este nombre **loɛ.** en tercera persona. Vg.

Loɛ ru ɸ,etic	**Loɛ xilic**	*res digna visu.*
loɛ raɸaxa xic	**Loɛ utaic**	*res digna auditu.*
loc rubij xic	**loɛ ubijxic**	*res dictu digna.*

y estos tres nombres solos **loɛ. ɸanib. maih.** pueden ser solo supinos en estos tres verbos **loɛoh. ɸanihah. maihah.** Vg. **maih ri. ɸanih ri.** *digna amatu, digna admiratu.* etc.

---

[24] Vuelve a mencionar al Padre Vico.

[25] Ximénez cometió un error, el manuscrito dice 23 en vez de 43.

CAP. 4
DE LA CONJVGACION DE LOS VERBOS IMP= ERSONALES, ABSOLUTOS, PASSIVOS Y NE= UTROS.

1. Estas quatro clases de verbos, todos tienen una mesma conjugacion, y asi se ponen todos juntos, q' despues se tratara de cada uno en particular tit. VI. agora pa. lo q' toca, a la conjugaçion, se dividen en verbos empeçados en consonante, y en verbos empeçados en vocal como se dixo de los verbos activos, y cada genero de estos tiene las particulas, q' como las de los verbos activos son compuestos de los pronombres posesivos, estas son compuestos de los pronombres primitivos ya truncos, ya enteros.

PARTICVLAS O VER. EMP= EÇADOS EN CONSONAN= TE

PRESENTE

sin.			
Tanqui	**Canqui**	**Quin**	
Tanca	**Canca**	**Cat**	
tanti	**canti**	**ca**	
pl.			**}loɛon-Loɛox**
tanco	**canco**	**coh**	
tanquix	**canquix**	**quix**	
tanque	**canque**	**que**	

PRETERITO

sin. **xi**	**xi**	**xin**	
xa	**xa**	**xat**	
x	**x**	**x**	
pl. **xo**	**xo**	**xoh**	**}loɛon-Loɛox**
xi	**xi**	**xix**	
xe	**xe**	**xe**	

FVTURO

sin.			
qui/ xqui/ xtanqui	**qui/ xqui/ xcanqui**	**quin/ xquin**	
ca/ xca/ xtanca	**ca/ xca/ xcanca**	**cat/ xcat**	
ti/ xti/ ctanti	**ti/ xti/ xcanti**	**chi/ xchi**	
pl.			**}Loɛox**
co/xco/xtanco	**co/ xco/ xcanco**	**coh/ xcoh**	
quix/xquix/ xtanquix	**quix/ xquix/ xcanquix**	**quix/ xquix**	
que/ xque /xtanque	**que/ xque/ xcanque**	**que/ xque** */28v/*	

PARTICVLAS DE VERBOS E~
PEÇADOS EN VOCAL.

PRESENTE

sin.			
Tanquin	**Canquin**	**quin**	
tancat	**cancat**	**cat**	
tant	**cant**	**c**	
pl.			} **oquizax**
tancoh	**cancoh**	**coh**	
tanquix	**canquix**	**quix**	
tanque	**canque**	**que**	

PRETERITO

singular	**xin**	
	xat	
	x	
plural	**xoho**	} **oquizax**
	xix	
	xe	

FVTVRO

sin.			
Quin/ xquin/ xtanquin	**quin/ xquin/ xcanquin**	**quin/ xquin**	
cat/ xcat/ xtancat	**cat/ xcat/ xcancat**	**cat/ xcat**	
t/ xt/ xtant	**t/ xt/ xcant**	**ch/ xch**	
pl.			} **oquizax**
coh/ xcoh/ xtancoh	**coh/ xcoh/ xcancoh**	**coh/ xcoh**	
quix/ xquix/ xtanquix	**quix/ xquix/ xcanquix**	**quix/ xquix**	
que/ xque/ xtanque	**que/ xque/ xcanque**	**que/ xque**	

2. Estas particulas sirven para los quatro verbos dichos, ora sean de consonante, ora de vocal, dando a cada uno los q' le tocan y no lo mesmo q' se ha dicho atras cap. 3 num. 6 tocante a las particulas de el futuro, se entiende las de futuro de estos verbos.

3. No me parecio aqui poner la conjugacion de todo el verbo absoluto passivo o neutro, como se hiço de el activo, porq' de la mesma suerte, q' aqueste se conjuga, se conjugan los otros, y asi bastara aquel exemplar puesto, para estos otros. usando de los mesmos circunloquios, para todos los tiempos, modos y personas.

4. Y notese aqui: que quando en la oracion esta el nominativo de persona q' hace expreso, o tacito, por relativo, o pronombre. aunq' la oracion sea de activa, no se hace por verbo activo; sino muy rara vez. sino q' se haze por verbo absoluto Vg. Dios hizo el çielo y el tambien hizo la tierra. en la primera oracion esta expreso, en la segunda tacito en el relativo, o pronombre: el. pues digo agora

Dios xbano cah, xavia xbano uleu **Dios xbanou cah, xavia xbanou uleuh.**

5. Notese aqui lo segundo por lo q' toca al εaεchiquel solo: q' ay dos particulas pa. el futuro de indicativo, para los verbos absolutos passivos y neutros q' son: **chi.** pa. las personas de singular de los, q' empieçan en consonante y **ch.** pa. la mesma persona de los, q' empieçan en vocal como se dixo en el arte quiche,[26] en las part. de futuro de adonde estas son tomadas y estas siempre se les antepone, esta part. **cha.** que quiere decir quando. lo mesmo q' **toc.** Vg. */29r/*

cha chul Pe.	quando el Pe. venga.
cha chiban missa	quando se dixere la missa.
cha chi4a mizax chicop	quando la res fuere muerta.

Esto solo se hallara en los escritos antiguos usado, o por indios muy viejos y solo se pone por curiosidad.[27]

CAP. 5
DE LAS CONJUGAÇIONES DE OTROS VER= BOS IRREGULARES.

1. El primer verbo llamemoslo asi no porq' lo sea q' se me ofrece tratar es este:

4oh **4oli** **4olic**

mas aporreado, q' los aporreados, por quererle dar conjugacion trayendolo todos entre dientes, unos pa. hacerlo verbo: *sum, es, fui* y otros q': *sto, stas*: otros q': *habeo, habes*, y todos a pleytear con el.[28] no es verbo, ni lo ha de haçer verbo ninguno sino participio neutro, de cuya formacion y sus semejantes se tratara tit. VI cap. 11 num. 1 y no es

4oh. sino: **4ohl.** participio de el verbo **tin4oh**. cuyo neutro es **qui4ohe.** y esta es la raçon porq' no se conjuga como verbo, porq' no lo es, sino con los pronombres primitivos, y dize **in4ohl** yo estoy. **at4ohl**. tu estas. asi, como **in4azl.** yo estoy vivo. **at4azl.** tu estas vivo. **inpaal.** yo estoy parado.

4oli. sino **4ol.** participio de el verb **tin4o.** o **tin4oh.** trunco cuyo neutro es **qui4ohe.** y esta es la raçon porq' no se conjuga como Vo. porq' sino con los pronombres primitivos. y dice **in4oli.** tu estas asi, como **in4azli.** yo estoy vivo. **at4azli.** tu estas vivo. **impaali.** yo estoy parado.

4olic. sino **4ol** participio de el verbo **can4oh** trunco cuyo neutro es **quin4ohe.** y esta es la raçon porq' no es sino con los pronombres primitivos, y dize **in4oliçat 4olic.** yo estoy, tu estas vivo. como **in4azlic.**tu estas vivo.**invaalic.** yo estoy parado.

y la raçon de equivocarse es porq' como los ven sin. **lal** les parece otra cosa. y es: q' como es dificil la pronunciacion de **l.** despues de **H.X.Z.** en todos los participios de esta clase, q' se forman de los verbos monosillabos, todos acaban en la mesma **l.** despues de **H.X.Z.** se la comen siempre; pero quando componen de este participio otro verbo, como entonces hiere otra vocal, entonces puede expresar la **l. Vg.**

---

[26] No identifica cuál arte será ésta.

[27] Ximenez está consciente del cambio lingüístico desde el siglo XVI hasta principios del siglo XVIII.

[28] Ximénez vuelve a criticar artes falsas.

ɸohleh. ɸohlem. y de aqui **tinɸoɸ lemah**.

ɸohleh. ɸolem. y de aqui **tinɸolemah**

ɸoleh. ɸolem. y de aqui **conɸolemah**.

En el titulo, capitulo y numero citado se explican estos participios con claridad.

2. No faltara quien diga: q' no obstante lo dicho: es, verbo pues se ve, q' el quiche usa de este imperativo. **catɸola chila.** estate alla. no obstante la instancia, se ha de dezir: q' es participio pues el usar de este modo de hablar, es, una frase de las q' usa, q' aquella: A. es, elegancia, q' explica pa. alla. como este **chibe tocola**. alcanzara hasta alla. en el titulo V cap. 4 num. 2 se explica este modo de dezir vease tambien lo q' digo. titulo IV. cap. 3 num. 18.

3. Otro verbo ay tambien, poco menos aporreando, q' el pasado, q' el verbo **ah.** que solo tiene imperativo, como en la latina *Ave* este se conjuga, con los pronombres */29v/* primitivos despues de si Vg.

sin.	**ohin**	vaya me yo
	ohat	vete tu
	oh/ho	voy me aquel
	oh/oh	vamos nosotros
	ohix	idos vosotros
	ohe/he	vayan se aquellos.

Este unas vezes le comen una: o de el principio, otras veces: una letra de la fin y dicen. **hix** idos vosotros **he.** vayanse aquellos. pero de qualquier suerte es el mesmo verbo: **oh.** como tambien en la 2a. persona de singular y plural, q' admite las particulas de verbos neutros, y dice: **catoho.** ven aca. y **quix oho**. venid aca. en esta composicion trueca totalmente el sentido, y de ir, significa: venir y no es de maravillar pues ay muchos verbos: q' en una conposiçion significan: una cosa y en otra, otra muy diversa. como el verbo **tac.** en εaεchiquel es, embiar, y tambien junto con particula de venir es, llamar. **batacape.** y de este genero ay muchos. aquella. o q' a la fin tiene es la particula **oc.** trunca y es cosa communissima usarla de esta manera como se explicara titulo V capitulo 1 numero 4. y no le probiene: la O. de la particula **pe.** por movimiento como dice cierto arte q' de esta part. **pe.** se explicara su naturaleza y propriedad titulo V cap. 2 num. 1.[29]

oh. verbo ay como el pasado **catoho** q' solo tiene el imperativo, y de este solo una persona q' es: **zah.** ven aca. ni admite pronombres, ni part. de vo. sino q' el solo se usa pa. segunda persona, suele posponersele la particula **oc/o** y dize **zah uloc/zah ulo** ven pa. aca. y si es a muchos se explica con algun plur. o antepuesto o pospuesto Vg. **ix alabonzah/ zah alabon.** venid aca muchachos.

4. Otro verbo ay q' solo tiene a la pasiva, q' es **ux.** ser hecho q' corresponde al *fio, fis* de la latina. este se conjuga en todos sus tiemps con las parts. de vo. passivo.

y unas vezes quiere esta part **oc.** Vg. **quereoc tux.**

y unas veçes quiere esta part **i.** y otras vezes **o.**

y unas vezes quiere esta part. **oc.** y otras esta **ic.**

[29] Otra vez no indica cuál arte.

asi se hagan. es como desiderativo.	vg. **tuxo.** hagase. **tuxi.** se a hecho.	vg. **quehe chuxoc.** asi, en [sic] **oh uxic.** hagase asi.

5. Otro verbo ay, muy iregular no en su conjugacion; sino en su simplicidad, q' es el verbo: **oh.** por querer, q' siendo asi, q' en toda la lengua εaεchiquel no ay verbo act. monosillabo, q' acabe en **o.** este en acabando en el sentido de la oracion acaba en **O.** Vg. **tihuaho.** quiero y siendo asi, q' por el contrario, en la lengua quiche, todos los verbos monosillavos, q' tienen la vocal A.E.I.O. en acabando en el la sentencia añaden **O.** este solo no acaba en **o.** y dice **cav.** quiero y tocante a este verbo se note: q' todos */30r/* artes quichees y εaεchiqueles andan a pleito con este verbo, exceptuandolo de las reglas, q' van dando de verbos activos este se esta exceptuando por si pues alli van hablando: de verbos activos polisillabos y el es monosillabo.[30] la excepcion q' tiene es no formar su pasivo como los verbos de su especie monosillabos; sino q' en el εaεchiquel añade **ox:** y dice **abox :** y con su particula de 3a. persona de presente, o de preterito dice: **tabox, xabox.** conviene, o convine. en el quiche añade **vax.** y dice **abavax** y con las particulas de 3a. persona de singular de pret. ne, preterito, o futuro dice **cah avax xahavax. chahavax;.** conviene o convino o convendra o sera necesario, y corresponde al verbo *oportet* latino y como este no tiene mas q' la 3a. persona de singular asi mesmo el otro.

6. Otro verbo ay, q' es: **ɬama/ɬamo.** dar gracias a otro. y lo usan siempre de esta forma. **camul ɬama,oxmul ɬama**

chiri chin Dios.	**chirixin Dios.**	**chire/chirech Dios.**

dos vezes, tres vezes doy gracias a Dios. y de esta sale un verbo activo, q' es **ɬamouab.** dar gracias. pero este se forma de **ɬamo.** en la composicision quiche de verbo absoluto, q' es **ɬamou.** y addita **ah.** dice **ɬamouah.** este **ɬama/ɬamo.** se suele usar, con los pronombres posesivos, de los q' empiezan en consonante, pero rara vez sino en primera persona de plur. aunq' sea uno el q' habla.

caɬ,am/caɬamo chirichin D.	**caɬama/caɬamo chirixin D.**	**caɬama/caɬamo chirech D.**

siempre quiere este dativo como tambien incompuesto. y tambien ay, otro verbo, q' siempre pide dativo aunq' el romance es de genitivo, q' es: **cochih.** q' significa recivir algo de gracia. Vg.

tincochih chirichin D.	**tincochih chirixin D.**	**cancochih chirech D.**

recibo de gracia o en don de Dios esto, o lo otro.

7. Otro verbo ay tambien, irregular en su simpliçidad, no en su conjugaçion, q' es este verbo **pe.** por venir. q' siendo su simpliçidad **pet.** nunca explica la **t.** sino es al componer el partiçipio: **petenac.** y el. **petel.** y el verbal. **petic. y petebal.** aun en la lengua quiche y ɬ,tuhil mas lo explica pues dize: **mixpetic.** poco ha q' vino. **mixpeti.** el ɬ,utuhil.

8. Otro ay como este, y aun peor, q' es: **be.** parir. q' ni se puede averiguar si es **ben.** o **bec.** el quiche pa. la conjugacion qdo. en el acaba el sentido lo acaba en **c.** y dice: **xbec.** se fue. pero pa. la formacion de los participios, lo acaban todas tres lenguas en **n.** ya si forman **benal.** ydo. **benabal** pero para el verbal en **ic.** dize **beic.**

9. Otro verbo ay, q' solo se usa en 3a. persona, q' es este **cax.** tener dolor y tambien es, el dolor. y en quiche tambien es el amor. y asi diçen. **cax na ɬux chire.** esta mi corazon

---

[30] Ximénez critica a las demás artes otra vez buscando superarlas al dar la regla definitiva.

amte [sic] pa. con el. de donde sale el vo. **caxcomah**. q' en quiche es, amar. lo mesmo q' **loɛoh**. pues bolbiendo al **cax**. dicen

ticaxo nuɸux	**ca caxou nuɸux**.	me duele el corazon
xcaxo nuɸux	**xcaxou nuɸux.**	me duele el corazon

lo usan siempre por absoluta, y asi dize el quiche **cacaxou**. en V. **acabaco** porq' asi acaban los absolutos quichees no en **o**. pa decir q': **ticaxo**. ɛaɛchiquel corresponde, a: **cacaxou** quiche. */30v/*

CAP. 6
DE LOS ACUSATIVOS RE= CIPROCOS.

1. Por quanto los acusativos reciprocos, q' quedan por estos atras titulo II cap. 2 num. 7 y 8. son parte de la conjugacion de los verbos, y aun la mas comun, y mas comun modo de hablar por ellos; por eso determine hablar de ellos y su uso como prometi en el tit. y cap. citadaos num. 11. advirtiendo: q' en las primeras personas, y segundas de el singular, q' acaban en consonante suelen perderla si se sigue otra consonante. y tambien, q' no ay reciproco o transiçion de aquel pa. aquel ni lo ha de hallar el autor de cierto arte aunq' se buelba mico.[31]

2. Estos acusativos son en dos numeros, unos, q' se llaman reciprocos, porq' la accion de el verbo se refunde en la mesma persona, q' hace, y con los q' quedan puestos en el numero 8 de el citado titu. y cap. pongamos primero el uso de estos, y despues se pondran los demas en este verbo **loɛoh** amar.

sin.

tinloɛoh ui	**canloɛoh vi**	yo me amo a mi mesmo
taloɛohavi	**caloɛoh avib**	tu te amas a ti mesmo
taloɛoh ri	**culoɛoh rib**	aquel se ama asi mesmo
pl. **ticaloɛoh qui**	**cacaloɛoh quib**	nosotros amamos
tiloɛoh iui	**quiloɛoh iuib**	vosotros amais
Tiquiloɛoh qui	**caquiloɛoh quib**	aquellos se aman

Para el preterito, y, futuro, no ay mas, q' conjugar el mesmo verbo en preterito, o futuro, o imperativo como queda vadiado[32] atras en la conjugacion de el verbo activo con sus particulas de preterito, o futo. aplicando siempre este acusativo, en la persona de el numero, q' esta el verbo. para el optativo no se añade mas q' el, **tah**. despues de el verbo y antes de el acusativo. y para el subjuntivo la part. **ve**. o **veta**. antes de la particula de el verbo Vg.

Tinloɛohtah vi	**canloɛoh tah vib**	ojala yo me ame a mi
Taloɛoh tah avi	**caloɛoh tah auib**	ojala tu te ames a ti
ve tin loɛoh ui	**vecan loɛoh vib**	si yo me ame a mi
veta taloɛoh aui	**uetacaloɛoh auib**	como tu te ames a ti

---

[31] Vuelve a mostrar su impaciencia con los autores de artes inexactas.

[32] vadiado *Dicc de Aut.* vençer alguna grave dificultad.

3. Este verbo, q' se ha puesto es solo exemplar, q' con otro qualquier verbo se puede hacer la mesma reciprocaçion.

4. Los otros acusativos se llaman transitivos; porq' la accion de el verbo pasa a la persona, q' padece, y su artificio consiste en empeçar por la persona q' padeçe, y despues poner los pronombres posesivos, segun fuere el verbo; si empeçado en consonante, los de consonante, y si fvere empeçado en vocal, los de vocal; tomando el pronombre en la persona, y numero, q' es la persona. q' haçe, y luego el verbo que quisieres. y asi queda hecho el acusativo, es, el total regimen de la lengua me pareçio poner la figura como la trae el Ve. Pe. en su arte, para q', el q' estudia la aprehenda toda de memoria;[33] pues no es posible q' pueda hablar lengua, sino tiene estos acusativos *in promptu*. y supuestos estos acusativos pa. los tres tiempos como estan en el num. 3 de el tit. y cap. çitado la figura es esto. */31r/*

DE PRIMERA PERSONA DE SINGULAR A TODAS LAS PRESE. Y FVTVRO PRETER. DEMAS Y PLVRAL.

sin. **cat nu**	**xat nuloɛoh**	yo a ti te ama o te ame
quix nu	**xix nu loɛoh**	yo os amo o os ame
que nu	**xe nu loɛoh**	yo los ame. o los amo, o amare
pl. **cat ca**	**xat caloɛoh**	nosotros te amamos, o te ubimos amado
quixcaloɛoh	**xix caloɛoh**	nosotros amamos a vosotros
que caloɛoh	**xe caloɛoh**	nosotros amamos a aquellos

DE SEGVNDA PERSONA DE SINGULAR Y PLURAL A TODAS LAS DEMAS

sin.		
Quin a loɛoh	**xin alaɛoh**	tu me amas o me amaste
co/coh alaɛoh	**xoh aloɛoh**	tu nos amas o nos amaste.
que a loɛoh	**xe aloɛoh**	tu los amas o las amaste a aquellos
pl. **Quin iloɛoh**	**xin iloɛoh**	vosotros me amais o me amsteis
co/coh iloɛoh	**xoh iloɛoh**	vosotros nos amais o nos amaisteis
Queiloɛoh	**xe iloɛoh**	vosotras amais a aquellos

[33] Ximénez toma una figura del *Arte* del Padre Vico, y también hace referencia a la manera de aprenizaje por memorización.

DE TERCERA PERSONA DE SINGULAR Y PLVRAL A TODAS LAS DEMAS.

Sin. **quiru**	**xiru**	**quin u_xin uloɛoh**	aquel me ama o me amo
coru	**xohru**	**coh u_ xohuloɛoh**	aquel nos ama
catru	**xatru**	**cat u_xat uloɛoh**	aquel te ama
Quixru	**xixru**	**quixu_ xixuloɛoh**	aquel os ama
Qveru	**xeru**	**quiru_ xeuloɛoh**	aquel ama aquellas
pl. **quiqui**	**xiqui**	**quinquix_ inquiloɛoh**	aquellas me aman
coqui	**xohqui**	**cohqui_ xohquiloɛoh**	aquellos nos aman
catqui	**xatqui**	**catqui_ xatquiloɛoh**	aquellos te aman
quixqui	**xixqui**	**quixqui_xix quiloɛoh**	aquellos os aman
quequi	**xequi**	**quequi_xequi loɛoh**	aquellos aman aquellos

5. Pero los verbos empeçados en vocal no ay sino, mudar el pronombre, y esta hecho el mesmo acusativo.

6. Estos acusativos se hacen negativos, con las particulas vetativas, q' se pondran en su orden tit. V cap. 3 num. 4 y para mexor inteligencia suya, se note: q' estos acusativos transitivos se componen de los pronombres primitivos y de la letra **C**. en el presente, y de la letra **x**. en el pret, y de las letras **X. C**. en el futuro. y asi pa. hacerlo negatiuo se le quita la letra **C**. porq' sola pa.
el presente sirve este y le anteponen **mani.** esta letra **M**. q' es no. o esta letra **B**. q' es lo mesmo
la primera de **maha bi no**.
al pronombre primitiuo, y compone **min.**
mat. ma. moh. mix. me.
Bin. Bat. Ba. Boh. Bix. Be.
y poniendose este por acusativo lo demas es en la mesma forma q' queda dicho arriba. Vg.

Min aloɛoh tah	no me ames
mat nu loɛoh tah	no te amo
Mina ɸamizahtah	no me mates
Moh au ocotah	no nos arroges o destierres
Mix ulezah	no os saco
Me au elezahtah	no los saques */31v/*
Bin aɸamizah tah	no me mates
Bat nuɸamizah tah	no te mato

7. Notese tocante a los primeros acusativos, lo primero: q se usan tambien con los nombres verbales acabados en **bal.** y en **ic.** y con los nombres participiales acabados en

M. en I. y en L. y con los nombres acabados en. Vg. **lo co nic aui. relezam. ri. nima rizayri. oh xiol qui. cachepetz quichui ɸam.** tambien usan la I. sola sin pronombre Vg. **nimarizabali.** significa soberbia.

M. en Y. en L. Vg. **loɛonic auib. relezam rib. nima rizay rib. ohxiol quib.** tambien usan la **ib**. sola sin pronombre con los verbales en **bal.** vg. **nimariza balib.** significa soberbia.

8. Notese lo segundo: q' tambien usan esta part. **riil**

Notese lo segundo: q' tambien usan esta part. **rib**

adjunta a los mesmos verbales en **bal.** y significa universidad propria para los hombres Vg. para decir: por amor de todos los hombres diremos:

loɛobal rijl chuuironohel vinac

loɛobal rib chuuiranohel vinac.

TITULO V

DE LAS PARTICULAS

1. Por quanto ay muchas particulas, q' muchas de ellas nada significan y solo son, adorno en la composicion, y de los verbos, y no son parte alguna de la oracion, por eso dispuse, tratar de ellas debaxo de titulo aparte, y ponerlas despues de los verbos pues, se reducen a usar de ellas con toda propriedad y elegancia.

CAP. 1
DE LA PARTICVLA VI. NA. ON. OC. QVI. CAN. XA. XAX. ACH.

VI: 1. Esta particula tiene muchos officios. lo primero denota lugar y especialmente pa. preguntar
ape4oh vi. chibay 4oh vi. **apa4o ui. chiba4oui**
adonde esta? en casa esta. Tambien significa mucha afirmacion. **quitzih vi.** de verdad es asi. **qui vi.** lo mesmo. y tambien: **banata binacvi.** es el mesmo adverbio abreviado. y tambien se pone para los preteritos plus quamperfectos. **xatavi xin nimanel.** asi yo ubiera sido obediente.

NA: 2. La particula **na.** viene a ser el **Vi na.** por sentir una cosa, y denota donde se halla: q' la cosa se sentira hecha. o q' se detenga en aquello.
tiban na. harase primero**chiban na.** harase primero.
tan **oyobehna.** aguardate **chauoyobeh na.** aguardate
no se puede dar por la mayor parte reglas para estas particulas mas q' el mesmo uso.

ON: 3. Esta particula se pone pa. segundo o interrogante vg.
Areperi? ma maon. **Are pari, mamaon?**
esto es asi? o es asi.
asi como el **pe.** es pa. primero este pa. segundo. */32r/*

OC: 4. Esta particula, aun es mas dificil de entender, q' las demas. vease lo q' dexo dicho de ella titulo IV. cap. 2 num. 9, y cap. 3 num. 21 y ademas de aquello, digo: q', en la lengua quiche, y 4,utuhil en explicando el Vo. no. absoluto o pasivo un ayre de deseo, o de q' aquello se haga, acaba el verbo en este **oc.** esto es si alli acaba la sentencia: q' si no solo dice **o:** Vg. **cha4amaulo ri abah. quehechuxoc.** asi sea, y se usa tambien con nombres Vg. **utz oc. chaom oc.**

QUI: 5. Esta particula con q' se componen muchos adverbios. es el nombre, **qui.** mucho. y es muy usada por las mas elegantes lenguas, como el Pe. fr. Franco. Maldonado en el εaεchiquel, y el Pe. fr. Jao. de la Cruz en el quiche, q' parece pasan a extremo, y

confunden el sentido de lo, q' se dice; pero es grande elegancia aunq' regularmente, no es mas, q' adorno, sirve regularmente pa. mucha afirmacion. **quitzih vi.** es de verdad asi.[1]

CAN: 6. Esta particula, significa: dexar atras dicho, o hecho algo y pa. lo q' toca a tiempo pasado, y de aqui sale el vo. **canab.** dexar atras. el uso es. **ohercan.** antiguamente **xinbiih.** como lo dixe atras.

xconah can. quedo atras.	y siempre se pone o. de la particula **oc. xcanahcano.**	y siempre se le pone la particula **oc. canahcan oc.**

Tambien suelen usar de el verbo **canah.** como particula en lugar de el **can.**

ɸ,ibam canah rumal S. Matheo.	**ɸ,ibam canahu rumal S. Matheo.**	**ɸ,iban canahoc rumal Matheo.**

queda escrito por S. Matheo.

XA: 7. Esta particula es remissiva, o diminutiva, o casi negativa, con la qual, y el nombre **qui.** mucho hacen un adverbio, q' de mucho q' significa el nombre lo restringe, a casi nada; y significa: lo q' el adverbio *solum.* tan solamente esto, o lo otro. **xaqui hun abah.** solo una piedra. **xa quitzib.** solo con palabras. y juntandose con el **vi.** significa asi mesmo **xavi are.** asi mesmo este.

XAX: 8. Esta particula denota: naturaleza en la tal cosa, q' ha antecedido, o se sigue. y ser de la tal cosa, o en bien, o en mal. **xax eleƈom vi.** es de su naturaleza ser ladron. **xax mama vi.** es de suyo el ser viejo. y junta con el adverbio **quitzih.** pondera sobre manera el ser aquello verdad. **xax quitzih vi.** çertissimamente es asi *vide* tit. III cap. num. 9

ACH: 9. Esta particula significa: compañia con la tal cosa, q' significa el nombre con quien se junta. Vg. **biil.** es el caminante. **ach bijl.** el compañero en el forniçio.

CAP. 2
DE LAS PARTICULAS

PE. CHIPE. NAVIPE. CHINA=	NAVIPACH. VINA=	RAH. NARE. PV. PVCH. CHUPUCH. CHINAVIP=
VIPE. ɸA. CHIɸA. CHIVIɸA. NA. EC APE RAH	PACH.	VCH. ɸU. ɸVT. CHIɸUT. CHi= NAVIɸUT. NABEC. PA. APA.

PE: 1. Esta particula es el verbo **pe.** por venir y lo usan pa. todo lo q' dice venir pa. aca añadiendo al verbo principal Vg. **tacamape.** toma trae, pa. aca **xiah pe.** vino baxando para aca. a veces sirve de interrogante, lo q' el español hace con el eco. lo hacen ellos con particulas y con el eco Vg. **ɸoh pe xɸulun Po.?** vino Po.? **ɸoh pe vay?** ay pan? **APE:** Pero si empieçan la oraçion por esta particula

PV: 1. Esta particula es un modo de conjuncion, q' se usa pa. entre verbo, y */32v/* entre nombre, y nombre quando van poniendo sinonimos, q' significan una manera o hacen sentido a una mesma cosa y conforme van añadiendo sinonimos van añadiendo particulas. despues de el segundo sinonomo, si ay tercero ponen **achi. CHIPVCH: puch.** y si ay quarto, **CHINAVIPUCH:** ponen a, **chinavipuch**

[1] No se conoce el arte del Jao. de la Cruz, pero la de Francisco Maldonado es seguramente *Arte, pronunciacion y ortografía de Cakchiquel* (s. XVI), la cual existe en las fotografías de W.E. Gates.

interrogandole anteponen una A. a la particula y dice. **ape.** Vg. **ape 4oh vi?** donde esta **ape xbe vi?** a donde se fue otras veces es conjuncion, q' propriamente no significa: y pa. travar uno con otro; sino q' se pone pa. travar un verbo con otro, o un nombre con otro, quando son sinonimos, o hacen a un mesmo caso y entonces tienen sus correlativos q' son **CHIPE. NAVIPE. CHINAVIPE**

chipe. navipe. chinavipe. **pach. vinapach.**

y su uso es q' despues de el primer verbo antes de el segundo ponen. **ape.** y si ay otro sinonimo despues de el segundo verbo ponen **a, navipe.** y si ay quarto sinonimo ponen **a, chinavipe.** y asi lo usan entre los verbos nombres sinonimos vg.

tantibunamax. **tantihunamax,** **tanpetiquere bax. tan** **tanpetiquerebax, tan** **navipe. ti4ulpamax** etc. **vina puch ti4ulpamax.**

con advertencia: q' el **puch.** es lo mesmo q' el **pu.** q' esta sincopado y entra por primero sinonomo. vg. **cahunamaxic. cauachxicpuch caquehe bax nauipuch /chipuch.** y asi de los demas.

4U, CHI4UT, CHIVI4UT, 4UT:

2. la particula **4u.** es conjunçion y sirve como las de arriva, con sus correlativos

chi4ut. y **chivi4ut.**

con advertencia q' el **4ut.** es lo mesmo q' el **4u.** si no q' este esta sincopado. y el sentido de estas particulas y las primeras es: tambien. y tambien y mas tambien. y por quanto la mayor elegancia de la lengua es decir uno, dos o mas sinonomos es menester tener, muy, *inpromptu* estas particulas y no olvidarlas.

4A: 2. La particula: **4a.** es conjunçion y es la mas usada pa. entremeter entre los nombres y verbos sinonomos con sus correlativos q' son. **CHI4A. CHIVI4A.**: antes de el primer sinonomo se pone el **chi4a.** y antes de el tercero **chivi4a.** de la mesma suerte q' se dixo arriba de el **pe. chipe.** etc. y el sentido, q' van haciendo es: tambien. y tambien y mas tambien. esto y lo otro.

NAEC: 3. Esta particula **naec.** ademas de servir pa. los preteritos imperfectos, como se dixo titu. IV cap. 3 num. 13. por q' su significado es de imperfeccion, q' corresponde al **sed**, latino y empero castellano. sino tambien se puede usar de esta particula con todos los tiempos, y en todos los modos, y con los participios, y verbales. y en el presente podemos decir: **tan naec tin loɛoh D. xa mani nuquinomal tantuya.** yo amaba a Dios pero no me da riquezas. **loɛoxinac naec vumal xamaniru quexel tantuya.** *amatus quidem et a me sed non repen dit vicem.*

RAH: 4. Esta particula **rah.** significa casi lo mismo q' **naec.** y se puede usar tambien con los presentes, preteritos, y futuros aunq' esta es mas usada con los

PA: 3. La particula **pa.** es interrogante porq' la q' los españoles hacen con el eco lo hacen estos con ecos y particulas vg. **4o pa Po.?** estas ay Po.? **4o pa van?** ay pan? pero si se le antepone una **A.** vg. **apa 4ovi?** donde esta? **apa xbe vi?** donde se fue.

NABEC 4. Esta particula **nabec.** ademas de servir pa. el preter. imperfecto como se dixo titu. IV. cap. 3 num. 13 se puede usar con todos los tiempos y modos y con los participios, y verbales con advertencia: q' en siguiendosele otra cosa pierde la **c.** y dice **nabe.** vg. pa. el presente dice **can loɛoh D. nabe xa man cuya nuquino mal.** yo amo a D. pero no me da riquezas. **loɛoxinoc nabe vumal** */33r/* **xa mahi uquexel cuyuo.** *amatus quidem est a me sed non rapen dit vicem.*

NARE: 5. Esta particula **nare.** sirve de caso i lo mismo q' el **nabec.**, y significa: *sed.* empero o porq'. vg. respondiendo uno a otro q' le pedia dos reales, y le dixo: q' el estaba pedirle los mesmos dos reales, le dize: **xa naremahi vu4 xa cucha cantzonohchaue.** empero porq' yo no los tenia te los pido a vos.

pasivos, absolutos, y neutros. como la pasada con los activos. vg. **tan quirah tihon, toc xatul.** enseñaba cuando llegaste, pero dexelo. y tambien se usa esta junta con el **naec.** vg. **quirah naec ɸhao toc xix ul.** quería hablar cuando llegastes; pero denota q' no se acabo. **quirah naec vartoc xatul.** y asi se a de variar en los demas verbos. y denotan estos, q' no tuvo efecto la tal cosa.

RAH: 6. Esta particula **rah.** significa casi lo mesmo, q' el **nabec.** y con la particula **nare.** y se puede usar con los presentes preteritos, y futuros, aunq' es mas usado con los pasivos, absolutos, y neutros. como el **nabec.** y el **nare.** con los activos y tambien se usa junta con el **nabec.** y otras veces con el **nare.** con los activos y tambien se usa junta con el **nabec.** y otras veces con el **nare,** y otras sola ella. **rahnabe quiɸhaovic ta xix ulic.** queria hablar quando llegasteis; pero no se acabo. **rah nare quir varic ta xa tulic. rah quin varic taxatulic. rah nare nahe xnubano.** y denotan estos: q' no tuvo efecto la tal cosa.

CAP. 3
DE LAS PARTICVLAS
VL. CHIC. AH. MA. TAH.

VL: 1. Esta particula, es el mesmo verbo **vi.** por llegar, y lo usan como particula pa. aquello, q' es, venir llegando y es casi lo mesmo, q' el verbo, o particula **pe.** q' queda explicada el cap. 2 num. 1 de este titulo con esta diferencia q' **pe** es pa. q' venga aunq' no llegue. y **vi** es, llegandose. vg. **xcahul.** baxo. o viniendo pa. aca y siempre se le pone la part. **oc.** q' queda en cap. 1 num. 4 de este titulo con vg. **xcah uloc.** vino viajando. **chacamauioc.** toma trae pa. aca **chaziquih uloc.** llamalo pa. aca. llegandose pa. aca y esta particula **ul.** es muy poca usada en esta lengua lo mas usado es el **pe.** y siempre se le añade esta part. **o.** q' es lo mesmo q' el **oc.** en quiche y εaεchiquel. **taɸa maulo.** pero si se le sigue otra cosa pierde la **c.** vg. **chaɸama ulohun va.** toma y trae una tortilla.

CHIC: 2. Esta part. **chi** o **chic** es tambien preposiçion y es muy usada pa. cosa, q' ya esta dicha, o hecha. **baninac chic.** ya esta hecho. **biin chic.** ya esta dicho. y sirve pa. los preteritos plusquamperfectos. **aponinac chi oc.** ya avian llegado. **tan ta hinac chioc.** ya se avia hecho.

AH: 3. Esta particula queda explicada titulo II cap. 2 num. 4 e cap. 3 num. 12 *eiusdem tituli.*

MA: 4. Esta particula es totalmente negativa y lo proprio de su negaçion consiste en la letra **M.** y es el fundamento, de todas las negaciones, adjunta, */33v/* o variada con los pronombres primitivos pa. verbos neutros, absolutos, y passivos y con los pronombres posessivos, pa. los verbos activos. con distincçion q' si el verbo empieza en consonante, se varian con los pronombres pa. consonante, y si comienza en vocal con los pronombres de vocal. pondrelo en figura como los acusativos reciprocos pa. q' se tengan mas *in promptu,* porq' son muy usados y es tambien adverbio dubitativo Ve. tit. IX cap. 6 num. 2

PARA VERVOS ACTIVOS DE CONSONANTE

Sin.	**Manu**	No hago, no ame yo. no pague yo.
	Ma	No ames tu. no lo hagas. no pagues etc.[2]
	Mu	
Pl.	**Maca**	**}Ban. Loɛoh. Toh.**
	Mi	
	Maqui	

PARA ACTIVO DE VOCAL

Sin.	**Manu**	
	Mau	
	Mar	
Pl.	**Mo¢**	**}Iquiquih. oquizah. Eleɛah.**
	Miu	
	Maq	

PARA VERBOS PASSIVOS, ABSOLUTOS, Y NEUTROS DE CONSONANTE

Sin.	**Min**	
	Mat	
	Ma	
Pl.	**Moh**	**}Loɛon. loɛox. var.**
	Mix	
	Me	

PARA VERVOS DE VOCAL

Sin.	**Min**	
	Mat	
	M.	
Pl.	**Moh**	**}iquiquin**
	Mix	
	Me	

5. Y de esta particula negativa, se componen todos los adverbios negativos **mani. maqui. mahi. maha. mahaoc. mahanioc. etc.** **maui. mahi. maha. mahabi. mahaoc. mahabioc.**

TAH: y siempre q' ay estos adverbios negativos, es, la mayor elegançia poner la particula **tah.** q' aunq' es desiderativa, y sirve pa. los optativos, sirve tambien pa. despues de los adverbios negativos. y tambien no dexa de denotar, algun deseo, en q' la tal cosa no se haga. tambien sirve esta part. **tah**. pa. hazer verbos, de activos, passivos, con el **tah.** los verbos monosillabos añadida otra vocal como la q' tiene, y luego el **tah.** es passivo. vg. **ban ach banatah.** passiuo y los de muchas sillabas acabados en **h**. muda de la **h**. en **tah.** es passivo. vg. **loɛoh. loɛoh tah.** vease en el titulo de los verbos donde se trata mas *ex profeso* tit. IV cap. 3. */34r/*

---

[2] El verbo **hago** fue corregido por Ximénez. En el original aparecen los verbos en distinto orden.

CAP. 4
DE LAS PARTICVLAS[3]

EL. TOC. BA. O. IO. TOCZIC. VBIC. ALA. LAL. ALAC. O.IC.HV.TA.V.ZV. HV. TAZI.

EL: 1. Esta particula. **el.** es el mesmo verbo **el.** por salir, y como queda dicho arriba titu. IV cap. 3 num. 18 es pa. todo aquello, q' dice: apartarse, o separarse pa. fuera; como si un palo le van levantando astillas, al verbo activo, se le añade esta particula el con q' explican aquella separaçion como lo q' dice el español. llama pa. afuera tira pa. afuera; se entiende de la cosa de a donde se, separa y unas veces dicen **el.** y otras sincopan, y dicen **E.** y esta es la **E.** de **catele, y quixele.** q' alguno desatino. vg. **tau elezah el xu peroh che.** saca las astillas de el palo. esto es macheteandolo, o labrandolo. son tan imperceptibles algunos conçeptos, q' se explican en algunas composiçiones, q' no me espanto, algunos se desatinen, y no entiendan de el la palabra, y lo q' yo digo, por lo q' he penetrado de estas lenguas; q' de todas las q' yo tengo notiçia entre la latina, o la nuestra castellana, alemana, italiana, etc. no ay lengua, ni mas propria, ni mas genuina, ni mas ordenada, ni regular q' me holgara tener tiempo pa. irlo probando individualmente de cada cosa. pero si se atiende con cuidado a todo lo q' queda dicho, y dixere en este mi arte *adivvante Deo.* les puede servir de bastante prueba.

TOC: 2. Esta particula, es propriamente advervio, q' significa: cuando. vg. tu decias missa. **toc xin ul.** y asi no se trata de ella aqui porq' se ha de bolber a tratar en los adverbios de tiempo.

BA: 3. Esta particula lo primero es dubitativa. de el, q' no sabe por lo q' le

UBIC: 1. Esta particula significa, o da a entender salir pa. afuera como separandose de aquel lugar y se junta con todos los verbos pa. denotar: a lo q' de alli se saca, sale, o quita se separa vg. **catel ubic.** sal de ay. **chaueiezah ubic.** saca de aqui. es un concepto çelebre, lo q' explica con esta particula, **ubic.** q' no es muy facil darlo a entender sino cargas muy bien la consideraçion en lo q' leies, o oyes a los indios, alli lo veras mas patente.

A: 2. Esta particula **A.** viene a ser el adverbio, **chila.** alla abrebiado, y lo usan con grande elegançia para dar a entender: q' es muy lexos. xuntanla con los verbos absolutos, y passivos, y neutros, y con los partiçipios neutros de presente en esta forma. **xbexalax a chila belen.** fue a nacer alla a Belen **chibe tocola nupetic.** *sic cum volo manere donec ueniam.* pero, es, menester advertir: q' no hiera la ultima consonante en la **A.** sino q' como deteniendo y passando la respiracion con el poco huelgo, q' queda pronuncia, como separada la **A.**

O.V.: 3. Esta letra **O.** es una de las elegançias de esta lengua, q' pocos han entendido de los quichees es accidental; porq', si el verbo monosillabo consta de vocal A.E.I.O. y termina en la sentencia añade **O.** y si la vocal es **V.** añade **V.** vg. **ban. bano. peh. peho. pic. pico. poc. poco. puc. pucu.** y no q' nos estan matando, en

[3] Notese que en este capítulo, especialmente lo que trata de las particulas **O.** y **U.** num. 3, es algo que no se había notado en otros artes, y se basa en cambio en el arte de Zúñiga más abajo.

preguntan. diçenle adonde esta y responde **Ba la tux co mi.** no se donde esta. y el q' va haciendo el papel de esta.
BI: dubitaçion es la letra **B**. q' de su naturaleza es negativa como la letra **M**. q' se puso en el cap. pasado num. 4 y asi diçen **bila che el.** alguno. **vebila tax**. si alguno. **Bion.** de segundo interrogante quien? otras veçes haçe adverbio afirmativo. vg. **utz bala.** esta bien. otras vezes totalmente negativo variada la **B**. con los pronombres como se dixo de la **M**. en el lugar çitado y asi lo pondre la figura pa. q' se tenga mas *in promptu*.

PARA VERVOS ACTIVOS DE CONSON.

Sin.	**Banu**	
	Ba	
	Bu	
Pl.	**Baca**	}**Ban**
	Bi	
	Baqui	

PARA VERVOS ACTIVOS DE VOCAL

Sin.	**Bu**	
	Bau	
	Bar	
pl.	**Ba4**	}**oquizah**
	Biu	
	Baq	

PARA LOS VER. PAS. ABSO. Y NEUTR.

Sin.	**Bin**	
	Bat	
	Ba	
pl.	**Boh**	}**loɛon**
	Bix	
	Be	

PARA VERVOS EMPEÇA. EN VOCALES.

Sin.	**Bin**	
	Bat	
	B.	
Pl.	**Boh**	}**oquizam**
	bix	
	be	

vg. **baban.** no lo hagas. **bibam.** no lo hagais vosotros. **bauoquizah.** no veas. **bat loɛom.** no ames. **boh oquizan.** no creamos.

todos esos retacos de artes, q' andan por ay con el verbo monosillabo y luego salen con **bano. ilo. peho. moco.** la simplicidad es **ban. el. peh. moc.** la otra letra es, accidental y asi se ve: q' en siguiendose otra cosa, q no acaba en la sentencia no */34v/* añade entonces nada sino q' se queda en su simplicidad, y tambien porq' como se ve en todos los verbos, y nombres q' todo lo q' le es, esencial, y son letras de su constitutivo aunq' communmente no las pronunçien, quando componen otros verbos todas entran, y vemos: q' xamas entra esta **O**. ni V. con q' le son a estos verbos monosillabos muy accidentales, como muy bien prueba el Pe. fr. Dionisio de Zuñiga en su arte.

BA: 4. Esta es una particula con q' componen unos adverbios afirmativos vg. **utz bala.** esta bien. harase. **pazu ri cax canao?** de q' te sientes. **res mal pa xat ruyabo?** es por q' te reñi? **are bare./. bare**. si por eso es./. **areba**.

ZV.: 5. Es una particula, como de adorno, q' se junta al **pa**. para preguntar vg. **pazu rumal?** porq' razon. pero no se junta con **apa.**

IC: 6. Esta es otra particula de adorno q' se añade a los verbos passivos neutros, y absolutos, y los participios neutros de presente q' se explicaran titu. VI cap. ll num. 1 pero es accidental, y adorno no mas de suerte, q' si en el tal vo. o participio termina el sentido acaba en **ic**. y si pasa adelante, no se añade el tal **ic**. vg. **loɛoxic. banaouic. uaric. 4olic. uaalic.** y adviertase: q' si el verbo neutro hace el sentido q' queda dicho en el cap. 1 num. 4 de este titulo acaba en **oc**. y no en **ic**.

HV: 7. Esta es una particula con q' componen los adverbios dubitativos vg. **hu pacha chica bano, huon chachica zucuh.** como lo haremos, o buscaremos. quien es este? responde: **hucha.** no se. **huchalo.** *idem.*

TA: 8. Este es un adverbio de tiempo q' significa quando vg. quando vengas. **ta catulic. ta catbec.** qdo. te vayas etc.

todo lo q' se sigue es solo pa. el quiche y ɸ,utuhil. */35r/*

TAZI: 9. Esta es una particula. o adverbio como condicional, y casi lo mesmo, q' el **ta.** quando. y tambien suelen dezir **taze** por **tazi**. y puede servir pa. hazer el subjuntiuo en lugar de la part. **ve.** o **veta.** vg. dize uno a otro: q' le de un paño q' tiene, q' es suyo y dice, el q' lo tiene. **taze auech chaɸama.** si es tuyo tomalo. **tazi catbec hat.** si te vas anda idos. **taze catbec quin apixabah.** quando te fueres me avisaras.

TOCZIC: Esta es una particula, q' significa casi lo mesmo, q', **toc** quando y es como aduerbio condicional vg. **toczic ɸol vinac xmacun oher.** si ay algun hombre, q' antiguamente peco. **toczic ɸol ah mac maqui tuchabih rupi xab D. maquitira ɸaxah rutzih toctuban mac.** si ay algun peccador q' no guarde los preceptos de Dios, y q' no oye su palabra quando peca y puedese con esta part. hazer el subjuntivo vg. **toczic ca be quinapixabuh.**

esto q' se sique es solo pa. el quiche.

LA. LAL. ALAC.: 10. Agora se sigue tratar de la particula pregonada, de todos los quichees, y con q' quieren, q' esta lengua sea la Me.[4] y origen de las otras de este reyno. dicen: q' con ella dicen Va. Md., Va. Ra., VSSa., Va. Magestad. y ni es eso, ni lo otro; q' no es, sino particula, como las demas; q' como el **vi,** denota lugar y no significa casa, ni calle, ni campo, ni cosa asi estas denotan: q' la persona con quien se habla es, digna de respeto, acatamiento, y veneraçion pero sea Va. Md. o lo q' quieren q' poco haçe al caso eso sino el explicar como pudiere su mexor inteligencia, y uso. las dos primeras son pa. singular, y la terçera q' es **alac.** pa. plural. las dos primeras la una, q' es **lal.** es pa. el principio de la oraçion y la otra q' es: **la**. pa. el fin. todas estas tres particulas suponen por pronombres primitivos, de segunda persona de singular y plural y por posesivos de segundas personas de singular, y plural y asi usandose de estas particulas, no se usa de las particulas de conjugacion, ni de pronombres primitivos, ni posesivos en segunda persona, de singular y plural ni los genitivos ni dativos, q' quedan puestos titu. II. cap. 2 num. 3 y 5. llevan pronombres pa. usarlos con los verbos toman las terceras personas de singular de presente, o preterito, o futuro conforme el tiempo en q' hablan; estas son las q' se pusieron pa. los verbos passivos, puestas en el titu. IV cap. 4 num. 1 con advertencia: q' si el verbo empieza con consonante, le sirven las de consonante, y si

[4] Me. es abreviatura de madre.

en vocal las de vocal. y estas particulas de terceras personas de pasiva de singular sirven pa. todos los verbos activos, passivos, y neutros y si se empieça por estas particulas, se usa de **lal.** y si ponen a la fin de el verbo es **la.** vg. **cabanla.** usted lo hace. **x banla.** usted lo hizo. **chibanla.** usted lo hara. y lo mesmo el imperatiuo pa. optatiuo, se pone el **tah.** antes de la particula **la.** y **pa.** subjuntivo la particula **ve.** o **veta.** antes de la particula de el verbo. vg. **chibantala.** ojala lo haga usted. **ve/ ueta cabanla.** si usted lo hace. **lal xbanouic.** usted lo hiço **lal chibanouic.** usted lo hara. agora de vocal **lal xilouic.** usted lo vio. **xuil la.** usted */35v/* lo vido. **lal chilovic.** usted lo vera. **cabla** usted quiere. para los genitivos y dativos, q' dixe, se usan entonces sin pronombres possesivos vg. **echla.** de usted es **chiechla.** pa. usted es **echala.** de usted es. **chiech alac.** pa. usted es. y con estos genitivos, y dativos siempre va pospuesta. y solo con esta genitivos se antepone **lal ah choc ech. alac ahchoc ech.** ustedes son los dueños. infinitivo agora. **cahlabenam.** usted quiere ir. **varam cahla**. usted quiere dormir. interrogante. **cauarpala cahla?** quiere usted dormir? gerundio. **cahla cabeila la nimaquih. xahla xbe bijnala.** usted se quiso ir a pasear. **cabe varala cahla.** usted se quiere ir a dormir. con el acusativo transitivo. **quinloɛoh la.** usted me ama. **xinloɛoh la.** usted me amo. con el acusativo reciproco. **caloɛoh ibla.** usted se ama. **canimarizah ibla.** usted se engrandece. **nimarizabulib la.** soberbia de usted. con los nombres se pone asi **ochoch la.** la casa de usted. **quehla.** su caballo de usted. pa. hablar con otro como con D. o la virgen se pone asi **lal cachuch. lal ca cahau lal tool quech chiziquih tala pacaui loɛohla.** alla vuestro amado hijo y de esto *quantum voluentis*, hallarais en los ofreçimientos de el Rosario. y tambien sin particul. de conjugaçion en imperativo vg. **penala.** venga usted. Otras muchas particulas, q' ay perteneçen a las preposiciones adverbios, ynterrogaciones, y conjunçiones, alla se trataran de todas.

TITVLO VI

DE LAS COMPOSIÇIONES DE LOS VERVOS, PARTIÇIPIOS Y NOMBRES VERVAL= ES.

1. Esta materia de los verbos, es, la q' todos han tenido por la mas dificil e intrincada de estas lenguas, por su multitud, y variedad pero toda su dificultad a mi ver ha sido; el no averse puesto en el hecho de la cosa, y no aver dado en el *quid,* de el metodo tan raro y celebre, q' tienen estas lenguas de formar todos sus vocablos, q' es tan ordenado y regular, q' dificulto aya lengua en el universo tan regular, y ordenada, como demostrare en las tablas, q' se ponen despues de las composiçiones. lo çierto es q' fundan toda la lengua, en unos ecos, o sonidos formados de los cantos, sonidos, o naturalezas de las cosas, q' tomandolos ya por nombres, ya por verbos, ya por uno y otro, levantan la machina, y babilonia de la lengua como algunos han pensado, pero si bien se atiende ni es babilonia, ni confusion, sino un metodo tan regular, y ordenado, q' causa marauilla a quien bien lo considera pues jugando de todo el alfaveto desde la A hasta la Z van formando todos vocablos monosillabos, ya de una, ya de dos, ya de ninguna consonante, q' es maravilla el ver tal orden, y q' si alguna lengua se puede decir: q' es ordenada por el Autor sobrenatural es, esta, y no el demonio como algunos han dicho, por ser enemigo de todo orden y consonancia y presuponiendo toda esta multitud ordenada de vocablos de una sillaba, van formando compuestos, con tal orden, y metodo, q' bien entendido en la forma, q' se pondra en las tablas, me pareçe imposible: q' el q' aplica al estudio de estas lenguas, no se entere con façilidad en toda ella para el mayor desempeño de la obligacion del ministro.[1] */36r/* El metodo en este tratado sera: poner el tronco de un verbo activo y sus principales ramas, y despues se ira explicando cada rama de estos, con otras muchas, q' de ellas van saliendo porq' cada tronco de estos es como un arbol, q' de el tronco principal salen dos, o quatro, o mas ramas, y luego estas echan otras mas pequeñas, y estas otras hasta feneçer en puntas muy menudas, con advertençia: q' lo q' se diçe de este verbo, q' se pone por exemplar, se diçe de todos los demas de su clase.[2]

CAP. 1
DE EL VERBO ACTIVO MONOSILLABO Y SUS COMP= VESTOS PARTICIPIOS Y VERVALES.

1. Ponese el exemplo en este verbo **bac** q' es nombre tambien, y significa el gueso y de ay hacer algo con este gueso, como horadar, o barrenar, porq', el gueso les servia de barrena y de ay tambien torcer, o retorcer como el molinillo de chocolate, y sacar fuego de

---

[1] Ximénez hace referencia a todas las ideas relacionadas con la teoría del idioma natural. También discute este ordenamiento en relación al "juego" del idioma.

[2] Ximénez declara su filosofía del idioma con gran admiración, esta actitud es casi sin igual en los otros lingüistas de la época.

dos palos retorçiendo uno, como pa. horadar el otro la figura con todos sus compuestos es como se sigue[3]

	1	**Bac**	primera pasiva
	2	**Bacatah**	segunda pasiva
	3	**Bacou**	primer absoluto
	4	**Bacon**	segundo absoluto
	5	**Baque**	primer neutro
	6	**Baqver**	segundo neutro./.**Baquir**
	7	**Bacaba**	verbo activo en Ba
	8	**Bacaboh**	participio de plural
	9	**Bacol**	participio de presente
	10	**Bacal**	participio neutro de presente
	11	**Bacoh**	verbal, la obra de barrenar
	12	**Bacbal**	el instrumento, con q' se barrena, o el lugar
	13	**Bacabic**	adgetivo metaphorico
	14	**Bacah**	verbo activo de las terminaciones **ah.eh.ih.oh.uh.**
tronco-**Bac** {	15	**Bacaba**	verbo activo, frequentativo
	16	**Bacala**	verbo act. distributivo
	17	**Bacabot**	verbo, no. frequentativo
	18	**Bacbot**	otro verbo no. frequentativo
	19	**Bacac**	vo. o q' significa intencion
	20	**Bacbo**	vo. no.
	21	**Bacabo**	otro vo. no.
	22	**Bacan**	verbal
	23	**Bacom**	adgetivo, cosa barrendada este propriamente es de la pasiva 1a.
	24	**Bacotz**	verbal pa. solo el εaεchiquel y ɸ,utuhil
	25	**Bacah**	verbal, pa. contar

2. Este es el tronco, y sus ramas principales agora se ira tratando de cada rama de por si, y como esta formada, y las demas ramas, q' de ellas van saliendo advirtiendo q' lo mesmo, q' se dice de este verbo **bac.** se puede decir de **ban.** por hazer de **tan.** por detener, o cesar de **bol** de **pol** de **col** y de otro qualquiera, sin mas distincion: q' usarse unos mas por sus compuestos, q' por sus simples, o unos compuestos mas q' otros, notando tambien: q' de esta raiz */36v/* no se puede formar Vo. activo compulsiuo, esto es siendo activo, q' si de su naturaleza es neutro como este vo. **oc.** por entrar si añadiendole una de estas particulas **izah. tizah. tazih.** como se dira adelante. ni tampoco de la simpliçidad activa se puede formar vo. instrumental sino de el verbal q' significa instrumento como dira cap. 13 num. 1 de este titulo.

3. Todo verbo activo de una, o muchas sillabas, se construyén con acusativo de persona, q' padece, y nunca, o rara vez, con persona, q' haze por nominativo, porq' en estando taçito, o expreso, se habla por absoluto, como queda dicho titulo IV cap. 4 num. 4 aunq' algunas vezes, y muchas se construye el tal vo. activo sin el acusativo expreso pero esta subintelecto. Vg.

Tauagaxahna **catana/ chatana**

---

[3] Esta figura que sigue, con ligeras modificaciones es la que reproduce Brasseur de Bourbourg (*Grammaire* 80). A continuación se indicarán las otras figuras que usó Brasseur en su *Grammaire*.

oye mis palabras, o mi mandato, o lo q' te digo.

CAP. 2
DE EL PRIMER VERVO PASIVO DE EL VERVO ACTIVO MONOSILLAVO.

1. De todos los verbos activos monosillavos, se forma esta primera pasiva, sin añadir nada al verbo activo monosillavo: mas q' trocar las particulas de activo en particulas de pasivo y la activa es

tinbac. trocando la particula dice **quibac.** yo soy horadado o barrenado

canbac. trocando la particula, dize: **quinbac.** yo soy horadado o barrenado, **quinbaquic.** si acaba alli.

2. Este pasiuo tiene otros verbos, q' de ella salen, y partiçipios, y verbales, como se ve en la figura.

FIGVRA SEGUNDA[4]

1. **Bac** {
primer pasivo

1 **Baquinac** participio de preterito
2 **Baquic** verbal pasivo su ser horadado
3 **Baquel** part. de futo. en *dus* lo q' ha de ser horadado
4 **Baquibal** verbal instrumental *a quo.*[5]
5 **Bacom** adgetivo cosa horadada

Baquibey participio de presente el q' horada.
Baquibebal verbal instrumento / absoluto

{**Baquibeh** {
Baquibeyom adgetivo lo horado, o esta horadado.

Baquiben{
Baquibebal
Baquibey parto. de presente

Baquibeyom

Baquibex{ passivo

Baquibeninac
Baquibenel
Baquibenibal
Baquibenic

Baquibexinac
Baquibexel
Baquibexibal
Baquibexic

3. Lo primero, q' forma, es: el participio de preterito, añadiendo a la simplicidad esta part. **inac.** Vg. **Bac.** addita: **inac.** dice **baquinac.** y significa la cosa hecha ya, o horadada. Vg. **baquinac chic.** ya esta horadado, o barrenado. este participio se construye, con los pronombres primitivos, por nominativo de persona, q' padece y ablativo de persona, q' hace. Vg. **Inbaquinacau umal.** yo estoy horadado por ti. y sin ablativo. **inbaquinac chic.** y tambien con los nombres substantivos [sic]. Vg. **Baquinac Po. rumal Juã. / Baquinac chic Po.**

/37r/

4. Este verbal: **Baqui** significa la accion en sentido passivo, o la pasion de el vo. **Baquic.** su ser barrenado. este se forma de la misma simpliçidad, añadiendo **ic.** Vg. **Bac.** addita **ic. baquic.** este verbal, se construye, con los pronombres possesivos y

---

[4] Brasseur reproduce esta como "Tabla Segunda" (82).

[5] Ximénez con frecuencia escribe *aquo*, uniendo la expresión latina *a quo*, que quiere decir: "de donde" o "de ahí."

muchas veçes con ablativo *post se*, de la persona, q' haze. Vg. **nubaquic au umal.** mi ser horadado por ti. y tambien con los nombres substantivos pero tambien los pronombres posesivos Vg.
xubaquic Po. rumal Jua. **ubaquic Po. rumal Jua.**
su ser barrenado Po. por Jua.

5. Este participio **baquel.** corresponde, al de el latin *amandus, legendus*, y asi se llama: de futuro en *dus*. formase de la misma simplicidad, añadiendo: **el.** Vg. **Bac.** addita: **el. Baquel.** este se construye con los pronombres primitivos, por persona, q' padeçe, en nominativo; y ablativo de persona q' haçe. Vg. **In baquel auumal.** yo he de ser horadado por ti. y con los nombres substantivos como se dixo de el partiçipio de preterito. num. 3.

6. Este verbal en **bal.** se forma de la misma simpliçidad añadiendole **bal.** Vg. **bac.** addita **bal. Bacbal.** este significa: el instrumento, o lugar donde la tal cosa, o con q', la tal cosa se haçe. y de este verbal, q' se forma de todos quantos verbos ay. q' este verbal no es **bal.** lo q' legitimamente, añade a la simplicidad, sino **B.** q' aquella **al.** es accidental, particula de elegancia, como se dira en el titu. VI. cap. 30 num. [sic] y asi legitimamente el verbal es: **Bacb,** que añadiendo siempre: esta part. **eh.** dize **Bacbeb.** y esta es la causa, porq', estos verbos son instrumentales, porq' son formados de el instrumento. y vease lo primero esto; en otros verbos, q' salen de los partiçipios neutros de presente, q' se parecen a estos, q' son instrumentales, porq' se forman de instrumento. y lo segundo que quando estos, verbales en **bal.** estan restrictos a significar como nombre, alguna cosa no tienen la part. **al.** Vg. **pocob.** es verbal de el verbo: **poc.** y restricto ya, a q' significa el escudo. pierde la part. **al.** y de estos ay muchos verbales, q' ya suponen por nombres, como este nombre **vinac.** esta ya tomado, a q' signifique: al hombre o criatura, y **el.** es participio de preto de el verbo **vi.** aumentar y asi a otros ve. cap. 4 n. 5.

7. Este verbal, o nombre adgetivo **Bacom.** cosa, q' ya esta horadada propriamente sale, de esta passiva aunq' esta puesto en la figura primera en el num. 23 como rama principal pusose alli, porq' poco haçe al caso, q' sea de aqui o alli rama. y tambien, porq': como de rama principal, de q' salen otros retoños se ha de tratar de el cap. 22 num. *primo et sequentibus.*

8. Desta primera pasiva, sale tambien, el participio de presente neutro q' esta puesto en la primera figura num. 10 porq' su significado legitimamente es de pasiva. Vg. **Bacal.** esta horadado pero por quitar confusiones, y porq' de el, se ha de tratar, y de su formaçion cap. 11. como rama principal de, q' salen otros renuevos, no se trata aqui.

9. Lo que toca al verbo intrumental activo, con su absoluto, y pasivo con todo los participios, y verbales, q' de ellos salen se tratara en el cap. 13 tratando de los verbos activos polisillabos, porq' lo q' se dixere de este de su absoluto, y pasivo, partiçipios, y verbales, es lo mesmo q' el instrumental. y es de aquella clase de verbos activos pollisillavos, y adviertase: q' de todos quantos verbos ay se puede formar el vo. instrumental, porq' todos tienen el verbal en **bal.** en el cap. 13 se tratara *ex profeso* de

/37v/ este verbo instrumental, y de su uso vease lo q' queda dicho en en num. 6 de este capitulo.

CAP. 3
DE LA SEGUNDA PASSIVA DE EL VERVO MONOSILLAVO.

1. Estas segundas passivas, suelen ser las mas usadas, q' las primeras y las mas olvidadas de todos los artes.[6] haçese en esta forma si el verbo monosillavo acaba en vocal, qualquiera, q' sea de las cinco. o en estas tres consonantes H.X.Z. sobre su simplicidad, no añade mas q' **tah.** y si el tal vo. monosillavo acaba en qualquiera de las demas letras consonantes añade sobre ella otra vocal como la q' tiene, y luego **tah.** Vg. de la primera **na.** sentir. **natah.** pas. **li.** ir el agua mansa. **litah.** pas, **ze.** remar. **zetah. pah.** medir o pesar. **pahtah. 4az.** cosa viva. **4aztah. pax.** quebrar como olla. **paxtah.** y aqui se note: q' ay algunos verbos como este **4aztah.** q' se usan tambien como activos, usandolos con particulas de verbos activos y asi diçen **xu4aztah ri xu4aztah rib** se resucito *proprie* de xpto. y esta es la mera composiçion, y no es otra la de estos activos, o pasivos, aunq' mas se quiebren la cabeza con el verbo **4aze.** quieren dar por raiz, de **4az.** y de **4azba.** q' es menester desmocharlo primero pa. q' se pueda echar tales renuevos. Vease cap. 27 de este titulo.

2. Estos segundos pasivos, como se ha dicho, si se forman de verbo act. monosillabo, q' acabe en alguna de las letras consonantes, fuera de las tres, dicho dobla la vocal, y luego el **tah.** Vg. **Bac.** add. otra vocal como la suya diçe **Baca.** y luego addita **tah. Bacatah. Ban. Banatah. il. ilitah.** todos estos verbos pasivos, q' se han dicho en estos dos parrafos tienen sus participios, y nombres verbales, igualmente cada uno como el otro, de suerte, q' la figura q' se pone aqui es pa. todos y ademas de esto, puedese de qualquiera de ellas formar; un verbo compulsivo, con su absoluto, y pasivo participios y verbales como se sigue.

---

[6] Otra vez insiste que su arte incluye todos los detalles.

FIGVRA TERCERA[7]

		1. **Bacatahinac**. partici. de pret°.		
		2. **Bacatahel**. parti. de fut. en *dus*		**Bacatahizaninac**
		3. **Bacatal**. otro parto. de preterito	**Bacatahizan** {	**Bacatahizanel**. **Bacatahizanibal** **Bacatahizanic**
Baquitab 2ª passivo			**Batahizabal**	**Bacatahizam**
2 **Bacatah** {	**Bacatahizah** { compulsivo		**Bacatahizay**. part°. de presente *a quo*. **Batahizayah** { **Bacatahizayom**.	
		4. **Bacatahic**. verbal passi.	verbal o adgeti. cosa ya horadada	**Bacatajizaxinac**. **Bacatahizaxel**
		5. **Bacatahibal** verbal instrumental o local.	**Bacatahizax** {	**Bacatahizaxibal** **Bacatahizaxic**.

/38r/

3. El primer participio, y el segundo, y el quarto verbal, y el quinto quedan ya explicados, en el cap. 2 y tambien, como se usa de ellos. agora solo resta el tercer participio, q' es **Bacatal**. se forma, en esta manera a este Vo. pasiuo Vg. que es **Bactah**. le mudan la **h**. en **L**. y dice **banatal**. este significa tambien la cosa hecha en passiva. Vg. **Bacatal chic**. ya esta barrenado./. **banetal chic**. esta hecho.

4. Lo que toca al verbo compulsivo, q' sale de esta pasiva **Bacatah**. solo se pone, por figura de como sale, este compulsivo de esta pasiva, y es q' a la simpliçidad añaden, esta particula: **izah**. Vg. **Bacatah**. addita **izah. Bacatahizah**. en el cap. 26 se pone su uso y su inteligencia.

CAP. 4
DE EL PRIMER ABSOLVTO DEL VERBO ACTIVO MO= NOSILLABO.

1. Todo verbo activo monosillavo, tiene dos absolutos. el primero, q' es, de quien se trata en este capitulo se forma, de esta manera. a la simpliçidad de el verbo activo añaden un **ou**. Vg. **Bac**. addita **ou**. dice **Bacou**. esta es su legitima composicion de todas tres lenguas. pero el ƐaƐchiquel y 4,utuhil totalmente omite la **u**. ultima, y dice **Baco**. no mas ponese la composiçion en esta forma, porq' sirvieren estos absolutos escritos con la **u**. como se vee en la theologia de el Ve. Pe. fr. Benito de Villacañas no lo estrañen,[8] y tambien, porq', si vieren algunos verbales, o partiçipios, compuestos de este absoluto con la **u**. no los estrañen. como este. **Banouic. Banouinac. Banouibal**. y sepan de donde vienen pero el ƐaƐchiquel ya el dia de oy,

[7] En la gramática de Brasseur aparece como "Tabla Tercera" (86).

[8] Hace referencia a la *Theologia* del Pe. Fray Benito Villacañas.

totalmente no se acuerda de la **u**. aunq' el quiche la retiene, y la usa. y asi en la figura se pondra sin la **u**. y quando el quiche, ubiere de usar de ella se la pondra.[9]

2. Estos verbos absolutos son los mas usados, en la lengua, y asi era necesario, tenerlos muy de memoria, y es el mas elegante modo de hablar por ellos, q' por los activos. conjuganse con las particulas de verbos pasivos y se suelen construir con genitiuo. y aunq' es absoluto su romançe es de verbo activo. Vg. **Dios xbano richincah uleuh**. y llamanse absolutos, porq' no piden acusativo *post se*. sino q' se pueden usar sin el Vg. **quibaco. quibano**. hago o barreno. tienen tambien estos absolutos, sus partiçipios, y verbales. y tambien se forma de ellos Vo. compulsivo como se ve en la figura siguiente, que por quitar confusiones pondre una pa. el εaεchiquel, y otra para el quiche.

FIGVRA QUARTA[10]

	1. **Bacoinac**		1. **Bacouinac**
	2. **Bacael.**		2. **Bacouel.**
	3. **Bacoic**		3. **Bacouic**
3.**Baco--** absoluto	**Bacoizah.** compulsivo	3. **Bacou** 1. absoluto	**Bacouizah.** compulsivo.
	4. **Bacoibal.**		4. **Bacouibal**

/38v/

3. Lo q' toca al primer partiçipio, ya queda explicado en el cap. 2. el segundo corresponde al partiçipio de futuro en *rus*. el q' ha de barrenar. y se construye con los pronombres primitivos, por nominativo de persona, q' haze o con otro nombre substantiuo, y tambien, con acusativo de persona q' padeçe, o sin el Vg.

Inbacoel ↓,alam **inbacouel ↓,alam**

yo he de ser, el q' he de barrenar.

tambien congenitivo Vg.

Inbacoel richin ↓,alam **Inbaco el rixin ↓,alam** **Inbacouel rech ↓,alam.**

y el sentido es yo soy barrenador de la tabla o el q' la he de barrenar.

4. El tercero q' es un verbal: q' significa la accion de el verbo en significaçion actiua. se forma añadiendo al verbo esta particula **ic**. Vg.

Baco. add. **ic. Bacouic.** **Bacou.** add. **ic. Bacouic.**

estos verbales se declinan, con los pronombres posesivos. y tambien suelen tener acusatiuo y genitivo. Vg.

nubacoic ↓,alam **nubacouic ↓,alam.**

nubacoic richin ↓,alam **nubacoic rixin ↓,alam** **nubacouic rech ↓,alam**

y el sentido es mi accion de barrenar la tabla.

5. El quarto, q' es el verbal en **bal.** queda dicho en el cap. 2 su formacion y lo q' alli falto es: q' todos los verbales de esta clase **se** declinan con los pronombres

---

[9] Nótese que Ximénez vuelve a enfatizar la idea que el quiché recuerda más.

[10] Brasseur solo reproduce la columna derecha que corresponde al quiché (87).

posesivos. y quando es de Vo. pasivo este verbal se construye con ablativo *post se* Vg. **nubcatahival rumal Po.** y significa como la acçion, en sentido pasivo. y quando proçede de verbo activo se construye con genitivo, *post se* Vg.
nubacoibal richin **rixin vinac** **rech vinac vinac**
y el sentido viene a ser, mi barreno, o barrenadura de los hombres, es como sentido activo, y tambien suelen estar sin pronombres, y con acusativo. Vg.
Bacobal ɸ,alam **Bacouibal ɸ,alam**
el instrumento de barrenar tabla.
ɸ,etobal missa **ilouibal missa.**
el instrumento de ver la missa. q' sera la toca q' las indias usan.

6. Lo q' toca al verbo compulsivo en el cap. se trata por estenso.

CAP. 5
DE EL VERVO NEVTRO EN E.

1. Este verbo neutro en **e**. aunq' mas digan las artes,[11] no es vervo simple por si; sino verbo compuesto de la simplicidad, de el verbo activo monosilabo. en esta forma: q' qualquier verbo activo monosilabo, le añaden esta letra **E**. y queda hecho neutro Vg. **ban**. add. **E. bane. Bac.** addita **E. baque**. y este sigue el significado de su raiz, en terminaçion neutra, y llamase asi porq', ni es pasivo, **ni** es activo. este Vo. se conjuga con las particulas de Vo. pasivo. y tiene sus participios, y verbales, y de el tambien sale un verbo compulsivo, como se vera en la figura siguiente.

/39r/

FIGURA QVINTA[12]

		Baqueinac				**Baqueizarinac**
		Baqueic				**Baqueizanel**
		Baqueibal				**Baqueizanic**
				Baqueizam	{	**Baqueizabal**
				Baquizay		
5. Baque	{	**Baqueizah**	{	**Baqueyzayom**		
1. neutro				**Baqueizabal**		**Baqueizaxinac**
		Baquel. participio		**Baquiezax**	{	**Baqueizaxel**
		de futuro.				**Baqueizaxic**
						Baquizaxibal

2. Los participios, de preter. de este vo. se construyen como los que quedan dichos de los pasivos. lo q' toca al de preterito. y los dos verbales tambien como se dixo: de los verbales pasivos. porq' su romançe es, como de pasiva. tocante al complusi. ve. cap. 26.

---

[11] Ximénez vuelve a mencionar las muchas erratas en las artes que conocía.

[12] Brasseur cambia esta figura por "Tabla Sesta" (90).

CAP. 6
DE EL SEGVNDO VERVO AB=
SOLVTO DE ACVO. MONO=
SILLAVO.

1. Muchos son de sentir: q' este verbo absoluto segundo, de el verbo activo monosillavo es, nombre, y no verbo, porq', casi siempre su conjugaçion no es, con las particulas de verbos passivo, sino con los nombres, o pronombres posesivos. pero no ay duda q' son, verbos activos, y su significado es de tiempo activo.[13] lo uno: porq' tambien se varian con los pronombres, como con particulas de verbos, aunq' mas elegantemente con los pronombres Vg. **quiloɛon**. yo amo. **quibanon**. hago. **nubanon**. lo hize. **nubacon**. lo barrene. su formacion, de el verbo act. es en esta forma si la vocal de el verbo es A.E.I.O. añade a la simplicidad, esta part. **on**. y si es V. añade **un**. Vg. **Ban. banon. peh. pehon. il. ilon. loc. locon. zu. zuun**.

2. Quando el nominativo esta expreso, o taçito en la oracion, y ha de preçeder al vo. aunq' la oraçion sea de activa, se habla por este absoluto, o por el primero. como se dixo titu. IV cap. 4 num. 4. y titu. cap. num. [sic] y se construye este verbo absoluto con genitivo, *post se*, y luego acusativo. Vg.
Inxibacon richin **Inxibacon rixin ↊,alam** **Inxibacon rech ↊,alam ↊,alam**
yo barrene la tabla. y con los posesivos significa casi siempre de preto. **nubanon**. lo hize, **uilon**. etc. tiene su part. y verbal y vero.[14] compulsi.

FIGVRA SEXTA[15]

			Baconizaninac
	Baconinac	**Baconizan** {	**Baconizanel.**
	Baconic.	**Baconizay**	**Baconizanic.**
		Baconizayom.	**Baconizanibal**
4.Bacon– {	**Baconizah** {	**Baconizam**	**Baconizaxel**
2⁰ absoluto		**Baconizabal**	**Baconizaxinac**
	Baconibal	**Baconizax** {	**Bacanizaxic**
	Baconel. part. de futuro.		**Baconizaxibal.**

/39v/

2. La constituçion, y romance de este partiçipio, y verbales, son lo mesmo, q' lo que queda dicho de el primer absoluto cap. 4 num. 3. 4. y 5. Ve. *ibi.* y lo q' toca al compulsivo ve. cap. 26

[13] Justifica Ximénez por qué difiere de los demás.

[14] Vero por verbo.

[15] En la obra de Brasseur aparece como "Tabla Quinta" (89).

CAP. 7
DE EL SEGVNDO VER. NEUTRO DEL VERVO ACTIVO MONOSIL.

1. El segundo vo. no., q' forman estos verbas activos monosillabos es, en una de· cinco terminaciones, q' son **Ar.Er.Ir.Or.Ur.** y su formacion, es: q' a la simplicidad de el verbo actiuo monosillavo, añaden una de estas cinco terminaciones, no indiferentemente, la q' quisieras, sino; q' de tal suerte pide una, q' no puede admitir otra. pero no se puede dar regla pa. q' particula toque, a cada verbo activo monosillavo para hacerlo no. tambien con una de estas particulas añadidas a qualquier nombre, de muchas o de una sillava, se hacen verbos neutros de la mesma forma, y con el mesmo romançe, q' se formaran de los verbos activos. pero q' particula toque, a cada nombre, de aquestos no se puede dar mas regla, q' la q' se puso titu. II cap. 3 num. 15 y 16. y notese aqui: que no es regla: q' el nombre parecido al verbo forme en una terminacion de estas su Vo. No. pa. q', en aquella terminaçion forme el verbo q' se le pareze. Vg. este nombre **bac**. el gueso. forma su no. añadiendo **ir.** Vg. **Baquir**. q' significa enflaquezerse. y este vo. **bac**. forma en **er**. Vg. **Baquer**. barrenarse. todos estos vervos neutros, en estas çinco terninaçiones, ora sean de nombres formados, ora de verbos, todos tienen la signlficacion de su simple en significado neutro. y de todos estos verbos en estas çinco terminaçiones, todos forman verbos compulsivos añadiendo sobre alguna, la q' fuere de estas terninaciones, esta part. **izah**.

2. Y notese aqui: q' aunq' de todos estos verbos activos monosillabos, se puedan sacar estos verbos neutros, empero no es tan regular el sacarlos de unos como de otros. en las tablas se ponen los mas regulares, alli se podra ver. y lo mesmo se dize de los verbos neutros en **E.** q' se forman de los verbos activos monosillabos, q' quedan puestos en el cap. 5.

3. Tiene tambien este vo. no. su participio de preterito, y sus verbales, como se ve en la figura siguiente. y tiene tambien su participio de futu. y esta mesma figura se entiende por exemplo. pa. los verbos neutros en estas çinco terminaçiones, q' se forman de los nombres.

FIGVRA SEPTIMA[16]

			Baqverizaninac.
			Baqverizanel.
	1. Baqverinac	**Baqverizan** {	**Baqverizanic**
	2. Baqverel	**Baqverizay**	**Baqverizanibal**
6. Baqver {	**3.Baqverizah** {	**Baqverizayom**	
2ª neutro	compulsivo	**Baqverizam**	**Baqverizaxinac**
	4. Baqveric	**Baqverizabal**	**Baqverizaxel.**
	5. Baqveribal	**Baqverizax** {	**Baqverizaxic**
			Baqverizaxibal

[16] En la gramática de Brasseur aparece como "Tabla Séptima" (92).

4. El uso, formaçion y construcçion queda puesto atras; y asi no ay necesidad de repetirlo. lo q' toca al verbo compulsivo se tratara *ex profeso* cap. 26.

/40r/

CAP. 8
DEL VERVO ACTIVO EN BA.

1. Este verbo activo, q' sale de los verbos activos monosillabos, el qual se acaba en **ba**. ha sido uno de los escollos, de este tratado de las composiçiones de los verbos. dando, y formando sobre, qual, es la raiz ymmediata de donde sale. y a mi ver, no han dado en el caso. y mientras mas lo han procurado dar a entender, y explicar, lo han confundido mas, por verse precisados a chapodar las ramas de los troncos principales pa. q' pueda salir, y brotar esta rama. esto es desbaratar los verbos neutros, en **e**. q' ya estan formados de los verbos activos monosillavos, para poder formar estos verbos activos en **ba**. otros por el contrario, quieren formar los verbos neutros en **e**. de los mesmos verbos activos en **ba**. biendose preçisados, a hazer la mesma diligencia, de chapodar, y cortar la rama; y para q', se vea patente el error de unos, y otros el verbo no. en **e**. pa. formar el activo en **ba.** o este en **ba.** pa. formar el no. en **e**. y veran: como lo que da es sola la simpliçidad de el verbo activo monosillavo, q' es el tronco de donde todas estas formaçiones proçeden, immediatamente. ademas: q' todas las reglas por una parte, y otra son falsissimas, y asi todo se les va, en excepçiones como ven, q' les falta a cada paso. (q' no me detengo a demostrar por no haçerme mas molesto.) con q' mas confunden a los prinçipiantes, q' les aprovechan, lo q' es indefectible, es q' estos se forman de los verbos activos monosillabos en esta forma.[17]

2. Si el verbo activo monosillabo acaba en vocal, en qualquiera de las çinco, o en estas tres letras **H.X.Z.** sobre su simpliçidad, añade esta part. **Ba.** Vg. **Ba**. mascar. **Baba. que**. poner de lado. **queba**. **qui.** apretar como la mano. **quiba**. **lo**. comer fruta, o huebos. **loba**. **zu.** limpiar como con paño. **zuba**. **meh**. humillar. **mehba. taz.** forrar como vestido. **tazba. quex.** trocar una cosa. **quexba.** y notese: q' quando el verbo activo monosillabo acaba en **y**. y antes de ella ay otra vocal Vg. **moy. pay. boy. coy.** q' la dicha **Y.** es consonante, y no es de esta clase, sino de esta otra q' se sigue acabados en consonante.

3. Si el verbo activo monosillabo, acaba en consonante fvera de las tres exceptuadas. sobre su simplicidad, añade otra vocal, como la q' esta en el cuerpo de el verbo. y luego esta particula **ba.** Vg. **mal. malaba. mel. melaba. mil. milaba. mol. molaba. mul. mulaba**.

4. Estos verbos activos en **ba.** significan la acçion de su simple en sentido activo. y se construyen con acusativo de persona, q' padece, tienen partiçipios, y verbales, sus absolutas, y passivos, con sus participios, y verbales como se ve en la figura siguiente.

---

[17] Otra vez vuelve a enfatizar la necesidad de regularizar las reglas de las gramáticas para que los principiantes puedan aprenderlas mejor.

FIGVRA OCTAVA[18]

	absoluto		**Bacabaninac -7**
	1. Bacabaan	{	**Bacabanel -8**
	2. Bacabay		**Bacabanic -9**
	3. Bacabam		**Bacabanibul -10**
7. Bacaba {	**4. Bacabayom**		
	5. Bacababal		**Bacabaxinac -11**
	6. Bacabaax	{	**Bacabaxel -12**
	pas.		**Bacabaxic -13**
			Bacabaxibal -14

/40v/

5. El participio, q' esta en el numero 2 de la figura es de presente. formase añadiendo una **y.** a la simplicidad, de el vo. y dize **Bacabay**. su significado es el q' barrena, o el barrenador. construyese con los pronombres, primitivos, antes, a otro nombre en lugar de nominativo, y despues de si, congenitivo, y acusativo juntamente, o sola con el acusativo Vg.

In bacabay richin **In bacabay rixin** **In bacabay rech**
ɬ,alam **ɬ,alam** **ɬ,alam**

yo soy el q' barreno, o el barrenador de la tabla. **bacabay ɬ,alam**. el q' barrena la tabla. ve. cap. 9 num. 1

6. El nombre q' esta en el num. 3 de la figura es adgetivo, q' significa: la cosa hecha. y aunq' el romançe es pasivo, pa. mayor claridad se forma de esta simplicidad en **ba.** añadiendole una **m.** Vg. **bacaba** add. **m. bacabam**. y los verbos activos de muchas sillabas, q' acaban en **h.** tambien tienen este adgetiuo mudada la **h.** en **m.** Vg. **loɛoh.** mutata **h.** en. **m. loɛom. nimah. nimam.** estos se declinan con los pronombres posesivos y despues de si dativo. Vg.

Nuyaom chirichin **Nuyaom chirixin** **Nuyaom chire**

lo q' yo le di. y tambien con ablatiuo, sin pronombre **u**. **Bacabam uumal**. barrenado por mi.

7. El nombre q' esta en el num. 4 de la figura tambien es adgetiuo, y se forma legitimamente de el partiçipio de presente acabado en **y.** añadiendo **om.** Vg. **bacabay**. add. **om. bacabayom. loɛoy. loɛoyom** el slgnificado es como de participio de presente. Vg. **D. eta mayom**. Dios lo sabe, o es sabidor de ello. este mesmo nombre, se forma de todos los verbos absolutos, y especialmente de los acabados en **n**. y entonces añaden **oyon** Vg. **Banon**. perdien [sic] los de esta clase la **n.** y diçe: **banoyom**. y de los segundos pasivos tambien los forman, y en los absolutos de muchas sillabas añadiendo **iyom.** Vg. **banatah. banatahiyom. ɬuxlatahiyom**. estos partiçipios, de esta clase, o adgetivos, se construyen con nominativo de persona q' haçe Vg. **Dios etamayom**. Dios es sabidor de ello, o Dios lo sabe. **Po. ɬuxlayom**. Po. es q' lo cuyda, o tiene cuydado de ello

[18] En la gramática de Brasseur aparece como "Tabla Octava" (93).

8. El verbal en bal. q' esta en el num. 5 significa el instrumento, con q' la tal cosa se haçe, en significado activo, o el lugar. declinanse con los pronombres posesivos, y con genitivo, y acusativo, o con solo el acusativo Vg.

ru bacababal richin	**rubacababal rixin**	**rubacababal rech**
ɬ,alam	**ɬ,alam**	**ɬ,alam**

la barrena con q' se barrena la tabla, o donde se barrena. **bacababal ɬ,alam**. la barrena con q' se barrena la tabla.

9. El absoluto, q' esta puesto en el num. se forma de la simplicidad de el activo añadiendole esta particula **an**. Vg. **Bacabaan**. y el pasivo q' esta puesto, en el num. 6 añadiendo **ax**. Vg. **Bacaba. Bacabaax** sus significados de el absoluto, y el pasivo, y su uso, y construcion es lo mesmo, q' queda dicho: de los demas absolutos, q' estan puestos cap. 4 num. 6.

10. Lo q' toca a los partiçipios de el verbo absoluto, y pasivo su composiçion, su significado, y construcçion son lo mesmo, q' se ha dicho de los */41r/* absolutos cap. 4 y 6. y los de los pasivos cap. 2 y 3. y solo se diferençia, q' en los partiçipios y verbales de estos, se pierde una de las dos AA. juntas q' estan en el Vo. pasivo, y no. y se usan solo con una. Vg. **bacabaninac**.

11. De este verbo avsoluto tambien se forma Vo. compulsivo como se dixo, y en la mesma forma q' de el Vo. no. y de los dos absolutos cap. 4 y 6 cap. 7.

CAP. 9
DEL PARTICIPIO DE PRESE=
NTE.

1. El participio, q' esta en el num. 9 de la primera figura llamase de presente y formase asi. si el verbo activo monosillabo, en el cuerpo de el verbo tiene una de estas vocales **A.E.I.O.** añade a su simplicidad: esta part. **ol.** y si la vocal es **U**. añade **ul.** Vg. **Ban**. add. **ol. banol. met. metol. il. ilol. lo. lool. muc. mucul**. el romance en este participio es: el q' haze o el hazedor, de la tal cosa. y a los de el latin corresponde a: *facter, factoris,* y *faciens, facientis* Vg. **banol cah uleu**. el hacedor o el q' hace el cielo y la tierra.

2. Estos se construyen, con los pronombres primitivos, u otro nombre por nominativo de persona, q' hace, y con genitivo, con solo el acusativo Vg.

Dios banol richin cah	**Dios banol rixin cah**	**Dios banol rech cah**
uleu	**uleu**	**uleuh.**

Dios hazedor de cielo y tierra. de lo segundo ya esta arriba puesto el exemplo. estos no suelen componer otros verbos, sino es en caso, q' algun partiçipio de estos este restricto, a nombre pa. significar algo Vg. **ɬahol**. el hijo. es partiçipio de esta linea de el Vo. **ɬah**. por baxar. y quiere deçir, el q' baxa, o baxador. porq' desçiende de el Pe. y por esa analogia, esta restricto al hijo, y en este significado, forma otro verbo. q' es **ɬaholah**. engendrar. esta clase de partiçipios, tiene plural como se dixo titu. II cap. 1 num. 7.

CAP. 10
DE EL PARTICIPIO DE PLVRAL.

1. Destos participios de plural, han querido decir: q' se forman de los participios neutros de presente que se pondran en el cap. siguiente con q' les ha sucedido, los inconvenientes, q' diximos en el cap. 8. tocante al verbo en **ba**. ser menester desmontar, pa. poder hacer el engerto pa. q' brote este pimpollo, lo qual solo ha servido de confundir, mas q' aprovechar.[19] pues de los, q' tengo notiçia, y he comunicado, esta materia, apenas tal qual, alla como cosa remota dice: q' lo ha oido decir, q' ay tal: fundanse en decir: q' son plurales estos de aquellos participios, q' con singulares y ni eso basta, porq' como otros muchos participios ay, q' se estan sin plurales, y se les da mediante otras pluralidades. y si de algunos avian de ser plurales fueran de los partiçipios de preterito, q' coinçiden en la significaçion, con estos de cosa, q' ya esta hecha. lo cierto es pa. quitar confusiones: q' se forma de la mesma simplicidad de el Vo. activo monosillavo, o de su primera pasiva, q' en nada difieren, y esto es lo mas congruo, pues es como pasion su significado en plural. viniendo a su formaçion digo: q' toman aquella simpliçidad, o activa, o primera pas/*41v*/iva. y si la tal simpliçidad acaba en una de estas letras vocales **A.E.I.O.** o en estas tres consonantes H.X.Z. sobre la simpliçidad de el verbo, le añaden otra consonante como la, q' tiene el vo. y luego esta part. **oh. Ba.** añadele la consonante, con q' empieza. y dira: **Bab**. y luego: **oh.** y dira **Baboh. Me. memoh. li. liloh. Mah. mahmoh. hix. hixhoh. taz. taztoh.** Si la simplicidad, de el vo. acaba en **V**. añade sobre su simplicidad otra consonante como la primera y luego esta part. **uh.** Vg. **zu. zuzuh. pu. pupuh.** si el verbo monosillavo acaba en consonante, fuera de las tres dichas arriba, sobre su simplicidad añade otra vocal como la q' tiene el **Vi**. y luego una consonante como la con q' empieza y si la vocal es A.E.I.O. añade **oh.** y si es **V**. añade **uh. Bac.** añade otra vocal como la del vo. y dira **Baca**. luego otra consonante como la con q' empieza q' es **B**. y dira **Bacab**. y luego **oh**. y dira **bacaboh. mac. macamoh. pil. pilipah**. y aunq' algunas vezes suelen estar estos partiçipios sin la vocal, q' se les dobla como este **macamoh**, q' suelen dezir **macmoh**. es sincopa. y no es todo el vocablo sino trunco, q' solo en los dichos arriba no se dobla la vocal.

2. Estos partiçipios, juntandose con los nombres de los colores. **rax. εan.** etc. y con otros nombres, hacen, como superlativos, como queda dicho atras tit. II cap. 1 num. 14.

3. De estos participios se forman unos verbos pasivos, mudandole la **h**. en **x**. y anteponiendole las particulas de verbos pasivos. Vg. **tzapatzoh.** *mutata.* **h**. en **x**. **tzapatzox**. y antepuesta la particula de vo. **quitzapatzox.** pero estos verbos, siempre usan en numero plural, porq' ellos de su naturaleza son plurales. Vg. **xohtzapatzox.** fuimos enzerrados. **xixtzapatzox.** fuisteis ençerrados. **xetzapatzox**. aquellos fueron ençerrados. y estos verbos passivos, tienen sus partiçipios, y verbales como se ve en la figura siguiente.

---

[19] Otra vez vuelve a criticar a las malas gramáticas.

4. De estos verbos pasivos, se forman otros absolutos, añadiendo a la simpliçidad esta particula **in**. Vg. **tzapatzox**. add. **in**. **tzapatzoxin** tiene, el mesmo romance, en sentido absoluto y se conjugan con las particulas de verbos absolutos Vg. **xetzapatzoxin paximobal**. fueron encerrados en la carçel. y tiene tambien este absoluto sus participios, y verbales como se vee en la figura.

FIGVRA NONA[20]

		3. Bacaboxinac	**8.Bacaboxininac**. partici.
		4. Bacaboxic	**9.Bacaboxinic**. verbal.
8. Bacaboh- part. de plur.	**2.Bacabox** pasivo *a quo*. {	**5 Bacaboxin** {	**10.Bacaboxinel**. partici. de futo.
		6. Bacaboxel	**11. Bacaboxinibal**. verbal.
		7. Bacaboxibal.	

5. El primero q' es el participio plural, componese de la manera dicha num. de este cap. y se construye con los pronombres primitivos, anteri. o otro nombre Vg. **E bacabah**. estan barrenados, de este se forma el verbo pasivo puesto en el num. 2. de esta figura. bolbiendo la **h**. en **x**. y se construyen con ablativo de persona, q' hace Vg. **xebacabox rumal Po**. fveron barrenados por Po. y tambien con nominativo de */42r/* persona, q' padeçe. Vg. **xebacabox 4,alam rumal Po.** las tablas fueron barrenadas por Po. y este pasivo forma su partiçipio, de preterito añadiendo **inac**. como se ve en el num. 3 de la figura. y su uso es como los q' estan puestos atras cap. num. [sic] tambien forma la verbal pasiva añadiendo a la simpliçidad **Ic**. como se ve en la figura num. 4 y su uso es como los q' quedan atras cap. 2 num. 3 tambien forma su partiçipio de futuro en *dus* añadiendo a la simpliçidad **el**. como se ve en la fig. num. 6 y su uso, y construcçion es como el que queda puesto cap. 2 num. 5 tambien forma esta pasiva su verbal en **bal**. añadiendo a la simplicidad **ibal**. como se ve en la figura num. 7. y su uso y construccion es como el q' queda puesto cap. 2 num.6.

6. De este Vo. passivo se forma el Vo. absoluto, o neutro añadiendo a la simplicidad **In.** como se ve en la figura num. 5. y dice **bacaboxin**. y forma su participio de preto. añadiendo: **inuc.** como esta en el num. 8. de la figura, y su verbal añadiendo **ic.** como esta en el num. 9 y el participio de futuro añadiendo **el.** como esta num. 10, y su verbal añadiendo **ibal**. como esta num. 11. el uso de estos partiçipios, y verbales es lo mesmo q' los q' quedan dichos cap. 2. num. 3, 5, y 6.

7. Es elegantissimo modo de hablar, por estos verbos y participios, en aviendo de hablar de plural. y asi es muy conveniente aplicarse mucho a su inteligencia, y uso.

CAP. 11
DEL PARTICIPIO NEVTRO DE PRESENTE.

1. Este participio neutro de presente, es uno de los mas usados, q' ay en la lengua, y la cosa mas intricada, q' ha avido hasta agora, y mas confusamente tratado, aunq' de pocos, q' ha avido hasta agora y la mayor confusion a mi ver ha estado, en

[20] Brasseur la cambia a "Tabla Décima" (100).

averle señalado por raiz, la q' no lo es, y asi es fuerza, q' tal se asen las reglas, q' para su formaçion daban. queriendo unos sacarlos de todos los verbos, activos, otros de los neutros, y como les suçedia ser menester primero, desmontar los verbos, ya compuestos se metian en mas confusion, sucediendoles el mismo inconveniente, q' arriba queda notado.[21] lo qual todo se aclara con formar los, de los verbos activos monosillabos, o de su primera pasiva, qual mas quisiere, porq' es lo mesmo, uno y otro se puede deçir, pues pareçe, q' hacen a dos visos de actiuos, neutros, o pasivos Vg. **Bacal**. barrenado. o sea en sentido de ser barrenado ya, o de estar barrenado, qualquier romance lo cuadra. llamolos debaxo de el titulo de, neutros de presente, porq' ese es el titulo q' les da el Ve. Pe.[22] porq' significan: actualidad, aunq' tambien, pueden ser de futuro, y preterito, conforme el addito, q' se le añadiere Vg. **xbe biil**. se fue camino. estos se construyen: con pronombre primitivo, u otro nombre por nominativo, de persona, q' padece, y ablativo de persona q' haze o con el mesmo pronombre, por nominativo sin ablativo. Vg. **inbi il rumal Pe**. voy camino por el Pe. la formacion de estos participios es, en la forma siguiente. si el vo. activo, o pasivo monosillavo, acaba en **L.** sovre su simplici/*42v*/dad añade **An**. Vg. **cul. culan. mul. mulan. pul. pulan. hul. hulan.** si el Vo. acaba en una, de estas tres consonantes **H.X.Z.** sobre su simplicidad añade una **L.** Vg. **ɬoh. ɬohl. tah. tahl. pax. paxl. ɬaz. ɬazl**. y de esta composicion es el **voɬoh**. tan cantado y aporreado q' no es sino participio neutro de presente.

Si el Vo. activo monosillavo acaba en una de las letras consonantes fuera de las tres dichas, sobre su simplicidad, dobla otra vocal como la q' tiene y luego **L.** Vg. **tan. tanal. ban. banal. bac. bacal. mec. mequel**. y de la mesma suerte, son los verbos monosillabos, q' acaban en vocal, q' doblan la vocal de el verbo y luego la **L.** excepto: q' algunas vezes pierde la una vocal; y quando de estos participios formados de los verbos monosillabos, q' acaban en vocal se forman otros particpios como agora dire u otros verbos. siempre pierden la una vocal, de las dos Vg.

pa. paal
ca. caal.
cha. chaal.
ya. yaal.
za. zaal.

ɬo. ɬool./. ɬol y este es verbo **ɬoli.** por estar tan cantado q' no es sino participio de el Vo. **ɬo.** q' dice el ɬ,utuhil. quien a todo este genero de participios si en el acaba el sentido añade una **i**. Vg. **ɬoli. paxli. ɬazli.**

va. vaal. ɬo. ɬool. vel. **ɬol.** y este es el Vo. **ɬolic**. por estar tan cantado y aporreado. q' no es sino participio de el Vo. **ɬo.** q' el quiche a todos estos participios si en el acaba la sentencia añade **ic**. Vg. **ɬolic. valic. paxlic. tanalic. tacalic. ɬazlic.**

---

[21] Otra vez queda claro el afán de Ximénez por corregir, y de esa manera critica a sus antecesores en esta materia.

[22] Se vuelve a referir al arte del Padre Domingo de Vico.

2. Todos estos participios los considera: como verbos, y asi forman de ellos otros participios, y nombres verbales, y de estos otros verbos y de ellos tambien otros verbos activos como se ve en la figura.

FIGVRA DECIMA[23]

				12. Bacalibenel
				13. Bacalibeninac.
			6. Bacabilen {	**14. Bacalibenic.**
			7. Bacalibey	**15. Bacalibenibal.**
			8. Bacalibeyom.	
	1. Bacalibal *a quo.* {	**5. Bacalibeb** {	**9.Bacalibebal**	**16.Bacalibexel.**
	verbal instrumen.		**10. Bacalibem.**	**17.Bacalibexinac.**
	2. Bacalic		**11 Bacalibex** {	**Bacalibexic.**
	verbal			**18 Bacalibexibal.**
10. **Bacal**{	3.**Bacalel**		25. **Bacalenel**	
	part. de futo.		**26. Bacaleninac.**	
	en *rus.*	**19.Bacalen**	{**27. Bacalenic**	
		20.Bacalem	**28. Bacalenibal**	
		21.Bacaley		
	4.Bacaleh {	**22 Bacaleyom**	**29. Bacalexel**	
	vo. activo	**23 Bacalebal**	**30. Bacalexinac.**	
		24.Bacalex	{**31. Bacalexic**	
		pasivo	32. **Bacalexibal.**	

/43r/

3. De este participio neutro asi tomado, como queda dicho num. 1 lo primero q' se forma de el, es el verbal añadiendo a la simplicidad de el participio: **ibal**. Vg. **Bacal**. add. **ibal. Bacalibal**. significa el instrumento, con q', o sobre, q' la cosa se ve executada, o se ha de executar. y su uso es lo mesmo, q' el q', queda dicho arriba cap. 2 num. 6 y de la simpliçidad de este verbal, q' legitimamente es: **Bacalib**. como queda dicho cap. 2 num. 6 añadiendo esta part. **eh**. siempre se forma un verbo activo, instrumental. Vg. **tacalibeh. Bacalibeh.** como se ve en la figura num. 5 el qual es Vo. activo; pero lo q' toca a su uso se explica con los demas verbos instrumentales cap. 13. tiene tambien su absoluto, y pasivo, y sus participios y verbales, como tambien su absoluto y pasivo, q' estan desde el num. 6 hasta el num. 18. de cuyas formaciones se trata cap. 25 porq' conviene con aquella clase de verbos, activos en sus formaciones.

4. El verbal, q' esta en la figura num. 2. se forma immediatamente de el mesmo part. no. de presente, añadiendo a la simplicidad, esta particula **ic.** Vg. **Bacal**. add. **ic. Bacalic**. su uso y construccion es la mesma q' queda puesta cap. 2 num. 4.

5. El participio q' esta puesto en la figura num. 3 se forma de la mesma simplicidad de el participio no. de presente, añadiendo: **el.** Vg. **Bacal**. add. **el. Bacalel**. este propriamente participio de futuro en *rus*. y su significado es: el q' a de barrenar. y su construccion, y uso es lo mesmo q' el q' queda puesto cap. 4 num. 3.

[23] Brasseur la cambia a "Tabla Nona" (97).

6. El verbo q' esta en la figura num. 4. es un verbo activo, q' se forma immediatamente de el participio no. de presente. añadiendo a su simpliçidad siempre esta part. **eh**. Vg. **Bacal.** add. **eh. Bacaleh**. este significa: la mesma acçion en sentido activo. tiene sus partiçipios, y absolutos, y pasivo, con sus particulas y verbales, q' se explican cap. 25 porq' son de su mesma linea, alli se puede ver sus formaçiones, y sus usos y construcçiones. con otro vo. activo q' sale de el partiçipio q' esta en la figura num. 20.

CAP. 12
DEL VERBAL EN OH. VEL. UH.

1. Este verbal en **oh.** vel **uh**. se forma immediatamente, de el verbo activo monosillavo, como se ve en la primera figura num. 11 en esta forma si el verbo activo monosillavo tiene una de estas quatro vocales **A.E.I.O.** añade **oh**. sobre la simplicidad, y si tiene **V.** añade **uh**. Vg. **Ban.** add. **oh. Banoh. ze. zeoh il. iloh pol. poloh. pul. puluh**. estos significan: la obra o la acçion de su raiz como de **ban. banoh.** la obra de. **ze**. remar. **zeoh**. aquella obra de remar. de **pul**. herver. **puluh**. la espuma. estas se construyen con los pronombres posesivos Vg.
rubunoh iloh Dios **ubanoh riloh D.**

CAP. 13
DEL VERBAL EN BAL. Y DEL VERVO INSTRUMENTAL.

1. Este verbal en **bal**. q' esta en la primera figura, num. 12 se forma de todos los verbos activos, y pasibos, absolutos, y neutros de qualquier clase, */43v/* pero de diferente suerte en unos y otros porq' de los verbos activos monosillabos de el primer absoluto añade **ibal**. Vg. **bacouibal.** de los verbos en en **ba**. añaden solo **bal.** Vg. **Bac. bacbal. Bacaba. bacababal. Baco. bacobal**. y tambien los verbos activos de muchas sillabas acabados en **h**. la **h**. la buelben en **bal.** Vg. **loɛoh loɛobal.**
Los segundos absolutos, Los primeros y segundos absolutos, de los verbos monosillabos, y sus pasivos, primero y segundo. y los absolutos, y pasivos de los verbos activos, de muchas sillabas, y los frequentativos neutros, y los neutros en **e**. y en las terminaçiones, **ar. er**. etc. y los partiçipios neutros de presente añaden: **ibal.** Vg. **Baque. baqueibal. Bac. baquibal. Bacatah. bacatahibal. Baquer. baqueribal. Bacaan. bacabanibal. bacabax. bacabaxibal. Bacal. bacalibal. bacon. baconibal.** **ibal. Bacou. bacouibal.**

2. Todos estos nombres verbales, asi formados significan: el instrumento, ó el lugar donde la tal cosa, ó con q', la tal cosa se hace, y tambien suele significar: su accion. como queda dicho cap. 2 num. 6. estos se construyen con los pronombres posesivos, y con dativos si es verbal, de verbo activo, o con absoluto de persona, q'

haze si es, de verbo pasivo, absoluto o neutro; y con acusativo, sin el pronombre Vg. **banbal ɸ,ac.** con q' se hace el edificio.

nu loɛobal chirichin **nu loɛobal chirixin** **nu loɛobal chiree**

el amor con q' yo le amo a el, o para el.

(en la margen a la par del nuúmero 2: y asi mesmo es en el hebreo Ve. thesor. caste. Vo. almadaneta y almadraua.)[24]

3. De todos estos verbales, se forman los verbos instrumentales, y como estos verbales significan el instrumento, con q' la tal cosa se haze, de ay es, q' sean verbos instrumentales, estos, q' se forman de estos verbales. esto se ve patente, si se repara bien, en la regla: q' todos dan pa. formar, estos verbos, y es q' unos añaden: **beh.** y otros **ibeh.** al verbo de q' qúieren formar este Vo. instrumental y si se advierte nunca se añade: **beh.** si su verbal es **ibal.** sino quando es solo **bal.** ni **ibeh.** quando el verbal es, en solo **bal.** sino quando es en **ibal.** y como se dixo cap. 2 num. 6, aquella **al.** es particula de elegancia, q' se explicara cap. [sic] la qual la pierde, como otro qualquier nombre, q' la tenga, quando de el tal nombre se compone otro verbo, porq' lo q' le es accidental, a qualquier nombre, o verbo como dice muy bien en su arte quiche el R. Pe. fr. Dionisio de Çuñiga,[25] lo pierde pasando a componer, otro verbo, nombre o participio; lo qual no sucede, con lo q' le es, esençial y constitutivo suyo. esto asi, entendido, lo q' queda a estos verbales de su esençia, y constitutivo es, acabar en **b.** o en **ib.** segun las reglas puestas arriba num. 1. y añadiendo, a esta simpliçidad siempre esta part **eh.** se forma el verbo activo instrumental con sus partiçipios, y verbales, con su absoluto y pasivo, con sus partiçipios y verbales, en cuya formacion corre parejas con los verbos activos, pollisillabos de las sin terminaciones **ah. eh. ih. oh. uh.** q' se explican cap. 15. y asi no se pone aqui la figura, de este verbo; sino q', lo q' se dice de aquella figura en el cap. citado, se entiende tambien, de este verbo. y aqui solo tratare, de el uso de este verbo instrumental, q' es en la forma siguiente.

/44r/

4. Ay muchos modos de hablar, por instrumento, y quando en la oraçion, se quiere dar a entender: con q' se hizo la cosa, se ha de hablar por alguno de estos modos, el primero, y principal es, por este Vo. instrumental, q' se forma de todos los verbales en **bal.** quitado el **al.** y puesto **eh.** en su lugar. Vg. **Bacbal. Bacbeh. Baquibal. Baquibeh. tacalibal. tacalibeh.** si el instrumento se antepone al verbo, se habla por instrumental Vg.

taya chue hun abah tin ɸamizah che ɸ,iquinri **cha ya ta chuí hunabah chinɸamizah vi vae ɸ,iquin**

Dame una piedra con q' mate aquel pajaro, o este paxaro.

---

[24] Ximénez hace referencia al *Thesoro Castellano*, de Covarrubias, en el cual se define almadena: "La maça de hierro con que parten las piedras hiriendo sobre las cuñas con que las abren. [....] Hase de advertir que la M que haze la sílava ma, en al ma-dena, no es letra radical, sino servil y aditicia, que se pone en los nombres instrumentales, assí en la lengua aráviga *como en la hebrea.*" Y almadrava se define de manera muy similar. Sin lugar a dudas Ximénez muestra su hondo conocimiento lingüístico.

[25] Menciona a Zúñiga como autoridad.

5. Tambien se habla instrumentalmente usando de qualquier verbo comun, posponiendo al verbo, esta part **vi**. Vg.

taya chue hunabah tin4amizah vi vae 4,iquin — **chaya ta chue hunabah chin4amizah vi vae 4,iquin**

dame una piedra con q' matar a este paxaro. pero rigorosamente, en este modo de hablar, no se habla con el instrumento con q'. q' es el mero intrumental, sino q'; el romance es: dame una piedra matare este paxaro.

6. Tambien se habla intrumentalmente, usando de el verbo comun, y posponiendole esta preposicion **chi**. q' significa con. Vg.

xtin 4amizah 4,iquin chiabah — **chin 4amizah 4,iquin chiabah.**

matare este paxaro, o el paxaro con piedra. q' como esta ya explicito, en la preposicion **chi**. el con. instrumento de ay es q' no se pueda hablar ya por instrumental, porq' fuera albarda sobre alvarda

7. Tambien se habla instrumentalmente poniendo despues de el Vo. instrumental el genitivo.

richin — **rixin** — **rech /re**

y luego otro nombre el q' quieres. Vg.

taya hun abah chue tin4a mizah richin vae 4,iquin — **taya hunabah chue tin 4amizah rixin vae 4,iquin** — **chaya hunabah chue chi 4amizah re vae 4,iquin.**

y mexor por pasiva en esta forma.

taya hunabah chue ti4amiza bexrichin vae 4,iquin — **taya hunabah chie ti4amiza berixin vae 4,iquin** — **chaya hunabah cbue chi 4amiza bex rech vae 4,iquin.**

y el romance es dame una piedra, con q' sea muerto este paxaro.

8. Estos generos de verbos instrumentales, quando proceden de verbales nacidos de los neutros hacen un romance esquisito, como, otro ser causo, o instrumento, de aquello, como este verbo **4amibeh** es de el verbal de Vo. No. q' es **4am**. por morir, q' es **4amibal**. Vg.

xoh ru4amibeh canimahaual Jx., — **xoh u4amibeh canimahauai Jesu. xp.**

Christo Sor. No. murio por nosotros, o nosotros, fuimos la causa de morir Xpto. Sor. No.

9. Otros que se traen, q' dizen: no ser verbos instrumentales, no son ya verbos sino participios; q' tienen todos los verbos acabados en **m**. y esos son otros modos de hablar elegantes, q' tienen como se dira cap. 25 num. 2.

/44v/

CAP. 14
DE LOS ADGETIVOS MET= AFORICOS.

1. El verbal q' en la primera figura esta puesto num. 13. q' se llama metaphorico es la cosa mas oculta, q' hasta agora ha avido, en la lengua; y solo lo he visto tratado

por el Ve. Pe. quien me dio motivo,[26] a escudriñar con mas cuidado su origen, respecto de tratarlos con tanta confusion q' no se puede entender su formacion, a derechas. llamalos metaphoricos porq' dice: q' los usan pa. muchas metaforas, y q' no siguen, los significados de sus simples. lo qual no es asi por la mayor parte; sino q' siguiendo regularmente los significados de sus simples estan aplicados estos nombres adgetivos a significar varias figuras, ya quadradas, ya redondas como bolas, ya como bestias zerzenadas, ya como cuchara, ya como camellon de tierra. q' fuera materia muy dilatada poner los significados de todos en mi primera parte se ponen todos.[27] agora viniendo a su formacion es en esta forma.

2. Si el verbo activo monosillabo, acaba en una de las cinco letras vocales, o en estas tres consonantes **X.Z.H.** sobre su simplicidad dobla la primera consonante, con q' empieza, el verbo, y luego esta part. **ic**. Vg. **za**. add. **z**. q' es la primera consonante. dize. **zaz.** luego **ic. zazic. te. tetic. li. lilic. lo lolic. pu. pupic. lah. lahlic. hixhic. taz. taztic.**

3. Si el verbo activo monosillavo, acaba en una de las tres consonantes fuera de las tres dichas sobre su simplicidad, añade una vocal, como la q' tiene el verbo y luego una consonante como la, con q' empieza, y luego la parti. **Vg. tob.** añadele otra vocal, como la q' tiene, q' es **o**. y dira: **tobo.** y luego otra consonante como la, con q' empieza, q' es **t**. y dira **tobot.** luego **ic.** y dira **tobotic. moc. mocomic. bol. bolobic. zet. zetezic. mul. mulumic. tzur. tzurutzic. char. charachic.** estos dos ultimos doblan la **tz**. y la **ch**. porq' en estas lenguas, son como una consonante, y lo mesmo se ha de entender do quiera, q' se hallare **tz**. y **ch**. q' se consideran como una consonante, y asi quando se dice de el nombre, o verbo: acabado, o empezado en consonante, se entiende tambien, de el q' acaba en **tz**. **ch**. o empieza en la mesma **tz**. o **ch**.

4. Todos estos adgetivos tienen plural. bolbiendo la particula: **ic.** en q' acaban todos, en esta part. **ac** Vg. **bolobic huyu.** cerro redondo. **bolobac huyu.** cerros redondos. **tzurutzic xan.** ladrillo como ripio, redondo, y largo. **tzurutzac xan.** ripios de esta manera. **lilic tacah.** llano muy igual. **lilac tacah.** llanos muy iguales. **xotoxic xot. comal.** como texa acanalada. **xotoxac xot.** comales como texas. y de esta se usan mucho tambien pa. apodos, q' ellos usan como de cariredondo, caritorcida, tuerto de un ojo, etc.

5. Y notese aqui: q' quando el verbo activo acaba en **y**. si tiene otra vocal antes como este **cuy.** la **Y**. es consonante, y va por la regla de los verbos acabados en consonante. y asi este y sus semejantes pa. formar este adgetivo, doblan la vocal y la consonante. y asi este y sus semejantes pa. formar este primero y luego **ic.** Vg. **cuy. cuyuquic. boy. boyobic. coy. coyoquic.**

---

[26] Vuelve a mencionar al Padre Vico como mayor autoridad.

[27] Se hace referencia a la "primera parte" de su obra lingüística.

/45r/

CAP. 15
DE LOS VERBOS ACTIUOS EN LAS CINCO TERMINA= CIONES: AH. EH. IH. OH. UH.

1. De todos los nombres, y todos los verbos activos monosillabos, y de muchos nombres verbales, se forman verbos activos añadiendo una de estas particulas a su simplicidad **ah. eh. ih. oh. uh.** con esta distincçion: q' los nombres comunes solo componen un verbo activo de estos en una terminacion. de estas no mas; y cada uno recive de su suerte una, q' no puede recivir otra. y no es *ad libitum* esta o aquella, sino q' cada uno tiene su particula determinada como se dixo de las particulas de adgetivacion tit. II cap. 3 num. 15 y 16 los verbos activos y monosillabos suelen formar de estos verbos activos en uno, dos, tres, quatro y aun en todas cinco terminaciones Vg. **lob.** solo forma en **ih.** y dice **lobih. rab.** en **eh.**, y en **uh.,** y en **ih.** y dice: **rabih. rabeh. rabuh. xub.** en quatro terminaciones, tiene compuestos y dice: **xubah. xubeh. xubih. xubuh.** este verbo **Bac.** forma en tres terminaciones. y dice: **Baqueh. Baquih. bacuh.** y por este ultimo significa bolber el rostro. todos los nombres participiales acabados en **M.** siempre añaden **ah.** Vg.
ɸohlem. ɸohlemah. **ɸolem. ɸolemah.** **ɸolem. ɸolemah.**
ɛuɛum. ɛuɛumah. puaquim. puaquimah. todos estos verbos tienen sus participios, y nombres verbales como se ve en la figura siguiente.

FIGVRA UNDECIMA[28]

		31. Bacutahel			
		32. Bacutahinac			
		33. Bacutahic			
	30. Bacatah segunda passiva {	**34. Bacutahibal**			
		35. Bacutal.			
			7. Bacunel		
			8. Bacuninac		
					22.Bacumanel
		1.Bacun. abso. {	**9. Bacunic.**		**23.Bacumaninac**
		2.Bacabal. verbal	**10. Bacunibal**	**16. Bacuman**	**24.Bacumanic.**
		3.Bacuy. part. de pres.		**17. Bacumay{**	**25.Bacumahibal.**
		4.Bacuyon adgetivo o partici.		**18. Bacumayom**	
Bac{	**14. Bacuh.** acto.				
		5.Bacum verbal a quo.	**11. Bacuma{**	**19.Bacumam**	
		5.Bacum es mesmo q' esta puesto		**20.Bacumabal**	**26.Bacumaxel**
		por raiz de el Vo.	**12. Bacuxel**		**27. Bacumaxinac.**
			13. Bacuxinac	**21.Bacumax. {**	**28. Bacumaxic.**
		6. Bacux. pas. {	**14. Bacuxic.**		**29. Bacumaxibal.**
			15. Bacuxibal.		

2. Este Vo. activo se forma de los nombres, y verbos dichos añadiendo a la simplicidad suya, una de las cinco particulas dichas: **ah. eh. ih. oh. uh.** como a este Vo. **bac.** se le añade **uh,** y dice **bacuh.** el primer verbal en **bal** q' esta num. 2 es lo

[28] Es la misma "Tabla Undécima" en Brasseur con algunas modificaciones (107).

mesmo que queda dicho arriba cap. 2 num. 6. ve. *ibi.* el q' esta en el num. 3. es participio de presente q' se forma de su mesmo verbo. bolbiendo la **h.** en **y.** Vg. **bacuh. bacuy.** su significado, su uso y construccion es el mesmo q' queda dicho arriba cap. 8 num. 5. el q' esta en el num. 4. es tambien como participio de presente, se forma de el mesmo participio de presente añadiendo a su simplicidad **om.** Vg. **bacuy. bacuyom.** su uso, */45v/* significado y construccion queda dicho cap. 8 num. 7.

3. El verbal q' esta puesto en el num. 5. es con adgetivo, q' significa la cosa hecha ya Vg. **puaquim hay.** casa de plata **ɛuɛum cruz.** cruz de plumas. **bacum ɸ,alam.** tabla barrenada. estos adgetivos se varian con los pronombres posesivos, y otras vezes con ablativos de persona q' haze Vg. **nubacum.** mi barrenada cosa. **bacum vumal**. lo barrenado por mi.

4. De este verbo activo sale su absoluto mudando la **h.** en **n.** Vg. **bacah.** muda **h.** en. **n.** **bacum.** su significado es como el absoluto, q' esta puesto cap. 4; el participio, q' esta num. 7.8.9 y 10. se forman de la mesma suerte q' queda dicho arriba cap. 4. y su uso, y construccion es lo mesmo q' aquellos.

5. El passivo q' esta puesto num. 6 se forma de el activo mesmo mudando la **h.** en **x.** Vg. **bacuh. bacux.** su significado, y construccion, es lo mesmo, q' atras queda dicho de el passivo cap. 3 y cap. 2. y sus participios y verbales se componen, y tienen el mesmo uso, y construccion q' los q' quedan dichos arriba. cap. 2 y 3.

6. Todos estos verbos activos de muchas sillabas, tienen su segunda passiva mudando la **h.** en **tah.** Vg. **Bacuh. Bacutah.** es su significado como el de la primera passiva, y forma sus participios, y verbales al modo q' se dixo cap. 2 y 3 de las passivas de los verbos monosillabos.

7. Lo que toca al verbo activo, q' se forma de el adgetivo en **m.** en todo es como este Vo. activo de muchas silabas. y asi no ay q' poner nueva figura.

8. De el participio de presente acabado en **y.** q' se forma de los verbos activos, se forma un verbo, q' unas veces es neutro, y como tal se conjuga con particulas de Vo. activo de muchas silabas como se ve en la figura.

FIGVRA DUODECIMA[29]

			8.Bacuyanel	
			9.Bacuyaninac	
		2. Bacuyan{	**10.Bacuyanic**	
		3.Bacuyay	**11.Bacuyanibal.**	
	1. Bacuyah.	**4.Bacuyayom**		
	activo	**5.Bacuyam**	**12.Bacuyaxel**	
		6.Bacuyabal.	**13.Bacuyaxinac.**	
		7.Bacuyax.	**{14.Bacuyaxic.**	
Bacuy. part. **{**			**15.Bacuyaxibal.**	
		17.Bacuyahel		**28.Bacuyahizanel**
		18.Bacuyahinac		**29.Bacuyahizaninac.**
		19.Bacuyahic	**22.Bacuyahizan {**	**30.Bacuyahizanic.**
		20. Bacuyahiba	**23.Bacuyahizay**	**31.Bacuyahizanibal.**
	16.Bacuyah.		**24.Bacuyahizayom**	
	Vo. No.	**21.Bacuyahiza** **{**	**25.Bacuyahizam**	**32.Bacuyahizaxel.**
		compulsivo	**26.Bacuyahizaba**	**33.Bacuyahizaxinac.**
			27.Bacuyahizax. {	**34.Bacuyahizaxic.**
				35.Bacuyahizaxibal.

/46r/

9. El modo de formar estos verbos, sea el activo, o el neutro, es, añadir a la simplicidad, de el participio siempre esta particula **ah.** en quanto Vo. activo es lo mesmo, q' el Vo. activo q' esta puesto en la figura 11. de este capitulo en quanto Vo. No. tiene los participios, q' se ven desde el num. 17 hasta el num. 20. y son estos participios, y tienen la mesma construccion q' sus semejantes q' estan puestos cap. 5 de el Vo. No. y forman imediatamente de si este vo. no. q' su significado es como frequentativo, otro verbo compulsivo añadiendo a su simplicidad esta particula **izah.** y dize: **bacuyahizah.** como se ve en la figura num. 21. y este q' ya es vo. activo su significado, es hacer o compeller, a q' barrenen con frecuencia o repeticion. y forma su absoluto, y pasivo, y participios de el activo, y como se ve en la figura, desde el num. 22 hasta el 35. y asi, no ay q' decir mas q' lo q' se dixo del vo. activo pollisillavo se entiende tambien de este.

10. Tambien ay otros verbos activos, pollisillabos acabados en estas cinco terminaciones **ah.eh.ih.oh.uh**. q' son compuestos de dos nombres, o de dos verbos activos, o de nombre y un verbo activo, o de un nombre y un verbo no. q' son de esta clase, y entonces su significado es lo q' explican las dos partes de q' se compone como este vo. **loɛcahartizah.** compuesta de el nombre **loɛ.** cosa amada, y de **cah.** el cielo hecho vo. no. de las terminaciones **ar.er.ir.or.ur.** y luego hecho compulsivo, añadiendo la parti. **tizah.** q' esta y la part. **tazih.** son las q' sirven regularmente pa. este genero de verbos neutros. y todo el significado de este es con amor o alabar, ó amadamente alabar, o con buena voluntad. este vo. **utz bijh**. se compone de el nombre **utz.** cosa buena y de el nombre o verbo: **bi.** y añadiendo la partlcula **ih.** dize bon decir, o de oir bien. es menester reparar mucho en estas composiciones, para ver su rigoroso significado, y no cometer muchos herrores, en darle su mero sentido, ó

[29] La misma "Tabla Duodécima" en Brasseur (108).

aplicarlo con propriedad. este genero de verbos en todo siguen en sus compuestos, y participios al Vo. activo pollisillabo. y asi no tengo q' poner nueva figura.

CAP. 16
DE LOS VERVOS FREQUENTATIVOS

1. Vervo frequentativo se dice aquel: q' explica frecuencia, y repeticion en la mesma accion de el verbo, y aunq' suelen decir q' los frequentativos son pocos, no son sino muchos tantos, quantos verbos activos, ay monosillavos porq' entonces se puede repetir la misma accion. y esta la explican repitiendo el mesmo verbo actvo monosillavo acaba en una de las cinco letras vocales, o en estas tres **H. X. Z.** sobre la simplicidad de el verbo añaden otra consonante con q' empieza el verbo, y luego una **A.** Vg. **ya** dobla la y. q' es consonante, y dira: **yay**. y luego **A.** y dira **yaya.** dar frequentemente. **he. heha li. lila. lo. lola. pu. pupa. meh. mehma. pax. paxpa. tiz. tizta.**

2. Si el verbo activo monosillavo, acaba en una de las letras consonantes fuera de estas tres, sobre su simplicidad, añade otra vocal como la q' tiene el vo. y luego otra consonante, como la, con q' empieza guardando lo notado cap. 14 num. 3 y luego **A.** Vg. **hac. hacaha. pil. pilipa. tzur.** */46v/* **tzurtza. chach. chachaha. tar. tarata. char. characha.** todos estos verbos tienen sus participios, y verbales, y sus absolutos y positivos, y estos tambien sus participios y verbales. como se ve en la figura siguiente.

FIGURA TERCIADECIMA[30]

				7. Bacaboninac
				8. Bacabonel
		2.Bacaboon {		**9. Bacabonic**
		3.Bacabay		**10.Bacabonibal**
Bac	{_____ **1.Bacaba** {		**4.Bacabayom**	
		5.Bacababal		**11.Bacaboxel**
		6.Bacaboox {		**12.Bacaboxinac.**
				13.Bacaboxic.
				14.Bacaboxibal.

3. El primero q' esta en el num. de la figura es el vo. frequentativo ya formado en la forma dicha. y de el sale el participio de presente, q' esta en el num. 3 el q' barrena frequentemente. y el q' esta en el num. 4 es adgetivo como participio de presente, q' significa lo mesmo. y el verbal q' esta en el num. 5 es el instrumento con q' frecuentemente se barrena. atras quedan ya puestas las construcciones, de estos participios y asi no es menester repetirlo.

---

[30] En Brasseur la "Tabla Trecena" con ligeras modificaciones (110).

4. El absoluto q' esta num. 2 de la mesma simplicidad de el vo. frequentativo se forma, mudando la ultima A. en **o**. y añadiendo luego **on**. con q' dice **Bacaboon.** con dos. **oo.** y lo mesmo el pasivo q' esta num. 6 sino, q' en lugar de **on.** añade **ox.** y dice **Bacaboox.** esto se entiende, de los verbos, q' tienen por vocal principal una de estas quatro **A.E.I.O.** q' las q' tienen **V.** por principal vocal. aunq' el activo acaba en **A.** como este **chup** dize: **chupucha.** pero pa. el absoluto muda la **A.** ultima en **V.** y añade **un**. y para el pasivo añade **ux**. Vg. **chupucha. chupuchuun. chupuchuux.** pasivo. los participios, q' tiene el absoluto y el pasivo son dela mesma formacion, y uso de los demas participios, de verbos absolutos, y pasivos puestos atras. excepto q' pierden la una **o**. vel. **U**. de el verbo como se ve en la figura.

5. El uso de estos verbos frequentativos, es como el de otro qualquier verbo activo, y se conjugan con las particulas de vo. activo. conforme pidiere, y asi lo q' se ha dicho, de aquellos, de sus construcciones se dice tambien de estos.

CAP. 17
DE LOS VERBOS DISTRIBUTIVOS.

1. Estos verbos, q' son propriamente distributivos, q' significa, hacer muchas cosas aquellas, q' el verbo significa, ó a muchos. tambien los suelen usar por frequentativos, pero ellos rigorosamente, son distributivos. estos se forman de todos los verbos activos, de muchas o de pocas sillabas en esta forma. si es verbo de una sillaba, y acaba en una de estas letras consonantes. **H.X.Z.** o en alguna de las cinco vocales. sobre su simplicidad añade esta part. **la.** Vg. **ya. yala. he. hela. bi. bila. lo. lola. pu. pula. meh. mehla. pax. paxla. taz. tazla.**

2. Si el verbo activo de una sillaba, acaba en una de las demas letras conso/*47r*/nantes fuera de las tres dichas sobre su simplicidad, añade otra vocal como la q' el vo. tiene y luego **la**. Vg. **chap. chapala. chup. chupula. lem. lemela**.

3. Si es verbo activo pollisillavo, **o** acaba en **h**. o en **A**. si acaba en **A**. añade sobre su simplicidad **la**. Vg. **yacaba. yacabala. bacaba. bacabala.** si acaba en **h**. la **h**. se trueca, en la particula **la**. Vg. **zipah zipala. loεoh. loεola. bacuh. bacula.** todos estos verbos distributivos, o formados de verbos monosillavos, o de verbos pollisillavos. tienen sus participios, y verbales, y sus absolutos, y pasivos, con participios, y verbales, como se dixo de los frequentativos. ponese una figura aqui de el vo. distributivo, q' viene de verbo monosillavo, porq' tambien es lo mesmo pa. q' el q' viene de el pollisillavo.

FIGVRA QUARTADEZIMA[31]

				Bacalonel
				Bacalolinac
		Bacaloon	{	**Bacalonic**
Bac {	**Bacala** {	**Bacalayom**		**Bacalonibal**
		Bacalabal		**Bacaloxel**
		Bacaloox	{	**Bacaloxinaec**
				Bacaloxic
				Bacaloxibal

4. Lo mismo q' queda dicho de el verbo frequentativo, tocante a formar sus participios, y verbales, los absolutos y pasivos, y los participios, y verbales se entiende, de estos distributivos. como tambien q' quando este vo. distributivo procede de vo. monosillavo cuya vocal es **V.** la **A.** en q' acaba el activo distributivo, la trueca en **V.** y añade **un.** pa. el absoluto, y **ux.** pa. el pasivo Vg. **chupula. chupuluun. chupuluux.** pasivo.

5. Otro modo ay de hablar por distribuçion, y suele ser el mas usado, q' queda puesto tit. III. cap. 3 num. 10 ve. *ibi.*

CAP. 18
DE LOS VERBOS FREQUENTATIVOS NEUTROS METAFORICOS.

1. Esta clase de verbo, y este nombre, q' les doy de metaforicos, frequentativos, no dexara de extrañarlo, el q' es lengua, pero a mi ver es el nombre mas adequado, q' les puedo dar, y no halle otro, q' les quadre, porq' lo uno ninguno lo ha tomado en voca, y lo otro denotan una frequencia, en su acto grande como decir hierve, reverbera, relumbrar, tiembla, y estos significados, los traen de unas metaforas, q' como q' fingen salir o tener sus simples, de a do ellos provienen, son muy usados en la lengua, y tienen ellos otros compuestos, como dire.[32] son tambien como impersonales pues no tienen mas, q' las terceras personas de singular, y plural de los tres tiempos presente, pret. y futuro. aqui tratare de los dos verbos q' en la primera figura se ven num. 17 y 18. porq' es lo mesmo uno q' otro y solo la diferencia es, la sincopa con q' suelen hablar este verbo quitandole la una vocal, como se ve adelante en el num. 2. y el del num. 17 esta sin la tal sincopa y sus formaciones son, en la manera siguiente.

/47v/

2. Si el verbo monosillavo, acaba en una de estas quatro vocales. **A.E.I.O.** sobre su simplicidad, añade otra consonante como la q' tiene y luego esta part **ot.** y lo mesmo si acaba en **H.X.Z.** y si la vocal de el verbo es **U.** dobla la primera

[31] En Brasseur la misma con ligeras modificaciones, sin título (111).

[32] Otra vez Ximénez explica sus acciones basado en la razón.

consonante. y luego añade **ut.** Vg. **ya. yayot. he. hehot. li. lilot. lo. lolot. meh. mehmot. hix. hixhot. qui. quicot. ɸaz. ɸazgot. pu. puput.**

3. Si el verbo activo, acaba en una de las demas letras consonantes, fuera de las tres dichas, sobre su simplicidad, añade otra vocal como la con q' empieza y luego **ot.** si la vocal es una de las quatro **A.E.I.O.** q' si es **U.** añade **ut.** Vg. **cab. cabacot. lem. lemlot. quir. quircot. cor. corcot. pul. pulput.** y estos son los segundos neutros frequentativos, q' estan num. 18 de la primera figura. si quieres usarlos con sincopa todos, es mas elegante, pero tambien, los puedes usar sin la sincopa. q' unos, y otros se ponen pa. q' no los estrañe, quando los viere o, oyere, y para que sepa su formacion.

4. Aqui se note. q' este genero de verbos, salen tambien de nombres monosillavos, como de verbos. como se ve en **cabcot.** embriagarse, o alegrarse q' viene de **cab.** la miel. porq' con la miel hacian sus bebidas y aun hasta agora las hacen. y **quicot.** alegrarse, de **qui.** cosa dulce por la mesma raçon y significa alegrarse, este y el otro, porq' era, y aun hasta oy lo es su mayor festexo, y alegria embriagarse. tiene esta clase de verbos sus participios, y verbales, y de los mesmos verbos salen otros verbos, con sus participios, y verbales como se ven en la figura siguiente:

FIGVRA QUINTADECIMA

			6.Bacbotihinac.		18.Bacbotihizaninac.
		1.Bacbotinac	7.Bacbotibel.		19.Bacbotihizanel.
		2.Bacbotel.	8.Bacbotihic.	12.Bacbotihizan {	20.Bacbotihizanic.
Bac {	17.Bacabot vel	3.Bacbotih	9.Bacbotila	13.Bacbotihizay	21.Bacbotihizanibal
	18. Bacbot	4.Bacbotic	10.Bacbotihibal	14.Bacbotihizayom	
		5.Bacbotibal	11.Bacbotihizah{	15.Bacbotihizam	22.Bacbotihizaxinac
				16.Bacbotihizaba	23.Bacbotihizaxel.
				17.Bacbotihizax. {	24.Bacbotihizaxic
					25.Bacbotihizaxibal.
			27.Bacbotin.{	33.Bacbotinic.	
			28.Bacbotiy	34.Bacbotinibal.	
		26.Bacbotih{	29.Bacbotiyom	35.Bacbotinel	
			30.Bacbotim.	36.Bachotininac	
			31.Bacbotibal	37.Bacbotixinac.	
			32.Bacbotix.{	38.Bacbotixel	
				39.Bacbotixic.	
				40.Bacbotixibal.	

5. Los dos verbos q' se ven en el num. 27 y 28 es lo mesmo, uno q' otro sino, q' el segundo es sincopado y es el mas usado. y asi de el van fórmados los participios de pret. y fut. y los dos verbales en **ic.** y en **bal.** q' se ven num. 2.4.5. q' sus formaciones, uso y construccion, son lo mesmo, q' las q' atras quedan dichas sus semejantes. de este vo. neutro metaforico se forma, un verbo neutro añadiendo siempre a su simplicidad esta part. **ih.** como se vee num. 3 de la fig. */48r/* y como tal compone sus participios y verbales como se ve en los numeros 6.7.8.10. cuyo uso es, como los que quedan dichos de su clase. tambien este vo. no. acabado en **ih.** forma uno compulsivo añadiendo la particula **izah.** a su simplicidad como se ve num. 11 y tiene sus participios, y verbales, como verbo activo, como se ve num. 13.14.15.16. y

sus absoluto, y pasivo, y con sus participios, y verbales como se vee num. 12 y 17 y desde el num. 18 hasta el num. 25 y tambien el vo. no. acabado en **ih.** se buelbe frequentativo como se vee num. 9 y tiene el mesmo uso, y participios, y verbales, y absoluto, y pasivo, con sus participios, y verbales de la mesma suerte, q' el q' queda puesto cap. 17.

6. Este mesmo vo. no. acabado en **ih.** se usa por activo, y en ese significado tiene sus participios, y verbales, y su absoluto, y pasivo, con sus participios y verbales como verbo activo pollisillabo. q' queda puesto cap. 15. este vo. queda puesto en esta figura quinta decima, desde el num. 26. hasta el num. 40. solo le falta en esta figura la segunda pasiva, q' es de la mesma suerte, q' la que queda puesta en el cap. 15. dicho.

CAP. 19
DEL VERVO NEVTRO INTENSIVO.

1. Este es otro genero de verbos, q' hara grande novedad a quien lo viere pero cesara en su espanto, quando lo viere explicado. llamase intensivo porq' su significado es, un genero de intension, o solidez de el significado principal de su raiz. este se forma de el verbo activo monosillavo, doblando la vocal q' tiene, y luego la ultima consonante. Vg. este vo. **bah.** significa martillar o fortalezer, doblando la vocal dice: **baha.** y luego la ultima consonante dice **bahah.** estar muy fuerte y solido, como suele estar el vino muy fuerte. este vo. **chum. chumum. cat. catat.** y ambos a dos juntos son pa. explicar el dolor, de el corazon, de la contricion como ardiendo el corazon de dolor o sentimiento. este vo. no. tiene sus participios, y verbales, como **tal**, y compone un verbo compulsivo, con esta particula **izah.** a su simplicidad y tiene sus participios como vo. activo, y su absoluto, y pasivo, con sus participios y verbales como se ven en la figura, y algunas vezes suele formar, un verbo activo, este verbo intensivo, con solo añadir esta particula **ih.** a su simplicidad, con sus participios y verbales, como se ve en la figura siguiente.

FIGURA SEXTA DECIMA

Bac 19.Bacac. {

1.Bacaquih {
2.Bacaquinac
3.Bacaquel.
4.Bacaquic.
5.Bacaquibal

7.Bacaquin {
8.Bacaquiy
9.Bacaquiyom.
10.Bacaquim
11.Bacaquibal.
12.Bacaquix {

13. Bacaquinac
14.Bacaquinel.
15.Bacaquinic.
16.Bacaquinibal.

17.Bacaquixinac.
18.Bacaquixel.
19.Bacaquixic.
20.Bacaquixibal.

6.Bacaquizah {

21.Bacaquizan {
22.Bacaquizay.
23.Bacaquizayom
24.Bacaquizam
25.Bacaquizaba {

27.Bacaquizaninac.
28.Bacaquizanel.
29.Bacaquizanic.
30.Bacaquizanibal.
31.Bacaquizaxinac.
32.Bacaquizaxel.
33.Bacaquizaxic.
34.Bacaquizaxibal.

/48v/

CAP. 20

DE OTRO VERVO NEVTRO ACABADO EN **O**. VEL **U**.

DE OTRO VERVO NEUTRO ACABADO EN **OB**. VEL. **UB**.

1. Otro vervo neutro tiene esta lengua muy usado acabado siempre en
o. vel. **u**. **ob**. vel. **ub**.
este se forma de el verbo activo monosillavo doblando sobre su simplicidad, otra vocal como la q' tiene. y luego otra consonante, como la q' empieza, y luego.
o **ob.**
Esto es si acaba en consonante fuera de **X.Z.H.**, q' si acaba en vocal o en **H.X.Z.** no dobla, mas q' la consonante con q' empieza, y luego.
o. Vg. **pa. papo. hix. hixho. taz. tazto. mah. mahmo. pil. pilipo. tan. tanato.**
ob. Vg. **Va. Vavob. hix. hixhob. taz. taztob. mah. mahmob. pil. pilipob. tan. tanatob.**
si la vocal de el verbo es **V**. añade.
u. Vg. **mul. mulumu**.
ub. Vg. **mul. mulumub**.

2. Tambien suelen sincopar este vo. no. y no doblar la vocal, sino solo la consonante primera, y este es el segundo vo. q' se ve en la figura primera num. 20. y dicen de
mac. macmo de **pil. pilpo**.
mac. macmob. de **pil. pilpob**.
pero, este es lo mesmo, q' el q' se ha dicho, y esta en dicha fig. 1. num. 21. tiene este vo. no. sus participios, y verbales como se ve en la figura siguiente y tambien forma immediatamente de si un verbo compulsivo, y tambien otro vo. no. añadiendo siempre **ih.** y como tal forma otro vo. compulsivo y sus participios. y este verbo neutro en **ih.** tambien se usa por verbo activo y como tal tiene sus participio, y verbales, y su absoluto, y pasivo con sus participio y verbales, como se ve. en la figura q' se sigue, q' se pone solo en εaεchiquel. y pa. q' sirva al quiche, no tiene sino entremeter una **b**. despues de la **o**.

				Bacboihizaninac.
				Bacboihizanel.
		Bacboihinac	**Bacboihizan** {	**Bacboihizanic.**
		Bacboihinel	**Bacboihizay.**	**Bacboihizanibal**
	Bacboih {	**Bacboihizah**{	**Bacboihizayom**	**Bacboihizaxinam**
		Bacboihic	**Bacboihizam.**	**Bacboihizaxel.**
		Bacboihibal	**Bacboyhizabal**	**Bacboihizaxic.**
			Bacboyhizax {	**Bacboihizaxibal.**
			Bacboinac	
	Bacboinac		**Bacboinel**	
	Bacbel	**Bacboin** {	**Bacboinic**	
		Bacboyi	**Bacboinibal.**	
		Bacboiyom.		
Bac.{ **Bacabo**{ **Bacboih.**{		**Bacboim**		
vel **Bacbo.**		**Bacboibal.**	**Bacboixinac.**	
	Baiboic	**Bacboix** {	**Bacboixel**	
	Bacbuibal		**Bacoixic**	
			Bacboixibal	
		Bacboizan{	**Bacboizaninac**	
		Bachoyzay.	**Bacboizanel.**	
		Bachoizayom	**Bacboizanic**	
	Bacboizah{	**Bacboyzam**	**Bacboizanibal**	
		Bacboizax{	**Bacboizaxinac**	
			Bacboyzaxel	
			Bacboizaxic	
			Bacboizaxibal	

/49r/

3. Lo q' toca a las formaciones, de estos verbos, y de sus participios, y sus construcciones, ya queda dicho atras, y asi no ay para q' repetirlo.

CAP. 21
DEL VERBAL ACABA= DO EN AN.

1. Muchos de estos verbos activos monosillavos, y tambien de los neutros monosillavos, suelen tener un verbal en **an.** a modo de el participio neutro de presente, q' se forma de los verbos cuya ultima consonante es **L.** como se dixo cap. 11 num. 1 de este titulo. aunq' estos regularmente, y aun siempre estan restrictos, a nombres proprios de algunas cosas. formase de la simpliçidad, de el mesmo verbo añadiendo **an.** Vg. en εaεchiq. **toc.** es punzar o herir. add. **an. tocan.** signifca la zarza. **Au.** en quiche es sembrar como la milpa. add. **an.** dize. **auan.** la milpa en εaεchiquel. y aunq' parezca ser ociosa esta noticia, tocante a este verbal no la quisse

omitir, porq' no quede cosa de q' no se de razon.[33] y pa. q' se entienda, q' en siendo el nombre, o vo. de muchas sillabas, es compuesto, y no simple de este verbal, si se forma vo. es como si fuera nombre, de a do se forma, y asi no ay mas q' advertir, q' lo q' queda dicho atras, tocante al vo. no. en **ar, er, ir, or, ur**, y de el vo. activo en **ah. eh. ih. oh. uh**.

CAP. 22
DEL PARTICIPIO EN M.

1. Este participio en **m**. propriamente se forma, de los verbos absolutos, bolbiendo la **n**. en q' acaban los q' son de verbos polisillavos y el uno de el verbo monosillavo, en **m**. este significa la cosa hecha ya Vg. **Bacom.** cosa horadada ya. estos se construyen con los pronombres posesivos Vg. **nubanom.** mi obra. **abanom** etc. y tambien sin el pronombre con esta preposicion **chic.** Vg. **banom chic.** ya esta hecho.

FIGURA DIEZ Y OCHO.

					Bacomaninac
					Bacomanel
				Bacoman {	**Bacomanic**
				Bacomay	**Bacomanibal**
Bac {	**Bacom** {	**Bacomah** {		**Bacomayom**	**Bacomaxinac**
				Bacomabal	**Bacomaxel**
				Bacomam {	**Bacomaxic**
				Bacomax	**Bacomaxibal**

3. Este participio coincide con otro en **m**. q' sale de los verbos neutros, q' se dira cap. 25. de este titulo y con otros q' se forman de los participios neutros de presente tambien en **m**. en el citado cap. se trata de su uso.

CAP. 23
DEL VERVAL ABSOLVTO.

1. Este verbal solo lo usa el εaεchiquel, aunq' pocas veces, po.[34] es proprissimo, formase de el nombre, o verbo, monosillabo añadiendole esta particula **otz.** si la vocal es **A.E.I.O**. y si es **V**. se le añade **vtz.** Vg. **Ban. Banotz. loc. locotz.** */49v/* a los nombres de parentescos añaden regularmente **atz.** como **ɸahōl.** el hijo. **ɸaholatz. tata.** el Pe. **tata atz. alib.** la nuera. **alibatz.** y esta clase de nombres son propriamente absolutos, y no reciven, ponombre [sic] antes de si. y asi no se puede decir **nuɸaholatz.** mi hijo. sino q' entonzes se dice **nuɸahol.** y estos nombres absolutos son los proprios q' se deven usar por Dios Pe. y Dios hijo. **Dios tataatz. Dios ɸaholatz.** y

[33] Otra vez Ximénez enfatiza su exactitud en la forma de hacer esta gramática.

[34] Ximénez escribe po. por pero.

es herror grande en la fee, lo q' cierto Doctor puso, en ciertas conclusiones publicas,[35] q' el nombre de Dios Pe. y Dios hijo estaba muy bien explicado diciendo: **Dios tataixel. Dios ɬaholaxel.** porq' estos dos **tataixel** y **ɬaholixel** son participios de futuro en *dus*, q' salen de los verbos pasivos de los activos **tataih,** y **ɬaholah** q' se forman de los nombres: **tata.** el Pe. y **ɬahol.** el hijo. y ya todo el mundo sabe, q' el participio de fut. en *dus*. en todas las lenguas su rigoroso, y proprio significado es: lo q' ha de ser hecho, leydo, o enseñado etc. Vg. *legendus*. lo q' ha de ser leydo. *docendus*. lo q' ha de ser enseñado. y en la lengua **loɛoxel.** lo q' ha de ser amado. **tihoxel.** lo q' ha de ser enseñado. con q' **tataixel.** es el q' ha de ser Pe., y no lo es, actualmente. **ɬaholaxel.** el q' ha de ser hijo y no lo es *actualiter*. de q' se concluye, y evidentemente, estando en los principios de fee chatolica, q' es error, notable, porq' el Pe. lo ha sido *ab eterno*, lo es, y lo sera pa. siempre. y lo mesmo, el hijo lo qual se deve corregir en la lengua ɛáɛchiquel, aunq', en la quiche se tolere, respecto de no usar este genero de nombres, y el proprissimo modo de explicar a Dios Pe. Dios hijo, Dios espiritu Sto. es por estos terminos absolutos, q' por eso se llaman assi, porq' absoluto significan la tal cosa, como. **Dios tataatz.** de tal suerte dice: ser Dios Pe. q' lo es, lo ha sido y lo sera. **Dios ɬaholatz.** de tal suerte dice Dios hijo q' lo explica aver sido, serlo y averlo de ser. **Dios uxlaatz**. Dios, espirado o respirado, q' lo ha sido, lo es y lo sera. y asi se deve reparar mucho en esto, por q' es herror notable decir **Dios tataixel. Dios ɬaholaxel. Dios uxlabixel.** y no lo puede tolerar la fee solida de N. S. Madre yglesia.[36]

2. El quiche usa algunos de estos nombres, de parentesco, como el ɛaɛchiquel. como en este **alib.** la nuera dice tambien **alibatz.**

3. A otros nombres suele añadir el ɛaɛchiquei **itz.** como a este **bi.** el nombre, o verbo por decir, aunq' poco usado dice. **biitz.** el dicho y estos admiten pronombres, possesivos. Vg. **nubijtz.** mi dicho

CAP. 24
DE LOS VERVALES EN AH.

1. Otro nombre verbal ay formando de los verbos monosillavos, añadiendo siempre a su simplicidad: esta particula. **ah.** Vg. **rap. rapah. yat. yatah. rem. remah. bac. bacah**. y estos siempre sirven, como particulas pa. contar cosas como **rapah.** açotes. **hurapah. carapah**. un açote, dos açotes. **huyatah. cayatah.** un haz, dos haces, como de zacate. **huremah, caremah.** una provincia, dos provincias.

---

[35] Ximénez crítica a otro escritor cuya identidad no se conoce, pero que pudo haber sido error muy generalizado.

[36] Es importante este párrafo por la importancia que tienen estas palabras en la religión cristiana, y se puede concluir que era un error muy difuso. Nótese que le parece tolerable similar error en quiché.

hucholah. cacholah. un orden, dos ordenes. como hileras de adoves. en mi segunda parte verbo, contar. van todos puestos, ó lo mas.[37]

/50r/

CAP. 25.
DE LOS VER. NEUTROS

1. Acabado y ato el arvol de. la descendencia de el verbo activo nomosillauo, se sigue agora tratar de el verbo neutro, monosillavo, y unos verbos, y aun muchos, q' de su naturaleza son neutros, como **ɸam.** morir, **be.** ir, **pe.** venir, **ul.** llegar. todos los de esta clase neutros, no forman de la manera, q' el verbo activo monosillavo; sino q' su descendencia es de otra manera. el por si tiene sus participios de verbos activos y su absoluto, y pasivo con sus participios. y verbales. y de todos los verbales en **bal.** se forman verbos intrumentales activos, como, y de la manera q' atras queda dicho cap. 13 de los verbos instrumetales, y de todos estos verbos activos, asi compulsivos, como instrumentales, se forman verbos frequentativos en **la.** como y de la mesma manera, q' atras queda dicho cap. 17. de los verbos frequentativos agora por una figura se demostrara todo. y sea este verbo **ul.** por venir.

FIGVRA DIEZ Y NUEVE[38]

			Vlizninac			**Vlizaloninac**
			Vlizanel			**Vlizalonel**
		Vlizan {	**Vlizanic**		**Vlizaloon**{	**Vlizalonic**
		Vlizay	**Vlizanibal**		**Vlizalay**	**Vlizalonibal**
	Vlizah {	**Vlizayom**		**Vlizala** {	**Vlizalayom**	
	compulsivo	**Vlizam**	**Vlizaxinac**		**Vlizalam**	**Vlizaloxinac**
		Vlizabal	**Vlizaxel**		**Vlizalabal**	**Vlizaloxel**
	Vlinac.part.	**Vlizax** {	**Vlizaxic**		**Vlizaloox**{	**vlizaloxil**
	Vlel. partic. de fut.		**Vlizaxibal**			**Vlizaloxibal.**
Vl.venir {	**Vlic.** verbal		**Vlibeninac**			**Vlibeloninac**
			Vlibenel			**Vlibelonel**
		Vlibem {	**Vlibenic**		**Vlibelay** {	**Vlibelom**
		Vlibey	**Vlibenibal**		**Vlibeloon**	**Vlibelonic**
		Vlibeyom			**Vlibelayom**	**Vlibelonibal.**
	Vlibal -Vlibeh{	**Vlibela**		**Vlibela** {	**Vlibelam**	**Vlibeloxinac**
		Vlibem	**Vlibexinac**		**Vlibelabal**	**Vlibeloxel**
		Vlibebal	**Vlibexel**		**Vlibeloox** {	**Vlibeloxic**
		Vlibex {	**Vlibexic**			**Vlibeloxibal**
			Vlibexibal			

2. Este es el verbo neutro monosillavo, y a su descendencia, q' lo q' le añaden de **ulaah.** es un verbo activo, q' proviene de **ula.** el guesped. su participio de preterito, y de futuro, y los dos verbales los forma de la mesma suerte, q' los verbos neutros pollisillavo, q' quedan puestos atras, y es lo mesmo su uso. algunos verbos neutros de estos son irregulares, en estos participios, y verbales. como este **pe.** venir. dice **petinac./.petenac. petel. petic. petibal. petem.** este verbo **be.** por ir. dice **benac. beic./.biic. benal. beninac. benic. benibal./.binibal. binem.** este. **toro.** forma como lo usa el quiche. por absoluto añadiendole **v.** Vg. **torovinac. torouel. torouic. torouibal. torouem.** este **ɸha.** por dezir. vo. defectivo tambien forma como absoluto quiche. y dice **ɸhao vinac. ɸhaouel. ɸhaouic. ɸhaouibal.** y

---

[37] Nótese que menciona la segunda parte de su obra lingüística.

[38] Brasseur no reproduce las tres anteriores, pero si ésta como "Tabla" (116).

estos son los legitimos participios, y verbales, q' otros muchos q' le añade el Ve. Pe.[39] son incognitos, y *nulla tenus*, usados. todos estos verbos neutros forman verbos complusivos, como se dira en el cap. siguinete. agora lo q' resta, q' decir de ellos es: un modo de hablar, q' ay por un participio q' forman en **em.** fingiendo como un verbo activo acabado en **eh.** hueta [sic] la */50v/* **h.** en **m.** Vg. **pe./.pet petem. εah cahem.** y tambien lo tienen otros muchos verbos fingiendo el mesmo vervo, y los participios neutros de presente. en los q' se pondran aquí. sacados de el Ve. Pe. se vera mas claro. pongamos primero lo q' toca a los participios neutros de presente.

cuculem vichin	**cuculem vixin**	**cubulem vech.**
hotolem vichin	**hotolem vixin**	**acunen vech.**
cotzolem vichin	**cotzolem vixin**	**cotzolem vech.**
xulanem vichin	**xulanem vixin**	**xulanem vech.**
quexlem vichin	**quexlem vixin**	**quexlem vech.**
yuhlem vichin	**yuhlem vixin**	**yuhlem vech.**
mehlem vichin	**mehlem vixin**	**mehlem vech.**
behlem vichin	**behlem vixin**	**behlem vech.**
yihlem vichin	**yihlem vixin**	**yihlem vech.**
xohlem vichin	**xohlem vixin**	**xohlem vech.**
zachalem vichin	**zachalem vixin**	**zachalem vech.**
hacalem vichin	**hacalem vixin**	**hacalem vech.**
hitilem vichin	**hitilem vixin**	**hitilem vech.**

3. Al principio de estas maneras de hablar se puede usar de
tan. tah. y **pe.** interrogante Vg. **tan mequelem tah richin ya. mequelem pe richin a4ux? can. tah.** y **pe.** interrogante. Vg. **can mequelem tah rixin ya. mequelem pe rixin a4ux?ca.** y **pa.** interrogante. **camequelem rech ha. mequelem pa rech a 4ux.** el romance de esto es algo obscuro y lo q' quiere significar es q' voy, o quiero ser, aquello q' denota el verbo. Vg.

tzapalem vichin	**tzapalem vixin**	**tzapalen vech**	mi ser encerrado
hacalem vichin	**hacalem vixin**	**hacalen vech**	voy a ser sacado
Iianem vichin	**Iianem vixin**	**Yianem vech**	mi ser llevado en palmas
telem vichin	**telem vixin**	**telem vech**	mi ser cargado a hombros.
tantianem vichin.	**canlianem vixin**	**calianem vech**	mi ser esta sosegado.

4. De los verbos neutros monosillavos. y los de muchas sillabas

benam vichin	**benam vixin**	**benam vech**	mi ida
petem vichin	**petem vixin**	**petem vech**	mi venida, a mi ser venido
varam vichin	**varam vixin**	**varam vech**	mi dormida
camic vichin	**camic vixin**	**camic vech**	mi muerte
vaim vichin	**vaim vixin**	**vaim vech**	mi comer
ucanem vichin	**ucanem vixin**	**ucanem vech**	mi beber
camem vichin	**camem vixin**	**camem vech**	mi morir
4aztabem vichin	**4aztabem vixin**	**4aztabem vech**	mi dispertar. o dispierto

[39] Vuelve a mencionar al Padre Domingo de Vico.

tzoliomihem vichin	**tzoliomihem vixin**	**tzoliomihem vech**	buelbo
yavahem vichin	**yavahem vixin**	**yavahem vech**	estoy enfermo
bizonem vichin	**bizonem vixin**	**bizonem vech**	estoy triste
binem vichin	**binem vixin**	**binem vech**	ando
atinem vichin	**atinem vixin**	**atinem vech**	me baño
tzeenem vichin	**tzeenem vixin**	**tzeenem vech**	me río
palaquinem vichin	**palaquinem vixin**	**palaquinem vech**	me paro
cachohem vichin	**cachohem vixin**	**cachohem vech**	me sano
camelam vichin	**camelan vixin**	**quemelam vech**	me humillo */51r/*
camelarem vichin	**camelarem vixin**	**quemelarem vech**	me humillo
zaquirem vichin	**zaquirem vixin**	**zaquirem vech**	mi amaneçedura
choh mirem vichin	**choh mirem vixin**	**zuculem vech**	mi derechura, o verdad
numirem vichin	**numirem vixin**	**numirem vech**	mi hambre
tzairem vichin	**tzairem vixin**	**tzairem vech**	mi persecusion
utzirem vichin	**utzirem vixin**	**utzirem vech**	mi bondad
torouem vichin	**torouem vixin**	**torouem vech**	mi buella
i4ouem vichin	**o4ouem vixin**	**i4ouem vech**	mi aver pasado
mehouem vichin	**mehouem vixin**	**mehouem vech**	mi reverençiar
cuyuuem vichin	**cuyuuem vixin**	**cuyuuem vech**	mi sufrimiento
nauuic vichin	**nauuic vixin**	**nauuic vech**	mi entender

5. Tambien se usa esta manera de hablar, con la simpliçidad de los verbos absolutos, añadiendoles esta particula.

rijl. y con este **ri.** Vg.		**rib.** y con este **ri.** Vg.	
calahizam riil vichin	**calahizam rijl vixin**	**calahizam rib vech**	aclaro o declaro
euan riil vichin	**euan riil vixin**	**euan rib vech**	me escondo
tihon riil vichin	**tihon riil vixin**	**tihon rib vech**	enseño
camizan ri vichin	**4amizan ri vixin**	**4amizan ri vech**	me mato
hitzan ri vichin	**hitzan ri vixin**	**hitzan ri vech**	me ahorco
malin ri vichin	**malin ri vixin**	**malin ri vech**	me desespero
xibin ri vichin	**xibin ri vixin**	**xibin ri vech**	me espanto

6. Usase tambien este modo de hablar, con los partiçipios en **m.** de verbos activos, y con los verbales en **ic.** de los verbos absolutos, pasivos, y neutros. Vg. [40]

tzaquem vichin	**tzaquem vixin**	**tzaquem vech**	soy arrojado
zachem vichin	**zachem vixin**	**zachem vech**	soy perdido
varic vichin	**varic vixin**	**varic vech**	quiero dormir
4aztahic vichin	**4aztahic vixin**	**4aztahic vech**	quiero dispertar
loɛonic vichin	**loɛonic vixin**	**loɛonic vech**	amo
4amizanic vichin	**4amizanic vixin**	**4amizanic vech**	voy a matar
loɛoxic vichin	**loɛoxic vixin**	**loɛoxic vech**	soy amado

[40] El MS repite en las cuatro columnas el exemplo **4amizanic vichin,** ....

rapaxic vichin	**rapaxic vixin**	**rapaxic vech**	soy o sere azotado

Y dice el N. Pe. fr. Victor de Caravajal[41] q' estos modos de hablar, por estor verbalec en **ic.** son propriamente gerundios, de ablativo, y rigen el caso de su verbo Vg.

tan varic vichin toc xul Pe.	**can varic vixin toc xul Pe.**	**ca varic vech ta xul Pe.**
tan loɛonic vichin	**can loɛonic vixin**	**caloɛonic vech**
chirichin D. toc xul Pe.	**chirixin D. toc xul Pe.**	**chire D. ta xul Pe.**
tan locoxic vichin rumal nutata toc xul Pe.	**can loɛoxic vixin rumal nutata toc xul Pe.**	**caloɛoxic vech rumal nu cahau ta xul Pe.**

7. Otros modos de hablar ay tambien muy elegantes, y usados al modo destos.

tih vichin	**tih vixin**	**tih vech**	yo enseño.
camelal vichin	**camélal vixin**	**camelal vech**	soy humilde. /51v/
pixabic vichin	**pixabic vixin**	**pixabic vech**	mando.
xahoh vichin	**xahoh vixin**	**xahoh vech**	bailo o quiero bailar.
yauabil vichin	**yauabil vixin**	**yauabil vech**	siento me malo.
chicopil vichin	**chicopil vixin**	**chicopil vech**	soy una bestia.
queenic vichin	**queenic vixin**	**queenic vech**	muelo.
chanonic vichin	**chanonic vixin**	**chanonic vech**	labo.
coral vichin	**coral vixin**	**coral vech**	tengo pereza.
pail vichin	**pail vixin**	**pail vech**	me burlo.

8. Otro modo ay de hablar, por estos partiçipios, y verbales anteponiendo, este nombre **cayeu.** y no poniendo el

vichin. Vg.	**vixin.**	**vech.**
cayeu binem	**cayeu binem**	es dificil andarlo.
cayeu ɸazlem	**cayeu ɸazlem**	dificil es el vivir.
cayeu ɸahlem	**cayeu ɸolen.**	
yacalem	**ya calem**	es dificil su ser.
cayeu tihon riil	**cayeu tihon rib.**	es dificil enseñar.
cayeu euan riil	**cayeu euan rib.**	es dificil q' se esconda.
cayeu tihonic	**cayeu tihonic.**	es dificil enseñar.
cayeu ɸaztahic	**cayeu ɸaztahic.**	es dificil dispertar.

9. Aqui se puede adjuntar, otro modo de hablar, q' ay muy elegante, q' denota ser aquella la primera vez, q'la tal cosa se haze, anteponiendo este advervio **cate,** y luego el pronombre posesivo, rigiendo, y declinando un verbal en **ic.** q' se forma de el vo. absoluto quiche, q' siempre acaba en **aic.** y luego el acusativa q' se quiere. y esto es comun a todas tres lenguas. Vg.

cate nu chapouic ɸ,iquin.	esta es la primera vez q' coxo paxaro.
cate nu xahouic va.	esta es la primera vez q' baylo.
cate nubano uic missa.	esta es la primera vez q' digo missa.
cate nuca couic queh.	esta es la prima. vez q' tizo a venado.
cate nu catouic pom.	esta es la prima. vez q' quema copal.

[41] Menciona al Pe. Victor de Caravajal.

CAP. 26
DE LOS VERBOS COMPULSIVOS.

1. Verbo compulsivo se llama aquel: q' indica alguna violencia, de parte de el agente pa. q' la tal cosa se haga. y esta violencia, q' padece el paso, la explican con un verbo proprio, q' se llama compulsivo. este se forma siempre de verbo absoluto, o neutro y nunca de verbo activo, ni passivo. el modo de formarlo regularmente, es, este, al vo. neutro, o absoluto, añadir esta particula **izah.** Vg. **loɛon. loɛonizah. cachoh. cachohizah.** etc.

2. Otras dos terminaciones ay, de compulsivo, q' son en: **tazih.** o. **tizah.** esta es muy elegante terminacion y se suele usar pa. verbos neutros de las terminaciones **ar. er. ir. or. ur.** y con los neutros monosillavos, y mas quando acaban en vocal. Vg. el verbo **ahar.** alabarse. **aharhizah.** alabar. **va.** a comer. **vatizah.** combidar a comer. **cu.** vestirse. **cutazih.** vestir a otro. **ɸ,um.** el quero o la teta de la muger. **ɸ,um tazih.** amamantar. **var.** dormir. **vartizah.** adormezer a otro. este genero de verbos compulsivos, son activos, y como */52r/* tales, y de muchas sillabas, tienen sus participios, y verbales, y absolutos, y pasivo con sus participios, y verbales como otro qualquier verbo activo pollisillabo, y tambien de su verbal en **bal.** puede formar verbo instrumetal. y lo mesmo, q' se dice de el verbo compulsivo cuya terminaçion es en, **izah.** se dice: de el q' tiene la terminacion en **tazih.** y en **tizah.**

FIGVRA VEINTE

			vlizninac			**Vlizabeninac**
			Vlizanel			**Vlizavenel**
		Vlizan {	**Vlizanic**		**Vlizaben {**	**Vlizabenic**
		Vlizayom			**Vlizabey**	**Vlizabenibal**
Vl{—	**Vlizah{—**	**Vlizabal**	**----**	**Vlizabeh {**	**Vlizabeyom**	**Vlizabexinac**
		Vlizam	**Vlizaxinac**		**Vlizabebal**	**Vlizabexel**
			Vlizaxel		**Vlizabex {**	**Vlizabexic**
		Vlizax {	**Vlizaxic**			**Vlizabexibal**
			Vlizaxibal			

CAP. 27
DE LOS VERBOS DEPONENTES.

1. Tampoco falta a estas lenguas, esta elegancia, q' tiene la latina de verbos deponentes, q' si deponentes se llaman aquellos, q' siendo passivos, de la naturaleza su significado es de activa, asi se deven llamar algunos verbos, aunq' pocos, q' ay en estas lenguas como son **ɸaztah.** y **meztah.** el uno de **ɸaz.** por vivir. y el otro de **mez.** por barrer. y estando en lo que queda dicho cap. 3 num. 1. de este titulo: de las segundas passivas de los verbos monosillavos, q' acavando en **H.X.Z.** no doblan vocal si no, q' sólo añaden **tah.** Vg. **pax. paxtah. meh. mehtah. ɸaz. ɸaztah. mez. meztah.**, siguese: q' estos dos verbos: **ɸaztah.** y **meztah.** son de rigor passivos pero su significado es, de activo esto es conjugandose con particulas de verbos activos q' tambien suelen conjugarse con particulas de verbos passivos, y entonces son en su significado passivos. Vg. en el credo se dice por activa: q' Xpt. S. N. se resucito con virtud propria, y asi se dice.

xa ɸaztah ri **xa ɸaztah rib.**

se resucito. y por pasiva pa. decir: q' por otro fue dispertado, o resucitado se dice:

xɸaztah ru vach **xɸaztah vuach.**

fue dispertado o resucitado. y tiene sus participios como verbo pasivo, y hacen su significado activo, o pasivo, aunq' mas hazen a pasiva como se ve en la figura.

FIGVRA VEINTE Y VNA[42]

		ɸaztahinac.	cosa resucitada, o por si, o por otro.
		ɸaztahel.	el q' a de ser resucitado, o el q' ha de resucitar.
ɸaz	**ɸaztah**	**ɸaztal.**	resucitado, o por si, o por otro.
		ɸaztahic.	la accion o passion de resucitar.
		ɸaztahibal.	la resurreccion, activa o pasiva.

2. El uso de estos participios, y verbales, y sus construcciones, es lo mesmo, q' atras queda dicho de los otros participios de su clase. y asi no ay q' añadir de nuevo. mas q': el verbo. **meztah.** es olvidar, activo y pasivo, y lo mesmo es de otros algunos, q' se hallaren de esta clase.

/52v/

CAP. 28
DE LOS VERVOS DEFECTIVOS.

1. En el cap. 5. de el titulo IV quedan tratados algunos, de estos verbos con el titulo de irregulares, y aqui se ofrece, hablar de este verbo: **ɸha.** por decir. q' tiene dos usos el uno es, usarlo sin particulas, de conjugacion, y entonces esta siempre en 3a. persona de singular, de presente. y asi siempre haze relazion a lo q' otro dice. Vg.

ɸha rutzih Sto. Evangelio **ɸha Utzih Sto. Evangelio.**

dize el Sto. evangelio. Otras veces, finaliza en la oracion aviendo relatado el mensage, q' uno trae de otro. y acaba diciendo **ɸha.**

2. Tambien se usa conjugarlo con particulas de vo. no. y entonces tiene todas las personas, y tiempos. Vg.

quiɸha chuuach D. chuuach pe. Digo delante de D. delante de ti.

quinɸha chuuach D chuuach cula. Digo delante de usted.

quando en este verbo
termina la oracion
aviendose de usar con sus
particulas se ussa como
vo. absoluto y asi dize
xɸhavi./. xɸhaouic dixo
Po. o antonio.

xɸhauic./.xɸhaouic.

3. Otros verbos q' ay, q' solo tienen las terceras personas, ya quedan anotados atras, cap. 18 de este titulo, y otros avra, q' no se me ofrecen agora, el uso los ofrecera. agora el cap. q' siguese solo es pa. los quichees.

CAP. 29
DE LOS VERVOS PLVRALES.

[42] La reproduce Brasseur sin título (121).

1. En esta, ay unos verbos plurales, q' significan muchedumbre, y estos se forman de los pasivos todos de los verbos, añadiendoles esta particula, **aheb./. eheb./. iheb.** q' es compuesta, de el pronombre primitivo de tercera persona de plural. **he.** y de **b.** q' es, con q', esta lengua haze los plurales. Vg. **ɸam.** por morirse. **xeɸamiheb.** se murieron. **xohɸamaheb.** nos morimos. **loɛox.** pasiva de **loɛoh. cohloxeheb.** somos amados. **cohloxaheb.** *idem.* **xebanatahaheb tzuc.** fueron hechos los picos. tambien se hazen plurales con solo añadir **ahe./. ehe. ihetac. xebanatahihetac./. xebanatahahe. xebanatahehe. xebanatahihe.** y quando la oracion acaba en estos **ahe. ehe. ihe.** acaba en **ic.** y no quando acaba en **ihetac.,** ni en **iheb, aheb, eheb.** Vg. **xebanatahaheic. xebanatahiheic. xebanataheheic.** y todos estos additos, se pronuncian como si fueran separado, el addito, y diccion aparte Vg. **xebanatah aheic.**

2. En quenta de estos pasivos, entran tambien todos los neutros monosilavos, Vg. **pe. he. ul** etc. y los verbos neutros acabados en **h.** y en **b.** y ansi dize. **xeulaheb vinac.** se fueron los hombres. **xemacamobaheb vinac.** se espantaron los hombres. **quebizoyah ahe vinac.** todos estos se usan siempre con las particulas de plural de los verbos, aunq' alguna vez, se pueden usar con la terzera de singular. Vg. **camacamob aheb vinac./. quemacamob aheb vinac.** estos verbos plurales son muy elegantes, y asi sera bien, q' no los olviden, porq' aunq' es verdad q' se puede hablar con pluralidad de otros modos, pero estos son los mas elegantes. estos carecen de participios y verbales.[43]

/53r/

CAP. 30
DE LAS PARTICULAS AL. EL. IL. OL. UL.

1. Aunq' de estas cinco particulas, queda tratado atras tit. II cap. III num. 2,4,7. como particulas de adgetivacion, y como particulas de hazer abstractos, no obstante buelbo a tratar de ellas aqui, porq' son tambien particulas, q' se llaman de elegancia como queda apuntado titulo IV. cap. 2 num. 6. y se añaden a muchissimos nombres, participios y nombres verbales, como son al participio de preterito, y a los verbales en **ic.** y los nombre adgetivos, se hazen abstractos con una de estas particulas. y sobre una de estas particulas ya hecho el nombre, o participio abstracto, suelen añadir otra, de estas, y sobre ella, otra con este orden, q' si la primera fue **al.** la segunda es **il.** la tercera es otra vez **al.** Vg. **zac.** cosa blanca. **zaquil.** la blancura. **zaquilal.** y tambien **zaquilalil. queɛ** cosa negra. **queɛal.** la obscuridad. **queɛalil. queɛalilal. vinac.** el hombre o criatura. **vinaquil.** el viviente. **vinaquilal, vinaquilalil.** y notese q' aunq' se suele usar pero no ha de ser con tanto exceso como se suele usar en algunos escritos, q' mas sirve de confundir, q' de aclarar. y con esta noticia, me parece bastara para la mayor inteligencia, de todas las formaciones, y pa. mayor claridad se pone aqui las tablas siguientes pa. q' se vea q' no ay otra lengua ni mas ordenada, ni fundamentada; y q' la raiz de toda formacion consiste, en nombre, o verbo monosillavo.[44]

---

[43] Ximénez otra vez apunta a detalles que otros consideran insignificantes.

[44] Ximénez vuelve a repetir la idea del orden y claridad de la lengua indígena.

TIT. VII

DE LAS TABLAS

1. Para q' se pueda mexor comprehender toda la lengua, estando en todas las formaciones, puestas en el titulo antecedente, determine poner en este titulo, mas tablas, en q' se comprehenden todas las rayces de la lengua pa. q' cogido el metodo en brebe. se hagan capaces de toda la lengua. el metodo es q' cada una de las letras del A.B.C. con las cinco vocales, y luego al fin cada letra con todas las letras, de el abeze. ire dividiendo por cada letra un capitulo pa. q' vayan con mas claridad. Tambien se anota el mero quiche, y el ɬ,tuhil, y el εaεchiquel, y el q' no se advierta es comun a todas tres lenguas. tambien se advierte si forma vo. no. en **e**. o en **er**. o activo en las 5 terminaciones **ah. eh. ih. oh. uh.** o activo en **ba**. y por quanto q' es menester, q' vaya mas sucintos, se van poniendo abreviaturas, la n. es nombre. la v. verbo. εaε. εaεchiquel. qui. quiche. ɬ,u. ɬ,utuhil. y adviertase: q' en todas las letras juega, porq' en algunas falta como se vera, o sea q' no ay tal vocablo, o q' no ha llegado a mi noticia, o q' en otras lenguas de esta Provincia se use, porq' como queda dicho todas ellas tienen un mesmo origen.[1] pero por llenar el metodo se pondran todos los juegos, enteros, y si algunos supiere de algunos de ellos, lo q' significa, puede añadirlo llenando el blanco, q' se le dexa. los q' usan con otra letra consonante añadida sobre la raya tienen algunas vezes en diversos significados aquella letra mas, aunq' regularmente en la simplicidad no la espresan vg. **quix**. la espina. **quixib**. la verguenza.

2. Advirtiendo: q' estas tablas, se dan, como las reglas de los generos y preteritos de la latinidad. donde se trata de los verbos y sus compuestos.

/53v/

CAP. 1
DEL JUEGO DE LAS CINCO VOCALES.

A pronom. el muslo. en εaε. el año.
E. en qui. el diente. Particula de afirmacion en resp. (pronombre pers. 3 para plur. ellos.)
I. el nieto de ella. y pronom. (posesivo de 2. pers. plur.)
O. intergecion *dolentis*. adver. vocativo.
V. pronom en qui. y en **ixil**. el papel.
Ab el resuello y en qui. el año.
Eb partic. con el q'. qui. hace plur.
Ib. qui. part de plur. y reciproco.
Ob. qui. cinco. y part. pa. hacer plur. y cierto camotillo.
Vb. quiche. hacer vatana.
Ac. la lengua, la gallina, el chian y el puerco. **Ach** compañia. ah.
Ec. cierta yerva montes. V. qui. pasar.
Ic. la luna, el chile.
Oc. v. entrar, llorar y particula desiderativa. **Och** el elote sin grano. ɬ,ut. pasar.
Uc. el amigo. el piojo la naguas en qui. abla. **uuc.** conmigo. **Uch**. el tacuazin y hablar retorico.

---

[1] Enfatiza de nuevo la idea de que todos los idiomas que el conoce tienen un mismo origen.

Ah.	n. la caña. y la maçorca v. querer	
Eh.	n. cierto paxaro q' se come las milpas.	
Ih.	la espalda.	
Oh.	el aguacate y la ter [sic] v. **oy** llamar.	oh
Uh.	el papel.	
Al.	el hijo de la muger. cosa pesada. part. de adgetivacion.	
El.	vo. salir.	ah, eh.
Il.	qui. ver. εaε. alacanzar a otro, y en ambas leng. cuidar.	
Ol.	part. de adgetivacion.	
Vl.	vo. llegar. y part. de adget.	
Am.	la araña.	
Em.	qui. *a quo.* **emat.** la yerva mora.	
Im.	las tetas de la muger.	
Om.	n. cierto paxaro, vel. **mo.**	
Vm.	cierto paxaro negro.	
An.	correr. part. adver. entre tanto, o mientras.	
En.	*a quo.* **enah.** guardar en lugar.	ah.
In.	pronomb. primitivo yo.	
On.	part. pa. segundo interrogante.	
Vn.	*a quo.* **unum.** *membrum virile.*	
Ap.	suelen usar por **ab.** el resuello.	
Ep.		
Ip.	ciertas flores. amarillas.	
Op.	modo de alentar sus bestias. y *a quo.* **opon.** qui. llegar.	
Up.	soplar.	ba. ih. uh.
Ar.	part. pa. hazer verbos neutros.	
Er.	part. pa.hazer verbos neutros.	
Ir.	part pa. hazer verbos neutros.	
Or.	part pa. hazer verbos neutros. v. horadar. **bac.**	oh.
Vr.[2]	part. pa. hazer verbos neutro. v. venir prest.	e.
At.	pronom. primiti. tu.	
Et.	señal.	ah.
It.	n. cierto paxaro pequeño.	
Ot.	*a quo.* **otouan.** antojarle algo.	
Vt.	la paloma.	
Atz.	la muñeca. con q' juegan los niños.	
Etz.	el juguete.	
Itz.	el hechizo.	ih.
Otz.	*a quo.* **otzoy.** cierto camaron de el mar.	
Utz.	cosa buena.	ih.
Au.	la cadena de oro, o la hoya.	ah.
Eu.	la cual. escondidamente.	
Iu.	pronom. vuestro.	
Ou.	modo de llamarse o responder.	
Uu.	vo. arrullar, el ave.	
Ax.		
Ex.		

[2] Aquí el manuscrito está mal encuadernado y las siguientes dos páginas están fuera de orden. Los números de página originales se han conservado.

Ix. pronom. vosotros.
Ox. part. desiderativa **oxloc. oxmaih tah chivarima.**
Ux. la piedra de amolar.
Ay. intergecion. *dolentis.*
Ey. εaε. el diente.
Oy. modo de responder.
Uy. intergecion. *dolentis.*
Az. quich. el hermano mayor.
Ez.
Iz. el camote.
Uz. el mosquito.

CAP. 2.
DE LA LETRA. B. CON TODAS LAS DEMAS.

Ba.	mascar. qui. n. el topo.	ba.
Be.	v. ir. nom. qui. el camino.	
Bi.	el nom. y ve. decir. y andar.	ba. ih.
Bo.	medio mojado.	
Bu.	v. amollentar la tierra.	ba, e.
Bac.	el gueso. V. horadar.	ba, e, er. ih, uh.
Bec.	derramarse o tenderse en el suelo. y qui. ir.	
Bic.	desgranar. fragar, sufrir. y ahogar en agua.	ba, e. er ih, uh.
Boc.	arrancar lo hincado, o las espuelas.	ba, oh, ih.
Buc.	sahumar, y dar golpes o puñadas.	ba, e, ih uh.
Bach.	llevar el viage a alguna parte.	ba, e, eh, ih.
Bech.	*a quo.* **becheboh.** zeñido de çintura.	ba, er, ih.
Bich.	desgranar.	ba, ih, oh.
Boch.	hazer zanja, o azequia.	ba, er, ir, ah, uh.
Buch.	desmedrarse o enflaquezerse.	ba, er, e, eh, uh.
Bah.	fortalezer.	ba, e, er, ih, uh.
Beh.	hazer alguna cosa liquida n. cierto paxaro.	ba.
Bih.	*a quo.* **bihbic.** aparrado.	ba, er.
Boh.	n. la olla qui. *a quo.* **bohbot.** bullir.	ba.
Buh.	sonar la olla.	
Bay.	el topo. en εaε. y.	
Bey.	el camino.	
Biy.	ahogar a otro entre las manos, y chupar.	ba, er, ah.
Boy.	el emboltorio.	
Buy.	*a quo.* **buybut.** rebentar como la fuente.	ba, e, er, ah, eh, ih, uh.
Bal.	torçer como cuerda.	ba, ih.
Bel.	correr como las lagrimas.	ba, er.
Bil.	desleir.	ba, er, ah, eh
Bol.	arrollar como petate. arepulgar.	ba, ih.
Bul.	hincharse los labios.	ba, eh, ih,
Bam.	*a quo.* **bambic.** cosa q' no tiene firmeza. *a quo.* **bambol**	ba, ih.
Bem.	*a quo.* **bembic.** ir el agua haziendo olas.	
Bim.	*a quo.* **bimbotic.** hazer ruido como tambor grande.	ba.
Bom.	*a quo.* **bomboh.** cosa buena.	ih.
Bum.	*a quo.* **bumbic.** atolondronado.	ih.
Ban.	hazer.	ba,ih.

Ben.	la gallinaza. pa. **bebenic.**	ba.
Bin.	lo mesmo q' **bi.** *a quo.* **binaah.**	ba, eh, ih,
Bon.	el color.	ba, ih.
Bun.	*a quo.* **bunubic nuchat**. no estar igual vel. tapesco[sic]	ih.
Bap.	*a quo.* **bapbic.** no estar igual, q' haze muchos rostros.	
Bep.	*a quo.* **bepbic.** geton, con la geta caida.	
Bip.	*a quo.* **bip hic. raɛam.** langaruto.[3]	
Bop.		
Bup.	*a quo.* **bupbic.** cerro q' rebienta en agua. **xubup rihuyu.**	
Bar.	hazer tamales.	ba, e, ih.
Ber.	blandir la vara, como page de gine.	ba.
Bir.	hazer delgado algo y bullir.	ba, oh.
Bor.	ayuntar como gavilla.	ba, e, eh.
Bur.	estar hinchado como de bubas.	e, ih.
Bat.	podrir, o empedernezer.	
Bet.	rasgar o corromper. virgen.	
Bit.	rasgar o corromper virgen.	ba.
Bot.	coger como petate, qui. n. el capo de algo.	ba, e.
But.	anegar con inundacion.	
Batz.	el hilado, y un signo.	
Betz.	*a quo.* **betzebic.** cogiendo un poco.	
Bitz.	ahogar a otro en agua.	ba, e, ih.
Botz.	abrigar como aposento.	ba, oh.
Butz.	doblar como ropa.	ba, ir, ur, ih.
/55r/		
Bax.	n. el yeso. trafagar cosas.	
Bex	*a quo.* **bexbichi.** la geta fruncida como mico. y el carnero.	
Bix.	n. el canto v. apremiar.	ah.
Box.	soplar fuego.	ba, e.
Bux.	*a quo.* **buxbichi.** como opilado, hinchado de la cara,	
Baz.	*a quo.* **bazcut** incredulo.	
Bez.	medio concabado.	
Biz.	la tristeza. vo, ablandar como cera.	
Boz.	rebentar la flor.	ba.
Buz.	doblar como ropa.	ba, ih.

CAP. 3
DE LA LETRA C.[4] CON TO= DAS LAS DEMAS.

Ca.	la muela, la piedra de moler **cac.** la mano v.	ba, ih.
ɛe.	v. poner de trave. qui. part. conju.	ba, e eh.
ɛi.	mucho dulze v. crezer. apretar.	ba.
Co.	ad. bien la cinta de los calçones. eia. v. achicar, afloxar.	ba.
Cu.	la suciedad de las narizes qui. conjun. v. guardar.	ba.
Cab.	n. la miel qui. la mano. v. abrir la roca.	ba, e, er, ir, eh, ih.

[3] El *Tesoro* de Covarrubias define langaruto así: llamamos langaruto al que es muy alto de cuerpo y flaco dél y de piernas. Es vocablo bárbaro.

[4] Aclara al final de este capítulo el autor que no ha distinguido entre c. ɛ. ɥ. y ɥ,.

Ceb.	poner de traves.	ba.
Cib.	animar y estar alerta.	uh.
Cob.	n. cosa de mucho hugo v. esclarezerse.	uh.
Cub.	qui. asentar.	ih.
Cac.	tirar. aborrezer n. el fuego la pul.[sic] la guayaba.	ah.
cec.	n. cosa negra v. mojar. **ɸ,an.**	
cic.	la sangre. y v.	
coc.	la tortuga. el cacaste. y cosa olorosa.	ah, ih.
cuc.	n. la ardilla. v. arrancar. **εuε** asentar. v.	ba e. er.
cach.	el chapupo. v. mascar el tal chapupo.	e, oh, uh, ih.
cech.	andar presumptuoso.	
cich.	revolver una cosa con otra.	
coch.	c. el don. v. tercer lazo.	ba, e, ih.
cuch.	el zopilote. v. juntar.	ba, e.
cah.	n. el cielo. la harina. v. vaxar quebrar.	ba, e, ir, ah, ih.
ceh.	echar agua de una vasija a otra.	ba, e.
cih.	el sol. el dia. v. ablandar fruta.	
coh.	n el leon. la mascara v. entremeter qui. creer.	ba, e, oh.
cuh.	dar puñadas. y enroscarse.	ba, ih, uh.
cay.	n. la mercancia. amargo. v. enfadarse.	e, eh.
cey.	perezear, negar.	eh.
ciy.	mucho. v. crezer.	ba, ah.
coy.	n. el mono. v. bullir, andar.	ba, e, ih.
cuy.	sufrir.	e.
cal.	n. manta brazada. v. atar.	ba, e, uh.
cel.	n. un pajaro. v. no obedezer.	ba, e, eh.
cil.	estorvar, oy. v. a la mano.	e, ih.
col.	n. la resina. v. librar o redimir.	ba, e, ah, eh, ih.
cul.	encontrar a otro. n. la manta.	ba, e.
cam.	m. mecate. v. tomar. morir.	ar, ih.
quem.	n. la tela v texer.	
cim.	la paxa. v. uredir tela.	
com.	n. la comah. la sangre.	
cum.	**εaε**. beber o sorber.	eh, ih.
can.	n. amarillo v. tener sed.	ah, oh.
cen.	ser presumpsuoso y vano.	
cin.	lo memso que **cin**. V.	
con.	desplegar.	ih.
cun.	la medizina. v. curar.	
cap.	n. mezcla. qui. el sobornar v. abrir la voca.	ba. e, er, eh, ih, uh.
cep.	arrancar repelando.	eh.
cip.	cortar o descaçonar fruta.	ih.
cop.	n. zarzillos v. estar alerta.	ba, ih.
cup.	arrebatar. o cortar punta.	eh, uh.
car.	n. el pescado. v. desvergozarse.	ba. e.
cer.	asemejar.	ba.
cir.	desatar.	ir, ah, oh.
cor.	n. el atol, o masa. v. sorber.	ba, e.
cur.	andar cruzando de una parte a otra.	ba.
cat.	n. un dia de la semana. v. cortar. quemar. q. la red.	ba, e, ah, eh,
cet.	pellizcar. y abarcar en los brazos.	ba, e, eh.

cit.	*a quo.* **quitiquic.** estarse meneando.	
cot.	n. el aguila. v. doblar. cabar.	ba, e, er.
cut.	εaε. la peticion. v. mostrar.	e, ur, ah, ih.
catz.	n. εaε. cosa necezaria. v. importar.	ih.
cetz.	cosa aspera.	
citz.	embolber como en paño o faxar.	ah.
cotz.	la mexilla. v. acostar.	ba, e, eh, ih.
cutz.	el ñudo de el pino.	
cau.	poner de espaldas.	ba, e, uh.
ceu.	andar dando de codo.	
ciu.	/. qui. vg. el arbol de do sacan el ule.	
cou.	adv. recio. v. qui. engrandezer	ba, eh, ih.
cuu.	batir.	
cax.	n. qui. el dolor. sobra. v. pasar rio.	ah, uh.
cex.	n. el trueque. v. limpar cosas menu.[sic]	
cix.	la espina. y la afrenta.	
cox.	n. εaε. mirador. v. sacar fuego. con eslabon.	ih.
cux.	n. la comadreja. doradilla. el corazon. v. comer.	e, ih.
caz.	n. la deuda. v. vivir. adeudarse.	ba, e, ar, ah.
cez.	n. cosa atenta.	
ciz.	n. el pedo. v. acabar.	ar, oh, uh.
coz.	cansarse. n. εaε el zacate.	
/56r/		
cuz.	n. cosa sabrosa. v. dar sabor.	ba, e, ih, uh

CAP. 4
DE LA CH. CON TODAS LAS DEMAS LETRAS.

cha.	n . εaε. la flecha v. decir. escoger.	ba, e.
che.	n. el palo. v. afirmar.	
chi.	n. la voca. enfadar aborrezer.	ba, e, uh
cho.	n. qui. la laguna. v. poner en orden.	
chu.	cosa hedionda.	
chab.	n. la saeta. v. abrir la voca.	ir, ih.
cheb.	entonarse, o ensoberbezerse.	
chib.	cierta yerva. v.	ah, eh.
chob.	declarar.	ba, e.
chub.	la saliba. v. echar en remojo.	
chac.	n. εaε. her^{a}. men. la car. [sic] qui. el trabaxo. v. ganar.	ba, e, ah, oh, ih.
chec.	chec la rodilla v. quexarse el enfer.	
chic.	mas. v. sangrar. cultivar. mirar.	ba, e, uh.
choc.	n. el zanate. v. qui. alquilar. doblar cordel.	
chuc.	codo de el brazo. v. meterse donde no le llaman.	
chach.	cosa q' grita mucho.	
chech.	sufrir, y pedir algo a menudo.	
chich.	el hierro, y la palma real.	
choch.	*a quo.* **achoch.** la casa.	
chuch.	n. qui. la madre.	
chah.	n. la zeniza. v. lavar.	ih.

cheh.	afirmacion. gritos.	eh.
chih.	algodon v. forzar.	ba, ah, ih, uh.
choh.	hoy pa. asar. εaε. v. derezar./.**chohm**.	
chuh.	n. locol. vo. echar baho.	
chay.	n. la navaja. v. aporrear.	
chay.	apalear o golpear.	
chiy.	perseguir.	ih.
choy.	n. εaε. la laguna. v. certar.	
chuy.	n. la talega.	
chal.	gargajear.	ba, uh.
chel.	tomar en brazos.	ba, eh, uh.
chil.	desnudar.	
chol.	contar. desollar.	ba, e, ah, eh, ih.
chul.	n. la orina.	
cham.	n. cosa agria.	e, ih, uh.
chem.	*a quo.* **chemechac,** callar.	
chim.	n. qui. el matate. calabacilla.	
chom.	*a quo.* **chomuchi.** desdentado.	
chum.	*a quo.* **chumun.** tener dolor.	
chan.	desnudar.	ba, e, eh, ih.
chen.	εaε. cultivar. labrar.	
chin.	qui. palabra de amor.	
/56v/		
chon.	cosa colada como atol. y rebosar.	
chun.	n. la mezcla, o cal . v. salir humor de lalla[sic].	
chap.	coger, agarrar.	ba, e, eh.
chep.	*a quo.* **chepuh.** estar triste. o porfiar.	
chip.	n. el menor de los hijos. v. poner a peligro.	ba, e, eh, uh.
chop.	n. εaε. la piña. pellizcar. solber[sic].	ih.
chup.	n. cierto arbol. v. apagar.	ah, ih.
char.	hender, rajar.	ih.
cher.	engordar.	ba, e, eh.
chir.	hallar mucho.	ba.
chor.	picar el aue los guebos.	
chur.	*a quo.* **chur chut**. aver comezon.	
chat.	tapesco. vo.	e.
chet.	εaε. troja v. hacer troja.	ba, eh.
chit.	lastimar.	
chot.	mudar los dientes.	
chut.	**cocchiquivite**. alfiler. chinche. y cuña.	
chax.	sonar como quien pisa lodo.	
chex.	*a quo.* **chexchic.** puntiaguda cosa como cerro.	
chix.	poner a solas.	ba.
chox.	*a quo.* **choxchi**. las puntas de los cabellos, y señalar.	
chux.		

CAP. 5
DE LA H. CON TODAS LAS DEMAS.

ha.	n. qui. el agua. la casa. vo. virar hazia arriba.	ba, e, ih.
he.	pron. aquellos. vo. tirar. hazia si. qui. la cola.	e.
hi.	tender de largo.	
ho.	prometer.	
hu.	atizar los tizones, y entremeter.	ba.
hab.	n. el aguazero. vo. arrojar de si.	e, ah, ih, uh.
heb.	escoger lo mejor. n. el yerno.	
hib.	*a quo.* **hibihic.** piernas hinchadas.	
hob.	tener vacio el estomago. n. el gueco.	ba, e.
hub.	dar olor.	ba, ah, ih.
hac.	abrir.	ba, e, ih.
hec.	alargar algo.	ba, e, uh, eh.
Hic.	azepillar. n. goloso.	ba, e, oh, uh.
Hoc.	el tutumuste. v. moler harina.	ba.
Huc.	amolar, azepillar.	ba, e, ah, uh, eh, ih.
Hach.	entregar. apartar. tapizcar.	ba, e.
Hech.	n. desigual. vo. desigualar.	ba, e, eh.
Hich.	repelar.	ah.
Hoch.	cierta bebida. v. cortar o cerzenar.	
Huch.	la señal. vo. rayar con tinta.	
Hah.	n. brazada.	
/57r/		
Heh.		
Hih.	adelgazar, algo.	oh.
Hoh.	el gueco. el cuervo.	ih.
Huh.	amolar; azepillar.	
Hay.	n. εaε. la casa. vo. tentar. palpar.	
Hey.	n. εaε. la cola de el animal.	
Hiy.	caerse, o desgajarse como rama. y torcida como pico de gallina.	
Hoy.	*a quo.* **hoyam** el ventriculo.	eh.
Huy.	*a quo.* **huyu** el monte.	
Hal.	mudar, o trocar.	ba, e, ih, oh.
Hel.	allegar hazia mi.	e, oh.
Hil.	revolcarse. y voquear el enfermo.	ba, oh.
Hol.	otorgar y desnudarse.	ba, ih. oh.
Hul.	resplandezer.	ih.
Ham.	desocupar.	
Hem,	*a quo.* **hemehic.** cosa sumida como la voca.	
Him.	*a quo.* **himihic.** gruñir como perro.	
Hom.	el cemeterio donde jugaban el **batey.**[5]	
Hum.	una vara q' llaman vizcoyol. v. qui. cantar.	ih, uh.
Han.	hazer sonido.	ih.
Hen.	hazerse voca o desportillarze.	
Hin.	vaya yo. vo. aborrezer.	

[5] El *Diccionario de Autoridades* define cementerio: lo mismo que cimente, o sea fundación.

Hon.	/. **hoon.** la yguana.	
Hun.	uno en numero.	
Hap.	arrojar.	uh.
Hep.	*a quo.* **hepepic.** menearse sumiendo la trasera.	
Hip.	tapar, o atrancar puerta.	ih, oh, uh.
Hop.	entretexer.	ih.
Hup.	poner voca abaxo.	ba, e, uh.
Har.	adv. q' tanto. vo. raerse el vestido.	uh.
Her.	desgranar.	ba, e.
Hir.	ablandar como zera.	
Hor.	enfriarse.	
Hur.	tirar arrastrando.	ba, e, uh.
Hat.	anda. vo. atar fuertemente.	eh, ih.
Het.	ajustarse, o amedirse a-algo.	e.
Hit.	prometer.	
Hot.	εaε. subir algo.	ba, e, ah, oh.
Hut.	n. un gusanillo. v. desembainar la espa.	ah, ih.
Hatz.	recostar sobre algo.	e.
Hetz.	cogear, o andar renqueando.	
Hitz.	hazer petates.	ah.
Hotz.	tener azco, y aborrezer.	
Hutz.	hazer rincon.	
Hax.	sacar como vocado o desgajar.	ih.
Hex.	ser de barba como S. Pio. Quinto.	
Hix.	descocer. romper. corromper virgen.	
/57v/		
Hox.	fornicar.	ih, oh.
Hux.	atizar el ocote.	
Haz.	vo. sonar las narizes o sonar fuelles.	e.
Hez.	descoser.	
Hoz.	aguzar, y hacerse grave.	
Huz.	qui. el rincon. vo. deshilar lienzo.	uh.

CAP. 6.
DE LA I. CONSONANTE
CON TODAS LAS DEMAS.

Ia.	nom. εaε. el agua. vo. dar.	ba, eh.
Ie.	dar prissa.	ba, eh.
Ii.	estar como el agua sagrada.	
Io.	qui. detener, ataxar, ogear galllinas.	e, oh.
Iu.	silvar.	ba, e.
Iab.	n. quich. el enfermo.	
Ieb.	detetener o detener.	
Iib.	cosa madura.	
Iob.	abollar.	ih.
Iub.	apretar con la mano como algodon.	ba, e, eh, ih.
Iac.	levantar.	ba, e, ah, uh, eh, ih.
Iec.	hollar.	uh, eh.
Iic.	recalcar, o embutir.	ah, oh, uh.
Ioc.	sobar masa.	ba, e, ih.

Iuc.	llagar. v. tender lo q' esta cogido.	ba, e, eh, ih.
Iach.	coronar.	ba, e.
Iech.	*a quo.* **yecheyic.** cintura delgada.	
Iich.	oprimir.	ba.
Ioch.	labrar o coser.	ba, e.
Iuch.	repelar.	
Iah.	part. afrentosa.	ba, e.
Ieh.	qui. modo de mojar.	
Iih.	aventar trigo.	
Ioh.	desbaratar como edificio.	ba, e, oh.
Iuh.	mezclar, o revolber.	e, uh.
Ial.	n. εaε. el matate. y la hortiga. v. desemparejar.	ba, e, oh, uh.
Iel.	es uno tras otro en orden.	
Iil.	*a quo.* **yilipuh.** deslizarse resbalar.	
Iol.	soltar algo de las manos.	ba, ih.
Iul.	ungir, o bruñir.	ih.
Iam.	azezar.[6]	er.
Iem.	estar callado.	er, ur, eh.
Iim.	sumir pa. dentro.	
Iom.	tener desportillados los dientes.	
Ium.	cerrar la voca.	eh.
Ian.	gruñir como el puerco.	ih.
Ien.	*a quo.* **yen eyic achi.** hombre atontado.	
/58r/		
Iin.	*a quo.* **yiniyic.** mustio. de pocas palabras.	
Ion.	qui. hazer ruido.n. εaε. solo.	ba, e, ih.
Iun.	*a quo.* **yunuyi.** encogido de hombros sin pescuezo.	
Iap.	*a quo.* **yapapiε.** revolcar como el murcielago.	
Iep.	*a quo.* **yepep.** medio encogido el brazo.	
Iip.	qui, chorrear como el pringue.	
Iop.	el es tan fino. v. qui. apringarse.	
Iup.	estar a ciegas.	ba, e.
Iar.	*a quo.* **yarayoh.** relumbrar la cara como de sudor.	
Ier.	gritar haciendo yeryes como cierto paxaro. *a quo.* **yeryot.**	
Iir.	*a quo.* **yiripuh.** alargarse dando de si como el quero.	
Ior.	distilar agua bastante como manantial	
Iur.	*a quo.* **yuruyic.** la cara con oyos.	
Iat.	atar como hazes.	
Iet.	atar manojos.	ba, e.
Iit.	nom. estar distante **yitil.**	
Iot.	poner algo ladeado.	ba, e, ar, ih.
Iut.	atar en paño.	ba, e, eh.
Iatz.	atar o zeñir.	ah.
Ietz.	andar cogeando.	
Iitz.	exprimir.	ir, ih.
Iotz.	abollar.	ba, e.
Iutz.	angustiarse.	ba, e.
Iax.		

[6] En el *Diccionario de Autoridades*: acezar: respirar con dificultad.

Iex.	*a quo.* estar temblando.	
Iix.	lo mesmo q' **yex.**	
Iox.	*a quo.* **yoxot.** abrasarse como el chile.	
Iux.	cabezear otorgando.	ba, e.
Iaz.	peerse sordamente.	ih.
Iez.	tartamudear.	
Iiz.	peerse. sin ruydo.	ih.
Ioz.	*a quo.* **yozyi.** cosa bofa como esponja.	
Iuz.	tazil pa. caer como en culpa.	

CAP. 7
DE LA L. A TODAS LAS DEMAS.

La.	particula m. qui. el chichicaste.	
Le.	menearse como las ramas.	
Li.	estar como el agua mansa.	ba, e, oh, uh.
Lo.	par. qui. dubitar. v. comer fruta.	ba, e.
Lu.	avivar el fuego.	e.
Lab.	el aguero. v. agorar.	
Leb.	menear yervas o ramas.	ba, e, eh, ih.
Lib.	estar como el agua mansa.	ba, e.
Lob.	comer fruta.	e.
Lub.	mojar.	e, ih.
/58v/		
Lac.	n. el plato. v. juntar. habitar.	ba, ah, eh, ih.
Lec.	sacar agua de cosa honda.	eh.
Lic.	n. lo q' esta resbaloso. v. desparramar.	ba, e.
Loc.	n. cosa amada. v. comprar.	ba, eh, eh, ih.
Luc.	n. garavate. v. inclinarse.	ba, ah.
Lach.	hazer divorcio.	
Lech.	acabar, y cumplir.	ba, e.
Lich.	llevar, o traer algo con tiento.	
Loch.	sacar cosa blanda.	e, ih.
Luch.	sacudir agua de los dedos.	ba, e.
Lah.	n. la laxa. vo. componer y entablar.	ah, uh.
Leh.	la tortilla v. dar mal sabor.	oh, uh.
Lih.	estar resvaloso.	
Loh.	ablandar como entre las manos.	e.
Luh.	*a quo.* εaε. **ruhluh.** cosa muy colorada.	
Lay.	el chichicaste.	
Ley,	part. pa. cantar y herarquias.	
Liy.	aplaudir.	ba.
Loy.	cierto animalejo.	
Luy.	*a quo.* **luyluh.** gritar como llorando.	
Lal.	escozer como la llaga.	
Lel.	estar sentados en order como encabildo.	
Lil.	igualar como el suelo.	
Lol.	n. el grillo. v. estar en silencio.	
Lul.	silvar.	
Lam.	detener a alguno.	ba, eh.
Lem.	declarar.	ba, e.

Lim.	*a quo.* **limilot.** banbalearse.	
Lom.	*a quo.* **lomah.** engrandecer.	ah.
Lum.	*a quo.* **lumulic uleu.** tierra amontonada.	
Lan.	*a quo.* **lanalot.** palpitar como el corazon.	
Len.	*a quo.* **lenlot.** hazer sonido como golpes pequeños.	
Lin.	entristecerse con angustia.	
Lon.	*a quo.* **lonlot.** estarse meando como cosa espesa.	
Lun.	vo. bujar como el puerco.	
Lap.	adelgazar.	ah.
Lep.	colgar como manta.	e, eh, uh.
Lip.	meanear como las orejas.	
Lop.	vo. comer fruta.	ba, e, ih.
Lup.	*a quo.* **lupup.** pegajoso.	
Lar.	vel. **ler.** ve. **ler.**	
Ler.	estar desparnancado [sic].[7]	ba.
Lir.	*a quo.* **lirilot.** hermigue. el cuerpo.	
Lor.	*a quo.* **larlot.** estar en temblor de cuerpo.	
Lur.	*a quo.* **lurlut.** estar temblando como de hora.	
Lat.	*a quo.* **latalot.** tener acto con muger.	
Let.	vo. entreabrir la puerta.	ba.
/59r/		
Lit.	juntar las manos.	
Lot.	llevar en brazos.	ba, e, eh.
Lut.	doblar como rama.	ba.
Latz.	cosa estrecha. vo. angostar.	ba, e, ah, eh, uh.
Letz.	hablar zezeando.	
Litz.	cierto gavilan.	
Lotz.	las hazederas yervas. v. punzar.	ba.
Lutz.	n. vizco. q' mira mal como vizco.	ba, e.
Lax.	*a quo.* **laxlic.**	
Lex.	*a quo.* **lexlic.** estar en orden uno tras otro.	
Lix.	n. calzones blancos.	
Lox.	n. *membrum femininum*	
Lux.	qui. maltratar con azotes la carne.	
Laz.	andar inquieto.	e.
Lez.	atorecerse [sic] de frio.	
Liz.	n. el q' haze mal. o el demonio.	
Loz.	n. cierta yerva. vo. algo tartamudear.	
Luz.	torzer o entortar.	ih.

CAP. 8
DE LA M. CON TODAS LAS DEMAS.

Ma.	part. pa. preguntar y negativa.	ih.
Me.	doblar la milpa.	
Mi.	part. q' denota poco ha.	
Mo.	un gavilan.	

[7] Habrá querido decir desparrancado, o sea esparrancado; Brasseur leyó desparramado.

Mu. echar en remojo.
Mab.
Meb. *a quo.* **mebemic vachac.** andar como el pato.
Mib. *a quo.* **mib.** pobre. vo. doblar las puntas de las mil.
Mob.
Mub. vo. echar en remojo.
Mac. el pecado. v. deshervar, y desgranar. ba, e, oh, uh, eh.
Mec. calentar. e, oh, uh.
Mic. *a quo.* **mictan** nom. de demonio.
Moc. tatarabuelo. el puño. qui. v. alquilar. ba, e, eh.
Muc. n. una cigarra. v. enterrar. mirar. e, ar, ah, uh.
Mach. golpear como azotando. er, ih.
Mech. cierto pescado con barbas.
Mich. engañar, repelar. ih, oh.
Moch. humillar. e, ir, ah, eh.
Much. el chipilin v. sembrar [manchado] maiz. ba, e.
Mah. arrebatar.
Meh. doblar la rodilla. n. el estrado. ba, e, eh.
Mih. apesgar algo.[8]
Moh. a. v. **mohmic.** la narizes çumidas.
Muh. la sombra.
/59v/
May. el tabaco bobo. y 20 años. v. deshilar. ah, ih.
Mey. *a quo.* **meyemia.** sin narizes.
Miy. doblar la milpa.
Moy. simple. v. enbaucar. ir, ih.
Muy. el vagre pescado.
Mal. mazorca de cacao. podrir. v. volar. e, ih.
Mel. qui. pala. de amor. v. 4, ut. bolberse. ba, oh.
Mil. *a quo.* **milimic.** hazer punta como el nacido.
Mol. juntos. ba, e, ih.
Mul. el hormiguero. v. amontonar. ba, eh.
Mam. **mam.** el nieto. y el abuelo.
Mem. el mudo.
Mim. *a quo.* **mimbem.** rempuxado.
Mom. cierto paxaro.
Mum. *a quo.* **mumuy.** ara, o altar de sacrificio.
Man. *a quo.* **manamohinac.** cosa suave.
Men. sustentar como pilar.
Min. εaε. arempujar arrojar.
Mon. modo de hablar. como diciendo de veras.
Mun. el esclavo.
Map. n. el coyol.
Mep. *a quo.* **mepemic.** cosa aplastada contra el suelo.
Mip. *a quo.* **mipimob.** cosa gruesa.
Mop. vel. **map.** el coyol.
Mup. cierta fruta amarilla.

---

[8] El *Tesoro* de Covarrubias define apesgar: es hacer una cosa peso colgando de otra, y assi se dize de peso.

Mar.	*a quo.* **maramic.** cosa larga tendida en el suelo.	
Mer.	*a quo.* **meremic.** tartajoso.	er.
Mir.	*a quo.* **mirir.** esta meneando como vara.	
Mor.	ser aspero.	
Mur.	estar aspero.	
Mat.	desesperar.	ih.
Met.	el tabaco bobo.	
Mit.	*a quo.* **mitih.** diligente.	
Mot.	*a quo.* **motomic.** hacerse bobo q' no sabe.	
Mut.	partir y quebrar.	e.
Matz.	espulgar.	ba, e, eh, uh.
Metz.	las zejas.	
Mitz.	arrojar.	
Motz.	las siete cabrillas.	
Mutz.	gusarapes del agua. v. embobarse.	e.
Max.	*a quo.* **maxan.** unos ojos grandes.	
Mex.	*a quo.* **mexquena.** qui. el azadon.	
Mix.	*a quo.* **mixcol.** piedras menudas.	
Mox.	amor tejido v. querer mal.	
Mux.	nadar.	ih.
Maz.	*a quo.* **mazaqueh.** andar tentando.	
Mez.	el gato. vasura. el sobaco.	
/60r/		
Miz.	*a quo.* **mizquitat.** el estaño.	
Moz.	amontonarse.	
Muz.	desperramar.	

CAP. 9
DE LA N. CON TODAS LAS DEMAS.

Na	sentir part. mientras que.	ba, e, ir, ih.
Ne.	*a quo.* **nemic.** cosa como masa q' se haze plasta.	ba, e, er.
Ni.	heder como a mugre.	uh.
No.	*a quo.* **noonic.** olor malo. v. sentir.	
Nu.	pronom. v. menearse las ojas.	
Nab.	el afeite. v. acordarse de otro.	ah, eh.
Neb.	hazer ralo como el atol.	eh.
Nib.	color amarillo, medicinal pa. mujeres.	ba.
Nob.	*a quo.* **nobonoh.** aver cosas buenas entre otras malas.	
Nub.	*a quo.* **nubunic rih.** corcobado.	
Nac.	juntar pegando nom. relativo.	ba, e, eh.
Nec.	aventar.	uh.
Nic.	mirarse en el espejo.	oh.
Noc.	modo de matar.	
Nuc.	ordenar o ensayar.	e.
Nach.	el exemplar. v. dar exemplo.	ah.
Nech.	hacer ruido como el q' haze el q' tiene cursos.	
Nich.	salpicar agua con los dedos.	
Noch.	dexar algo descompuesto como ropa.	ba.
Nuch.	fruncir como la voca.	
Nay.	*a quo.* **naype.** ɛaɛ. **ynai puch** qui.	

Ney. *a quo.* **neyel.** estar mudo. suspenso.
Niy. dar friegas como en la barriga. ih.
Noy. *a quo.* **noyoyic.** cosa floxa como soga. ba.
Nuy. modo de llorar o remedar.
Nal. *a quo.* **nalah.** engañar.
Nel. n. qui. la muchachita en S. Andres.
Nil. *a quo* **nililah.** estar en paz la gente.
Nol. n. el sabio.
Nul.
Nam. la lombriz.
Nem. governar en paz.
Nim. cosa grande.
Nom. *a quo* **nomom.** maniar como el bezero.
Num. tener hambre.
Nan. recivir uno mas q' otro.
Nen. *a quo* **neneot.** relumbrar como la caxa de moros.
Nin. suciedad de el cuerpo. v. heder. uh.
Non. *a quo.* **nononot** relumbrar la cabeza.
Nun. *a quo.* **nununut.** estar parlando quedo.
/60v/
Nap. afeitarse. eh, ih, uh.
Nep. *a quo.* **nepepic.** andarse arrastrando.
Nip. estar algo malpegado sobre falso.
Nop. *a quo.* **é noponoh. chic.** ya avian llego.
Nup. n. la ceiva. eh, ih.
Nar. *a quo.* **naranot.** comezon con cosquillas.
Ner. *a quo.* **nerenoh. enerenaxinuc.** estar desparcidos.
Nir. n. cierto animalexo q' canta de noche.
Nor. *a quo.* **noror.** gruñir las tripas.
Nur. *a quo.* **nurur.** sonar los dientes como con piedra.
Nat. no estarse parado. ba, ah.
Net. *a quo.* **netenoh.** ser de diferentes dueños.
Nit. qui. n. las muchachas pequeñas *a quo* **nitit.** hazer ruido como la carretilla.
Not. *a quo.* **notonoh.** estar en tal qual parte.
Nut. la derrama.
Natz. echar la saliva, o mocos a otro lado. ih.
Netz. *a quo* **netzenic.** gritar como puerco chiquito.
Nitz. dentellear.
Notz. amontonar. ba, e.
Nutz. enzender fuego.
Nax.
Nex. *a quo.* **nexnic upalah** modo de reñir.
Nix. *a quo.* **nixnic utzam.** nariz afilada.
Nox. εaε. *a quo.* **noxti.** la tuna. qui. **nuxti.**
Naz. n. el hombre tonto.
Nez. *a quo* **neznot nu$ux.** estar sobresaltado.
Niz. *membrum femineum.*
Noz. n. la gallina hembra de la tierra.
Nuz. *a quo.* **nuzuz.** irse haciendo ruido como el cohete.
Nah. εaε. manchar.

Neh. *a quo.* **nehnot.** estar la cabeza sonando. y sonar el pino con el ayre.
Nih. unguento de gusanos.
Noh. cierto signo. y un gus. [sic] v. llenar.
Nuh. *a quo* **nuhnut**. estar como indeciso.

CAP. 10.[9]

Pa.	qui. interrog. εaε. v. parar.	ba, e, ar.
Pe.	εaε. interrog. v. venir. hazer tasajas.	e, er, oh.
Pi.	*a quo* **pipic rachac.** tener pocas nalgas.	
Po.	dañar a otro.	
Pu.	el vello de las partes.	
Pab.	aguardarse cosa debaxo del palo por el agua.	
Peb.		
Pib.	*a quo* **pibipot.** disparar la escopeta.	ba.
Pob.	*a quo* **pobopa.** sacudir como petate.	
Pub.	εaε. la zervatana.	
Pac.	n. εaε. la anona. v. aclarar. quebrar.	ba.e. ar.
Pec.	el pataste. la cueva. v. encargarse.	ba. e. uh.
/61r/		
Pic.	el corazon de la mazor. v. armar lazo	ba, e, oh, eh, uh.
Poc.	cortar no de raiz. n. tierra blanca.	
Puc.	sacudir algo.	e, eh, ih.
Pach.	nom de un mes. v. humillar.	ba. e. ar. eh.ih. uh.
Pech.	almohadilla pa. carg. vo. hazer la talamo.	ba.
Pich.	mochuelo. v. corromper, niña tierna.	ba. e. eh.
Poch.	macer d. caca. verde. v. tasagear.	e.
Puch.	qui. conjuncion.	
Pah.	medida. v. posar, amedir. caer.	
Peh.	los frixoles tiernos. vo. abrir como pescado.	ba. e.
Pih.	*a quo* **pihpic.** barrigon.	
Poh.	dar bofetada n. menearse las narizes.	
Puh.	la materia. v. alear como el ave.	ba. ir. ih.
Pay.	juglar. v. dar causa a pleitos.	e, ih.
Pey.	εaε. alquilo v. alquiler.	oh.
Piy	*a quo* **piyipuh.** cosa larga, y descolorida.	
Poy.	espantajo de trapos.	
Puy.	el vello de el cuerpo.	
Pal.	ponerse en pie.	ba. eh. ih.
Pel.	hablar sin proposito	
Pil.	desollar y de ay tocar el miembro.	
Pol.	n. cierta flor. v. ahitarse.	
Pul.	herver como el agua	ah. ih. uh.
Pam.	prep. la barriga.	
Pem.	*a quo* **pempeh.** la concha del pescado.	
Pim.	gordo.	

[9] Ximénez no le puso subtítulo a esta sección.

Pom.	el copal.	
Pum.	el vello de las partes.	
Pan.	n. comoguero pa. resguardar la carga.	
Pen.	*a quo* **penepic.** chuto.	e.
Pin.	*a quo.* **pinipic rachal.** culo empinado.	
Pon.	asar al fuego.	e. ih.
Pun.	n. entonado v. entonarse.	ba, e, ar, ah.
Pap.[10]	pegarse el vaso.	
Pep.	*a quo.* **pepe**. la mano	
Pip.	Ve. **pi**.	
Pop.	el petate.	
Pup.	echar agua con la voca.	
Par.	la zorra. v. guarezerse.	ah.
Per.	pedaço. v. partir como pan.	ba, e, ah, eh.
Pir.	partir como pan.	
Por.	doblar cordel. y quemar.	e, or, eh ih, oh.
Pur.	caracoles. y morder, verbo.	ih.
Pat.	*a quo* **pata**. el angarilla.	ah.
Pet.	qui. venir. pro. **pe**.	
Pit.	formar o criar. n. cosa agria	
Pot.	n. el gueipil. v. armarse pa. la guer.	ah.
Put.	*a quo.* **putut**. entencado. flaco.	
Patz.	sacarse las cañas, y quedar lazias.	e.
Petz.	tener miedo.	ir, eh.
Pitz.	embolver.	
Potz.	apartar dividiendo	ih.
/61v/		
Putz.	ablandar.	
Pax.	quebrar.	ih.
Pex.	*a quo.* εaε. **pexpoh**. lagañoso.	
Pix.	centella. qui. el tomate. v. coser plu.	e, oh.
Pox.	*a quo* **pexpic.** cara atolandronada.	
Pux.	fundi[sic], o derretir.	
Paz.	la faxa. v. faxar.	ba, ah.
Pez.		
Piz.	embolber.	oh.
Poz.	una piedra de bruñir v. dividir.	
Puz.	n. el moho. v. doblar ropa. sacrificar.	uh.

CAP. 11
DE LA R. CON TODAS LAS DEMAS.

Ra.	n. qui. el dolor.	
Re.	pron. aquel. o del. qui.	
Ri.	pron. aquel.	
Ro.	*a quo* **rorot**. roncar.	
Ru.	pronom. εaε. suyo.	
Rab.	poner a la larga.	ba, e, ar, eh, ih.

[10] Pap, pep, pip, pop y pup aparecen en el margen en el MS.

Reb.	chorrear la candela.	eh.
Rib.	qui. pron. reciproco v. bullir.	eh.
Rob.	*a quo* **robrot.** billar.	ba, e, ih.
Rub.	mojar como sopa.	e.
Rac.	dar gritos.	ba, e, uh, ih.
Rec.	hazer gestos, o estar alerta.	
Ric.	εaε. despleg. qui. hallar.	ba, e, ah.
Roc.	arañar.	ba, uh.
Ruc.	irse menando [sic] el licor.	ba.
Rach.	*a quo.* **rachul.** quiche. prezoso.	ba, e, eh.
Rech.	baxar los parpados.	ih.
Rich.	ragar.	
Roch.	hazer una cosa como embudo.	
Ruch.	*a quo* **ruchuric.** hocicon.	
Rah.	querer.	
Reh.	*a quo* **rehric.** desquixarado.	
Rih.	cosa vieja.	
Roh.	caer arbol grande **roh roh tux.** se hace blanco.	
Ruh.	hundir en el agua.	
Ray.	n. εaε. el tormento, o dolor.	
Rey.	εaε. **rey ɸ,i.** cierta yerva.	
Riy.	qui. pron. aquel.	
Roy.	*a quo* **royay.** estar con verdugones.	
Ruy.	*a quo* **ruyuy.** dexarse cola en las naguas.	
Ral.	cazar aves con lazos.	ih.
Rel.	envejezer como la ropa.	eh.
/62r/		
Ril.	*a quo* **rilrot.** estar relumbroso.	
Rol.		
Rul.	baxar.	uh.
Ram.	trozar palos.	ah.
Rem.	detener como el agua.	ba, e.
Rim.	lo mesmo q' **rem.**	ba, e.
Rom.	*a quo.* **romoric.** vaca hinchada.	
Rum.	tirar la saeta con fuerza.	ih.
Ran.	*a quo.* **ranaric.** largo.	ba, e.
Ren.	*a quo.* **renrot.** resplandezer.	
Rin.	*iden.* ac. **ren.**	
Ron.	*a quo.* **ronoric.** largo de medio cuerpo arriba.	ba.
Run.	haçer zumbido como la piedra.	ih.
Rap.	n. el azote. v. agotar.	ba. e. ah. uh.
Rep.	el momento. lamber. resplandezer.	eh.
Rip.	estacar como quero.	ba, e, uh.
Rop.	volar.	ba, e, eh, ih.
Rup.	aventar con manta, o paño.	ih, uh.
Rar.	saber aspero. v. coger con red.	
Rer.	*a quo* **rereric.** estremeçerse los dientes.	
Rir.	*a quo* **ririr.** sonar como el rigilete.	
Ror.	*a quo.* **roror.** roncar.	
Rur.		

Rat. *a quo.* **ratin**. huracan.
Ret. romper paño.
Rit. romper, o corromper virgen.
Rot. *a quo.* **rotrot**. estan hirviendo.
Rut. *a quo.* **ruturic.** joçicon voquifrunçido.
Ratz. *a quo.* **ratzric**. raspado.
Retz. hazer gesto. ba, e.
Ritz. el caldo de los frixoles.
Rotz. *a quo.* **rotzoroxinac rih.** manchado de blanco y prieto.
Rutz. n. el vizco.
Rax. n. cosa verde. v. poner verde. ah, ih.
Rex. *a quo.* **rexric rutzam.** el q' tiene las ventanas grandes de las narizes.
Rix. empalagarse. oh.
Rox. *a quo.* **roxiuan.** εaε. él laurel.
Rux. *a quo.* **ruxric racan.** largo, y angosto.
Raz. qui. **raznimac.** çierto arbolillo.
Rez. *a quo.* **rezric rutzam.** narizes çerradas.
Riz. *a quo.* **rizrot upalah.** un ojo medio torcid(
Roz. *a quo.* **rozric raεan.** piernas hinchadas.
Ruz. *a quo.* **ruzrul u↊ux.** irse de carros.

CAP. 12
DE LA T. CON TODAS LAS DEMAS.

Ta. qui. quando. vo. qui. oyr.
/62v/
Te. εaε. la madre. y el ayunq'. ba, e.
Ti. comer carne. n. comida.
To. ayudar.
Tu. los zancos de palo.
Tab. part. pa. contar vo. tomar fiado. ar, eh.
Teb. engrosar. ba, er.
Tib. quexarse. e.
Tob. llevar los mocos colgando.
Tub. desmayarse. ba, e, er.
Tac. n. el sordo vo. enbiar. llamar. ba, e, eh, ih.
Tec. amontonar. ba, e, uh.
Tic. sembrar como palo. ba e, er, eh.
Toc. εaε. quando. n. los brazos. v. punzar. ba, e, ah, ih, oh, eh.
Tuc. çierta yerva. v. mezer, revolver. ah, uh, ih.
Tach. *a quo* **tachatic.** narizes aplastadas.
Tech. gallina poned. v. destruir la paz. ba, eh.
Tich. *a quo* **tichitic.** el culo puntiagudo.
Toch. desquartizar. ba, e.
Tuch. cuna. e.
Tah. part. desiderativ. vo. acaudillar. ba, ih.
Teh. *a quo.* **tehtic.** narizes chatas, y anchas.
Tih. la enseñanza. v. enseñar. oh.
Toh. pagar. e, oh.
Tuh. el horno. v. tener miedo. ah.

Tay.	dar higas.[11]	ba.
Tey.	ɸ,utuhil. **teiquih**. siempre.	
Tiy.	*a quo* **tiyitoh.** estar con la cara sin pelos.	
Toy.	n. pelota.	
Tuy.	cierto animalexo.	
Tal.	rasgar. y desparcir ganado.	uh, oh.
Tel.	llevar al hombro.	ba, e, eh.
Til.	oxear o cazar aves.	
Tol.	la hicara. v. desamparar.	ba, e, eh.
Tul.	horca de palo. v. desnudar.	ba, e.
Tam.	juntar lo esparcido.	ih.
Tem.	la viga.	
Tim.	lo mesmo q' **tem.**	eh.
Tom.	*a quo.* **tomotic.** desdentado.	
Tum.	oja como de maguei v. malsanar.	ih.
Tan,	εaε. presen. vo. cesar de hazer.	ba, e.
Ten.	*a quo.* **tenetic.** estar el suelo como en gradas o saltos.	
Tin.	dar puñada, o palo.	eh.
Ton.	*a quo.* **tonotot.** hazer ruido con los pies.	
Tun.	juntar. n. instrumento, y el cogollo	ba, e, eh.
Tap.	el cangrejo.	
Tep.	*a quo.* **tepen.**	
Tip.	cosa q' sabe a herrumbre.	ih.
/63r/		
Top.	comer picando y dar punzadas.	ih.
Tup.	cierta yerva y. porfiar.	uh.
Tar.	llamar a la puerta.	ar, ih.
Ter.	seguir.	e, uh.
Tir.	ajustar alguna cosa.	ir.
Tor.	bolber.	ih.
Tur.	derribar edificio.	ba, e, ih, uh.
Tat.	εaε. el Pe. **tat**. qui. vo rumiar.	ba, ah.
Tet.	*a quo.* **tetetic.** abierto por muchas partes.	
Tit.	manera de mofar.	
Tot.	unos caracoles.	
Tut.	copa de palmas.	
Tatz.	vo. *lux.*	
Tetz.	*a quo.* **tetztic.** carisumido.	
titz.	llenar recalcando. o coser.	
Totz.		
Tutz.	poner a la larga.	ba, e.
Tax.	*a quo.* **taxtic.** la cara mas hinchada de un lado q' de otro.	
Tex.	**textic.** bezudo.	
Tix.	derramar.	uh.
Tox.	qui. cosa madurada a golpes.	
Tux.	florezer las plantas. retoñar.	
Taz.	part. pa. contar vo. poner en orden.	ba, e, eh.

[11] Según el *Tesoro* de Covarrubias: Higa es un signo de insulto que se hace con un signo de la mano.

Tez.	gastarse, o embofarse.	ar.
Tiz.	embutir o recalcar.	
Toz.	*a quo.* **tostic.** cosa fea como perezoso.	
Tuz.	(Nota, alguien ha escrito encima: el paxaro carpintero.)	ba, e.

CAP. 13
DE LA TZ CON TODAS LAS DEMAS.

Tza.	n. el enemigo.	
Tze.	la risa	e, eh.
Tzi.	el perro.	
Tzo.	el maiz q' se dexa hecho maza.	
Tzu.	chupar.	
Tzab.	añadidura, el amigo.	
Tzeb.	la risa.	
Tzib.	la escritura.	
Tzob.	juntar o amontonar.	ba, e, ah.
Tzub.	chupar sorbiendo.	ba, e, ah, eh, ih, uh.
Tzac.	lanzar, arrojar, formar, cozer.	ba, e, eh, ih.
Tzec.	oler.	ba, e, uh, eh.
Tzic.	el codo v. hallar o levantar lo caido.	
Tzoc.	el nido vo. comer picando, y resurar	ba, e, ah.
Tzuc.	a cada esquina. v. sustentar.	ba, ah, uh.
Tzach.		
/63v/		
Tzech.		
Tzich.	la palabra. v. encender.	ah, oh.
Tzoch.		
Tzuch.	acabar la tela, con peine o peinando.	
Tzah.	agotar.	ba, e, ih.
Tzeh.	reirse de otro. *a quo.*	ih.
Tzih.	palabra. vo. encender.	
Tzoh.	qui. amenazar.	ih.
Tzuh.	gota. o gotera. v. gotear.	ih, uh.
Tzay.	cosa salada. soñoliento. perseguir.	ba, ah, ih
Tzey.	colgar como en tienda. **tzeyetzoxinac.**	
Tziy.	*a quo.* **tziytzic nu4uz.** estar flaco de estomago.	
Tzoy.	cacao, menudo. v. estar de cuclillas.	ba, e, eh.
Tzuy.	calabaza. v. nazer yervas y sembrarse.	ba, e, ir, ah, ih, uh.
Tzal.	pelear. y bolber.	ba, e, ih.
Tzel.	estar alerta.	eh.
Tzil.	la suciedad, o mugre. v. hacerse duro.	or, eh.
Tzol.	bolber.	eh, ih.
Tzul.	dormir juntos.	eh.
Tzam.	n. nariz. v. adornar.	ah, oh.
Tzem.	εaε. estar atento.	ba, e.
Tzim.	*a quo.* **tzimay.** εaε. la hicara.	
Tzom.	consumir algo.	ba, ih.
Tzum.	el queso. εaε. la teta.	
Tzan.		

Tzen.	*a quo* **tzenetzic.** dientes parados, y tendidos.	
Tzin.	sacar fuego. y estar en silencio.	ah, ih.
Tzon.	qui. la peticion. v. desnudar.	ba, e, oh.
Tzun.	mirar.	
Tzap.	la colmena. el delito. v. enzerrar.	e, ir, ih, uh.
Tzep.	*a quo* **tzepetzoh.** medio zerrado de voca.	
Tzip.	n. la gota.	
Tzop.	comer picando.	
Tzup.	v. cortar el cogollo a la mata.	ih.
Tzar.	abollar. agolpear.	ih.
Tzer.	dar vagido, y obscurecerce la vista.	er, eh.
Tzir.	cosa de siesta. v. sosegar.	ba.
Tzor.	despertar.	
Tzur.	limpiar.	
Tzat.	*a quo.* **tzatzeh.** sellar con sello.	
Tzet.	εaε. ver.	
Tzit.	escupir lanzando la saliva.	ah, ih, oh.
Tzot.	hazer algo circular.	
Tzut.	redecilla como paño. v. zercar.	ba, e, ah.
Tzatz.	n. cosa espesa.	
Tzetz.	*a quo.* **tzotzetz.** haz ruido como murcielago.	
Tzitz.	*a quo.* **tzitzitzot.** gritar como el raton.	
/64r/		
Tzotz.	cierta yerva. engrudo. acabar tela.	
Tzutz.	la neblina.	
Tzax.	*a quo.* **tzaxtzoh.** estar salobrego.	
Tzex.	risueño.	
Tzix.	echar a perder. amargar.	
Tzox.		
Tzux.	*a quo.* **tzuxtzic.** la voca salida.	
Tzaz.		
Tzez.	los bledos.	
Tziz.	coser como flores.	oh.
Tzoz.	el murcielago.	
Tzuz.	*a quo.* **tzuzbal.** la espadita con q' acaban la tela.	

CAP. 14
DE LA V. CONSONANTE CON LAS CINCO VOCALES.

Va.	qui. la comida. v. comer. qui. parar.	ba e.
Ve.	ad. esta bien.	
Vi.	la cabeza. vo. aumentar.	
Vo.	n. el vidrio.	
Vu.	arullar. clave.	uh.
Vac.	enjabonar. y la primera moledora.	ba, e, eh, ih.
Vec.	la añadidura. v. limpiar. añadir.	ba, e, ah, uh.
Vic.	acrecentar. n. el artejo.[12]	ah, oh.
Voc.	hacer ruido con los pies.	ba, e.

[12] *Diccionario de Autoridades* artejo: el nudo del dedo de la mano.

Vuc. tomar compañero.
Vach. la cara. y cadena de oro.
Vech. desmenuzar. e.
Vich. modo de llamar al gato.
Voch. *a quo.* **vochvot.** comer con ardor.
Vuch. el tacuazin.
Vah. caerse la baba.
Veh. *a quo.* **vehulo ruchi.** la geta caida. ba.
Voh. qui. trocarse. eh.
Vuh. papel. v. *a quo.* εaε. **uuhuh.** la calva. ih.
Val. mosqueador.
Vel. descargar. e.
Vil. *a quo.* **vilix.** cierto idolo.
Vol. no obedecer. ih.
Vul. *a quo.* εaε. **uulauh.** la calva.
Vam.
Vem.
Vim.
Vom. *a quo.* **vomovic.** vidriado.
Vum. *a quo.* **vumuvic.** vo. qui. hundido.
/64v/
Van. clavar. ih.
Ven. *a quo.* **venenoh.** estar como en atalaya.
Vin. añadir o acrecentar.
Von. resplandezer.
Vun. aullar.
Vap. la solera de madera, o madre.
Vep. *a quo.* **vepep.** pegarse como miel o resina.
Vip. el sonido q' haze la vara. *a quo.* **vipip.**
Vop. abrir zanja. ba, ih, oh.
Vup. soplar.
Var. εaε. el eco. vo. dormir. ah.
Ver.
Vir. *a quo.* **virvot.** silvar como el pito.
Vor. *a quo.* **vorox.** cierta abispa.
Vur. *a quo.* **vuruuic rucal.** el gueguecho.
Vat.
Vet. cierto paxaro.
Vit. cierto arbol.
Vot. *a quo.* **votvot.** gruñir como el perro.
Vut. cierto paxaro.
Vatz. *a quo.* **vatzvoh.** estar como escondido en matorral.
Vetz. *a quo.* **vetzetz.** resquebrajarse. sonando como cosa tostada.
Vitz. *a quo.* **vitzvitic.** gritar como el raton.
Votz. tostar.
Vutz. *a quo.* **vutzvut.** chillar como el zopilote.
Vax. *a quo.* **vaxvat.** como casa q' cruge.
Vex. las bragas.
Vix. las raizes, o troncos.
Vox. hacer ruido como meados.

Vux. piedra de amolar.
Vay. εaε. la comida.
Vey. atolondronarse. ih.
Viy. modo de quexarse de animal. **viyly.** vo.
Voy. qui. por ahorcar. ba.
Vuy. modo de quexarse.
Vaz. *a quo.* **vazuic.** babear.
Vez. enronquecerse.
Viz. cierto gabilan.
Voz. poner algo como quiera. ba, e, or, eh.
Vuz. modo de espantar.

CAP. 15
DELA X. CON LAS DE= MAS LETRAS.

Xa. adver. *solum.* vo. vomitar.
Xe. debaxo. las raizes v. carlear. ur, uh.
Xi. obedezer. engrandecer.
Xo. mucho. n.
/65r/
Xu. humillarse. e.
Xab. bomito. v. bomitar.
Xeb. ciertos tamales.
Xib. el miedo v. espantar. eh, ih.
Xob. afrentar. qui.
Xub. el silvo. v. silvar. ah.
Xac. oja. carbon. v. abrir las piernas. ba, e, ih.
Xec. comer llenando la voca. ba, e, uh.
Xic. el ala, el gavilan.
Xoc. açadon de palo.
Xuc. cierta red. v. arrodillarse.
Xach. *a quo.* **xechexic.** cosa de poca cintura.
Xech. *a quo.* **xechexic.** como el pico de la gallina torcido, o trabado.
Xich. derribar. ba, e.
Xoch. la lechuza.
Xuch. ciertas flores.
Xah. baile. v. baylar.
Xeh.
Xih. *a quo.* **xihxot.** estar temblando.
Xoh. enjalbegar.
Xuh. golosinear. uh.
Xay. *a quo.* **xayaxoh.** entre ralo, no tupido.
Xey. *a quo.* **xeyexoh.** estar como con gotas.
Xiy. *a quo.* **xiyixoh.** vui. peinado.
Xoy. cierto rio q' esta junto a S. Miguel.
Xuy. berruga
Xal. *a quo.* **xalcatbey.** encruzijada.
Xel. dar de mano, acabar. eh.
Xil. el grillo v. abrir el pavilo.
Xol. qui. entre. v. dexar espacio entre.
Xul. el pito v. ir hazia abaxo. ba, e, ah.

Xam. adobe. *a quo.* **xamal.**
Xem. el nacimiento, raiz de alguna cosa.
Xim. atar. ba, e.
Xom. **xomoxic** desdentado.
Xum. qui. el renuevo.
Xan. adobe.
Xen. ahijar. eh.
Xin. v. qui. producirse de otra cosa.
Xon. *a quo.* **xonon** hazer ruido como el ronron.
Xap.
Xep. ciertos tamales.
Xip. mezquinear. en Mame el Moliente. ih.
Xop. bolar. ih.
Xup. *a quo.* **xupup.** estar como con tristeza.
Xar. cierto paxaro. v. abrir las pier. ih.
/65v/
Xer. adver. **xere.** v. desmenuzar.
Xir. cantar como grillo. ba, ir.
Xor. horador. v. murmurar.
Xur. insoportable.
Xat. *a quo.* **xatat.** el horcon.
Xet. raizes de frixoles. v. arrancar.
Xit. piedra preciosa.
Xot. la teja. el comal. v. poner torcido. ba, e, eh.
Xut. menospreciar. eh.
Xatz.
Xetz.
Xitz.
Xotz. el ayacaste.
Xutz.
Xax. delgado ciertamte[sic]. v. adelgazar. ih.
Xex. cosa q' sabe a herrumbre.
Xix. *membrum femineum.*
Xox.
Xux.
Xaz.
Xez.
Xiz.
Xoz.
Xuz.

CAP. 16
DE LA Z CON LAS DE MAS LETRAS.

Za. asar. salir galan. ba, e, ih.
Ze. remar, o libertar. uh.
Zi. n. la leña. v. aumentar. ah, ih.
Zo. *a quo.* **zozoh.** algo tartajoso. como al q' le falta diente.
Zu. limpiar.
Zab. añadidura.
Zeb. *a quo.* **zebzot.** hablar algo tartajoso.

Zib.	el humo.	
Zob.	hundir como en el agua.	ih.
Zub.	ganar en juego.	ba, ah, ih, eh, uh.
Zac.	blanco. v. apercevir.	ih.
Zec.	cosa hallada v. llozar.	uh.
Zic.	tullido. v. coger lo caido. gritar.	e, er, oh, ih.
Zoc.	el nido. y resurar. v.	ba, e, ah, oh.
Zuc.	sustentar. qui. enderezar.	ba, e.
Zach.	perder	
Zech.	*a quo.* **zechech.** contraecho.	
Zich.	*a quo.* **zichich.** ser muy miserable.	
Zoch.	la vivora y el ayacaste.	
/66r/		
Zuch.	*a quo.* **zuchuchtic.** poner la voca como de mico.	
Zah.	tronar.	eh.
Zeh.	*a quo.* **zehzotic.** hablar algo tartajoso.	
Zih.	cierto arvol v. alegrar.	ah.
Zoh.	*a quo.* **zohzoh.** color como zeniziento.	
Zuh.	cierto arbol. v. prometer.	uh.
Zay.	dormilon	
Zey.	remar.	
Ziy.	cosa como estirada.	
Zoy.	estar como sobresaltado.	
Zuy.	*a quo.* **zuyzut.** quexarse.	
Zal.	la sarna.	
Zel.	hicara grande. v. zercenar.	eh.
Zil.	menear.	e.
Zol.	bolber.	ih.
Zul.	lo mesmo q' **zal.** enbarcar.	
Zam.	*a quo.* **zamah.** εaε. el trabaxo.	
Zem.	*a quo.* **zemet.** callos.	
Zim.	ser sabroso.	
Zom.		
Zum.	ciertas flores.	
Zan.	estas desasosegado.	
Zen.	*a quo.* εaε. **zenzoh.** la calva.	
Zin.	cañas gruesas v. y llorar.	
Zon.	desnudar.	ba, e, oh.
Zun.	hazerlo, o guardarlo hasta el cabo.	
Zap.	desgracia. v. acontecer desgracia.	eh, ih, uh.
Zep.	fundar pueblo.	ba, e, eh.
Zip.	la garrapata. el don.	eh.
Zop.	asomar.	ih.
Zup.	encajar fuertemente como saeta.	
Zar.	pegar como con cera.	ih.
Zer.		
Zir.	hazer cosa redonda.	ba.
Zor.	*a quo.* **zorozic.** cosa hinchada.	
Zur.	poner algo redondo.	
Zat.		
Zet.	zerzenar.	ba, e.

Zit. cosa muy tenue.
Zot. hazer circular una cosa. ba.
Zut. remolino, paño. v. hazer remolino. e, ih.
Zatz. vel. **tzatz.** cosa espesa.
Zetz. *a quo.* **zetzezic.** el q' ronquea.
Zitz. vel. **ziz.** el pizote.
Zotz. el murcielago.
Zutz. la nube.
Zax.
/66v/
Zex.
Zix.
Zox. *a quo.* **zoxxic.** algo fruncido, y atolondrado.
Zux. modo de ñirse. **zuxzic.** fruncido.
Zaz. el nacar.
Zez. zejas, o pestañas.
Ziz. el pizote.
Zoz. cosa tostada. **zoz rupalah.**
Zuz. condescender.

Este es el juego de toda la lengua, y aunq' algunos estrañen algunos vocablos de estos, y les parezca q' no los ay. se engaña mucho porq' los ay, y la causa es lo q' ya he dicho q' suelen usar mas de el compuesto, q' de el simple, y tambien a la contra. y tambien aconteze en una lengua usarse de el simple, y en otra de el compuesto vg. en el quiche usan de el vo. **au.** por sembrar milpa. y en el εaεchiquel usan de **auan.** por la milpa q' viene de **au.** y el quiche no usa el tal nombre participial. y para ir aplicando toda aquella forma de composicion q' se puso tit. VI desde el cap. 1 hasta el ultimo, a cada uno de los verbos q' se hallen en estas tablas no tiene mas q' en lugar de el verbo **bac.** poner otro qualquiera de estos verbos activos, y en lugar de **Ul.** neutro poner qualquiera de estos neutros.

2.[13] Todos los verbos de estas tablas van sin la diferencia de characteres de **ε**, gutural de **4**, fuerte etc. q' se noto tit. I y los q' se escriven con **q**, con **c**, comun porq' vaya el metodo entero, q' estando en la q' queda notado ya en el titulo citado es facil aplicar a cada v. lo q' le toca.

[13] Ximénez aclara en este pasaje la posible confusión del capítulo 3, DE LA C. CON TODAS LAS DEMAS, de este título.

DE LAS QUATRO PARTES DE LA ORACION INDECLINABLES.

1. Aunq' parezca dilacion, no dexare de tratar, de estas otras quatro partes de la oracion, q' son preposicion, adverbio, intergecion, y conjuncion, con la difuzion, q' viere convenir pa. la mexor inteligencia, porq son el alma de la lengua, y las q' mas se traquean, y usan, y en no estando, el q' aprenda, se dilate, un mes a dos mas en su estudio, q' no estan continuamente, por espacio de toda su vida dando por las paredes, ignorando, lo q' tanto ha menester q' tal cosa, les estas sucediendo, a todos o los mas, q' han aprendido estas lenguas por esos artes, q' andan por ay tan brebes, causando mas daño, q' provecho con ellos, y yo confieso de mi, q' a no aver hallado el arte de el Ve. Pe. fr. Domingo de Vico, en el εaεchiquel[14] y el de el Pe. fr. Dionisio de Zuñiga en el quiche, a quienes intento seguir en todo tocante, a esta materia, me viera a estas horas, tan remoso como otro qualquiera, q' no los ha visto, porq' como quiera, q' de estas quatro partes de la oracion, pocas sean los q' tengan propria voz, y sea menester hacerlas por circumloquios, de ay es, q' no poniendolas con toda distincion, y con los exemplos necesarios, se hallan en ayunas, al cabo de la jornada y asi buen animo, q' menos inconveniente sera, trabaxar un poco mas, q' despues de aver trabaxado no sacar el trato de tu trabaxo.[15]

---

[14] Este arte cakchiquel no se conoce hoy.

[15] Este es un párrafo muy importante porque primero vuelve a repetir que sus dos fuentes más importantes han sido Zúñiga y Vico, pero también vuelve a enfatizar su misión de hacer el arte más completa posible.

TITULO VIII

DE LA PREPOSICION

CAP. 1
DE LAS PREPOSICIONES DE ACUSATIVO

1. Las preposiciones, unas son de acusativo, y otras de ablativo, y auq' no rigen casos, quanto a la terminacion de los nombres, porq' esta no la varian como queda dicho' pero los rige quanto a su sentido, como se yra viendo. agora se tratara primero de las preposiciones de acusativo, y despues de las de ablativo. las de acusativo, como dice el Ve. Pe. unas son simples, y otras compuestas, no porq' todas las mas no sean compuestas, sino porq': pone por simples, las q' meramente son preposiciones, Vg. **chi cah.** arriba. de **chi,** y de **cah.** otras de prep. y prenom. otras de prenom. y prep. variada con el pronomb. pongamos primero las simples luego las compuestas.

PREPOS SIMPLES

chi. pa./.pam. naht. nacah. ahzic. umal. acaneh. cah. chaca. huzutcam. rech. zuruhzu. iquem.
nabey. xambey. uquin cahol. **nabe. xambe. u4. xol.**

PREPOS. COMPUES.

chirih. chuuach. chuui. chuxe. chuua. chupam. rumal. chicah. chucaleh. chutzalanem. chunacah, chunahtil, chutzam.
ruquin. hucam. **ru4. chacap.**

AD. IN.

Quibe pahay./.chihay.	**Quinbepaha./.chiha.**	*eo in dom./.ad domum.*
Quibe chuua palo./.chipalo	**Quinbe chuua palou, chipalou**	*eo ad mare.*
Quando la prep. *ad*, se usa en orden a persona se usa de		
uu quin, auuquin. Vg. **xul uuquin**	**vu4. au4.** Vg. **xul vu4.**	*venit ad me.*
/67v/		
Quibe ruquin nutata.	**Quinbe ru4nu cahau.**	*Vado ad Patrem meum.*
[1] **At rachul atcor cabe ruquin zanic.**	**Atzaɛor, cayol catbe ru4zanic.**	*vade piger ad formicam.*
Quando se usa en orden a cosas inanimadas, no se usa deste sino de **chi,** y **pa.** Vg.		
xbe pa4aibal.	**xbe pa quibal**	fue a la plaza.

Aunq' este **chi.** mas sirve por **in.** *motus ad locum.* y para estos modos de decir no se usa de estas preposiciones.

Ad faciendam missericordiam.	**chirubanic hoy euabal.**	**chubanic tocobizabal**
Ad doçendum nos.	**chicatiho xic.**	**chicatihaxic.**
Clama ad me.	**Quin aziquih.**	**Quin aziquih.**

[1] *Proverbia* 6-6. (Los números de pie de página coinciden con la columna directamente debajo.)

loquar ad Dominum meum, cum simpul.	xtin quihala vahaual chiin nabec uleu poclah.	chinquihila vahaual chiin uleu poclah.
Clama ad me et exaudiam vozem tuam.	taziquih chinu vach xtiua4a xah 4a.	catziquinoc chinuvach xchinta cut.
	APVD	
Sta apud me.	ca4aheoc chinu nacah.	cat4aheoc chinu nacah.
Mane apud me.	ca4ohe vuquin.	cat4ohe vu4.
[2] *Apud te est fons vite.*	Auuquin 4oh virubal buxil 4azlem.	V4la 4oui ubulbaxil 4azlem.
[3] *Apud homines hoc imposibile est, apud Deum omnia possibilia sunt.*	nim cayeuri chiqui vach vinac mani 4a cayeu chuuach Dios.	nim cayeuri chiqui vach vinac, maul 4u cayeu chuuach Dios.
Apud memet ipsum.	chinu4ux	chinu4ux
Apud temet ipsum. Apud semet ipsum.	cha4ux. chiru4ux.	cha4ux. chu4ux.
[4] *Clarifica me pater apud temet ipsum.*	atnutata quia zaquirizah chizaquil x4ohe vi auuquin.	lal nu cahau, quinzaquirizah tata chizaquil x4ohe vi u4la.
	ANTE PRIUS	
Vade ante me.	hat chinu vach canabe.	ah chinu vach.
Vade prius quam Petrus.	nabey cabe chuvach Po.	nabe catbe chuuach Po.
Ante omnia fratres charissimi diligantur.	ixnu loɛolah chacnimal, nabey tiloɛox D.	Ixnu loɛohlah atz chac nabe chiloɛox D. cate.
Deus deinde proxi.	cate4a cachac canimal.	cutcatz cachac.
Ante diem festum paschaque.	chuacoc pascua.	chuecoc pascua.
Ante secula creata sum.	In nabey zac 4azlem tan mahanioc zac 4azlem xivinaquir, chuxe zac 4azlem.	In nabe zac 4azlem, ca mahabioc zac4azlem xiuinana quiric chuxe zac 4azlem.
/68r/		
	ADVERSU. ADVERS	
iratus sum adversum te.	mixiɛaɛar chauih	
surexit adversus eum.	xupaba rib chuuach./.chirih	xuuabarib chuuach./.chirih

[2] *Psalmi* 35-10.

[3] *Matthaeum* 19-26.

[4] *Ioannem* 17-5.

[5]

Surget gens contra gentem, et regnum aduersus regnum.	**tiyacatah amaɛchirih amaɛ ahauarem ɸa chirih ahauarem.**	**chiyacatah amaɛchirihamaɛ, ruɸ ahauarem chirih ahauarem.**

Tambien se usa el dativo.

chuichin et.	**chuixin** etc,	**chuech./.chue**
ɛaɛruɸux Pe. chuichin.	**ɛaɛruɸux Pe. chuixin**	**ɛaɛuɸux Pe. chuech./.chue**

ayrado esta el Pe. contra mi.

Y tambien de este: **chinu vi. chaui.** etc./. **panu vi** etc.
xquiban pleito ɸhaoh panuvi./.chinuvi. pleitearon contra mi.

CONTRA

Esta preposicion hace dos sentidos de *adversus,* y de delante en este sentido se usa **chinuvach.** etc. y en aquel con **chuih, chavih,** etc. Vg.

Venit inimicus contra me.	**tan quepe ahtzay chuih.**	**quepe ahtza chuih.**
Peccatum meum contra me est semper.	**hupalih ɸoh vinumac chinu vach.**	**huualic ɸouinamae chinu vach.**

esto es a la vista o adelante.

Ite in castelum quod contra vos est.	**ohix pachuti amaɛ ɸoh apon chi vach.**	**ohixpaɸhuti amaɛ ɸo aponoc chivach.**

[6]

Durum est tibi contra stimulum calcitrare.	**xaquiloc cayecon chuuach toɛbal.**	**xaquiloɛ catyecon chuuach toɛbal.**

Y por este enfrente, se usa tambien de este participio **ɸulel,** contra prep. **chi.**

Estoy en frente de ti.	**In ɸoh chaɸulel**	**In ɸoch aɸulel.**

Para decir contra la ley, o el mandato, o lo q' se te mandaba se dice:

tocbal richin rupixa Dios xaban ri./. xaban viri.	**Tocbal rixin rupixa Dios xabanri./. xabanviri.**	**Tocbal rech upixab D. xabano./.xaban viri.**

CIS, CITRA

Esta preposicion se dice con **chuih.** etc./. **chuuach** Vg.

Nullus doctus citra Petram.	**minibila chinac chiel ah naoh chirih Po./. chuuach Po. xaruyon Po. ahnaoh. manibila chinac chic chirih.**	**mahabiala chinac ah naoh etamanel chirih Po./. chuvach Po. xautuquel Po. ah naoh maha biala china chic chirih.**
Nemo magnus nemo Princeps citra te. vide trans.	**xmanibila chihac ɸoh vinim tah ahautah chauih.**	**xmaala chinac vinim tah, ahautah chihla.**

---

[5] *Lucam* 21-10.

[6] *Actus* 9-5, 26-14.

CIRCUM

Esta prep, se haze, con esta: **huzutcam.** compuesta de **hun,** uno y de **zulcum,** remolino, y con este **zuruzuh,** aunq', mas con el primero Vg. y tambien se le suele poner este **chirih,** en esta forma.

circum domum.	**huzutcumhay.**	**huzutcumha.**
circum civitatem est murus.	**zuruzuh tinamit ɸovi ɸ,ac.**	**zuruzuh tinamit ɸo vi ɸ,ac.**
circum me.	**huzutcum chuih.**	**huzutum chuih.**
muchos hijos me cercan.	**Quiualeual chi huzutcum chuih.**	**Quivaleual chihuzutcum chuih.**

CIRCA, CIRCITER.

Esta prep. tiene varias açepçiones, *accipitur*, por çerca, no lexos. *accipitur, pro, circiter, ut tempus denotet. et accipitur, pro, secumdum*, para acotar Autor, y para mas cerca en distancia se usa de **nacah**, y de **naht**. con negativa, y para mas çerca, como cosa, q' esta pegada de **nacal chuih, chavih**, etc.

Domus mea est circa mare.	**nacah ɸoh vivachoch ruquin palo.**	**nacah ɸovi vochach ruɸ palou.**

tambien suelen usar el **nacah**, con derivativa, y la preposiçion **chi**.

cerca de mi.	**chinu nacah.**	**chinu nacah.**
cerca del temp[sic]o.	**chunacah rochoch D.**	**chunacah rochoch D.**
cerca esta el pueblo, *idem* no esta lexos.	**mani naht ɸovi tinamit.**	**mavinaht ɸo vi tinamit.**
cerca o pegado	**nacal chuih.**	**nacal chuih.**

[7]

circa lumbos suos	**nacal ɸ,um chirih./.**	**nacal ɸ,um chirih./.**
zona pellicea	**ximil ɸ,um chirih.**	**ximil ɸ,um chirih.**

Acerca destos Vg. se diçe con **chuih.** y tambien **chui.** Vg.

Acerca del Evangelio q' oy se ha contado dire u[sic]a o dos palabras.	**xtinbijh chive hupah capah chitzih Sto. evan. mixbi xaxpa misa.**	**xchin bijhchive hupah capah chitzih chirih Sto. evang. mixvixaxpa Sta. missa.**
Asi lo dize Sto. Thomas. o acerca de Sto. Thomas.	**Quere ɛubijh Sto. Thomas.**	**Quehe cubijh Sto. Thomas.**

Quando accipitur vt. tempus denotet. Vg. *circa horam nonam* se dize por.

	halaoc huzitoc.	**zcaquinoc.**

y luego la prep. **chic.** y luego negativa. y luego la hora q' se dize.

circa meridiem.	**halaoc mani chic./.mani tzacat caalquih**	**zcaquinoc maui chic./. maui tzacat ɛaal quih.**
çerca de çien hombres.	**halaoc manitzacat rocal vinac**	**zquinoc mauitzacat rocal vinac.**
circiter sexahinta annos.	**hala chicmanitapon chi oxcal huna, chi ralaxibem.**	**zquinchic maui chopon chioxcal hunab chiralaxibem.**

IUXTA

Esta prep. por los significados se vera mas clara.

Iuxta opidum sumus.	**nacah chic amaa ohɸo**

[7] *Matthaeum* 3-4, *Marcum* 1-6.

	vi./.chunacah chic amac oh ɸovi.	
/69r/		
Iuxta mare.	chuch ipalo.	chuchipalou.
Iuxta viam.	chichibey.	chuchibe.
cerca de el pueblo.	chunacah tinamit.	chunacah tinamit.
Iuxta sum idem. *prope Po.*	nacah inɸoui./.mani naht.	nacahinɸo vi./. ma uinaht.
Pone me yuxta te.	quinaya chanacah.	quiyatala ucoc vɸla.
Feci iuxta mandatum tuum, pro *secundum.*	mix nuban quere xabijh chue.	mixnuban quihexbijh chue.
[8] *Facientem semen ixta[sic] genus suum.*	tuban rihatz vachinel che chuhutac mola hil ruquin ɸ,iquin chu hutac molahil.	chubaniriha vachinel che cbuhutac malahil ruɸ ɸ,iquin chuhutac molahil.

ERGA

Esta prep. se haze con la ablativa **chirih,** etc. y en los dativos.

chirichin etc.	**chirixin** etc.		**chirech./.chire Vg.**
Afficior amore erga te	**in locanel chavih.**		
Gratulor erga te.	**cuznuɸux chauih./. chavichin**	**chavixin**	**chauech,/. chaue.**

[9] *Turbaris erga plurima.*	catiquic chirihuquial azamah apatan.	catiquiquic chirih uquial chacla, patan la.
si recte agerentur omnia erga fratres tuos.	vue chomh, vue utzatol tiban chiquih chiquichin eachac animal.	vezuculic, vue utzaton cuban chiquih ./.chiquech eavatz achac.

EXTRA

Esta prep. haze sentido, de fuera, como fuera de la casa, o de el pueblo. y tambien sentido de preter. y en el primer sentido, y en el segundo se suele hazer, con **chirih.** y con **chaua. Vg.**

Extra domum.	chuua hay	chuua ha.
Extra opidum habet domum.	chirih tinamit ɸohvi rochoch.	chirih tinamit ɸovi rochoch.
Non est allius Deus extra te idem. *preter te.*	xmanivi hunchic Dios chaaih. chauach ɸa.	xmahabi ala chinata chic D. chih la vachla.

[8] *Genesis* 1-12.

[9] *Lucam* 10-14.

INTER.

Esta prep. quando significa medio de lugar o personas se haze con
cohol **xol nincah./.nicahal.**
quando significa entre si mesmo se dice con los acusativos reciprocos.

Inter homines.	**chiquin ɸohol vinac.**	**chiquixol chiquinica hal.**
Entre dia, entre semana.	**ɸohol quih**	**xol quih.**
Entre las cosas.	**ɸohol hay**	**xol ha, xoltacha**
Corripe inter te et ipsum solum.	**chac aui mal tah huh chi tzih auyon ruquih.**	**Vue chimacan achauach auatz achac chah hoh.**
Cogitabant inter se.	**xqui ɸux laab chiqui ɸux.**	
[10] *Dividite inter vos.*	**tihacha chiubil ivi.**	**chih acha chivibil iuib.**

INTRA

Esta prepos. dentro se habla con las prep **chi. pan. pa.** Vg.

Intra domum est Petrus. /69v/	**chihay ɸoh vi Po.**	**chihu ɸo vi Po.**
Intra duos annos redam tibi.	**chupan cai huna xtinya chavichin.**	**chupan caib hunab xchinya chiela./. chavech.**
Qui est intra portas tuas.	**riɸoh chupam auochoch.**	**riɸo chupan auchoch.**

Pero estos que se siguen se dicen de otro modo.
Intra me. chinuɸux. *cogitavit intra se.* **xuɸux laah chuɸux.** *dixit intra se.* **xɸha chuɸux.**

Regnum dei intra Vos est.	**ɸoh rahauarem Dios chiɸohol.**	**ɸoxahauarem Dios chixol.**

CAP. 2
DE LAS PREPOSICION=
ES.
INFRA.

Esta prepos. tiene varios sentidos, q' es dentro de tiempo, como dentro de dos años y este se haze con **chu.** y **chupam.** y significa debaxo, como de la mesa, es, **chuxe.** si abaxo como estar mas baxo, respecto de otro es con **iquem.** los exemplos lo declararan mexor.

Infra duos dies perficiam hoc.	**chuca quih tzutzin vumal ree.**	**chucab quih chutzin uumal rii.**
Infra quinque dies dabo.	**xtin ya chupan hooquih mani xtapon chirou quih toc xtin ya.**	**xchinya chupan ro quih maui chupon chi ro quih ta chinyao.**
Debaxo de la mesa.	**chuxe mesa.**	**chuxe mesa.**
Infra domum meam.	**chirequem vochoch.**	**chiriquem vochoch.**
habet Petrus domum suam.	**ɸoh vi rochoch Pedro.**	**ɸoui rochoch Pedro.**

[10] *Lucam* 22-10.

OB.

Esta preposiçion quando es causal, se dize por el ablativo: **vumah ve.** y quando significante, por **chinu vach, chauach.** Vg.

Ob gratiam tui.	**auumal.**	
Quam ob causam veni ante te.	**are rumal sin ulvicha uach.**	**are ɸu rumal xinulvi chiuachla.**
[11] *Ob dificultatem partus.*	**rumal rucayeualra po conal alanic.**	**rumal rcayeual ucax col alanic.**
Ob oculos habeo mortem idem. *ante oculos.*	**chinuvach ɸoh uinu ɸamic.**	**chinu vach ɸo vi nu ɸamic.**

PENES.

Esta preposiçion, es lo mesmo q' *çirca* alli se puede ver.

PER.

Esta preposiçion suele ser causal, y instrumental, y asi se haze; con: **vumal, aumal** etc. y de otros modos como se vera en los exemplos.

Per memet ipsum	**xavumal.**	
Per Dominum nostrum Jesum Christum.	**rumaltah Jesus Christo chuual.**	
[12] *Per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.*	**rumal vinac ɸamic zachic rumal ɸavinac ɸaztahibal richin ɸaminac.**	**rumal vinac ɸamic zachic rumal ɸa vinac ɸaztahibal rech ɸaminac.**
/70r/ *Per evangelium ego vos genui.*	**xix val caal riih Christo Evangelio.**	
[13] *Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum celorum.*	**quiapacon quia rayiltac chuixic ti rah cah icou vi locoh pa chicahilah auarem.**	**quia caxcol quia railtac chiixic chirah cahiɸouvi ta cohoc apanoc pachi cahi ahunarem.**
[14] *Per alliam viam reversi sunt in regionem suam.*	**hunchicbey xquiɸan loc xetzotih paqui huyubal.**	**halan chic bexquiɸamo taxetzalihi paqui huyubal.**
Per viam qua ambulabas.	**pabe xabe vi.**	**xatbe.**
Per civitates et castella.	**patac tinamit amac.**	**patacam chinamit.**
Per diem solemnem.	**chupam nimaquih.**	**chapam ɸu nima quih.**

---

[11] *Genesis* 35-17.

[12] *1 Corinthios* 15-21.

[13] *Actus* 14-21.

[14] *Matthaeum* 2-12.

[15] *Per Deum vivum Jur.*	**chuuach D. ɸaz./.**	**chuuach D. ɸazlic.**

PROPTER

Para esta prep. se usa de los ablativos: **rumal, aumal.** etc. vg:

Propter Deum.	**rumal Dios.**	
Orate propter Deum, ut facies hoc.	**ruma ta oc Dios tabanari.**	**ruma taoc Dios chiban la ri.**

PROPE

Esta prep. viene a ser lo mesmo q' las preposiciones *circa, juxta, penes*, ve, *ibi.* otras vezes es adverbio, y entonces se usa tambien por el **nacah.**

PONE

Esta prep. se habla con el: **chuih, chavih.** etc. Vg.

Pone ecclesiam fiat hortus.	**chirih iglesia tiban ticon.**	**chirih iglesiatiban ticon.**

PROPIUS PROXIME

Esta prep. ya esta dicha atras por el **nacah.** cerca. y pa. muy cerca, es: **nacal** como queda dicho atras prep. *circa, yuxta, penes.*

PRIDIE

Esta prep. ya esta dicha atras, en el exemplo: *pridie*, etc. prep. *ante prius.*

Pridie quam pateretur.	**chuac ocrucuyu vizachic.**	**chuecoc ucuyauizaxic.**

PROCUL

Por esta prep. se usa de este: **naht.** lexos, Vg.

Reçesit procul civitatem.	**naht xbe vi ruquin amac./. chunah tila xbe vi.**	**nah xbe vi ruɸamac./.chunah tilamac xbe vi.**
Longe abstinere est aqua.	**naht ɸo vi ya ruquin bey.**	**naht ɸo viha ruɸ be.**

POST

Esta prep. quando haze, sentido de, detras, se usa de **chuih. chavih.** et. */70v/* quando se refiere a tiempo, se dice con, **chui.** y en otros sentidos, de otros modos como se vera en los exemplos.

Venit Petrus post Joanem. **chirih. Po. xpevi Juan.** *Venite post me.* **quisoho chuih,** *qui post me venturus est.* **ripetel chuih.** *vadam post te.* **quibe chauih.**

Quia clamat post nos.	**rumal tiziquin pe chiquih.**	**rumal caziquih uloc chiquih.**

Post obitum meum. **chinu ɸamic.** *post adventum tuum.* **chiapetic./. chiauulic.**

[16] *Vade, post me Satana.*	**catel chinu vach.**	**catel ubi chinu vach.**

---

[15] *Matthaeum* 26-63.

[16] *Matthaeum* 16-23.

Vino postrero.	**xambey xul./.x4ulun**	**xabe xulic./.x4ulunic.**
Viene atras.	**4a xanbey can.**	**cateren ulac.**

PRETER

Esta preposicion en su significado principal es lo mesmo q': *extra ve ibi.* en su sentido de exclusion se dice de otra manera por los exemplos se vera.

Todos vayan menos Juã.	**conohel quebe xaqui huquizic Jua. manitibe.**	**canohel queboc xare utuquel Jua. maui chibec.**
[17] *Pauper autem nihil habebat omnino preter ouem unam parvulam.*	**areri meba, manina quitala 4o richin xe rehuquizic hun oveja ca4hutin richin.**	**are4uri meba mahabi naquitala cota rech xare hu quizic hun oveja ca4hutin 4o rech.**
Quinque millia virorum preter parvulos et mulieres.	**votuc rox lahocob chi achihil vinac chimani ahilabal chiquih alahon ruquin ixoquil vinac.**	**otuc roxlah ocob chi achihil vinac chimahabi ahilabal chiquih alabon ru4 ixoquil vinac.**
Sexaginta Patres sunt in conventu preter laicos.	**oxcal Padres conohel e4oh pa. convento chi maniquenta motilon.**	**Oxca. Pes. conohel e4o pa. convento chimaha bi quenta motilon.**

SUPRA

Esta preposicion tiene varios sentidos quando es de acusativo significa sobre, y se haze con **chue. chuy huyu.** sobre el monte. **paravi.** encima o *supra.* otras veces es adverbio sin caso Vg. *ut diximos supra* y es entonçes como opuesta *ut dicemus infra.* y se hazen estos deste modo.

Como dexamos dicho.	**mix caijh can.**	**mixcabijh canoc.**
Asi lo dexamos dicho.	**quere mixabijh chirih.**	**quehe mijxabih chirih canoc.**
Vt dicemus infra.	**quereticabijh apon.**	**quehexchicabijh aponoc.**

TRANS.

De la otra parte como del rio, se haze con esta **chaca.** y luego se le añade **apon.** **apan./.aponoc./.a pon oc** su contraria, y opuesta q' es *zis. citra.* se haze con el mesmo: **chaca.** y luego */71r/* se le añade

	pe. Vg.	**Vloc.** Vg.
Trans mare posita est castella.	**chaca palo 4o vi castilla.**	**chacapalo u4o vi castilla. chaca ulov ha.**
citra flumen.	**chacapeya.**	
ultra flumen./. trans flumen.	**chaca apon ya.**	**chaca apon ocha.**

[17] *2 Regum* 12-3.

[18]

Abijt iterum trans Jordanem.	**xcax chic apon chaca ya Jordanem.**	**xcax chic aponoc chaca a Jordanem.**
De una, y otra parte de el rio ay ranchos. Ve. *Vltra.*	**cula chaca ya ɸo vi hay./culaya ɸo vi hay.**	**cula chaca aɸovi ha./cula a ɸo vi ha.**

USQUE.

Esta preposicion se hace con el Vo. **apon.** conjugando con sus particulas, y significa alcanzar alla. participio **tocol.** de el Vo. **toc.** q' significa alcanzar alla, y el añade, Vg.

Verbum Dei usque in finem durabit.	**chuquizibal quih ta pon vi ru ɸhabal D.**	**chuquizibal quih chibe tocola Vɸhabal Dios.**

VLTRA

Esta preposicion, tambien, significa: de la otra parte, como *trans*, y se haze de la mesma suerte Vg.

Ultra mare sita est civitas.	**hucam,/. chaca apon ya ɸovi amac.**	**chaca apon oc palou ɸo vi amac.**

y lo mesmo es, pa. dezir: de la parte de alla de el cerro, o del pueblo y de la parte, de aca, para este.

[19]

Ecce sagita ultra te est.	**ɸoh ral ɸhab chaca apon auuquin./.chavih pe.**	**ɸoral ɸhab chaca apon oc auuɸ./.chouih uloc.**

si tiene el rostro al lado contrario, del q' le habla, bueltas las espaldas, y a ellas, la saeta. q' si la tiene delante se dice.

	hucan apon chauach.	**chaca apon oc chauaih ./.chauach apon oc.**

Quando este. *Ultra* es, adverbio se hace sin este **chic.** Vg.

non faciam ultra.	**mani xtin bun chic.**	**maui chinban chic.**

[20]

Ad nihilum valet ultra.	**maquichic rizamah ru patan tux apon.**	**mahachichic uchac upatan chuxa ponoc.**

[21]

Mors ultra non dominabitur.	**manchic xta hauar ɸa mic apon.**	**mahabi chahauar chic ɸamic aponoc.**
Quid ultra debui façere et non feci.	**nachux chix xrahtah xnuban manitah xnuban.**	**naquipa tachic xrah ta xnubano, mauita xnubano.**

SECUNDUM

Esta prep se dice con este

---

[18] *Ioannem* 10-40.

[19] *1 Regum* 20-22.

[20] *Matthaeum* 5-13.

[21] *Romanos* 6-9.

	quere. Vg.	**quehe.** Vg.
fiat mihi secundum /71v/ verbum tuum.	**tibanta chuichin quere ru vach at zih.**	**chibanta chue quehe vach tzih la.**
Acçipite eum vos et secundum legem vestram Judicate eum.	**ti4amael riix tiɛata 4atzih chirih querezibam chupami ɛatbal tzih.**	**chi4ama ubic riix chiɛata 4utzih chirih quehe 4,ibam chupam, iɛatbal tzih.**
Lectio sancti evangelii secundum Mattheum.	**vae hupahtzih S. Evan. 4o ɛan rumal S. Matheo./.vae hu mocah. Sto. Evan. ru4,iban S. Mat.**	**vaechupah tzih S. Evan. 4,ibam ɛanahoc rumal S. Mat.**

SECVS.

Quando esta prep. significa: cerca, en distancia, de lugar, se usa de el **nacah.** o de **naht.** con la negativa como se dixo de *circa* quando, es, a la orilla, como de el agua o el camino es con **chi.** Vg.

Secus viam.	**chuchibey.**	**chuchibe.**
Secus flumen.	**chuchiracan ya.**	**chuchi racan ha.**
[22] *Secus de cursus aquorum.*	**chitac raɛan ya.**	**chitac raɛan ha.**

Mas quando, el acusativo de, *secus.* fuere persona, se dice con:

	uquin, auuquin.	**vu, auu4.**
Statuit eum secus se.	**xuyape ruquin.**	**xuya ucoc ru4.**
Sta secus me.	**cataque pe uuquin./. chinuvach.**	**cat taque ucoc uu4./. chinu uach.**
[23] *Ecce duo viri astite[runt] secus illos in vestibus albis.*	**cai4a chiuchiha xe taq', pe chiqui uach,/. cuquin tireprot quicu.**	**caibca chiachihab xetaque ucoc chiqui vach./. cu4 ca reprot quicu.**
Secus domum.	**chu va hay.**	**chuuaha.**
Secus opidum.	**chuchi tinamit.**	**chuchitinamit.**
[24] *Secus pedes eyus.*	**chuxe ra ɛan./.chira ɛã.**	**chuxe raɛan./.chira ɛan.**

Quando este *secus* es adverbio, q' significa *aliter*, se usa de **halan, halahoh, halan vi, halan viri.** Vg. muy caro es eso mas caro es en Guatta. *secus est en Guatta.* q' alla no se coge eso, y aqui si.

[25]

halan vi chir Panchoy.	**halanul chiri Pancho.**

---

[22] *Psalmi* 1-3.

[23] *Actus* 1-10 que dice: *Astiterunt juxta illos in vestibus albis.*

[24] *Lucam* 7-38.

[25] En la columna que sigue se menciona Panchoy que era el nombre antiguo para el valle de Guatemala.

halan viri chila Panchoy.		**halan viri chila Pancho.**

SUBTUS SUBTER.

Estas prep. se hacen con **chuxe.** debaxo.

Subter omne signum.	**chuxe ronoh el che.**	
[26] *Abyecit puerum subter unam arborum.*	**xucanah can a4ual chuxe huna che.**	**xucanah canoc a4al chuxe huna che.**

SUPER.

Esta prepos. se haze, con **chinuvi, chaui, chuui.** y tambien se le suele añadir **chirih.**

Nollite flere super me sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.	**Bixoε xziquin pe chuih./.panu vi./chinu vi xere qui xoc quix ziquin pe chiuih./.pan ivi ix ruquin chiquih./ pa quivi iu al4ual.**	**Mixoquic, mixzi qui nic4ut chuih./.panu vi./china vi, xare quixo quic quixzi quinic 4ut chivih./.pi vi riix ru4 chi quih./.paqui vi iual 4oal.**

/72r/

CAP. 3
DE LAS PREPOSICIONES
DE ABLATIVO.

A.

Esta preposicion aunq' es de ablativo haze a muchos visos, y asi sola se podra explicar con los exemplos q' se pondran.

Amatur a me,	**tiloεox vumal.**	**caloεox uumal.**
[27] *Anno a nativitate Xpt. 1703.*	**oxinoc vacal chirocab chi huna oh 4o vi vaca mic chiralaxibal cahaual.**	**oxivuacal chirocob chi hunab ob 4o vi vacamic chiralaxibal caha.**
Vade a me exi a me.	**catel et chinu vach.**	**catel ubichina vach.**
Exivi a Patre et veni in mundum.	**xin el Pe. ruquin nutata.**	**xin el uloc ru4 nu cahau.**
[28] *Exiit edictum a cesare Augusto.*	**xel pixa rumal Ahau Agusto.**	**xel pixab rumal ahau Augusto.**
Longe est a me.	**naht 4o el chinu vach./. vuquin.**	**nahat 4o ubi chinu vach./. vu4.**
vidi a longe.	**chinaht xin 4,et.**	**chinaht xivile.**
A iuventute mea.	**chi val cualul.**	**chi val 4alal.**
A principio.	**chaxepe.**	**chaxe uloc.**

[26] *Genesis* 21-15.

[27] Aquí aparece la única fecha en todo el documento.

[28] *Lucam* 2-1.

A planta pedis vsque ad verticem capitis.	**tiquerinac chuchatalra ɛan tibe tapon chic zut ru vi.**	**ticarinac chuchatalra ɛan chibe tocoloc chic zut vui.**
A fulgure, et tempestate libera nos Domine.	**coha coltah chuuach va culhay, chuuach chi4a ɛaɛziquitum./ɛaɛ zutcum.**	**cohcoltala chuuach ca culha, chuuach chicut ɛaɛ ziquitum./.ɛaɛzut cum.**
Venimus audire a te veritatem.	**cul ca4axah chavi chin ru4hoh mil.**	**culcataa chiela uza culiquil.**
Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis.	**quitzih in xin 4amo chirichin Dios are ri xinu ha4h chivi chin.**	**quitzih in xin 4amou chire Dios areri xna ha4h chiue.**
[29] *Vœ mundo a scandalis.*	**hoye ru vach xecah rumal tac chibal.**	**tocob uuach huxecah rumal tac chibal.**

AB ABS.

Estas dos preposiciones van con la primera,

Amatur ab illo.	**tiloɛox rumal.**	**caloɛox rumal.**
[30] *Ab oriente venerunt.*	**chirelebal quih xepevi.**	**chirelebal quih xepetic.**
Abs te, idem. *a te.*	**Auumal.**	**Auumal.**

ABSQUE SINE.

Estas prepos. se dicen siempre por no acusativas, y con **chi.** en los ejemplos lo veras claro.

Absque me, vel. *sine me nihil potestis facere.*	**manibila titzin iuumal chiin mani.**	
Flagellaverunt me absque culpa./ sine.	**xin quirapah ahaua chimani nu mac.**	**xinqui rapah ahauab chima habi numac.**
/72v/		
Vadam absque liberis.	**quibe qui4ampe chi mani valcual, nu vixal nu cutamil vi hatatz.**	**quinbec, qui4om4ut, chi mahabi val4al, nu xum nutux viha.**
Comederunt, et biberunt absque me.	**xeva, xe uquia chima ni in cuquin.**	**xevaic, xeoca chimavi in cu4./.chimain habi.**

CORAM

Esta preposicion se haze con, **chi nuuach. chauach. chuuach.** etc. Vg./.**chiva.**

Et malum coram te feci.	**itzel xinvan chuaach.**	**itzel4ut xinban chiuachla.**
Sta coram me.	**cataque chinuvach**	**cattaque chiuuach.**
En su cara lo dixe.	**chivachil xnubijh.**	**chivachil xnubijh.**
Coram Deo.	**chuach D./.Chuua D.**	**chuuach D. ./.chuva Dios.**

[29] *Matthaeum* 18-7.

[30] *Matthaeum* 2-1.

CUM.

Esta prep. tiene varios sentidos, en el q' es preposicion de abla. Vg. *cum D. cum Petros.* se haze con este.

	Vuquin auuquin et.	**vu4, auu4. ru4.** et.

en otros sentidos los exemplos lo declararan. Vg.

Sancti sunt in celo cum Deo.	**e4o Sanctus chicah ruquin Dios.**	**e4o Sanctus chicah ru4 Dios.**

En sentido de instrumento, ya esta dicho cap. 13. tit. IV. y ademas se pone este exemplo.

[31] *Existis cum gladijs et fustibus comprehende.*	**ixquere chapol richin eleɛon toc xipe i4ha pa chi 4hi4h chiche.**	**ixquehe chapol rech eleɛon taxipe i4hapa chi4hi4h chiche.**
Cum Deo ambulavit.	**xviin chuuach D.**	**xbijn chuuach D.**
Cum male dixerint vobis.	**toquixitzel bijh e vinac.**	**taquixitzel bijh evinac.**
Cum veneris judicare seculum per ignem.	**toctul acotatzih chuvi xecah chi ɛaɛ.**	**tachul catalatzih chauihuxecah chi ɛaɛ.**
Cum invitatus fueris ad nuptias.	**toc cachocpe pa 4ulu babal.**	**tacat choc uloc pa 4ulu babal.**

Para estas oraciones: *cum factus esset, Jesus annorum duodecim*, se ha de hacer a modo de el pret. plusquam perfecto, de el verbo activo, Vg.

cum esset desponsata mater Jesus Ma. Joseph.	**x4ubaxinacoc./xculub xinac chioc rute Jesus ruquin Joseph.**	**x4uluba xinacoc./.x4ulu bacinac chioc uchuch Jesus ru4 Joseph.**
cum doçeret Pater.	**xtihon chioc Pe.**	**xtihon chioc Pe.**
Cum descendisset Jesus de monte.	**aretoc xcahpe Jesus chuyuhuyu.**	**eretaxcah uloc Jesus chuvi huyub.**

El *cum* de el subjuntivo se haze poniendo este advervio

	toc.	**ta.** Vg.
cum veniam ad vos.	**tocquin ul iuuquin.**	**taquin ul iuu4.**

DE E.

Estas dos preposiciones tambien se hazen varios visos, y asi atiende a los exemplos, q' se ponen, y veras claro su uso.

Multa mala dicta sunt /73r/ de te.	**Quia itzelah tzih mixbiix chauih.**	
Quid est hoc quod audio de te?	**nachos ri tzih tan tiua4 xah chavih.**	**naqui pa ritzih canuta chavih.**
Quid dicitur de me?	**nachuzpetibijx chuih xah chavih.**	**naquipa cabijx chuih. chauih**
Conceptus est de Spiritu Sto. natus de virgine.	**xuina quir rutiohil chirutzil Sp. Sto. xulax rumal Sta. Ma.**	**xuinaquir uhohil chi rutzil Sp. Sto. xalax rumal Sta. Ma.**
Salomon autem genvit Booz de Raab.	**Salomon 4a x4aholan richin Booz ruquin Raab.**	**Salomon cut x4aholan rech Booz ru4 Raab.**
filius meus de uxore mea.	**val4ual ruquin vixhayil./.chuvach vix hayil.**	**val4oal ru4 vixo quil ./.chuvach vixloquil.**

[31] Muy parecida a la cita de *Matthaeum* 26-47.

Uno de nosotros.	**hun chiquichin.**	**hun chiquech.**
Uno de vosotros.	**hun chivichin.**	**hun chivech.**
Dios me libre de ti.	**quin colobeh tah D. chauach.**	**auincolobeh ta D. chauach.**
De inimicis nostris libera nos Domine.	**cahalocobeh tah chiqui vah cahtzay cahlabal.**	**coh colobehtala chiquivach ecahtza, euhlabal.**
De ore leonis libera me Domine.	**quin acoltah paruchi coh.**	**quin coltala puchi coh.**
De ore tuo te iudico.	**pon achi tin ɬam vi catbal tzih pana vi./.achitincat vitzih chavi.**	**pachi canuɬam vi catbal tzih paavi./.achi can cat vitzih chavi.**
De nube.	**pazutz.**	**pazutz.**
Hoc nunc os de osibus meis et caro de carne mea.	**bacri chinubaquil, tioh ɬa ri chinutiohil.**	**bac ri chinu baquil, tioh ɬuri chinutiohil.**
Que est ista que ascendit de deserto?	**nactux ritihote pe chiri chuvach uleu, ./.pahuyu.**	**Apachina ri chacan ula chirich uuach uleuh./.paque chelah.**
De quo dictum est per Profetam.	**ribijh can rumal Profeta.**	**ribiin canaho rumal Profeta.**
[32] *De omni ligno paradisi comede, de ligno vero scientzie boni et mali ne comedas.*	**taloo ruvach rono hel che ɬoh paticon xere mani taloo ru vach huna che ru cheel eta mabal richin utz mani utz.**	**chaloo vuach ronohel che ɬopaticon, xare maui chaloo vach huna che ucheel eta mabal rech.utz mavi utz.**
Missit unam e famulabus.	**xutac hun chiquichin.**	**xutac hun chiquech.**
Quis e nobis poteri[t] transfretare mare?	**nactui chiquichin.**	**apa china chiquech.**
[33] *Decem viri eligantur e centum, et centum de mille.*	**lahuh chiachihah tah chiqui cohol cocal achiha,ocal ɬal chiachiha tiche tah chiqui cohol otuc roxocob.**	**lahuh chiachihab chicha tah chiquixol cocal achi hab ocal ɬut chiachihab chichatah chiqui xol atuc rax acob.**
Seditque e regione procul pro *contra.*	**xcuque chuculel apon./.chu va chapon.**	**xcube chuculel apon ocol chu va chapon oc.**
Quos ipse faciebat e luto.	**chichabac.**	**chixocol.**
E celo venit.	**chicah xpe vi./.xpe chila chicah.**	**chicah xpe vi./.xpe chila chicah.**

/73v/

EX.

Esta prep. tiene mucho, de las dos antecedentes, y tiene varias significaciones, unas de lugar, otras de tiempo, otras de persona, otras de causa, otras de instrumento, y comunmente sirve

[32] *Genesis* 2-17.

[33] *Iudices* 20-10.

en oraciones, *a quo. est exitur seu egressus, aut fluxus, sive secundum locum, siue secundum tempus.*
veamos los exemplos.

Hi sunt qui venerunt ex magna tribulatione.	**Ree vae nima pocon rayil tachixic vi./xe pe pa./. chupum nima pocon.**	**Rie vae nima caxcol rail tac chixic xepevi./.xe pe pa./.chupan nima caxcol rail.**
[34] *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem.*	**paquichi aca ahtzun a4uala xau utzinizah cahartizabal tzih./.quichi echatic a 4uala xau utzinizah vi caharizabal tzih.**	**puquichica ahtzun a4alabxatzinizahla cahartizabal./.quichi e4hutic a4alab echtzumxutzini zuh vila caharit zabal tzih.**
Ex ore tuo te iudico.	**achi atzih tanticat tzih pa vi.**	**achiatzih canu catzih pa vi.**
Natus ex Ma. virgine.	**xala xrumal Sta. Ma.**	**xalax rumal Sta. Ma. capoh.**
Genuit Salomonem ex ea quaeu fuit Uriae.	**x4aholan richin Salomon ruquin rixhayil quetzan Urias.**	**x4ahalan rech Salomon ru4 rixoquil quetzan Urias.**
Quis ex vobis.	**naetuxri chivichin.**	**apachinac chiuech.**
Ex his in quibus eum accusatis.	**mani hun rumac chimaha bina quitala umac rib ronohel ritiquibijh tzuhbal richin.**	**cacatunic chirih ronohel riquibijh hit bal./.tzuhbal rech.**
Ex Ehipto vacaui filium meum.	**chila Egipto xiu oyoh pe nu 4ahol.**	**chila Egipto xnuchocvi uloc nu4ahol.**
Ex denario diurno.	**chi huntomin.**	
Ex toto corde.	**chinohel nu4ux./.**	**ronohel nu4ux xinban vi.**

IN SUPRA.

La preposiçion *in*, es de acusativo, y ablativo, en significado, q' es de acusativo, unas vezes significa contra, y esto mesmo, q' la prep. *adversus*, y *contra*, otras vezes, es *motus ad locum.* y se hace entonces con **chi./. pa.** fue a su casa. **xbe chirochoch./.pu rochoch.** y tambien se hace con el **chi./pa.** para ablativo Vg. *est in ecclesia.* **4o parochoch D.** *est in domo.* **4o chirochoch.** otros modos ay, q' se hazen, de diferente modo Vg.

In me./.contra me.	**chuih.**	
In me manet et ego in illo.	**ti4ohe vuquin in4aqui 4ohe ruquin.**	**chi4ohe vu4, in 4ut quin 4ohe ru4.**
[35] *In ipso sunt omnes thesauri sapientiae et scientie Dei.*	**ruquin./.chirih 4oh vironohel naoh etamabal.**	**ru4./.chirih 4o vironohel naoh etamabal.**

[34] *Psalmi* 8-3.

[35] *Colossenses* 2-3.

In te Domine speravi.	**xtzelauachin chauichin./.chauih.**	**xtzelauachin chie la./.chih la.**
Charissimi in Domino.	**ixnuloɛ ixnu4anih chuuach Dios.**	**ixnuloɛ, ixnucaxix nu4anih chuuach D.**

La prep. *supra* ve. *in suo loco.*

/74r/

PRE.

Esta preposicion tiene varios sentios unas vezes significa delante, otras vezes *super*, otras importa respecto, y comparacion veamos los exemplos.

Pre oculis habeo.	**4o chinu vach.**	**4o chunu vach.**
[36] *Iinvenit eos dormientes pre tristiçia* vel *propter.*	**rumalbiz maquem.**	**rumal bic.**
Amplioris enim gloriae iste pre Moyse dignus est habitus.	pre gaudia. **rumal quicatem i4o vinac rutzil chuiri.**	

PRO.

Esta preposicion tiene tambien varios sentidos, unas veces, con **vumah aumal.** etc. otras con **chaih, chauih.** et. otras con **chinavi. chaui.** etc. otras con **panu vi.** et.

Fac obsecro pro me hoc.	**tabanatah vumal ri.**	**xinyaha 4azlem vumal ri.**
Animam meam pro te ponam.	**xtinya na4azlem auumal.**	**xintin yana4azlem umal la.**
Pro nobis mortu[u]s est Xp.	**xaqui cumal rioh toc xqam rahaual.**	**xacucumal rioh ta x4am cahaual.**
Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur.	**nutiohilri vae hitel iuum el./.hitel hicolbal iuichin.**	**nutio hilri vae hitel huuinal./.hitel chicalbal iuech.**
Hic est sanguis meus qui pro vobis effundetur.	**nuqui quel ri uae tix el. iuuamal./.tixel chi zach bachin tinac.**	**nuquiquel ri vae tizel. iuumal./.tixel hizachbal rech imacilabal.**
Pro eo quod non credisti verbis meis.	**chirih 4ari mani xaviquiquih nutzih ./.rumalri mani.**	**chirih 4uri maui xacoho nutzih./.rumal rimaui.**
Pro defunctis celebretur hodie.	**chiquih e 4aminac tel missa vacamic.**	**chiquih e 4aminac chel missa vacamic.**
Ora pro me.	**taziquih tah Dios parnu vi.**	**ziquih tala Dios panu vi.**
Non pro mando rogo sed pro his quos dedisti mihi.	**mani pequivita xeca hil vinachin quihala xapaqui ui e aya om panuɛa.**	**manapa quiuita xecahil vinac canu quihila xa paqui vi e yaomlapa na ɛab.**

SVB. SUTER[sic].

La prep. *subter*, ya esta puesta en las de accusativo, agora trataremos, de la prep. sub. q' regularmente se hace con esta prep. **chi.** Vg.

---

[36] *Lucam* 22-45.

Sub umbra alarum tuarum protege nos.	**cohahotah chi rumah axic./.chuxe rumaha xic.**	**cohcoltala chumahaxic la./.chuxe vmah xicla.**
Non sum dignus ut intres sub tectum meum.	**mani intaro quic catoc chumuh hay.**	**manainta roquic chocta la chumuh ha.**
Sub arbore malo.	**chuxe chemancanas.**	**chuxe che man canas.**
Nam et ego homo sum sub potestate constitutus etc.	**xapin vinac paal chi ahauarem chini mal ɬoh ɬa vinac chuih.**	**xaxin vinac vaalchi ahauarem chinimalɬoɬat vinac chuih.**
Passus sub Poncio Pilato.	**ruch, Ponçio Pilato.**	**Uchi Ponçio Pilato.**

/74v/

TENUS

Esta prep. es lo mesmo q' la prep. *vsque*. hasta. y ademas de lo q' alli se dixo, se hace aquella prep. con este.

quequel. este, y **tocol** se usa para continuacion de tiempo, y de ascendencia, y descendencia como se ve en los exemplos **quequel vi canahoc chutiqueribal zac. ɬazlem. quel vi canahoc Adan./.ruɬ Adan./.quequel vi Adan.**

CLAN[sic].

Esta prep. se hace con este participio: **eual.** escondido, o escondidamente.

[37] *Nec clan[sic] te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.*	**xix mani eual vi chaui chin./. chauach man chic ɬota qui chin./cachahim xere huquizic catiohil ruquin caleval.**	**xixma cualvi chauech./ chauach mahabi naquitala chic ɬota quech./.cachahim xare huquizic ca tiohil ruɬ caleual.**
Clam me est verbum hoc.	**elecal chuichin./.chinuvach ritzih vae.**	**eualchuech./. chinauach ritzih vae.**
Estoy ignorante.	**quecum nu vah chi richin ./.quecum ri chuichin./. chinu vach.**	**quecum nu vach chirech./. que cum richuech./. chinu vach.**
[38] *Tunc Herodes clan[sic] vocatif mahis.*	**cateɬa elecal./.e achil xrayoh vi pe herodes eahaua.**	**cateɬut eualic./. eleua chil xutaco vi uloc herodes e ahauab.**
Diselo a escondidas.	**chielecal labijh chirichin.**	**chabijh chirech chicle valic.**
Non clan[sic] sunt opera et verba sed palam.	**mani paquecum paaɛa ɬoh vi rubanoh rutzih xa pazac.**	**maapa quecum paaɛab ɬovi ubanoh utzih xapazac.**

[37] *Genesis* 47-18.

[38] *Matthaeum* 2-7.

PALAM.

Esta prep. se hace, con **chuach, chauach, chimuach./.** con **chua.** o con **calavachil.**

Flagelatus est eoram omnibus.	**xrapax chiqui vach vinac ./.calavachil xrapax chuva vinac./.calahtoc xrapax.**	**xrapax chiqui vach vinac ./.calavachil xrapax chua vinac./.calah ta xrapaxic.**

/75r/

TIT. IX

DE LOS ADVERBIOS.

Esta parte de la oracion indeclinable es la mas dificil, y tambien la mas necesaria, pues son el alma y el ser de la lengua, y q' sin ellos no es posible saber lengua, son muchissimos, y asi sera necesario, irlos dividiendo por las clases para su mexor comprehension, y aunq' parezcan muchos de ellos verbos, o nombres, son, en realidad de verdad, aqui adverbios, de estos unos significando algo, otros son como adorno como queda dicho ya tit. V. de las particulas. agora por capitulos se iran dividiendo todos los adverbios. y notese: q' los de una sillaba son simples, y los de dos o mas, son compuestos.

CAP. 1
ADVERBIA TEMPORIS.[1]

1. **Auumal. camul** *semel. bis* **ivir.** ayer. anteayer. **chuac.** mañana. **cabih.** pasado mañana. **camic.** agora. **vacamic.** *idem.* **lo.** oy. **co¢amlo co¢om chuac.** oy o mañana moriremos. **looc tatziza camissa.** cose oy tu camissa. **looc naxtaban.** oy despues lo haras. **looc yan, tachen ri.** mira q' oy limpies esto. pa. milpa. **looc ya naan cabe ruquin ahau.** oy iran con el Sor. **looc nape cabe chuochoch.** de aquí a un rato oy nos iremos a nuestra casa. **la catnurapach lo.** oy, oy te tengo de azotar. **lo yanalo ta muluquih nutzih.** yo hare oy q' te acuerdes de mi. **rilom cobe lo.** tiempo ay aun para irnos. **calo cobe lo.** oy nos iremos de aqui, a un poco. **catelo cobe. colona cobe. colona pe cobe.** de aqui un rato nos iremos. **lope cobeta?** irnos hemos oy Sor.? **¢alo bare cobe?** si oy nos iremos, despues? **hanpe quicobelo? calo cobe quichaoc?**

1. **Humul. camul.** *semel. bis.* **ibir cabahir.** ayer anteayer. **chuec.** mañana. **cabih.** pasado mañana. **cami.** agora. **racami. racamic.** *idem.* **lo.** oy. **co¢am lo. co¢am chuer.** oy o mañana nos iremos. **pava quih chatiza camissa.** cose oy tu camissa. **vacamic cate xchabano.** oy despues lo haras. **racamic xchatahih va rech abix.** mira q' oy limpies esto pa. milpa. **camic xcat be ru¢ ri ahau.** oy iras con el Sor. **vacamic xcatbe chuochoch cat cola na.** oy te iras a tu casa, espera. **hocotah china xcohbe camic chicochoch.** de aqui a un rato nos iremos a casa. **xcat nura pahlo vacamic.** oy te he de açotar. **vacamic xchanatah nutzih.** yo are oy q' te acuerdes de mi. **rilom ¢oh bec.** tiempo avra para irnos o se hara tiempo. **cate locoh bec, hocotah china coh bec. hubic china coh bec.** de aqui a un poco nos iremos. **xcoh be pa vacamic?** Nos iremos oy? **han pa xcohbelo?** Si nos iremos oy?

2. **Tahin. catahin.** agora actualmente. **catahintul.** agora llega. **tahintinbijh.** actualmente se lo digo.

2. **Tahin. catahin.** agora actualmente. **catahin calic.** agora llega. **cacan biih cacatahih ubixic umal.**

3. **Mior. Mi. mieroc. xmier oc.** denantes. Este **mi.** es el q' sirve, pa. los

3. **Mier, mi, mieroc, xmieroc.** denantes. este **mi.** es el q' sirve pa. los

[1] Al margen del MS están repetidos los adverbios principales como en el Título V. En este capítulo no se repiten.

preteritos como queda dicho tit. IV cap. 3. y num. 5. y asi estos compuestos van, con los verbos. **mixnu bijh.** ya lo he dicho. **mier tin4,el balam.** denantes vide el tigre. **xmier octul Pe.** denantes vino el Pe. **mi erila ec tul Pe.** rato deve aver q' llego. **han laec miertul.** no se a q' hora llego. **é mani rutzi hoxic catahin,** si, pero no avia nueva de la venida. **han laec mier cauoyobeh mixcoz nu4ux auumal.** gran rato ha, q' estoy esperando. **hanla ec mier titique ca vay chavi mesa.** gran rato ha q' esta la comida sobre la mesa. **han ta laec mier catul yan tah chinu4ux xtul yan la, xtul yan la, qui4ha. xaloc xtzec nu vach.** ya rato ha, q' avian de aver venido a mi quenta, he estado diçiendo: ya llega, ya llega, pero me parece q' me he hallado burlado.

3. **Macahan. mane, cauiquih.** a las nueve **tiquil quih.** *meridie*, **xulan quih.** *vespere.* **xquec.** *sero.* **caal aεa.** a las 9 de la noche. **tiquil aεa.** a media noche. **xalan aca.** a las 3.

4. **Huquih, huquih.** *quotidie.* **huhun chiquih.** *idem.* **hutaquih, hutaquih.** *idem.* **hutaquihil vay.** pan de cada dia.

5. **Hutac huna.** cada año. **huhun huna.** *idem.* **huhuna,/. huna mixnuban voue.** un año ha q' estoy aqui.

6. **Oher. xcoyan. olim. oheroc tico Po. voue, toc xin ul.** dias avia, q' avia passado Po, q' yo llegue. **quioher tzih xintontabijh.** palabras son antiguas las q' dices. **iuohertata, iuoher mama.** vuestros antepasados. **coher tata, coher mama.** variado. **oher naec tin bijh chivichin, maqui 4a xiuoquizah.** dias ha q' esto dige, pero no me creisteis. **la quitzih chioher, la quitzih chixeoxan rimixbe a malu quih. chipe.** sin duda es antiquisima cosa esa, de q' te fuiste a acordar.

7. **Hupalic. huelic.** siempre, o para siempre. **hupali ulan chima a4axaninac ri Po.** nunca oye Po. lo q' le dicen.

pret. como queda dicho tit. IV cap. 3. ya si estos compuestos van con los **mixnu-**/75v/**bijh.** ya lo he dicho. **mier mixuil balam.** denantes vide el tigre. **xmieroc xehul Pe.** denantes vino el Pe. **mier nabec xul Pe.** rato deve aver q' llego. **han lalo xulic.** no se a q' hora llego. **he ma hi utzi hoxic rulic.** si, pero no avia nueva de su venida. **xhu cotah xcat voyobeh mixcoz nu 4ux auumal.** gran rato ha q' te estoy esperando. **xnima mier camic chi4ohe cava chuvi mesa.** gran rato ha q' esta la comida sobre la mesa. **hanta palo chimier catalic chinu4ux cullo, cullo qui4ha xaloc tzeel vu vach.** ya rato ha, q' avias de aver venido, a mi quenta, he estado diciendo: ya vendra, ya vendra, pero me parece q' me he hallado burlado.

3. **Nima acab: mane, caal quih.** a las nueve. **tiquil quih.** *meridie*, **xulan quih**, *vespere*, **xquec.** *sero.* **caal acab.** a las 9 de la noche. **tiquil acab.** a media noche. **xula nacab.** a las tres.

4. **Huquih, huquih.** *quotidie.* **huhun chiquih.** *idem.* **hutaquih, hutaquih.** *idem.* **hutaquihil va.** pan de cada dia.

5. **Hutac hunab.** cada año. **huhun hunab.** *idem.* **hun hunab./. hunab xnuban varal.** un año ha q' estoy aqui.

6. **Oher. x4olic, x4ocamic. olim. oher oc chico va Po. varal txin ulic.** dias avia, q' avia pasado Po. quando yo llegue. **Quioher tzih ricabijh.** palabras son antiguas las q' dices. **iuoher. cahau iuoher mam.** vuestros antepasados. **coher.** se varia con pronombre. y mexor. **caoher mam. oher naboc chinbijh chivue maui4u xiu a quizah. la quitzih chi oher, la quitzih chix 4alic rimi xbe a muluquih pe ulo.** sin duda es antiquissima cosa esa, de q' te fuiste acordar.

7. **Huualic. hunelic. amaquel.** siempre. **hupalic.** *idem.* **hunelic maui calan Po.** nunca oye Po. lo q' le dicen.

hupalic ɸoh vi Po. chihay. siempre esta Po. en casa.

/76r/

8. **Canih.** y luego. **canihcobe vacamic.** vamonos luego, agora. **canihɸa xteque Po. chuih.** y luego vino Po. en pos de mi.

9. **Nimaril, humer vach.** instante. **nimaril chic ɸazl.** un momento le queda de vida.

10. **Cac re.** *statim.* **xa cac re tutzin missa cobe.** luego al punto q' salgamos de missa nos iremos.

11. **Hala.** *paucum.* **xahala chic oh ɸoh chu vach uleu. xape nimaril chic ohɸazl:** poco nos queda de vida. **halayon chioc nu./. halayon china.** un poco.

12. **Naht.** *longe.* **naht chic ruquih S. Po.** lexos esta el dia de S. Po. **Vue naht ca quih, repe maqui naht cu quih xa D. retal mam tica tiquiba vi oh vinac.** si son largos nuestros dias, o no, Dios lo sabe, no lo podemos saber los hombres.

13. **Nacah.** çerca. **nacah chic ruquih S. Lucas./. naqui naht ruquih.** çerca esta San Lucas [sic].

13. **Haruhi.** quando? **haruh cobe?** quando nos vamos.

14. **Hanical. xhanical.** quanto tiempo ha? **xhanical naa catul oc xinul.** quanto avia q' avias llegado, quando yo llegue?

15. **Et, etna, xaetna, xacaet, xa caetna, etquih. etzac, cobe vi, coɸhavi mani quetaam.** no sabemos lo q' sera en lo venidero. **et naxtin ban, chavichin, nuɸuxna nabey, in na in retal.** aora bien yo se lo q' hare. **etna.** verse ha primero.

hunalic ɸo vi Po. chiha. siempre esta Po. en casa. el **hupalic.** no se usa solo, sino en sinonomo con los demas.

8. **Cate. cate cohbe vaca mic.** vamonos luego agora. **cate cut mextere Po. chuih.** y luego vino Po. en pos de mi.

9. **Nimaril. humer vach.** instante. **nimaril chic ɸazlic.** un momento le queda de vida.

10. **Cacrail.** *statim.* **xcacrail chutzin missa cohbec.** luego al punto q' salgamos de missa nos iremos.

11. **Xzcaquin.** *paucum.* **xzcaquin chicoh ɸazlic. xapunimaril ohɸo chuuach uleuh.** poco nos queda de vida. **zcaquin chic. zcaquin chioc. zcaquin china.**

12. **Naht.** *longe.* **naht chic uquih S. Po.** lexos esta el dia de S. Po. **venaht va caquih, vemana naht caquih xa D. retal. mahi cacati quiba vi oh vinac.** si son largos nuestros dias, o no, Dios lo sabe. no lo podemos saber los hombres.

13. **Nacah.** çerca. **nacahchic uquih S. Lucas./. mauinaht uquih S. Lucas.** çerca esta el dia de S. Lucas.

13. **Haruh.** quando? **haruh pacoc beh?** quando nos vamos?

14. **Hanic. xhanic. xhanicam. xharuhil.** quanto tiempo ha? **xhanicam pa catulic? tuxinulic.** quanto avia q' avias llegado qdo. yo llegue?

15. **Et, etna, xaetna, xacaet, xacaetna, et quih, et zac cobe vi, coɸha vi. mahi quetaam.** no sabemos lo q' sera en lo venidero. **etna xchinban chaue, nuɸux na nabe, in nu, inretal.** ahora bien, yo se lo q' are. **etna.** verse ha de primero.

16. **Ca, cate, catena, cateoc na, cate oc naan, cateyan oc nape, cate yan ocna, tocate, hecate, ricate, touecatena, ricate ree.** todo es despues. **ra chuac ca cabijh cabe,** mañana, o ese otro dia nos iremos, **ca. xtin bijh chavichin.** depues te lo dire. **cate tutzin uumal ree.** despues acabare esto. **catena.** esperate. **cateocna, xtibijh.** despues lo dire. **cate ac nana catelel,** esperate sal alla. **cate yan oc nape xti caban.** y esperamos un poco, q' despues lo haremos. **tocate cabail ri mixaban.** o q' vergonzosas cosas aveis hecho. **hecatemixel apon queh chuiaɛa, quiba a col.** cata q' va el venado agora donde estas, no se te escape. **ricate xel apon.** *idem.* **ricateree mixul.** veislo aqui, que agora aya venido. **cate laec tantaban ri. catzu at cor.** no has hecho hasta agora mas q' esto, eres perezoso. **cate tanaec, mixaban chinuɸux. mixaban.** despues lo avias de aver hecho, como yo tenia pensado; pero ya lo has hecho.

16. **Ca, cate, catena, cateocna, cateoc china, cateoc, hecate, ricate, tave, catena, ricateri.** todas significan despues, **cachuec, cacabih cohbec.** mañana o ese otro dia nos iremos. **cate xchin bijh chaue.** despues te lo dire. **cate chutzin uumal ri.** despues acabare esto. **catena.** esperate. **cateoc na chinbijh.** depues lo dire. **cateocna catel ubic.** esperate alla. */76v/* **la cate catzebalri mixabano.** o q' vergonzosa cosa aveis hecho. **hecatexel apenoc queh chuiaɛab quima a colo.** cata q' va el venado donde estas, no se te escape. **ricate xel apon oc.** *idem.* **ricate mixcalunic.** veis aqui q' agora ha venido. **lacate caban ri catza at rachul.** no has hecho o hasta agora mas q' esto? o eres un pereçoso. **cate tanabec xaban chinu ɸux, mixaban.** despues lo avias de aver hecho como yo tenia pensado; pero ya lo has hecho.

17. **Han, hanpe, han va, han naa, han la, han laca, xhanilaca, xhanicaqih, hanical. xhanical, hantacla,** quanto ha. o quando? **han xcabe?** a q' hora te iras? **hala yan chinata.** de aqui a un rato. **hanpe xapeyan vl?** a q' hora veniste? **xcolan quih./.xnaht quih./.xticacot quih xipe.** ya alto el sol vine. **tichabiah quih chu vitac che xipe.** rayando el sol viene. **hanva xape chauochoch.** quando veniste a tu casa? **tantixa quin uch toc xipe.** al rayar el dia. es metaphora. **tantipax ruxecah toc xipe.** *idem.* **tihiquic ruxe cah tocxipe.** *idem.* **tanticah nima zac chi uleu xipe.** *idem.* **han naa xape? bana ɸo vi quih xape?** quando veniste? **xtantoqueah ɸ,iquin toc xipe.** quando empezaban a cantar los paxaros vine. **tantel ico quihtoc xipe.** quando salia el lucero vine. **han na quinapon maɸhana xubijh?** dixole a q' hora vendria? **hanla quiru ɸulubeh taonoch be?** no se a que hora vendra no me lo dixo. **hanlaeclo tipe vi quiɸu ruquin.** no se a que hora vendra q' tiene mucho en q' entender. **hanlaca quinapon maɸhana ɸa a tata?** dixote tu Pe. a q' hora vendria? **manian xu bijh**

17. **Han, hanpa, han va, han naa, han la, han laɸu, xhanic laɸut, xhanica aquih, hanical, xhanical, hantacla.** quanto ha? o quando? **hanxicat bec?** a q' hora te iras? **zaquin china.** de a qui a un rato. **han pa xatulic?** a q' hora veniste? **caɸola quih./.xnaht quih./.cacot quih xpetic.** ya alto el sol vine. **caɸhabiah quih chuul tac che xipehe.** rayando el sol vine. **hanua xatpe chuaochoch?** quando veniste a tu casa? **caxaquin uch taxipetic.** al rayar el dia. es metaphora. **capax zac uxe cah taxipetic.** *idem.* **cahiquic uxecah taxipetic.** *idem.* **cacah nimazac chua uleu. xipetic.** *idem.* **hanpa xatpetic? apaɸovi quih xat petic?** quando veniste? **coqueah ɸ,iquin ta xipetic.** quando empezaban a cantar los paxaros vine. **quel eco quih taxipetic.** quando salia el lucero. **han pa quin pon, maɸham xatao?** dixote a q' hora vendria? **han lalo ma cuulic manta xubijh chue.** no se q' hora vendra, no me lo dixo. **han le echlo chipetic qui ɸo ruɸ, ./.quiɸo chuuuch.** no se q' hora vendra, q' tiene mucho en q' entender. **hanlaɸut quiro ponic maxɸhaon ri acahau?** dixote tu

can xhaninaa nu ti4on vacamic? q' tamaño esta lo q' sembre? **xavian4o 4hutin vacamic.** todavia esta pequeño. **xhanila ca tocol vire choch D. vacamic.** en q' terminos anda la obra de la yglesia? **xahala mixaquiibeh.** un poco ha crecido. **xhuni na quih xepe? xape.** a q' hora. **cahanta catul vuquin, maquina quia mal.** de tarde en tarde viene conmigo. **maquixacae yamalac oc nuzamahic tic, tihtic tintzaco niahiz chuvi.** no de tarde en tarde sino continuamente trabaxo.

18. **Na. tin4etna.** verlo he primero. **ya. yan. yana. tinbijh yana ru4habal Dios catextaua 4axah nutzih.** predicare primero, y luego te hablare. **nubana yana vay cate xcobe.** hare primero la comida y luego nos iremos. **tinban tano./.tinban yan tana vochuch catquibepanchoy.** hare primero mi casa.etc. **hala yan chinacobe./.caretal yan cobe.** despues nos yremos. **hucumah yan chiocna cabe.** *idem.* **xahun nima camah chicticabancabe.**

19. **Oc. toc.** quando. no pa. preguntar, sino. pa. referir. **xin ulinac toc xatul.** ya yo avia llegado quando tu llegaste.

20. **Hucumah. hucumah oc. hu cumah yan oc. anim. animoc. yan chuca catan. catan yan.** aprissa en un instante. **hucumah yan oc cat apon.** llega en un momento.

21. Estas dos **cha.** y **chi.** son lo mesmo q' **toc.** q' esta puesto pa. tit. como se dixo tit. cap. num. [sic]

Pe. a q' hora vedria? **manta xubiih hanic pa 4o ri xati4o?** q' tamaño, esta lo q' sembraste? **xa vi4a 4hutin vacamic.** todavia esta */77r/* pequeño. **xhanicpa tocolvi rochoch D. vacamic?** en q' estado esta la obra de la iglesia? **xazuquin xuracani beh.** un poco ha crecido. **hanpaquih xatpeti?** a q' hora veniste? **cahantac la cal vu4, mana ronohel ta quih.** de tarde en tarde viene conmigo. **hunelic, amaquel quin chacunic.** siempre trabaxo.

18. **Na. chivil na.** verlo he primero. **na chin biihna. utzih Dios, cate xchato natzih.** predicare primero, y luego te hablare. **nubana na va, cate xcoh. bec.** hare primero la comida, y luego nos iremos. **chinban tana vochoch cate xquibe pan cho.** hare primero mi casa, etc. **zcaquin chi na xcohbec. caretal na xcohbec.** depues nos iremos. **hocotahchioc na xcohbec.** *idem.* **xahun nima cotah chic cohbec.** *idem.*

19. **Oc. ta.** quando. no pa. preguntar. sino pa. referir. **xin ulinac ta xatul.** ya yo avia llegado quando tu llegaste.

20. **Hocotah. hocotah oc. animanim oc. chucab. chuca, canton oc.** a prisa en un instante. **hocotahoc catopan.** llega en un momento.

21. Estas **cha.** y **chi.** son lo mesmo q' **ta.** q' esta puesto num. 19. sino q' estos son pa. futuro.

CAP. 2
ADVERBIA LOCI.

1. **Ba, voue, chiri, chila, hina, naht, nacah, bala, balaca, helehic. atzahelehic. .ba 4o vi Po?./.bana 4o vi Po?** donde esta Po. **ba 4ovi./.nae bala 4o vi.** no se. **ba va qui 4o vi Po.?** donde esta Po.? **bana via qui4o vi mani vetam. baquin**

1. **Pa. varal, chiri, chila, naht, nacah, hetehic, atzahetehic. pa 4o vi Po.? ala 4o vi Po.** donde esta Po.? **ala4ovi lo. ala bala 4ovilo.** no se. **bala tac 4ovilo, maui vetaam. ha qui 4ovi va? quibe ata4ovilo maui vetaam tah.**

4o vi va.? quibana vian 4ovi mani vetuam. no se./. **bala vian la 4ovi.** *idem.* **./.ay bala vianla 4ovi.** *idem.* **aybala quitan 4ovi, va Po.?** donde esta? **chila 4ovi.** alla esta. **chirih 4ovi.** alli esta. **vaue 4o vi.** aqui esta.

no se./. **bala 4ovian la.** *idem.* **./.ibala an la 4o vi.** *idem.* **ibala 4o vi Po.?** */77v/* donde esta Po. **chila 4ovi.** alla esta. **chiri 4ovi.** alli esta. **varal 4ovi.** aqui esta.

2. **Hina Po./.hina pe Pedro?** donde esta Po. **bacheel 4o vi aretinamit.** adonde esta este Pueblo. **hani china tinamit.** q' tan lexos esta? **naht chian.** lexos esta. **chiri nacah.** alli zerca. **chila nahtan,** pon alla lexos. **hu4am,** a un lado. **ni4ah.** en medio. **chini4ahal,** en medio. **chicah.** arriba. **ahzi4.** arriba. **rahzi4 bey** al lado de arriba de el camino. **requemey.** el lado de abaxo. **hotol.** arriba. **xulan,** hazia abaxo. **tzalan.** de lado. **xoconεa.** la mano izquierda. **iquiεa.** la mano derecha. **chiriquiεa.** a la mano derecha. **chirelebal quih.** al oriente. **chuxocom εaquih.** al medio dia. **chiriqui εaquih.** al septentrion. **chucahibal quih,** al poniente. **batactaon.** en diuersas partes. **batacla.** *idem.* **4abala, 4abala.** en tal qual parte. **huuach talo, utztala.** vg. nunca hubiera yo venido aqui. **huvach tala./. utztala miquixin ul vaue.**

2. **Hanic chitinamit?** q' tan lexos esta? **naht chic.** lexos esta. **chirinaca4.** alli çerca. **chila naht apanoc.** alla lexos. **hu4am,** a un lado. **ni4ah.** en medio. **chicah.** arriba, **ahzi4** *idem.* **rahzic be,** el lado alto del camino. **chila acan oc.** arriba. **xulan.** hacia abaxo. **tzalan,** de lado. **chuuiquicab.** la mano derecha. **moxcab.** la mano izquierda. **chirelebal. quih.** al oriente. **chumax cab quih.** al medio dia. **chuuiquicab.** al septentrion, **chucahibal quih.** al poninete. **calactuon.** en diversas partes. **batac la.** *idem.* **alactala, alactala.** en tal qual parte. **huuachtala, utztala.** o si nunca. vg. nunca ubiera yo venido aqui. **huuachta la./. utz tala mata xin ul varah.**

3. **Hani china macoh apon panchoy?** quanto nos queda de aqui a Guatta. **atzayan chiui helchic ta./. atza yan 4o vi 4o yan hala.** lexos esta. **hanina tien chen?** q' tanto barbecharemos? **atzayan viticahcohala.** mucho.

3. **Hanic chipa macoh apon pancho?** quanto nos queda de aqui a Guatte. **atza4olic./. atzahete hic chi.** lexos esta un poco. **hanic pa chica tahih?** q' tanto barbecharemos? **atza 4oh.** mucho

4. **Humah.** en todas partes. **humah 4oh vi.** en todas partes esta. y tambien significa siempre. **humah itzel.**

4. **Humah.** en todas partes. **humah 4ovi.** en todas partes esta. y tambien significa. siempre. **humah itzel.**

CAP. 3
ADVERBIA NEGATIVA.

1. **Ma, mani, manil. maqui, xma, xmaquivi, manian, xmanivi, minioc, maniec, manilaec,maniec cami, manivioc, maniviocla, comani, mamanion, maquiaoc, maqui chiriocva. quimaquiec, quimaniec, xaxmaquivi, xaxmanivi, maquiocna, maniocna. maha. mahani, mahaoc, mahanioc, mahamioc. ba.**

1. **Ma, maui, maqui, xma, xmaquivi, mavian, mahi. xmahi ui, mauioc. mauiec, mauilabec, mauieclo, maui oc, mauiocla, mahabi. 4o mahabi. ma mahion, maquiaoc; maqui chirioc va, quimaquiec, quimauiec, xaxmahivi, maquiocna, maha, mahabioc, mana.** La negacion **ma.** ya queda puesta */78r/* atras tit. V. cap. 3. num. 4.

Las negaciones **ma. ba.** quedan puestas atras, tit. I. cap. 3. y 4. y como se usan con los verbos.

2. **Maniquibe. maniquitiuaho. ɬopeauon?** tienes milpa? **mani, nos./. manil,/. manian,/. xmaniui vauan./. xmaquivi quicheno.** no tengo milpa. **bina cheel econ mixti eaɬ,eta.** vienen los cargadores, q' fuiste a llamar? **xmaɬouita. nacticatzin. vi. maniɬaix xahoh.** porq' no bailais. **manioc co xahoh harumal xaɬooc hala xazamah.** porq' tenemos un poco q' hazer. **ɬohpeahau.** esta ay el Sor. **maniec,/. ocmaniec,/. maniec cami.** no se, no deue de estar aqui. **mani laec ahau xo cahau?** no deve de estar aca el Señor/ Señora? **comani tata,/. manitata xatih utzhut xel catahin.** no Señor por ay se fue agora. **maquitzih peri maqui cabe tibijx.** es cierto q' no vas como lo dicen? **maniuioc quibe./.xmani vi oc quibe,** no voy. **xax maqui vipe tantoc patan iuumal? la xax mani vita, hax mani vi naoc la. tucheex royeual lanima achi.** la primera. 3. y 4. son pa. el q' pregunta la 2. sola pa. el q' responde.

2. **Man quin betah maquitiuah. ɬo pe auubix?** tienes milpa? **mahubi maui, maqui./. xmaqui vi vabix.** no tengo milpa. **apaɬo vi ri econ mizbe auila.** vienen los cargadores, q' fuiste a ver? **pazu rumal ɬoca chac.**

ɬo pa ahau? esta ay el Sor. **Mahiec./. mau la bec.** no esta ay. **Mahilaec ahau xocahau.** no deve de estar aqui el Sor.

maquitzih pari maqui cat bec cabixic? cierto q' no vas como lo dicen? **quitzih maui qui bec./. xmahi vi quin bec.** no voy. **xax mahiui pue oc patan iuumal?**

3. **Maɬoh vay, ma manion?** ay pan o no lo ay? **mahaon vac tanta cutuh.** es esto lo [sic] lo q' pides? **maqui a oc ri, a oc ri han.** no es ese, es otro es. **ba mix auar vi?** donde te has aposentado? con Po. **ruquin Po. maquichioc va, ruquin or Juan, cat var vi.** no ay sino con Juan. **xaloc xibetaro Panchoy, chiriɬovi Pe. xin ucheexoc quinaiec, chila ɬoh vi popo ya.** en balde fui a Guatte. dixeron me q' estava alli el Pe. pero no era asi sino q' esta en petapa. **xaxmani vi iu utzil ix itzel.** de ninguna suerte soys buenos. sois malos.

3. **Maɬoh va. mamahion?** ay pan o no lo ay? **ma areon va cha tzonoh?** es esto lo q' pides? **mana aretari, hunviro.** no es eso, es otro es. **pa mixatvar vi?** donde te has aposentado? con Po. **ruy Po. manruɬ ri, ruɬ Juan xcal uar vi.** no ay, sino con Juan **xalocxibe tzolih pancho, chiri go vi Pe. xin uɬhaxic, qui mauiec chila ɬovi popo a.** en valde fui a a Guatte. dixeron me q' estaba alli el Pe. pero no era asi, sino q; estaba en petapa. **xax mahivi iu utzih ixitzel.** de ninguna suerte sois buenos. soys malos.

NEGA. DEPRECATI.

4. **Maquita naan. Quita naan, Quitari, Quita naan, taou yo beh.** aguarda por su vida.

4. **Maquitana, quita na, qui ari, quitana chau oyobeh.** aguarda /78v/ por su vida.

NEGA. INTEROGATI.

5. **Ma manion au eta ampe muɬohlem, ma mani on?** sabes quien

5. **Ma mahion, aueta ampa nu ɬo heic ma mahion?** sabes quien soy, o no

soy, o no? ya no puede ser eso, o no es factible. **xax mani chiuian, roquic rixax mani chiuian, banatahel vi quere pe, mamanion.** es asi o no?

es factible. **xax mahi chiui roquic ri./. xax mahi chi vi banatahel vi. quehe pa, ma mahion?** es asi, o no?

CAP. 4
ADVER. AFIRMATIVA
ET RESPONSIVA.

1. **E. ve, vi, xax, an, éé. A. eco, hae, quitzih, quitzih tzih, xax quitzih tzih vi, quitzih vi, quitzih a, quitzih uioc, hauioc, quitzih chiha, quitzih vichiari, hala vita, alavi. havi, auique, hauirita, hanaocque, xahavinaoc ri, querela vi, querela uita, quipatzail é, tzatz vian ri, nacque, hanare, hanaoh, xaui naecxere, xauinaecari, hunauiha, ayiacomani, ayi bilacheel, comani, heá, xatala vi, xabitactaon.**

1. **E, ve, vi, xax, éé. A. eco, quitzih, quitzih tzih, xax quitzih tzih vi, quitzih are quitzih vi oc chiare, areuioc, quitzih chiare, zcaquin vita, ala vi, aui, auiquehe, auirita, areuinaec ri, quehe vi, quehenavila, tzatz viri, naqui, naquiare, xauinaexere, xauinacuri area, xatanaui.**

2. **Maquixaloc ri mixnu ɬhay Po. rumal ri xucup uuleu chenbal.** no en valde aporre a Po. porq' me hurto mi tierra, **é quere pe ra can ri.** esa fue la causa. **Dios catchahin.** Dios te guarde. **ve.** sea asi. este adverbio **vi.** queda atras explicado tit V. cap. 1. num. 1. **xax.** queda ya dicho tit. V. cap. num. 8. **utzan.** sea asi, **quere viantux.** hagase asi. **ha xeleɛan puac humul, xaui caha xeleɛan ɬhiɬh.** este hurto el cuchillo. **éé, quitzih vi vetaam.** asi es, asi es verdad yo lo se. **hataca Po.** llama a Po. **Pedro a,** quien a Po. **Po é,** si, si a Po. **mataua ho cabe vuquin Panchoy.** quisiera ir conmigo a Guatte. **eco utz quibe.** si yre. **mixpe ahau.** ya vino el amo, **haé utz mixpe.** asi, sea en buen hora. **hatipe ul Po. ɬha Pe.** dicto el Pe. q' viene Po. **hala vita./. balavita,/. chalavit.** asi deve de ser. **izel mixaban ala,** mal has hecho muchacho. **hauui, havital. halavita maquitzih vix abijh ri, tibijx, ɬ,i ri ahau ɬ,hala catocheex.** es verdad q' dixiste esto, q' se dice q' dice este muchacho, q' dixiste q' el cazique era un perro? **havioc xnubih.** si asi es q' lo dixe. **xohtazac ruma capatan; auique, xoh cate manitibe cacama.** tristes de nosotros porq' no se ha cumplido nuestro tributo.

2. **Maquizaloc mixnuɬhay Po. rumal ri xucup uuleuh vabixabal.** no en valde aporre a Po. porq' me hurto mi tierra. **é quehe pa raɛan é ri?** esa fue la causa. **Dios cat chahinic.** Dios te guarde. **ve.** sea asi. este adver. **vi.** queda atras expli. tit. V. cap. 1. num. 1. **xax.** queda ya dicho tit. V. cap. 1. num 8. **Utz./. Utz bala,/. Utz queha.** sea asi. **quehe vi chuxic.** hagase asi. **are xeleɛan ɬhiɬh.** este hurto una vez el dinero, y asi este hurto el cuchillo. **éé, quitzih vi retaam.** asi es, asi es verdad yo lo se. **hataca ulo Po.** llama a Po. **Po a?** a quien a Po. **Po é.** si a Po. **ma chavahon catbe vuɬ pancho?** quieres ir conmigo a Guatte? **ve oc utz quinbec.** si ire. **mixpe ahau.** ya vino el amo. **hae utz mipetic.** asi, sea en buen hora. **cape Po. ɬah Pe.** dice el Pe. q' viene Po. **quehe uilo,/.quehe ɬhalo, que he pulo.** asi */79r/* deve de ser. **itzel mixaban ala.** mal has hecho muchacho. **quehe palo.** asi deve de ser. **maquitzih vi xu bijh ri, cabijxic ɬ,i riahau ɬhala euɬhax,** es verdad q' dixiste esto, q' se dice, q' dice este muchacho, q' dixiste: q' el caçique era un perro? **he./. quehe xnubijh.** si asi lo dixe. **xoh tzac rumal capatan, xavi quehe xoh cale man ɬota cabe caɬama vi.** tristes de nosotros q' no

se ha ajustado nuestro tributo; y no ay de adonde ajustarlo.

2. **Mixal ah4ami 4amol quichin.** a prendernos vienen. **hacaoc que, quitzih vi bicala xticucheech.** si desdicahdos de nosotros q' hemos de hazer? **maquita quix macun tan 4ha Pe. quixbe chixi balbai tan 4ha Pe.** no pequeis dice el Pe. porque ireis al infierno. **a xaha vinaoc ri ve ocla cobe chixibalbay rumal cama.** a mas si ha de ser asi q' hemos de ir al infierno. **cabe paximobal mixucheex Juan ruma Pe.** anda a la carcel le fue dicho a Juan por el Pe. **é quere la vil. quere la vita. chala vi, utz vian maxti4em ca mixere pax ahaua ruma.** oy dos, fueron azotados los principales por el oydor. **to quipatza ile. tatoho can catoyox rumal ahau.** ven, q' te llama el cazique. **naque./. nacnaa./. nacna tanquin ayox vi?** para q' me quiere? **hanare tinbijh chuichin cocah ta panchoy.** esto decia, te quise decir: q' fuessemos a Guatte. **utz vian ta./. utz cobe ta./. utz oc la quereri.** sea en buena hora. **in lona na va huna tulul.** dejame comer uno de estos tus platanos, o zapotes, **hanoch la 4ama.** bien tomalo. **hape ruach 4,ib vae tantin elezah?** ba buena esta letra q' saco? **xavi naec xere./. xavi naec ha./. xavioc ha. é xavio quereri./. xauinae ari./. xauioc quereri./.** si razonable. **va 4o vi, taloc tauoho maa on taloc oi quer?** qual quieres comprar, quieres comprar el prieto? **maquia tiu aho, hanaviha tinloclae zacrih.** este blanco quiero yo comprar. **nac na x4amori puac?** quien tomo el dinero? **a yo camani, xin4,et./. ay bila cheel.** no se no lo vide. **incheel ru4,izic vae?** como cosere esto? ba bueno asi? **xatala vi quere./. xavioc quereri.** asi ba bueno. **caloyox rumal ah 4hami.** el alguacil te llama. **nacna quino yox vi?** pa q' me llama? **xa bitac taon, ha aua4axah.** no sé, veselo a preguntar. **hape tanta cutuh vae vuh?** este es el libro q' pides? **havirita,** ese es.

2. **Mixulah 4hami 4a mol quech.** a prendernos vienen. **quitzih vi pazu chi cu4hah.** si desdichados de nosotros q' hemos de hazer? **matohi quixma chunic ca4ha Pe. quexbe chixibalba 4ha Pe.** no pequeis dice el Pe. porq' ireis al infierno. **a quehe palo chi xcohbe chi xibalba rumal camac.** a si ser asi, q' hemos de ir al infierno. **hat pa si mobul ha xuch Jua. rumal Pe.** anda a la carcel le fue dicho a Juan por el Pe. **é queh e taui./. quehe tauila maxchi4am4ut. mixe rapax ahauab rumal oydor.** fueron açotados los principales por el oydor. **a la ve pa quehe xban vi.** a que eso pasa! **che zaah cat uziquih ahau.** ven, q' te llamo el caçique. **naquipa quinziquix vi naquion carah chue?** para q' me llama? **are rah canbijh chue cohbeta pancho.** esto te queria dezir q' fueramos a Guatte. **Utz que he tah./. utz bala,** sea en buena hora. **in lona na va hun atulul.** dejame comer un tu zapote. **que heoc. cha 4ama,** esta bien tomalo. **utz paca be va4,ib canelezah.** ba buena esta letra q' saco? **xauine ec xere,/. xaui neec are./. xauiare ri./. xauioc heri.** si razonable va. **apa4o vi ca loco couah ma areon caloc ri quec.** qual quieres comprar el prieto? **mama areta cah can loco, are can loc la zat rih.** no es ese el blanco */79v/* es el q' quiero comprar. **achinac./. apachinac x4amou ri puac.** quien fue el q' tomo el dinero? **alachinlo./. alachinpulo manata xui lo.** no se, no lo vide.

pac4a chitiz va. como coser e esto? **xataui queheri, xataui areri.** asi ba bueno. **cat ziquix rumal ah 4hami.** y el alcuagil te llama. **naquipa quinzi quix vi?** para q' me llama? **calaza lo ha taa.** no se anda a oyrlo. **are pa catzo noh vae vuh?** es este el libro, q' pides? **are ri. are na curi.** ese es.

3. **Quitzih an, chiha ruchoh mil.** esa es la verdad. **Quivian,/. quivan.** de verdad. para asentir a conceder se usan estos. **ɸhoh milah an, chi quere./. ɸhoh an./. ɸhohm./. quitzih chichohm.** eso es asi./. asi es. **quere./. quere an, ruɸhohmil./. hanaɸa quere./. haan quere./. haɸa quere./. quere naɸa.** eso mismo. **xavinaɸa ha quere.** de la misma suerte. **xachiɸaha quere.** *idem.* **xachiviɸa quereha.** asi mismo. **xauiɸa quiha. xauiɸa.** tambien, **ha ruchi, haru vach.** eso es sin quitar ni poner. **harabey, haracan,** lo mesmo.

3. **Quitzih ui are uzuculi quil.** esto es la verdad. **Quivi.** de verdad. pa. conceder se usan estos. **zuculic. chizuculic. are zuculic, chiquehe. quitzih chizuculic. uzuculiquil. quitzih quehe uza culiquil. quere, arena ɸu quehe,** eso mismo. **xauinuɸu are quehe.** de la mesma suerte. **xavinu chiui. quehe.** *idem.* **xachivi ɸu quehe are.** asi mismo. **xauiquiare, xauɸut.** tambien. **are uchi, are uach.** eso es sin quitar ni poner: **are vbe, are racan.** lo mesmo.

CAP. 5
ADVER. OPTATIVA ET DEMONSTRATIVA.

1. Los adverbios optativos son **tah.** q queda puesto tit. V. cap. 3. nu. 5. y **oc.** que queda puesto cap. 1. num 4. de el mesmo titulo y tit. [sic]

1. Los adverbios optativos son **tah.** q' queda puesto tit. V. cap. 3. num. 5. y **oc.** q' queda puesto cap. 1. num. 4. de el mesmo tit.

2. Los adver. demostrativos son **va, vae, nacua, la, lae, lauae, lari, la xee, vepe arilae, ha, hari, haree, halae, havae xaui, halae xaui auae, hapolae, hanare, hana relae, hauinaoc lae. xauixer elae, xanai pelae, hanai pelae, hanaec lae, ree, rela, ri, ari xavinaoc are, vetala pe ari. hi hiva, helae, hela, ta. vacanic xtauɸaxah nutzih.** agora oyras mi palabra. **bi cheel mixaban vi va?** como has hecho esto. **bicheel va quere tabijh viri?** como decis esto. **vae.** veislo aqui. **nacna xɸu mo rituhul?** quien tomo el zapote? **nac vata mani vetaam buio. vi vata, maha vae?** donde esta lo q' dices, es esto? **ha viri.** eso es. **lae./. chilac ɸo vi.** veislo alli. **lo vae chiri ɸovi.la ree.** ve si lo siguio alli. **ha xnu bijh chauichin lae.** esto es lo q' te dixe. **ha vae taban.** haz esto. **ha naec xnubijh chavichin.** esto es lo q' le decia. **maha vae vuh?** es este el libro. **hari./. aviari./. hanaa ri.** ese es. **ha ree tacot.** esto has de cabar. **baco vitin mich?** q' es lo q' tengo de arrancar? **ha lae ɸohl.** esto q' esta aqui

2. Los adverbios demonstrativos son. **va. vae, la, lae, lauae, lari, larii, vepuare lae, a, ari, arij, alae, auae, xauiare ri, xauiuae, apulae, anare, anare lae, auinae, xauixere lae, xanaypulae, arenaele, rij, rila, ri, ari,** */80r/* **xavi naec ri, vetala puri, he, heva, he lae, hela.**

vacamic xchata nutzih. agora oiras mi palabra. **pacho mixahan va?** como has hecho esto? **pacho quehe cabijh va.** como decia esto. **vae.** veislo aqui. **a la chin xɸamo ari hilal.** quien tomo el zapote? **la chinlo mana vetaam. nare paɸoui va tac cabijh ma are on vae?** donde esta lo q' dices? es esto? **are viri,/.lae, chilae ɸovi.** veislo alli. **lavae chir ɸoru la rijh.** veislo alli. **are xyn bijh va chaue lae.** esto es lo q' te dixe. **are chaban vae.** haz esto. **are naec xnubijh chue.** esto es lo q' te decia. **ma are vuh vae?** este es el libro? **areri./. xavi areri, anari.** ese es. **are ri chacot.** esto ha de cabar. **pacovi chinmi ɸho?** q'

por yerva. **ta cama ree.** toma esto. **tarama ri.** lo mesmo. **ba ɸo vitin ɸam.** q' es lo q' he de tomar. **hari ɸo chauach haree nac. na ru cu xacul pabey? rela rela Juan matu cheex.** como se llamaba el q' encontraste en el camino. era, era, como acordandose Juan?

es lo q' he de arrancar. **are vae ɸolic?** esto q' esta aqui por yerva. **cha ɸama rija.** toma esto. **chaɸama ri.** lo mesmo. **a pa ɸovi chinɸamo?** q' es lo q' he de tomar? **areri ɸo chauach rii pazubiri xabul pabe?** como se llamaba el q' encontraste en el camino? **nala nala. bala Juan cuɸ baxic.** como acordandose, Juan ./. **ri ri Po.**

2. **Hina eleɛon.** donde esta el ladron. **hiva ha mixoc vi.** y pa. responder donde estas donde se entro. **xchalae, xbe.** para alli se fue. **xchalue xhote eleɛom.** por alli subio. **he achilae tan que na bijh chavichin.** ves alli los hombres q' te dixe. **mac lae papoh?** son los q' estan parados? **heri./.xavixere maha vae ta?** es esto por dicha? **ha virita:** eso es. **vaca ru auomal, é. vaca quixca chuhi zabex é.** veis aqui vuestra medicina. este es. **vae.** sino q' entra el **va.** y la **e.** me dicen aquellas palabras. **haqui.** eso es de verdad. **haɸa qui ha nu poco. na.** ese mesmo. **xaal naɸahari?** eso mesmo es sin falta.

2. **Pa ɸoal eleɛom?** donde esta el ladron. **hucha pamixcui.** No se donde se metio. **queh ela xlaec.** por alli se fue. **que bex aɛanla eleɛon.** por alli subio, **é are achihab lae xinbijh chaue.** veis alli los hombres q' te dixe? **mae lae tacatoh./. vavoh.** son lo q' estan parados. **heri./. xavi xereri. ma et va?** es esto por dicha; **arevila.** eso es. **vae. iɸunabal é. vae ɸut quix cachohizabex é.** veis aqui. vuestra medicina. esto es. **vae.** sino q' entre el **va.** y la **é.** median aquellas palabras **aquitzih ri.** esto es la verdad. **aquitzih nu ca ucol ri.** este es mi dolor **are na ɸu ri.** eso mesmo. */80v/* **xavi niɸu careri.** eso mesmo es sin falta.

CAP. 6
ADVER. INTEROGATIVA.

1. **Pe? ma? na? bipe? maquipe? naperi? nacpexturi? mahape? hapevae? hinape? bilauipe ua? bitauipe? bitaipela? maxata? maxatama? machaua? mamaquipe? mamanion? maquitzih? maiquitzih pe? maquitzih en? mahauae? nacua? hiua? hina? biuiaquicheel ua?/. biuinaɸa quicheel tah? bilaipela? haruh? xharuh? xharuhil. hanical? xhanical? hanaquih? xharuhuna naa? baɸo vi? baxchavixbe? on.** pa. segundo interrogante.

1. **Pa, ma, na, mapa, maquipa, naqui pari, naquipa cuxri, mahipaz repa vae, bitapua, bitanauipu, bitaipula, mama quipa, mamahion, ma chaon ua, maquitzih, maquitzih pa, maquitzih an, mahion uae, hiua, auiri, uiri, bitaan, bitau puua, biuina pucha ua, bilaipula, haruh, xharuh, xharuhil, xhanical, xharuh hunab, paɸoui, paquiheui xbei, on.** para segundo interrogante. **pazu. paɸha pa ɸha que he.**

2. **Maɸohpe ahau?** esta ay el Sor.? **maɸoh Po.** esta ay Po. **ɸope Juan?** esta ay Juan? **ma.** se antepone siempre, y **pe.** se pospone. **nacnari tiɸhao?** quien es el q' habla? **bipe tuaho?** q' quieres? **nape**

2. **Maɸopa ahau.** esta ay el Sor.? **maɸola Po.?** esta ay Po.? **ɸopa Jua.?** esta ay Juan? **ma.** se antepone siempre, y **pa.** se pospone. **pa chinari caɸhavic.** quien es el q' habla? **pazu cuuah?** q'

uxri an que ɬhao? quien son estos q' hablan. **nac rubiri?** como se llama? **birubiri?** *idem.* **abipe rubi?** *idem.* **nactux rubiri?** *idem.* **nacna ricalem ri? hinape balam?** donde esta el tigre? **hitauipe maɬha va?** como lo dice? **bita ipela maɬha.** *idem.*

3. **Maxata ma. cuaho?** como si yo no ubiera querido. **maxata itzel nuɬux chauichin?** como si yo te quisiera mal? **quibe maɬhava Pe. xauaɬa xah?** oyste si dixo el Pe. q' vendria? **mamaquipe xauaɬaxah?** pues como, q' no lo oyste? **mamanion xbe aɬ,o ta?** pues no lo fuiste a ver? **maquitzih pe mi xɬam ahau?** es cierto q' murio el Sor.? **maquitzihon tantipe Domingo tibiix?** es cierto lo q' se dice q' viene Domingo?

4. **Bimixul./. abi ri mixul./. biri mipal?./. nac mixal? nac na ri mixul? nac peri mixul?** quiza es el q' ha venido. **lan catac rumal ahau.** el cacique te llama. **nacna ɬula vi?** pa., q' me llama? **bitaon atzu vi?** que se yo? **bila vipe maɬha vahau oc xybijh chuichin?** como te lo dijo el cacique? **bi vinaya quicheel va tavaho?** q' quieres q' te haga? **bicheel vatauaho?** *idem.* **bi tai pecheel va, tin rapatoc?** como ha sido eso? yo lo azotare. **bilaipela maɬha ralah.** como lo dice, de burlas? **ba xɬhuui xbe?** por donde se fue.

5. **Ailama quitzih vae.** es posible? si de veras. **mahalaɬa xtinxinbih uɬ.** pues por eso he de tener miedo? **biec qui? xavil ri.** como lo alcançaste? **beec xaban.** como lo hiçiste? **ɬomeec xbanatah ya.** q' ya se hizo esto.

quieres?/. **naqui pa cauah. naqui pa que uxic ri que ɬhaouic?** quien son estos q' hablan? **naquipa ubiri./. pazubiri?** como se llama?
naquipa ricalem ri?
poɬha cubijh? paɬha quehe cubijh? como lo dice?

3. **Manaxata. manaxuoh.** como si yo no ubiera querido. **maxala itzel nu ɬux chauech.** como si yo te quisiera mal. **quinbec maɬhapa ri Pe. xatao?** oyste si dixo el Pe. q' iba? **paɬhama nacatao?** pues como q' no lo oyste? **maniahion xbe auila?** pues no lo fuiste a ver? **ma catzih pa xɬam ahau?** es cierto, q' murio el Sor.? **maquitzih on ri cabiiz xic cape ri Domingo? pa chiri mixul. puchin rimixquiunic?./ a** */81r/* **chion nuxulic? a la china xuli? pazuri mixulic?** quien es el q' ha venido? **cat zi quiz cu mal ahau?** el cacique te llama. **pazu quinziquix vi.** pa. q' me llama. **calazalo.** q' se yo. **pachu ubixic xubiih ahau chaue?** como te lo dixo el cazique? **pazu can ban chaue?** q' quieres q' te haga? **pazu u ɬo heic ri, x chin ra pah.** como ha sido eso, yo lo azotare. **pacha cubiih etza la chipa?** como lo dice, de burlas? **paquehevi xbec.** por donde se fue.

4. **Aila maquitzih xbe chila.** es posible q' se fue alla. **rumal pari xchin si bih vib.** pues por eso de he tener miedo? **chax aric ri?** como lo alcanzaste? **lacha xabano?** como lo hiziste? **la quitzih, pay hun ri.** q' ya se hizo eso!

INTERROGATIS PRECIUM
ET NUMERUM.

6. **Haru pe rahil?** quanto vale. **haru laɬa chi puac libe vi?** en quanto dinero se da? **haru parelic ri cacouh?** a como es el cacao? **bi cheel perelic?** a como anda? **ha ni pe?** quanto es eso? y este **hani.** es pa. preguntar la razon de

5. **Haru para rahil?** quanto vale? **Haru palo chi puac chi he vi?** en quanto dinero se da? **haru pa relic ri cacouh?** a como es el cacao? **pacha relic?** a como anda? **hanic pa?** quanto es eso? y este: **hanic.** es para preguntar en razon de

cantidad como si es largo o corto, cerca o lexos, alto o baxo. **hani pechi hih?** quanto algodon? **hanipe racan riche?** q' tamaño es el palo? **hanipe ru4ol hol tinamit?** q' tamaño es el pueblo. **hanipe ru hololi bem?** q' tan alto es.

7. **Harmul pe? harmul la4a? harmul on?** quantas vezes? y luego pa. responder se le antepone a este **harmul** el numeral. **huinac mul.** veinte vezes.

cantidad, como si es largo o corto, zerca, o lexos, alto o baxo. **hanic pa chichih?** quanto algodon? **hanic pa raεan riche?** q' tamaño es el palo? **hanic pa u tu tinamit?** q' tamaño es el pueblo. **hanic para εani bem.** q' tan alto es?

6. **Harmul pa? harmul la4ut? harmul on?** quantas vezes? y luego pa. respondersele se le antepone el numeral **mul**, vg. **huin ac mul.** veinte vezes.

CAP. 7
ADVERBIA DUBITATIVA.

1. **On. cami, la. nae, ec, laec, tion cami bi taon, velaec, ve, incheel, bila cheel, bicheel, incheel, cami, bilaancheel, bila vi cami, bila viancami, velavi cami, veoc cami, veoc quere cami, ahauna, hanic, hanicami.**

2. **Coon 4oh ruquin Pe.?** ay alguien con el Pe.? **cope uinac pa iglesia? ve 4o cami.** ay gente en la iglesia, ay quizas. **quia vinac 4o pabey vela uiquini.** si aura. **xin ya uuh chirichin Po.** de el libro a Po. **vela vi xaya maui xin 4,et.** no lo vi. no se. **mina cheel ma4ha Pe. xava4axah?** oyste lo q' el Pe. dixo. **nae mani xua4axah.** no se no lo oy. **Qui co es Pe. pay ay.** Jesus q' esta el Pe. en casa. **co es cami.** si alli debe de estar. **horuquin ahau. hoca catuh ca 4hami.** vamos con el Sor. q' nos haga alguaziles. **xape coec tuaho manitu ahoua.** algo deves de querer, no quiero. **4oh petulul pa 4aibal?** ay zapotes en la plaza? **rech 4oh./. re laec 4oh./. co laec camitibe nu nu4eta./. nan 4,eta can.** quizas oy lo ire a ver. **in cheel i4oh? in cheel iuach? bicheel ix4ohl?** como estas? **manita, utz oh 4ohl.** buenos estamos. **bilacheel manixin 4,et.** no se no lo vide./. **balaan cheel cami.** no se. **bi na vian quicheel cami?** como sera esto? **tanti cholin ahau.** el cazique riñe. **vela vi cami./. veoc cami,** asi sera. **nar rixoc pahay?** quien entro en casa? **bila vian cami?** no se./. **bila cami bilatax cami. quere rochoch Dios ri Panchoy tux uaue.** como la iglesia de

1. **On, la, la nae, ec, laec,** quien **bitaon, ve laec. ve, pacha. pachalo, quehe lo, ve que helo. hanic. haniclo.**

2. **4oon 4o ru4 Pe.?** ay alquien con el Pe.? */81v/* **4o pa vinac pa iglesia. 4olo.** ay gente en la iglesia. quizas ay. **quia vinac 4o pa be. que he 4olo.** quizas aura. **xinya ri vuh chirech Po.** de el libro a Po. **ve xanyo lo mana xuiltah.** no se no lo vide. **xalapa xybijh Pe.** oyste lo q' dixo el Pe. **hucha, mana xin tatah.** no se, no lo oy. **qui4o pi Pe. paha.** o q' esta el Pe. en casa. **he 4olo chiri.** si alli deve de estar. **ho ruy ahau, roc catzonoh cu4ha riy.** vamos con el cazique pa. pedirlo q' nos haga alguaziles. **xapa4o cuuh, mana cauah tah.** algo deves de querer, no quiero. **4o palulal pa4aibal?** ay zapotes en la plaza? **4o lo,/. 4o nac belo, chibena vila:** quizas oy lo ire a ver. **pachaix 4olic pa charuxil ivach?** como estais? **ma hai oh utz 4olic.** buenos estamos. **pachalo manta xuilo.** no se no lo vide. **pacho lo camic.** no lo se agora. **pa cha que helo ri?** como sera esto? **cayabon ahau.** el cazique riñe, **ve que lo camic.** asi sera. **pachin xoc paha?** quien entro en casa? **ala chin lo maae vetaam.** no se. **que rochoch Dios pancho chux va.** como la yglesia de Guatte. sera esta. **ve quehelo chuxic.** asi puede ser, q' sea. **hata ca Juan, x4ha,**

Guatte. sera esta. **veoc quere, quere actux cami.** asi pueda ser q' sea. **ha ata ca Juan ɸha ahau.** el cazique me dixo q' te llamase, Juan. **ah unu naec qui rutac vi va.** q' diablos me quiere, dice el q' responde con yra. **ta chena ree.** limpia eso. **ahunu catza tiyocol, ta chena pe, tabana,** q' gentil cosa. por cierto no me tienes en nada haz lo tu. **ɸoon tanti qui haloon che abah?** todavia deven de idolotrar? **hanic mani vetaan.** no se quizas. **hani na auauan? hani cami?** q' tan grande es tu milpa, q' tamaño es quizas. **hani na aɸahol?** q' tamaño es tu hijo. **xhanina rochoch Dios.** q' tamaño es la iglesia. **xhanila mani xnu ɸ,et.** no se q' tamaño es no la vide. **ɸolo ha.** eso deve de ser. **ɸolo ma qui ha.** no deve de ser eso. **tiraho quere.** asi querra ser. **tiraho pe mani.** o no querra ser.

3. **Xalaha cami.** eso deve de ser. **manila ca cami.** no deve de ser. **mahala bonoy.** eso deve de hacerlo. **quere maquitaec ha.** pareze q' es el. **quixpe tivaho.** ya quereis. ya no quereis, dudais veni. **bitaec tuxla rubi.** no se como se llama. **pach com ɸa vach nuɸux.** estoy dudoso.

ahau. el cacique me dixo q' te embiase Juan. **Petzuquin utac vi va.** q' es lo q' me quiere, dize el q' responde con ira. **chatahuh va.** limpia esto. **acu atza chi yocoh, chatahih puch. chabano.** mui gentil cosa. hazlo. **taɸo on caqui hiloon che abah.** todavia deven de idolatrar. **hucha mana vetaam.** no se. **hanic pou au abix, hanic pa camic.** q' tan grande es tu milpa? q' tamaño esta agora? **hanic pari a ɸahol?** q' tamaño es tu hijo? **banic pa ri rochoch D.?** de q' tamaño esta la yglesia. **hunic lo manta xuilo.** no se q' tamaño es, no la vide. **ɸolo are.** eso deve de ser. **ɸolo are vi.** *idem*. **ɸolo mana aretan?** no deve de ser eso asi. */82r/* **carah queh.** asi querra ser. **carah puch mahai.** o no quiera ser.

3. **xa arelo,** eso deve de ser. **mana areta lo.** no deve de ser, **ase cabanou lo.** es q' deve de hazerlo. **quehe are lo.** pareze q' es el. **quizpetic quivah, mano quixpetic quivah qui ebi ɸux chipetem.** ya quereis, y no quereis, dudais venir. **hucha pazu ubilo.** no se como se llama. **capach acoon nuɸux.** estoy dudoso.

CAP. 8
ADVER. VOCATIVA, DISCR= ETIVA, CÕGREGATIVA, ET FIGURATIVA.

1. Por adverbio para llamar usa de este **catob.** ven aca **acatoho. catoho nape. catoho na. catoho yanape.** quando no vine luego a quien llaman usan de **A.** vel **O.** antes de el **cataho.**

2. Los discretivos son los numerales por no aver propria voz. **huhun.** *clausi sunt in carcere.* **huhan xeoc vi paximobalhay.** *bifariam.* **comolah ruuah. cacho ru cah.** y asi variando por los numerales.

3. Los congregativos se hazen con, **hunan ach.** vg. *simul mortui sunt.* **hunam xe ɸam vi.** *pariter mortui sunt*

1. Por adverbio para llamar usan de este **catoho,** y de **zaah**. quando no viene luego, a quien llaman usan de: **A.** vel. **O.** antes de el: **zah. Azah.** vel. **ozah.**

2. Los discretivos son los numerales por no aver propria voz. **huhun.** *clausi sunt in carcere.* **huhunal xeocpa ximolbaha.** *bifariam.* **aimolah uuach cachoh vuach.** y asi variando por los numerales.

3. Los congregativos se hazen con **hunam.** y **achi.** vg. *simul mortui sunt Petrus et Paulus.* **cach ɸamic quib Po.**

Petrus et Paulus. **cach ɸamic Po. xax Pablo./. hunan ru ɸamic Po. xux ruquin Pablo.**

4. Para los juarativos usan de el, **quitzih** afirmativo, y despues de el verbo, o partici. **etaam.** con el pronombre, y luego por quien juran, y es proprio juramento este. en su gentilidad decian asi, **maquitzih chixaban at nu ɸahol./. maquitzih chi xaban xque?** he pecado contra *naturam*, y respondia el preguntado: **quitzih chi mani, at ahau ɸori cabuauil ahilayom nubey nucala, ɸaha quin ilitah vi chupam, ve quitzih chunubanom** no lo he hecho como sabe el idolo q' quenta todos mis caminos, y de este soy vido si lo he hecho. **retaam vi Dios.** Dios lo sabe o es testigo. **retaam Sta. Ma./. Sta. Cruz.**

xeux ruɸ Pablo./. rach ɸamic Po. xax Pablo./. hunam uɸamic Po. xux ruɸ Pablo.

4. Para los juarativos usan de el **quitzih.** y despues el vo., o participio: **etaã.** con el pronombre, y luego por quien juran. y es propio juramento, en su gentilidad decian asi, **maquitzih chi xubano at nuɸahol?/. maquitzih chixaban xqueal?** has pecado contra natura. y respondia: **quitzih chimahai, lal ahu ɸori cabauil, ahicayom nube, nuhoc, are ɸu, quinilou ri chupan ve catzih chunubanom.** no lo he hecho como lo sabe el idolo q' quenta todos mis caminos y este me, ve si lo he hecho. **retaam vi D.** Dios lo sabe, o es testigo. **retaam Sta. Ma. quitzih retaam Ssma. Cruz passion.**

/82v/

CAP. 9
ADVER. HORTATIVA INT= ENSIVA REMISSIVA ET DIMINUTIVA.

1. Los hortativos son **co./. cou./. cu. chuca. chucayan, chucuoc. coco, anim, animo animyamoc, hucumah, hucumahoc, hucumah yanoc. hucu mariloc, atza catan. catan yan yan ahite** *cicius.*

2. **Cou, cou chivichin. aɸite. matzaca ɸux, ta couri ɸahavi, tavachahirizah aɛa, auacan achihirizah aɛab, avacan. Tabanayan cavay.** *eia perfice cibum meum.* **chucaoc tacamizah yan balam.** *eya neca ciciu tigrim.* **tzacaloom yan pe.** pon a prissa las tortillas.

3. Los intensivos son **atza. catza, qui, cu, co, atzui, catzaui quiicovinac, quitzih vi chi, la:** estos dos **atza, catza.** son tambien adverbios de calidad. y de quantidad, como diremos. exemplos de intension. **bicheel ruminal rochoch Dios xaɸ,et chila poco./. boco.** q' tamaño te parecio la iglesia q' viste en

1. Los hortativos son **co./. cou./. cu. chucab. chucaboa, coco, anim, animoc, hocotah, hocoto hoc, aha catan oc, atze animoc,** *cicius.*

2. **Cou. cou chivech. aɸite. matzac aɸax cha couirizahavib. chau achihirizah aɛab, una can chaba naɸut cava.** *eya pefice cibum meum.* **chuciboc, chaɸa mizah ɸut balam.** *eya neca cicius tigrim.* **tzacoh rib chaban chiriva.** pon a prissa las tortillas.

3. Los intensivos son **atza, catzaqui, cu, co, atzaui, catzavui, quiic ouina, quitzih uichi, la.** estos dos adverbios: **atza, catza,** son tambien adverbios de calidad, y de quantidad, como diremos, exemp. de intesion. **pacho unimal rirochoch xavil chila poco,/. boco?** q' tamaño era la yglesia q' viste en

chimaltenango. **atza nim xin4,et./. catzanim xin4,et.** muy grande./. **ico vinac chinim xin 4,et.** grandissima./. **la quitzih vi chi icovinac runimal.** *idem.* **hani ru chenoh Po.? xa4,et?** q' tamaño te parecio la milpa de Po.? **co num xin 4,et./. canim sin 4,et./.atza vinim xin 4,et.** es grande. **catza nima chenom va./. atza.** grande milpa es esta.

4. Los remissivos son: **ecal, quecal, quecaloc, ricatzil, ricatziloc, xaricatziloc, xarilomoc, xaqui utzoc. quecał quixbe.** andad de espacio. **ricutzil./. ricatzil oc tavelazah vino matix.** saca poco a poco el vino no lo derrames. **xanilomo quix va mitahih vaim. xatiloba, xaperitilomah.** *comedite parum, ne saturetis ventrem comedeiste temperate*, **quecaloc xaqui utz oc. bixan.** iantad poco a poco. **aoc ri qui mani tina bex chi quecal.** y tampoco q' no se sienta.

5. Los diminutivos son **hala, halal, halaloc, xahalayan, xahalal, xahalaloc, xahalayan, xchalal, xahalaloc, 4hutin, 4htin yan, 4hutin oc, xa4hutin oc, xa qui 4hutinoc, cool. coolec, xa cool oc, xa cool oc yan, xaquilooc yan.** vg. **ha4ama halaxa. xaquihalal, tipe, xahalala yanya. tula ya. xa halaloc chiyatipe auumal.** trae un poco de agua. solo poca. solo mas poco. un poco no mas. **ha4ama hunche.** anda trae un palo. **xa 4hutin oc, chiche.** q' sea chico. **xahala chi che tiraho.** pequeño no mas es menester, **maquina qui.** no sea muchos. **4hutin yanoc chiquin tayata ul, xahala chic tiraho.** solo poca paja falta, trae poca atada. aunq' estos tres, y otros muchos, sean nombres, o sean verbos, en la realidad, se toman *adverbialiter* tambien como se ha visto, y se vera en los exemplos puestos.

chimaltenango? **atzanim xuilo./. catzanim xuilo.** algo grande me parecio. vel. sic. **quinim xuilo./. quitzih chinim xuilo.** grandissima./. **la quitzih vi chi i4o vinac ru nimal.** *idem.* **hanic pa utahem Po. xuuilo?** q' tamaño te parecio la milpa de Po.? **4onim xuilo./. conim xuilo./. atza vi nim xuilo./. atza nim xuilo.** es grande. **catza nima chenoh va./. atza.** grande milpa es esta.

4. Los remissivos son. **timal, tical, timaloc, ticaloc, nohimoc. xutimahoc. xaticaloc. xarilomoc, xaqui utzoc. tical quixbec.** andad poco a poco. **timaloc chabana,** hazlo de espacio. **no himoc chu elezah vino matixoc.** saca poco a poco el vino no lo derrames. **xamilom quixvaic./. xaquicool quix vaic mitahih vaim, mitahih ocaha, xa chicoba, xa chirila.** *comedite parum ne saturetis ventrem. comedite temperate.* **timal oc quix biinic, xaqui utzoc mixanic.** andad poco a poco. **aocri chimi chinabey chiti** */83r/* **mal./. tical** y tampoco no se sienta.

5. Los diminutivos son. **zcaquin, zcaquin oc, xa zcaquin oc, 4hutin, 4hutinoc, hubic, hubic oc, xaqui4hutinoc, cool. cooloc, xaquicooloc. zquitac.** plural pa. machos. **zquitacoc.** vg. **ha4amaz ca quinha. xaqui, xcuquin, chipetic. xazcuquin oc ha chula.** ya trae un poco de agua. solo poca, solo muy poca. un poco no mas, **ha4a ma hun che.** anda trae un palo. **xa 4hutinoc, chiche.** q' sea chico. **mahitu qui.** no sean muchos. **4hutin oc riche. cha4u ma uloc.** solo palos pequeños trae. **xo hubic tac chizi chateleh uloc.** solo chiquitos palos trae acuestas. **xaz caquinoc quim carah.** solo poca paja falta. y aunq' estos y otros muchos q' se han puesto parezcan nombres, o sean verbos, en la realidad, se toman *adverbialiter* tambien, como se ha visto. y se vera en los exemplos puestos, y los q' se pondran adelante.

CAP. 10
ADVER. COMPARATIVA SU=
PERLATIVA, ET SIMI=
LITUDINIS.

1. Los comparativos adverbios no los ay con propia voz en esta lengua, sino q' se hazen por circumloquio como se dixo tit. II. cap. 4. de los nombres, del modo circumloquio el adverbio comparativo es asi. *plus tritici portavi quantu.* **quii xim xpe. vumal, xahala xpe auumal.** yo trage mucho y tu poquito. *melius fecit Petrus quam Joannes. Fortius fecit Petrus quam Marcus.* **icorinac couxuban Po. chuuin couil Marcos./. chui rixuban Marcos.**

2. Los superlativos tampoco los ay en esta lengua, sino q' se hazen como queda dicho titu. II. cap. 4. y tambien con los adverbios intensivos desta manera. *optime feciste.* **quih ebel maxaban./. quitzih vian ha hebel mixaban.** *fortissime fecisti.* **icovinac chicou mixaban./. quitzih vi chi icovinac nimau achililal mixaban.**

3. Los adverbios de similitud son estos: **quere, quereri, quere4ari, xaui quere, xaui quereri, quere vae, quere ree, quere, querepori, quere naoc, la quere tah. quere lavi, la quere na4a, quere laec, querenaec, quereir naec. cauah laec, caualaec, cauach4a, cauachtalaec, cauachtamec, cauachpe, cauachtah.**

4. **Taqueman hun, utzilah culquere tux vae.** tege una buena manta q' sea como esta./. **quereritux./. quere tux ree,/.quere oc vae, tux,/. quere oc 4a vae tux./. xavi quereri tux./. quere natux ri.** todas estas oraciones son equivalentes solo la postrera q' denota tiempo fut. por el **na. tabana hun nu 4huti 4hut quere apore tux./. quere apori.** hazme un chiquivite como este. **querepe tauaho?** como este lo quieres? **quere naoc.** si como este. **la quere ta xux retal.** como esta la avias de aver hecho. **co4ohe cuquin at cacata.** Pe. nuestro

1. Los comparativos adverbios no los ay en propria voz en esta lengua sino q' se hacen por circumloquio, como se dixo tit. II. cap. 4. de los nombres. el modo de cirmumloquiar el adver. comparativo es asi: *plus tritici portavi quamtu.* **quia ixim xpe uumal, xazcaquin xpe auumal.** yo trage mucho, y tu poquito. *melius fecit Petrus quam Marcus.* **icovinac cou yuban Po. chuui u4uuil Marcos./. chuuiri xuban Marcos.**

2. Los superlativos tampoco los ay en esta lengua, sino q' se hazen como queda dicho tit. II. cap. 4. y tambien con los /83v/ adverbios intensivos. desta manera. *optime fecisti.* **qui bebel mixa vano quitzih vi chi hebel mixavano.** *fortissime fecisti.* **icouvinac chicou mixa bano./. quitzih vi chi i4ouinac nim aua chilala mixabano.**

3. Los adverbios de similitud son estos: **quehe. queheri, quehe4uri. xuui quehe, xuui queheri, quehe va, quehe rii, quehe puri, quehenavi pari, la quehetah quehelavi, la quela 4ut, quehelaec, quehenabec, quehevinabec, vauach laec, caua laec, cauach 4ut, cauach talaec, cauach tanabec, cauach pu, cauach tah.**

4. **Chaque mu hun utzilah cul queh chuxic.** texe una buena manta, q' sea como esta. **quehe ta chuxic./. quehe chax va./. quehe chux rij./. queheoc va. queheoc va chay. xavi queheri chuxic./. quehena chuxic.** todas estas oraciones son equivalentes solo la postrera, q' denota tiempo fut. por el: **na. chubana hun nu 4huti chut. quehe a pan ri chuxic./. quehe pari.** hazme un chiquivite como este. **quehe pa cauah?** como este lo quieres? **que heoc.** si como este. **quehe pa chux ri?** como este ha de ser? **quehe naoc./.quehe ta co.** si como este: **quehe**

estaos con nosotros. **querela viixnu ɸahol maquian tutzin. ɸoh nupatam quere na ɸa rutzih ri.** asi lo dice./. **la quere naɸa tan cohro ɸhay ahay, tanpe coh rumah quere laec xuban ahau chiquichin rixe elel.** el cacique nos aporrea, y nos roba, de esa manera debio el de hazer a los q' salieron. **cohetuh quere ta naec chi nuɸux, mani ɸa quibiin in yarou,** vamonos asi, lo quisiera yo pero no puedo andar q' estoy malo. **quere pe ree xiban? quere peri xiban?** lo hizisteis como este, **quere vinaec.**

/84r/

5. **Quitzih vi chiat cacab, chiat ɸhuti acual.** por cierto q' eres muy bellaco pa. ser tan niño. **cauach la ec ta ban chaca toc achi.** q' haras en siendo hombre? **in ɸoh ri tan quiz curan, cualaec? cauach laec chiinta mani?** estando yo aqui sois pereçosos q' sera no estando yo? **in ahau ri maqui quin in imah, cavach ɸa tiban con chire valcual?** siendo vuestro Sor., no me obedeceis, q' hareis con mis hijos? **mixicoz chi rih queh, cauach tanec,/.cauach ta laec tanta bijn chi vaɛam?** yendo a cavallo me canse quanto y mas si anduuiera a pie. **tantu cozih riz hailachi, cauach naec xuban chirichin rixɸam.** el hombre aporrea a su muger, quanto y mas aporrearia a la q' se murio. **cuach naec xuban chirichinri huma quitiquemon, maqui tibatzin, que re tantuban chirichin ree rixhayil nauinac chi ixoc?** si esto haçe con su mujer q' sabe trabajar, q' haria con la q' no sabia escarmenar ni hilar? **quivian hebel chitulul va, bacoui rach uuch?** q' hermosa fruta a q' se pareze? **nac quere ru cuzil.** a q' sabe? **nac quere tantina?** a q' te parece q' sabe? **m cani rach uach.** no tiene semejante.

6. **Tanbana hun ɸuɸhut at nu ɸahol.** hijo mio hazme un castillo. **haɸa vi quere tuz chirichin ree? ma quere vae? maon quere vae?** como ha de ser como este? o como este?/. **baɸovi tuta queh chirichin ta veratal xabano,** como esto lo avias de aver hecho. **cat ɸohe cuɸ lal cacahan.** Pe. No. estaos con nosotros. **que he ta vi ix nuɸabol, ma hi cutzinic rumal ɸo nupatan. quehe na ɸu utzil ri.** asi lo dice. **quehe tana ɸut ɸoh uɸhay ahau, ɸoh umah puch quehe labec xubanlo chique ri xeelic.** el cacique nos aporrea y nos roba, asi debia de hacer con los q' salieron. **coh betah.** vamonos. **quhe ta laec chinu ɸux, mana ɸu quin bijntah in yab.** asi lo quisiera yo pero no puedo andar q' estoy enfermo. **quehe parixabano? que pa ri xibano?** lo hicisteis como este? **que hevi neec xuxic.** si como este se hizo.

5. **Quitzih vi chiat cacab, chiat ɸhuti a ɸal.** por cierto, q' eres muy bellaco pa. ser tan niño: **calavach ta laec lo chabano at achi.** q' haras quando hombre? **quix rach utinic ri inɸolic, calauach ta la ex inta mahoi.** estando yo aqui sois tan haraganes q' sera no estando yo? **in ahau va maui quix nimanic, cauach ɸalo xchiban chique valɸual.** siendo yo vuestro Sor. no me obedeces que sera a mis hijos? **mixi coz chirihqueh, cauach ta naec./. cauach ta laec xata quitziin chi vaɛan.** yendo a caballo me canse, quanto y mas si anduviera a pie? **cuɸhay rixoquil achi, cauach la nabec xubanlo chire ri mix ɸamic.** el hombre aporrea a su muger, quanto y mas seria a la otra q' murio? **cauach laec xuban chirech rihun man canautah mana ca quemen tah, manu cabatzin tah, quehe caban chirech ri rixoquil nuinac chi ixoc?** siempre hace con su muger q' sabe trabaxar, q' haria con la q' no sabia escarmentar, ni teger? **quiɸu hebel chi tulul va, paɸo ui rach vach:** q' hermosa fruta! a q' se pareze. **pazu ɸhe ucuzil?** a q' sabe? **pazu quehe canao?** á q' te pareze q' sabe? **man ɸota rach vach.** no tiene semejante.

6. **Chabana hun nuɸhut at nuɸahol.** hijo mio hazme un castillo. **apaɸo vi rach vach cabanic, ɸhe pa va, qhechem ri?** como ha de ser, como este, o como este? **pa ɸo vi chuta queh chirech va?**

vae? como qual de estos sera? **hatuta queh ri nim.** sea como esto grande.

CAP. 11
ADVER. QUANTITATIS, QUALITATIS, ET CESA= TIONIS ACTUS EXCL= USIVA.

1. Los adverbios de quantidad, o cantidad, son **xoo.** *multum.* **quii.** *idem.* **hala.** *parum.* **nim, qui qui, quinim, quixoo, tzotz, quitzatz, qui maahilam, xma etamui,** mui mucho, **xahala, xaquihala, xacool, xa quicool na el il, ilchi catan.** vg. **xoo echa.** mucho bastimento. **xoo quih.** gran sol. **catza qui vinac mixpe.** muchos hombres vinieron, **quitzih ma ahilan vi tulul.** no se pueden contar los zapotes. **quitzih xoo, quitzih tzatz, ruua tulul. quizo ruvach tulul.** *idem.* **catza quin vuh.** o q' muchos libros ay. **quia quia utz.** *idem.* **xna etam viruchi,/. xma atzilam ul ruchi.** muchos son, no son contables, **nael chiqueh.** muchos venados ay aqui. los demas estan ya puestos en los adverbios diminutivos.

1. Los adverbios de quantidad, son. **xoo.** *multum.* **qui.** *idem.* **zcaquin.** *parum.* **nim, qui qui, quinim, quicou, tzatz, quitzatz, quimaahilan, xma ettam vi.** muy mucho. **xaz caquin. xaq-** */84v/* **uizca quin xaq cool, xahubic,** vg. **xooo echa.** mucho bastimento. **xoo quih.** gran sol. **catza quivinac mixepetic.** muchos hombres vinieron. **quitzih ma ahilan ul tulul.** no se pueden contar los zapotes. **quitzih oo, quitzih tzatz, uua tulul. quixo uuach tulul.** idem. **caha quia vuh.** o q' muchos libros ay! **qui quia vuh.** idem. **xmae tuam vi uchi?** muchos son. no son contables. **naloh iqueh, xochiqueh, tzutz chiqueh;** muchos venados ay aqui. los demas estan puestos en los aduerbios diminutivos.

2. Los adverbios de qualidad, son **utz, hebel, chaom, ato.** vg. *benefecisti.* **utz mixaban.** *pulchre per oranti.* **hebel mixa ɬhao, chaom rauanu achicoh, mixux.** hermosos estan los maizales de tu haza [sic]. **utz atope mixaban.** hermosamente y bien lo hiciste.

2. Los adverbios de qualidad son: **utz, hebel. chaom, atob.** vg. *benefecisti.* **utz mixabano,** *pulchre per oranti.* **hebel mix at ɬhavic chaom au abixabal mixuxic.** hermosos estan tus maizales. **utz utob puch, mixabano,** bien y hermosamente lo hiziste.

3. Los de cesacion de acto exclusivo son. **xere, xereri, xereviri, xato, xatori, xatonari, xalotari, xatolari, xato viri, xa anatori, xanaan atori, xere neɬari, xereuioc ai, xereui peri, xereoc naviri, xa xereri. xere tzaya cai toston.** no des mas q' dos tostones. **xareri.** *satis est.* **xa anatori.** *idem*, **xanaan ato. taɬ,ibah ri.** basta de escritura, **xere pe ochal mixbe. iɬama ri?** solo este es el maiz q' fuiste a traer? **xere naɬari./. xereuiloeri,** si solo esto. **xape xere che xbeiiɬamaree?** solo este palo fuiste a traer? **xaxereri.** solo

3. Los de çesacion, de acto exclusivo son **xere, xereri, xereviri, xatob, xatobri, xatobnari, xatobtari, xatov lari, xatobuiri, xerenuɬuri, xere viocri, xerevipuri, xereoc nuiri, xa xereri. xere chaya caib toston.** no des mas q' dos tostones, **xereri.** *satis est.* **xere viri xquiz.** no ay mas acabose. **xa tob, xatobri, xatob nari.** *satis est.* **xatobna ɬ,ibri.** basta de escritura. **xere pahal ri xbe iɬama?** solo estas mazorcas fuistes a traer? **xere nuɬuri./. xereul oc ri,** si solo esto. **xere pache ri xbe iɬamą rij?** solo

este. **ma utz pe vae nu4,ib?** esta buena esta mi escritura? **xatolari,/. xato viri.** buena esta.

este palo fuisteis a traer? **xaxere uiri.** solo este. **ma utz pa vae nu4,ib.** esta buena esta mi escritura? **xatob bari./. xatob vir.** buena esta.

CAP. 12
ADVER. IMPERANTIS, INVOCANTIS AVXILIVM, ET DENOTANTIA IMPERFECTIONEM.

1. Los adverbios imperativos son: **oc, haoc, haocna, coco, hoho.** este **oc.** es muy usado como avre dicho tit. V. cap. 2. num. 4. y denota como q' es una cosa sola, o como q' ruega, **haoc ti beni.** vaya esto. **haoc nu ta4,eta, vae nuuh.** lee en este mi libro. **coco.** a prisa. **hoho.** vamonos luego.

2. Los *invocantis auxilium* son en esta forma **cacolu quique.** *idem.* **quinacolo beh./.** librame. **catoquique xquiti ruma balam./. xqui ruti balam.** ayudame q' me come el tigre. tambien se puede decir q' son imperativos.

3. Los q' significan imperfeccion son. **naec, naoc laec. nare. hanaec, halaec, hanare, havinaec, xavinaec xere, tanare, hanaoc, xavinaoc xere, xavilaviec xere, xalaviec ha, xalaviec xere,** desta part. **naec.** se hablo tit. IV. cap. 3. num. 13. y tit. V. cap. 2 num. 3. agora se ponen exemplos. **4anaec chac, xaruvail manil.** ay carne pero no ay pan. **4o naoc ic, xaratzamil mani,** ay chile pero no ay sal. **relaec utz cobezuhun Panchoy.** si fuere bueno q' le fueramos a acusar a Guatimala? **at nare xin 4ax lah avauhavarem.** a ti pensaba yo hacerte cacique. **hanaec o quelta chiahavarem chinu4ux./. hanaoc.** este queria yo en mi corazon q' fuese alcalde. **Ale. ri xamaqui vetaam ruuach.** este deve de ser Ale. pero no le conozco. **havi naec uh./. xavi naec uh xbe a4amal. xavinaoc, xme xaxaba ya tah.** este es el libro q' fuiste a traer pero te has tardado. **tan nare tin εal nu4ux chire vecha, xacami xeleεax.** no osaba yo tocar a mi maiz pero pareze q' me lo han hurtado. **mix 4hapatah hun ahmac xavilae xere./. xavila echa./.**

1. Los adverbios imperativos son: **oc, aoc, aocna, coco, hoho,** este: **oc.** es muy usado como queda dicho tit. V. */85r/* cap. 1. num. 4. y denota como q' es: una cosa sola, o como: q' ruega. **aachiheri.** vaya esto sola. **aocna chavila vauuh.** lee en este libro. **coco.** a prissa. **hoho.** vamonos luego.

2. Los invocantis auxilium son en esta forma. **quin acolobehtah.** librame **catooquib ta que xquiti rumal balam,/. xquin uti balam,** ayudemonos q' me come el tigre. tambien se puede decir q' son imperativos.

3. Los q' significan imperfeccion son. **nabec, naoc, laec, nare, anare, tanare, xanare, xavi naec xere, xavi laec xere, xavi laec xere.** [sic] desta part. **nabec.** se hablo tit. IV. cap. 3. num. 1. y tit V. cap. 2. num. 4. agora se ponen otros exemplos. **4o nabec chac, xauuail mahai,** ay carne, pero no ay tortillas. **4o naec ic xaraamil mahai.** ay chile pero ay sal. **ve laec utz xcohbeta zu huna Pancho?** si fuera bueno q' fueramos a acusar a Guatte.? **at nare xin4ux laah auahauarem.** A ti pensaba yo hacerte cazique. **are laec Ale.? lo xamuui vetaum vach.** este deve de ser Ale. pero no lo conozco. **areri naec vuh./. xan naec, vuh xbe a4ama./. xa vinaec xere xat beye tahic.** este es el libro, q' fuiste a traer pero te has tardado. **xanare can εal nuy ux chire recha, xaxeleεaxlo.** no osaba yo tocar mi maiz, pero parece: q' me lo han hurtado. **mix 4ha patah hun ahmac, xavi laec xere,/. xaui laec are./. xa chivi are laec. x4ha pah chinu vach, humul, xere xaxel chira εan.** un pecador han cogido, el mesmo deve ser q' prendieron otra vez ante mi.

xaluuiec ha. la xalauiec xere. xɸha patah chinu vach humul xere xuxel chiri εan. un pecador han cogido el mesmo deve de ser q' prendieron otra vez delante de mi.

CAP. 13
ADVER. QUEDAM OBSCURA.

1. Ay algunos adverbios tan obscuros y dificultosos q' no ay titulo q' los quadre. y asi se les da este titulo, de estos son, **hatzaque. tibanan.** los quales se usan asi: **quitzih hatza que xbanan xuya Dios chiuichin ix vinac.** ciertamente muchas cosas os dio Dios a vosotros hombres./. **maqui hatzaque chi vay, chiya, maquipe tibanan chicohlem xticucut chavichin at Pe.** no tenemos buena comida, o bebida, ni menos buena vida o costumbres, o virtud q' pongamos delante de ti Pe. **hatzaque mixohpe vi, oh nimam, ohxiom.** han nos honrado, y obedecido, **hatzaque chi εaεal, xcaban ul, hatzaque pe, chite peual.** en los primeros exemplos parecen adverbios de quantidad, y en estos de qualidad de **hatzaque.** viene este verbo **hatzaqueah.** desear, y de **banan.** este verbo **inbananeh.** componer.

2. Tambien este adverbio **paqui./. paquiyan.** es obscuro, y usase asi. **xcaban paqui, xcaquiz paquiyan.** ya hemos comido, ya hemos acabado la comida. **mier ticaquiz paquimier ticaban paqui.** de nantes acabamos de comer. **cucamier yanticaquiz, cucumier yan ticaban paqui.** ratillo ha q' comimos. aquel **cu** y **cucu.** parecen particulas de ornamento, como esta part. **chec.** con este vo. **hoxol.** q' dicen **at hoxol chec.** sois fornicario, y porq' parece de q' aumenta la significacion, puede ser adverbio.

1. Ay algunos adverbios tan obscuros y dificultosos q' no ay titulo q' los quadre /85v/ y asi se les da este titulo. destos son: **atzaque./. atzaqui cabanan** los quales se usan asi: **quitzih atzuɸo xbanan, xaya Dios chivech ix vinac.** ciertamente muchas cosas os dio D. a vosotros los hombres./. **maqui atzaɸo chiva, chiha, mapu cabanan chi ɸohlem xchicacut chiechla lal. cacahau.** no tenemos buena, comida, o bebida, ni menos buena vida, o costumbres, o virtud q' pongamos delante de ti Pe. **atzaqui mixoh pe vi, oh nimam oh xcom.** han nos honrado mucho, y obedecido. **atzaque chiεaεal, xcaban uloc, atzaque chipuch chitepeual.** en los primeros exemplos parecen aduerbios de quantidad, y en estos de qualidad. de este **atzaq'.** viene este. **atzaqueah.** hacerse mucho. y de **banan.** este vo. **bananeh.** componer.

2. Tambien este advo. **paquih.** es obscuro. y usase asi. **xcaban paquih, xcaquiz paquih.** ya hemos acabado la comida. y esto es con brebedad. **mier xcaquitz paquih, mier xcaban paquih.** en denantes lo hicimos brebemente. **é xcaban paquih mier, eɸan mixcaquiz mier.** ratillo ha q' lo acabamos luego. el **é.** y el **é ɸu.** parecen particulas de adorno, como esta part. **chec.** con este partic. **hoxol.** q' dice: **at hoxol chec.** sois fornicario. y porq' parece q' le aumenta la significacion, puede ser adv.

CAP. 14
ADVER. DISSIMILITUDINIS, CAUSALIA, NARANTIS ADMIRANTIS, DERRENTIS, VEL COMMINANTIS.

1. Los adverbios de disimilitud, son: **halan nace, halhoh, halan mixaban.**

1. Los aduerbios de dissimilitud, son. **hatal, halam oc, halan ec, halan laec,**

dissimiliter fecisti. **halahoh runaoh vinac chuuach uleuh.** diversos son los entendimientos de los hombres sobre la tierra.

2. Los causales son. **xa. rumal. xarumal. ec. xe. ca paibla, xamaipaibal tipai. xa4o rumal, xamani rumal to youar. xa4oec, xamaniec tipoi vi royeual.** unas vezes se enoja con razon, y otras sin ella. **4oruxe, mani 4oh tah ru xe.** ay causa, no ay causa.

3. *Aduerbia narratis* son. **catza. atzaui. ec,** vg, **catza mixhile xaloɛ, mixrapax, mipe xhoy euax,** mal han tratado a tu amado, q' lo han azotado, y menos preciado. **catza vi xehab chirapaxic Jua. hoye ru vach.** desollado ha a Juan a azotes pobre de el. **xibe chiquil ec xibe macal ec, xpahi xnuvach chica miuixi chub.** han me maltratado han me abofetado, han me ensangrentado.

4. *Adverbia admirantis* son: **cou, o, to, cope tocate, catza, atza, oo, acoc, iqui, quica, ocate,** vg. **coxamanal rutiqueric ri.** o quan de improviso ha sido esta! **o catza xɛale cachenoh.** ó como se ha perdido nuestra milpa! **toxape maniahau vaue, xalox mixipe ul.** es posible q' no esta el Sor. aqui? en valde he venido. **to catza quizbibal va!** o que gran verguenza es esta! **atza corab chihay!** ó q' hermosa cosa es esta! **oo catza quia vinac tanti peul!** o q' de gente viene hacia aca. **ocate catza mixca mouan chabac!** cata q' has caido da gracias al lodo! **aca qui nima icam ri!** o q' gran carga es esta. **iqui mixpe 4i!** o cata q' viene el perro. **iaquica mixpe balam.** o q' viene el tigre! tambien son estas *timentis*. y algunas de estas se pueden contar por intergeciones. **ucaue xutih la nu4ux xipah.** o sin duda q' he caido, cata q' gentil caida he dado. **o cayaue xitihau achac./. ocayaue xapah pachabac!** o q' linda caida has dado en el lodo.

halan labec, halahoh, halah micabano. *dissimiliter fecisti.* **halahoh unaoh vinac chuuach uleuh.** diversos son los entendimientos de los hombres sobre la tierra.

2. Los casuales son: **xa, rumal. xarumal. ec, xe, xeec, xapaibal, xamahi paibal capay. xa4o rumal, xamaui** */86r/* **rumal coyouaric. xa4o ec, xamahiec chiualeh ro 4oval.** una vezes se enoja en razon, y otras sin ella. **4o uxe mana4ota uxe.** ay causa no ay causa.

3. *Adverbia narrantis* son: **catza, atzaui, ec.** vg. **catza mixilobizax xaloɛ mixra pax, mi pux tocabizax.** mal han tratado a tu amado, q' lo han azotado. **xchab chira paxic Jua. tocab uuach.** desollado han a azotes a Jua. pobre de el. **chiquil ec xibec, xibe ma cala ex, xtzah xna vach chiɛab, mi pu xichub.** han me maltratado, abofetado, y arrojado.

4. *Adverbia admirantis*: **co, ó, to, capa. catza, atza, oo, acu, iqui, iquiyu, que, oque.** vg: **co xa mana naal uh caric ri.** ó quan de improviso ha sido esto! **ó ca tza mixɛale cabix.** ó como se ha perdido nuestra milpa. **to ó mahi ahau varal, xalec, xipetic!** es posibles, q' no esta el Sor. aqui! en valde he venido. **to catza quixibal va!** ó q' gran verguenza es esta! **atza 4orral chiha!** ó q' gran cosa es esta! **oo catza chiquia vinac capetic vi!** o q' de gente viene hasta aca. **o cate catza mixca mouan xocol.** o como has caido, y lo agradece el lodo! **aca quini ma eɛan ri.** ó q' gran carga es esta! **iqui 4ui mixpre 4,i.** ó cata q' viene el perro. **iqui 4u quimixpe balam.** ó q' viene el tigre! tambien son estas *timentis*, y algunas de estas se pueden contar por intergeciones: **vaue xatih la nu4ux xipahic.** ó sin duda q' he caido. **ó cayaue xutih aya cha./. o cayaue xalpah pa xocol.** ó q' linda caida has dado.

5. *Adverbia deterrentis* son: **ya, ye, yo. xque, cax, chach. caxque, x.** las tres primeras son pa. espantar de repente. **yal. ye,/.yo hau. ye ca4aztah.** han despierto. **xque que ele ri4,i.** echa de ay esos perros. **cux,** coche pa. puerco, gallina, o perro. **chach quixele./. chach atza cooc hala, tixia alabon.** pa. espantar, ó reñir a los muchachos, q' tengan verguenza, o reverencia, y q' se aparten. **cuxq' exe, mache, x, mache, exe.**

6. Para amenazar son: **qui, etna4a, quicacama vian, chire misiruzuh, mixirapaz ruhal razah.** si muy bien yo se lo agradezco, q' me acuso, y por su acusacion fui açotado! **et naca tinban chirichin, xax tiquiz viruquih vumal tin4amizah harula apon.** el me lo pagara, yo le quitare la vida, y lo matare.

5. Adverbia deterrentis son: **ya, ye, yo. yi. yu. xque. cux, cuxq'. x.** las çinco primeras son pa. espantar de repente. **ya./. ye./. yi./. yo./. yu. hau ca4aztah oc.** despierta. **xque quecla ri ,4i.** ó echa de ay esos perros. **cux.** coche pa. puercos. gallinas, o perro. **chach quixela ubic./. chach atacooc zcaquin chixibih iuhib.** espantar, o reñir a los muchachos q' tengan */86v/* miedo, y q' se vayan. **cuxq', exe, mache, x.**

6. Para amenazar son: **qui, etna 4ut. quicon cumo ooah chire, mixi rapax ra mub uzahbal.** si muy bien q' fui azotado por q' me acuso. **et naqui abin ó on chirech, xaxchiqui vi uquih uumal xchin 4amizah haruh apon oc,** el me lo pagara algun dia, yo lo matare. **utz, utzbala, harahta chuya rib chue.**

TITULO X.

DE LA INTERGECION.

1. Esta tercer parte de la oracion de las indeclinables aunq' parece poco necesaria todavia me parecio ponerla, porq' por ella se vera lo q' atras queda dicho q' esta lengua se llega mas a lo natural, y por eso deve goçar de mayor preeminencia pues se ve q' de los ecos, de las vozes, de los sonidos de las cosas, son tomados sus vozes a significar esto o lo otro, con grandissima propriedad;[1] y asi es mucha verdad lo q' dice el Ve. Pe. fr. Antonio de la Saz en su arte[2] q' mas son *signa naturalia* q' *ad placitum*,[3] y aunq' lo dice por la intergecion, yo lo entiendo tambien de las demas partes de la oracion. pues mas, o las mas significan *naturaliter*, q' por *imposicionem*, q' no se halla en otra alguna lengua. fuera de la q' Dios infudiria a Adan, y si esta se tiene por la mas perfecta, porq' fue mas conforme a las naturaleza de las cosas, no se llamara esta la mas perfecta despues de aquella de Adan pues tanto se llega a lo natural?[4] quien con mayor amplitud, y claridad ha tratado de esta parte de la oracion; como de el adverbio fue el Ve. Pe. y como le segui en todo, y por todo en el, le he de seguir tambien en esta intergecion.[5]

CAP. 1
FLENTIS.

Hi, hi, hi. acu hu, hu, hu. ui, ui, ui.

Hi, hi, hi, acu. hu, hu, hu, vi, vi, vui, vui.

DOLENTIS.

Aque, aque, acai. acu. acu. y las mugeres usan algunas vezes de esta: **iqui, iqui. xateri taaque, tinban chitana humul chic.** ay basta. **acu xquiɸamauumal.** ay q' me matas.

Aque, aque, acay. acu, acu, y las mugeres usan algunas vezes desta: **iqui, iqui. xatob ri taque, chinbanta na humul chic.** ay, basta. **acu xquiɸam avumal.** ay q' me matas.

TRISTIAE.

Acon, aocon, ayicaoc, aocan, aococ, yan, yanque, acu, xque, hato, auiq', eque, ayicoc, ah cooc, ahcoquee, A. ay. **acoc in ah mac, in ahlabal.** o pobre de mi pecador. **aocon etna la cochacobe.** esta suena a amenaza, y lleva a futuro. lo veras. **aocon tiban nala chue in meba**

Acoc, caoc, aococ, yan que, acu, xque, auique, eque, izuiz ahcooc, ahcuque, A, ay. **Acaroc, acoc inah mac, inah la bal,** o pobre de mi pecador. **aoocon etnala cohɸha cohbec.** esta suena a amenaza. y lleva a futuro. **aocon chi ban na la chue in meba simah rumal nu cahau.** o pobre

---

[1] Ximénez vuelve a arguir la manera más natural de las voces en estas lenguas.

[2] Esta referencia puede ser a la gramática de Antonio del Saz titulada *Pláticas compuestas en lengua cakchiquel* (Guatemala: 1662).

[3] Nótese que Ximénez utiliza las frases latinas que se asocian con el argumento del *Crátilo*.

[4] De nuevo se equipara el lenguaje adánico con el lenguaje de estas tierras.

[5] Vuelve a invocar su autoridad el Padre Vico.

ximah rumal nutata. o pobre de mi q' me ha arrebatado mi Pe. **aococ, tocoilin ruma patan, mani mixzacat.** o tristeza de nosotros q' hemos de hazer, q' no se ha ajustado nuestro tributo? **aycoc mixoh tzac ruma patan. mani tantitzacat:** *idem.* **aocon tivan nala chique xaet tica$ulu ba vi.** agora vien haganos lo q' quieran q' tiempo vendra q' nos lo pague. **yan mixicanah chime bail x$am vixhayil.** o que he quedado en pobreza, q' murio mi muger. **yan q' xitzac ru ma vochoch, mani tanti bano.** o triste de mi q' me ha arrojado mi casa, y no tengo quien me la haga? **aca miuian xoh tzac ruma patan./. xoh tzac xque ruma patan./. ay xohtzac ruma patan.** ay tristes de nosotros q' nos han puesto en obscuridad por el tributo. **ha to tan coilinque mixahca nabax, mixoh qui bexcatinamit.** o q' ha sido apresa de nuestro Pueblo. **hato xamanituxi chiuchiri.** esta es *indignantis.* porq' no le tiene respeto. o q' descomedido hombre es este. **qui bolan ru uach chiachir.** q' malcriado, q' mal mirado. **ahcooc Dios nima ahau./. A Dios nima ahau./. ay Dios nima ahau.** a Dios gran Sor. exclamando. **ahcoque e hoy nu cach.** *o me misserum.*

de mi q' me ha */87r/* arrebatado mi Pe. **aococ coh utzin ruma patan mahi catzacat.** o tristes de nosotros q' nos acabamos, q' hemos de hazer, q' no se ha ajustado nuestro tributo? **ay coc mixoh itzac ruma patan? mana catzacat tah.** *idem.* **aocan chiban nala chiq', xaet chica $uluba vi.** agora bien haganos lo q' quisieren, q' tiempo vendra en q' nos venguemos **yan que mixicanah chimehail, x$am vi xuquil.** o q' he quedado en pobreza, q' murio mi muger. **yan q' xitac ruma vochoch, mahi cabanoulic.** o triste de mi q' me ha arrojado mi casa, y no ay quien me la haga. **acu xohtzac ruma patan./. ay xah tzac ruma patan./. xohtzac xq' ruma patan.** ay tristes de nosotros q' nos han echado en obscuridad por el tributo. **acu cobutzin mizah canabax mix oh oquibex.** o q' ha sido apresado nuestro pueblo. **a mahi cuxibih xib ri achi.** esta es *indginantis*, porq' no le tiene respecto. **acaroc Dios mima ahau./. a Dios nima ahau,/.ay D.n.a./.acoc D.n.a.[sic]** á D. gran Sor. exclamando. **ah cuque, tocob nu vach.** *me misserum.*

TIMENTIS.

Iqui, quica, hey. ah. quimix pe balam,. ay q' viene el tigre. **iquicu ve quiru ti cumatz.** ay si me muerde la culebra.

Iqui, acay, hay, iquimixpe balam. ay q' viene el tigre. **aca y uquin uti cumatz.** ay si me muerde la culebra!

EXULTANTIS.

Aque. haal. aque qui hebel va q' lindo es esto. **cachihaal cauaih cobjin mani quil.** o q' alegres estamos, no ay cosa q' nos de pena.

Aque haal, aque quihebel va. o q' lindo esto. **cachihaal cauuch coh biimic ma hai quil.** o q' alegre estamos no ay cosa q' nos de pena.

ADMIRANTIS.

A. O. Ae. aque. abina $a chihe bel ri.! q' linda cosa es esta! **ae bina chimaiha bal re!** o q' gran marauilla es esta! **aque catza hebel rochoch D.** o lindo templo es este!

A. o. Ae, aque, aqui cutz ri. q' linda cosa es esta! **Ae.** conseden con este ser bueno lo q' se dizen. **aque catzahebel rochoch D.** o q' lindo templo es este!

RIDENTIS.

Ha, ha, ha, he, he, he, esto es pa. el varon. **y para** las mugeres. **hi, hi hi.**

Ha, ha, ha, he, he, he, esto es pa. el varon. y pa. la muger. **hi, hi hi, qui,**

ha, ha,h. y haciendo burla **hi hi ya, hi hi ya cat nutzech. naochalal.** quiero me de ti reir un poco, **he, he. mani aui cutz chue.** anda q' no tengo necesidad de ti.

qui. y haciendo /87v/ burla. **ha, ha, ha, ha, ha, ha, cat nutzeeh nazea quin.** quierome de ti reir un poco. **he he mahi auicatz ohue.** anda q' no tengo necesidad de ti. **ha hay, ha hoy.**

LAUDANTIS.

Aqui, aquinim chi ahau ri. ó q' gran Sor. es este. **quitza cat chiahau ri.** no le falla nada. ve. *admirantis*.

Aqui, aquinim chiahau ri. ó q' gran señor es este. **quitz acat ahi ahuari.** no le falta nada. ve. *admirantis*.

VOCANTIS.

Iz, ixt. çe. vxt. vxt. estos dos ultimos son pa. llamar en secreto. **ze. iz. izt.** ven aca. **catoho.** pa. llamar a vozes: **oy taque.** esto es pa. hombre. pa. muger **teque.**

Iz, izt, vxt, ixt. estos son pa. hablar en secreto. ven aca, **catoho. zah.** pa. llamar a vozes. **oy, oytaque.** este es pa. hombre para muger. **oy oy chu é.**

CONQUERENTIS SE.

Ay, ayque, ayayan. ay quitzel xaban chuichin. ó que mal lo has hecho conmigo. **ayqué mixirumich.** o q' me ha engañado.

Ay, ayque, ayquiitzel. xaban chue. q' malo has hecho conmigo. **ay que xin uhieh.** ó q' me ha engañado.

DEPREHENDENTIS.

Ha. mixa ɬhapatah. a q' has sido apresado,

Ha. mixat ɬhapatahic. a q' has sido cogido. vel. **á; mi xat ɬhapatahic.**

NEGANTIS.[6]

Noc, co atpe xatuc chiin rihun achi xbe zuhan Panchoy? tu engañaste a un indio q' fuese a mentir a Cuahulimal? este era el nombre antiguo de Guatemala, q' este es corupto de aquel. **noc manive taan./. co mani ve taam:** yo no ay tal.

Noh. atapa xat tac chiin rihun achi mixbe zuhun a chila Pancho? tu engañaste a un indio q' fuese a mentir a Cuagutimal? este es el nombre antiguo de Guatte. q' este es corrupto de aquel. **noh mana, veta amatah.** ya no ay tal. no se.

REMINISCENTIS.

Ali, Ale, aleva, tite, ahte, alique, aliɬaali./.ale. xnu meztah nu uh. ó q' se me olvido mi libro. **aleva xamixcanah nuxaɬab.** cata q' se me quedaron mis çapatos. **tite./.atite. xmez tah naqibabal.** cata q' se me olvido el tintero. **ali que xnu meztah nu vay.** cata q' se me olvido el pan. **aliquea xmoztan can nuca.** ó q' se me olvido mi ropa. **aleva** lo mesmo.

Ah, ale, aleua, atite, alique, aliquea, ali./.ate, xnumeztah nu vuh. ó q' se me quedo mi libro. **aleua, xamix canah nuxahab.** cata q' se me quedaron mis zapatos. **atite xmeztah nuɬ,ibabal.** cata q' se me olvido mi tintero. **alique xnu mez tah nu va.** cata q' se me olvido el pan. **ali quea xmeztah cano nucu.** ó q' se me olvido mi ropa. **ale ua.** lo mesmo.

[6] En estos dos parrafos Ximénez propone dos formas posibles del antiguo nombre de Guatemala.

OCCITANTIS

Hayam quitzay nu vach. ay, q' no puedo sufrir el sueño.

Hayam catzair nu vach. ay q' no puedo sufrir el sueño.

HORTANTIS.

xquae. yebal. chicaxque. date prissa. **xque, anim xque. xque chuca y bal chirichin zamah.**

chucah chirech chac. tiha quila. ta que. date prissa al trabaxo. y el otro **ɸoze vi te.** á de el tiempo.

/88r/

RESPONDENTIS

V. e. in vae. llamando a otro dice **Juan e, cantoho** y responde. **V. in vae tanquibe.** ya voy. quando alguno esta razonando, el q' le oye a cada cosa le dize: **e. e. e.**

V. e. in vae: llamando a otro dice: **Ju. ó catoho./.zah.** y responde. Voy. **in vae quin bec.** ya voy. quando alguno esta raçonando, el q' le oye, a cada razon le diçe: **é. é. é.** vel. **ve. ve. ve./. mal D. chechloɛobal la.**

CUSTODIENTIS.

El q' esta en guarda de la milpa, o de otra cosa esta diçiendo: **v. v. v.** vel. **ye. ye. ye./. cax. cax. cax.**

El q' esta en guarda de la milpa, u otra cosa esta diçiendo: **v. v. v.** vel. **ye. ye. ye./. cax. cax. cax./. A. a. a. to. to. tu. tu.** pa. carneros.

CAP. 2
DE LAS INTERGECIONES REPRESENTATI= VAS.

1. Estas intergeciones representativas son muchas, porq' son las vozes, o sonidos de las cosas, de q' les dan regualrmente los nombre, y los dicen por boz humana como si de facto asi hablaran los animales, y las aves. y luego acaban con decir. **ɸhaɸoh./.**

balam. dice el tigre o el leon.

vin, vin. ɸha balam. pa. el tigre.
v, v. ɸhacoh. dice el leon. **v, v ɸoh.**
nec, nec. el corço pequeño. **rul queh**
ne, ne. dice el aveja. **chih.**
vitzhau, vitz hau. la raposa. **xiuan.**
Piox, piox ɸhaxic. el gavilan.
Cuz, cuz. ɸhacuch. el milano.
Litz, litz. ɸha canixtz. otro aguilucho.
Tucuru, u, u, ɸhatucur. la lechuza.
Xach. ɸhaxach. otra ave de rapiña.
Tzetz, tz, ɸhazotz. el murcielago.
Chor, chor. ɸhatol
Cui, cui. ɸhacamani. el faisan.
Xoyon, xoyon. ɸha xoyon.
Cui, cui. ɸha cuuinay.
Vec, vec. ɸha bacu.
Chuy, chuy. ɸha retal aɛa.

viu, viu. ɸhabalam. pa. el tigre.
v, v. ɸhaɸoh. pa. el leon.
nec, nec. el corço pequeño. **ralqueh.**
ne, ne. ɸha chih. pa. l' oveja.
Vitz hau hitzhau. ɸhaxivan. la raposa.
piox, piox, ɸhaxic. pa. el gavilan.
ɸuz, ɸuz./. cuz, cuz, chacuch. pa. el milano.
litz, litz. ɸha canitz. otro aguilucho.
tucuru, u, u. ɸhatucur. tecolote.
xoch. xoch. ɸhaxoch. la lechuza.
tzetz. tzetz. ɸha zotz. el murcielago.
chol, chol. ɸha tol.
cui, cay. ɸhacanami. el faisan.
xoyon, xoyon. ɸhaxoyon.
cuy, cuy. ɸhacuuinay.
vec, vec, ɸha buc.

Chun quiz. ɸha chuquiz.
Vachioc. ɸha vachioc. la perdiz.
Quilin,/.xquilin. ɸhachahal zivan.
el guarda barranca.
Himacutzucu, ɸha matutzucu.
Pi, pi. ɸhazac coro vach. la codorniz.
Xir. ɸha achizac coro uach. el macho.
hex, hex. ɸha xar. la hara.
Chuchi chil, chil. ɸhatzitziyox
to chi chi. ɸhatochich. el chilchotote.
tucmux, tucmux. ɸhatucmux. ut.
paloma.
pirichiyu, ɸha pirichiyu.

/88v/
Xuchoc, xuchox. ɸha curu chech.
Chan chauvirix, ɸha chanchavirix.
Baqui choc vi. ɸha xaquixox. la garza.
Quelex, quelex. ɸhaquel. un papagayo.
Car, car, ɸha caquix. guacamaya.
Queyon, queyon, ɸha aɸquiyon.
Chiyoyo, chiyoyo, ɸha chiyoy.
hac, hac, ɸha coch.
Paxcucu, chiricucu. ɸha paxcucu
Vi, ui. hun, hun. ɸhaxmucur. palo
montes.
chichicrih, ɸha tucur. *item.* **v.v.**
quir, quir. ɸha xoch.
hix. hix. cha xic.
texui, texui. ɸhabalan tziquin.
alala, alala. chamebacor. el papagayo.
voroc, vorco, ɸha voroc,
chuluc, chuluc, ɸha chuluc. otra perdiz.
tuc, tuc, tuc. ɸha tuc.
vet, vet, vet. ɸhavetvet.
chiu, chiu. ralaɸ. pa. pollos.
tou, tou. ɸhu aɸixoc. gallina.
ɛul, ɛul. ɸha achiaɸ. el gallo de la tierra.
cur, cur; ɸharalaɸ. el gallo pollo.
pich, pich. ɸhapich. el mochuclo.
chulin, chulin, ɸha chulin
par puac, ɸha parpuac.
cui. cui. ɸha cuxul choy.
ran, ran. ɸha tzunum.

Dios, Dios, ɸha ziquii Dios./. uchuch.
Chunquiz. ɸhacunquiz.
Vachio, vachioc. ɸha vachioc. perdiz.
Chilin, chilin. ɸha chahal zivan. el
guarda barranca.
hima chutzucu. ɸhamacutzu cu.
pi, pi, pi, ɸhazac coro uach. la codorniz.
xir, ɸha achizu corouach. el macho.
hex, hex. ɸha xar. la hora
chuchi, chil, chil. ɸhatzitziyox.
tochich. tochich ɸhatochich. chiltote.
tuc mux. ɸha tuc mux, paloma de
monte.
pirichiyu. ɸha quele tzu.

xuchoch./.corechech. ɸha corochoch.
chanchivirix. ɸha chan chivirix.
baqui choc vi. ɸhazaquixoc. la garza.
Quelex, quelex. ɸhaquel. un perico.
Car, car. ɸha caquix. guacamaya.
Queyon, queyon, ɸha ahquiyon.
Chiyoyo, chiyoyo. ɸha chiyoy.
hac,hac, ɸha coch.
paxcucu. chiriquicu. ɸha caruxcucu.
vi, vi, hun, hun. ɸhax mucur. la tortola.
y, y./. v, v. ɸhatucur. el tecolote.
Quir, quir. ɸa xoch. la lechuza.
hix, hix. ɸaxic. el gavilan.
texui, texui. ɸha balan ɸ,iquin.
alala, alala. ɸha catzihac. papagayo.
voroc, voroc. ɸha voroc.
chuluc, chuluc. ɸha chuluc. otra perdiz.
tuc, tuc, ɸhatuc.
vet, vet, vet. ɸhavetvet.
chiu, chiu, ɸhalaɸ. pa. el pollo.
car, car ɸhaixoc aɸ. gallina ponedora.
ɛul, ɛul. ɸha ma aɸ. el gallo de la tierra.
cur, cur. ɸha rul aɸ. el gallo pollo.
pich, pich. ɸha pich. el mochuelo.
chulin, chulin. ɸha chulin.
parpuac, par puac. ɸha parpuac.
cuy, cuy, ɸha cuxcul cho.
ran, ran. ɸhatzunun. el gorrion.
Chic, chic, ɸhachic. el çençonte montes.

CAP. 3
DE OTRAS INTERGEÇIO=
NES REPRESENTATI=
VAS.

1. Otras intergeciones tienen para representar actos, q' acaecieron, como si le cayo un arbol, o se despeño una sierra, o cayo una piedra en el agua. vg. **cupu, pu, pu.** para significar una rama, o arbol q' cayo con grande estruendo dando en los demas arboles.

2. **Rum ɬha abah. toc xpe.** pa. decir la piedra cayo, se tiro. **xhucuc xcah.** cayose la obra con estruendo. **xbucubu xcah.** como pa. yglesia o capilla. **puh, puh puh. xbe ɬ,iquin.** pa. el paxaro q' se fue haciendo ruido por entre los arboles. **ti puhput ruxic ɬ,iquin.** lo mesmo por. **ɬha zac coro uach xel.** por el ruido q' haze la codorniz quando se suelta, y se va. **catza quitiini, ɬ,iquin xepelech.** levantaronse los paxaros con estruendo. **tixiquix viqueh xbe. titohoh riqueh xbe.** pa. denotar el estruendo con q' sale el cavallo.

3. **Titarar abah xulatah pe.** pa. el sonido de una sierra q' se derrumba. **pun ɬha ruchiya xcah ri abah.** pa. denotar el sonido q' haze el agua al caer la piedra. vel. **tipunuput ruchiya xcah ri apon abah.**

4. **xpunuput che xbe chuvi ya./. ya cayot che./. hucuxbe chuvin ya.** pa. decir q' se fue el palo sobre el agua. **tichahah vi ya tipe chha zivan ticah chuach abah.** pa. dezir el golpe del agua q' cae de alto. **ti hucuc ru chiche xcah./. tihoh ruchiche xcah chhach uleuh.** pa. denotar el impetu con q' cae el palo en el suelo. **tihucac ruchiaba xpe chicah, tirumin vi, tihumin viru par abah, xpe chicah.** pa. denotar el impetu con q' cae la piedra de arriba abaxo.

1. Otras intergeçiones tienen, pa. representar actos q' acaecieron, como si se cayo un arbol. o se despeño una sierra, o cayo una piedra en el agua. vg. **hacacac cac.** pa. significar una rama, o arbol, q' cayo con grande estruendo, dando en los demas arboles.

2. **Rum./.zum. ɬhaabah taxpetic:** pa. dezir: q' la piedra cayo o se tiro. **xhucuquic.** q' se fue haciendo ruido por entre los */89r/* arboles. **cabuh but uxic ɬ,iquin.** lo mesmo. **Urrr. ɬhazac corovach xelic.** por el ruido q' haze la codorniz quando se suelta, y se va. **atza que tinin ɬ,iquin se valehuc.** levantaronse los paxaros con estruendo **cariquic queh xbec.** pa. denotar el estruendo con q' sale el cavallo.

3. **catarar abah xulatah uloc.** pa. el sonido de una sierra q' se derrumba. **pum ɬha uchi ha. xcah vi abah chapan.** pa. denotar el sonido q' haze el agua al caer la piedra. vel. **capunuput ha xcah vi aponoc abah.**

4. **xpunuput che chiha./. xcaya cayot che./. hucuxbe chuui ha.** pa. dezir q' se fue el palo sobre el agua. **cachahah./. catixix./.catohoh viha cape chuvazivan cacah chuachabah.** pa. decir, el golpe de el agua q' cae de alto. **cahucuc uchi abah xpechicah carumin ri, cahumin ri upan abah, xpe chicah.** pa. denotar el impetu con q' cae la piedra de arriba a abaxo.

[7]
5. No piense nadie (dice el Venerable Pe.) q' es cosa superflua escrivir, o estudiar estas intergeciones, o las primeras, porq' aunq' no sea sino pa. entender a los indios quando hablan, son menester. quanto y mas q' sirven de muchas metaphoras, y comparaciones es, q' los indios usan por ellas. pongamos ejemplo en una. Quando los indios ponian a uno por cazique pa. q' reynase le decian de esta manera: **xta cucutibeh atem, a chacat, xitam chacat, puaquin chacat, ɛalibal ɸoh ɛalibal balam, xta canah can ri alabil tzih, aqui nimaquil tzih, maqui auar, maqui tuc caɸhao, rixcat ahauar, aticom, atcahol, xtauicah, xtateleh rial ɸahol, maqui pich, maqui chitco caɸhao mabijh abi, bacut aɛa, avaɛan, bani marizah, aui chival ɸahol.** y dexando lo demas de la platica q' es largo. lo q' les mandaba a los caziques era: q' no fuesen o q' no hablasen como el paxaro **tuc.** y q' querianle dezir: q' no hablase mucho, ni mintiese, como el paxaro **tuc,** q' habla mucho o canta mucho, y diferentemente. y quando le decian q' no fuese como el paxaro **pich.** le decian: q' no dixere su nombre, quando hablase, y no fuese como aquel paxaro, o otros q' el mesmo canto tienen por nombre. q' no se ensoberbeçiese diciendo: yo soy Rey, yo soy Rey. q' no tomare su nombre en la voca sino q' fuese humilde.

5. No piense nadie (dice el Ve. Pe.) q' es cosa superflua, escrivir o estudiar estas intergeciones, o las primeras, porq' aunq' no sea, sino pa. entender a los indios quando hablen, son menester; quanto y mas, q' sirvern de muchas metaphoras, y comparaciones, q' los indios usan, por ellas. pongamos ejemplo en una. Quando los indios ponian á alguno por cazique, pa. q' reynase, le decian, de esta maner: **chicu bulibeh tenla, chacatla, xitam chacat, puaquim chacat, ɛalibal ɸoh, ɛalibal balam. xchican ah canla alabil tzih, aquinimaquil tzih la, mahi xohla. matahi cou chiɸhaula, ri xchauhauarla lal ecom, lal xahol, xchecah la xehite leh la al ɸahol. mahipich. mahichic ɸou chiɸhau la, mabiih bila, ma cut cabla, aɛanla, muni marizah ibla** */89r/* **chuvi alɸahol.** y dexando lo demas de la platica, q' es larga, lo q' les mandaban a los caziques, era: q' no fuesen, o q' no hablasen, como el paxaro **chic.** y querianle dezir: q' no hablase mucho, ni mintiese como el paxaro **chic.** q' habla mucho, o canta mucho, y diferentemente. y quando le decian: q' no fuese como el paxaro **pich.** le decian que no dixese su nombre, quando hablase, q' no fuese, como aquel paxaro, o otros q' el mesmo canto tienen por nombre. q' no se ensorbeçiese, diciendo: yo soy Rey, yo soy Rey. q' no tomase su nombre en la voca; sino q' fuese humilde.

---

[7] Es muy interesante este párrafo por que da una muestra del estilo retórico de estos idiomas.

TITULO XI

DE LA CONJUNCION.

1. La ultima parte de la oraçion es la conjunçion, q' es la q' traba, y ata la oracion, entre si. de estas unas son copulativas, y otras disyuntivas. y todas ellas unas son simples, y otras compuestas las simples son las q' solo constan de una sillaba, las compuestas las q' constan de dos o mas vocales. y aunq' en el cap. 2. y 3. de el titulo V. se trato de ellas mas alli solo se trato de ellas como de particulas q' adornan, aqui de ellas se ha de tratar como conjunçiones, q' son.

CAP. 1
DE LAS CONJUNCIONES. COPULATIVAS. Y DISJUNTI= VAS.

1. Por ser tantas las conjunçiones, asi copulativas como disjuntivas, y son varios sus usos, no se pueden poner en el metodo, q' en la lengua latina, sino en otro orden q' es como se sigue.[1]

CONJUNÇIONES SIMPLES.

2. **ꝯa, pe ruquin nai nauy ta, chic. ve, vmal, rumal, tan, xa, xax, cate.**

ꝯu, pu, ruꝯ, nai./.naui, chic, ve umal, rumal, ꝯa, xa, xax, cate.

COMPUESTAS.

3. **ru quin ꝯa, ruquin naipe./.ruquin nauipe, ruquin ꝯari, ruquin peri, ruquin chinaipe./. ruquin chinauipe, ruquin ꝯaperi, ruquin naec, ruquin laec, ruquinoc, ruquin ec, ruquin tanaipe, ruquinta chinaipe, ruquin ta chioc, ruquin tachic, ruquin tape, ruquin ta chipe. ruquin ta talaec.**

ruꝯ ꝯa, ruꝯ naipuch./. ruꝯ navipuch, ruꝯ ꝯuri, ruꝯ puri, ruꝯ chinaipuch./. ruꝯ chinavipuch, ruꝯ ꝯupuri, ruꝯna bec, ruꝯlaec. ruꝯoc, ruꝯ ec, ruꝯ tanaipuch, ruꝯta chinaipuch, ruꝯtachioc, ruꝯ tachic, ruꝯtapuch, ruꝯ tachipuch, ruꝯta laec,

/89v/

Y ESTAS.

4. **ve, veta, vexa, veec, velaec, venaec, veoc, vepe, venaipe, veꝯa, veꝯami, vebilacheel, vebila chinac, vebila cha, verumal, velavi, venaipuch.**

Ve, veta vexa, veec, velabec, venabec, veac, vepuch, venaipuch, veꝯu, veꝯulo, venaquilacheel, veala chinac, verumal, vela rii.

---

[1] Ximénez difiere del método de enseñanza del latín, parece ser que por su propia iniciativa.

Y ESTAS.

5. **Rumalta, rumaluc, rumlaxa, rumalec, rumal laec, rumal naec, rumal naipe, rumal cami, rumal lavi, ruma chi naipe, rumal chinavipe, rumaɸa, rumape, rumal navipe.**

Rumalta, rumaluc, rumalxa, rumalec, rumal labec, rumal nabec, rumal nai puch, rumal navipuch, rumaɸut, rumapuch, rumal nauipuch.

Y ESTAS.

6. **Xa, xaan, xape, xaɸa, xaec, xata, xataoc, xaoc, xalaec, xálaoc, xanaec, xanaipe, xanavipe, xachipe, xachinaipe, xachinavi pe, xarumal, xacami, xalavi, xaruquin, xabila cheel, xatarumal.**

Xa, xaan, xapuch, xaɸut, xaec, xata, xataoc, xaoc, xalabec, xalaoc, xanabec, xanaipuch, xanavi puch, xarumal, xata rumal, xalo, xalavi, xa ruɸ, xanaquila cheel.

Y ESTAS.

7. **Tanɸa, tanpe, tanec, tanlaec, tan naec, tanoc, tan naoc, tanocpe, tanocɸa, tan nay pe, tan navipe, tan chihaipe, tan chinavipe, tanoc ɸape, tan nare, tantan, tantaɸa, tantape, tanta chinaype.**

Arepuch, arelaec, arelabec, areoc, arelaoc, areocpuch, areɸut, areocɸut, arenaipuch, areɸunaipuch, areɸunavipuch, ɸuchinaipuch, ɸachinavipuch an nare.

Y ESTAS.

8. **Ocɸa, ocpe, ocxa, oc caec, ocaleac, ocnaec, ocxalaec, ocxanaec, ocxalavi.**

ocɸut, ocpuch, oc caec, ocalaec, ocnabec, ocxanabec, ocxuui.

Y ESTAS.

9. **ɸape, ɸaɸa, catape, ɸanaipe, ɸanavipe, ɸachinaipe, ɸatenaipe, ɸatechinaipe, ɸachinavipe, ɸatelaec, ɸateec, catanaec, cateoc, ɸatechipe, ɸatechilavi. ɸatechilaec, ɸatechioc, ɸatechiocpe.**

ɸuɸut, catepuch, cateɸut, catenai puch, aɸanavipuch, ɸachinaipuch, ɸachinavi puch, catenaipuch, ɸatechinaipuch, catechinavipuch, ɸatelaec, ɸate ec, ɸatenabec, ɸate oc, ɸatechipuch, ɸatechilavi, ɸatechilaec, ɸatechioc, ɸatechiocri.

10. De estas conjunciones algunas siempre se anteponen, ó preceden a la oracion como estas,

ve, veta, tan — **ve veta.**

11. Otras siempre se posponen como son estas

ɸa, pe, ta, chic. — **ɸut, puch, ta, chic.**

/90v/

12. Otras siempre se entreponen, como este, **nai,/. naui,** q' nunca se usan sino en composicion con el

pe. — **pu, puch.**

13. Otras se anteponen, y posponen, y entreponen a vezes como fuere la sentencia, como esta:

ruquin, ruquin4a rumal, rumal4a. **ru4. ru4 4ut, rumal, rumal 4ut nima 4ut.**

CAP. 2
DE LA SIGNIFICACION Y USO DE LAS CONJUN= CIONES.

COPVLATIVA.

1. **4a, pe, ruquin, ruquin.** vg. *Petrus et Joanes ascedebant in templūm./.* **Po. ruquin S. Juan xehote parochoch Dios.** Ambos fueron Po. y Ju. **xebe quichichal Po. qui Ju. xcah ruya Dios paru vi Juan 4a xubinaah.** fue baptizado, y llamase Jua. **quitzih chiah mac chiitzelpe.** es un gran pecador, y vellaco.

4u,/.4ut. pu./. puch. ru4. S. Po. ru4 S. Juan xeacan parochoch Dios. Ambos fueron Po. y Jua. **xebe quicu bichal, Po. ru4 Juo. Xcah vha dio pu vi, Juan 4ut xubinaah. quitzih chiah mac chitzel puch.** es un grande pecador, y vellaco.

DISJVNTIVA.

2. **Ve, vepe, xaqui. tibe Jua. ve Po. auuquin,** uaya Juan ó Po. contigo. **vepe maquitibe Jua., vepe xa Po. tibe,** si va Jua. o Po. vaya. **mani tibe Po. xaqui Juan. tibe** no vaya Po., solo Jua. ira. esta es tambien aduersatiua.

Ve, vepu, xaqui. chibe Jua. ve. Po. auu4. vaya Jua. o Po. contigo. **vepu maui chibe Po. ve puxa Jua. chibec.** sino va Po o Jua. vaya. **manachibe Po. xaqui Jua. chiche.** no vaya Po. solo Jua. ira. esta es tambien aduersatiua.

SUBDIVISIVA.

3. **Ve, vepe, venaipe, vechinaipe. ve4a, venauipe, vechinauipe,** vg. **hupalic4o tuban utzilah vinac ve missa tibe ru 4,eta, vepe sermon tibe ra4axah, vepe yaua tibe ru4,eta, ve nauipe quebe ruuatazih, e4o paximobal, vechinapie, tulɛoh mebai, vechinauipe tibe ru mucu 4ami nac.** siempre estan ocupados los buenos o en oyr misa, o en oyr sermon, o tambien en ir a ver lo enfermos, y tambien en dar de comer a los presos, y tambien en dar limosna a los pobres, y tambien en enterrar sus muertos. el **ve4a.** va por el mesmo orden. **ve4a, ve chi4a, ve4hiui4a.**

Ve, vepuch, venaipuch, vechinaipuch, ve4ut, venauipuch, chinauipuch. vg. **huelic 4o caban utzilah vinac, ve missa chibe rilo, repu sermon chibe ulao, venaipu yabii chiberilo, venauipu, quebe vuatazih e4o paximobal, vechinaipu culoɛoh mebaib. vechina vipu chi umucu caminac.** siempre los buenos estan ocupados o en oyr missa, o en oyr sermos. o tambien en visitar los enfermos ó tambien en dar de comer a los presos. o tambien en dar lismosna a pobres, ó tambien, en enterrar los muertos. el **ve4u,** va por el mesmo orden, y */91r/* dice **ve4u. vechi4u vechiui 4o.**

COLLECTIVA, ILLA= TIVA.

4. **Quere4a, querepe, ruma4a, ha4a rumal, harumal, hanaype rumoh q'**

Quehe4ut, quehepuch, rumal 4ut, are rumal, a rumal, á nay pu rumal, quehe

remaype, quere chinaype. vg. *te igitur clementissime Pater*, **quere4a cat quihla vi vaca mic at caloɛolah tata.** *qua propter opporter semper orare,/. Quam obrem.* **ha4a rumal./. ruma4a quitzih tabox co 4aze.** ha de auer precedido otra sentencia. **Quere petahox hupalic ticiquih Dios.** esta es la causa o finalmente por esto os he reñido. **ha rumal quere, mixix na cholih vi. hanay pe rumal mixixnu 4ahbeh vi.**

naypuch, q' he chinaipuch. vg. *te igitur clementissime Pater.* **4uecut canquila la viva camic lal caloɛolah cahu.** *qua propter oportet semper orare,/. quam obrem.* **are rumal./. rumal 4ut quitzqih cahaux cha 4az eic 4azcatic.** a de aver preçedido otra sentencia. **quehe puch cahauax hunelic chiziquih D.** esta es la causa, o finalmente por esto os he reñido. **are rumal quehe mixix nuyah vi./. are ray pa rumla, mixix nu 4habah vi.**

DUBITATIVA CVM INTEROGA= TIONE.

5. **Pe, ma, on. ec, ecan. mamaqui, mamani, mamaquion, mamaon.** vg. **4ope vinac quere tuban ri?** ay quien haga esto asi?/. **ma4oui4a ri vinac quere tabijhri?./. ma4a on ta vinac, quere ticaho tzih ri?** ó ay por ventura q' lo diga si? oy quien quiera esto?/. **ma4oec./. ma4otaec./. ma4o taecan vinac quere tuban ri?** ay hombre q' esto haga? **matauaho mamani?** quieres o no? **macabe, ma maquion?** vas o no vas? **macabe, mamaquipe?** *idem.*

5. **Pu, na, on ec, mamaqui, mamahi, mamahion, mamaon,** vg. **g4o pa vi hac quehe caban vi?** ay quien haga esto?/. **ma4oui vi 4uvi vinac quehe cabijh ri./. ma4oon ta vinac, queheca cahou, tzihri?** ó ay por ventura quien lo diga asi? o y quien desobedezca esto? **ma4o ec./. ma4o taec vi./. ma4o ta el 4ot vinac quehe caban ri?** ó ay hombre q' esto haga. **ma cavah, ma mahai,** quien es o no? **ma cut bec, ma mahion?** vas o no vas? **ma catvec ma mahion? puch.** *idem.*

ADVERSATIVA.

6. **xa, xata, xaoc, xaec, xalaec, xanaec, ocxa, ocxaan, 4a.** vg. **at naec na4ahol chinu rux, xaitzel xaban, xamacan.** yo te tenia por hijo pero has hecho mal, y as pecado. *miseremini mei, saltem vos amici mei.* **xatuix quin ihoyevah ixnuchac, ixnu ulmal, ixpe nuloc nucaneh. itzel na ee xiban chuichin, xa oc mani xtin ya ru quexel iuitzelal.** mal me aveis hecho pero no me vengare. **at naec utz chinu4uz xaec mixamacun, 4oru hey, 4o raɛan amac.** yo te tenia por bueno, pero pecaste, y consta tu culpa clara. **at naec benal vuquin chinu 4ux xalaec itzel taban pabey.** aquel **laec.** hace dubitativa. **xirah naecan be, ocxa an xin iquil.** quieres ir pero vosotros me estoruasteis. **xirah naca be ocxaan mixiquil.** *idem.* **ata oquel chiahauarem chinu4ux, ocxa itzel mixuban.** este pensaba yo q' quisieramos

6. **Xa, xata, xaoc, xaec, xala ec, xa nabec, xenabec** vg. **4u at anbec nu 4ahol chi no 4u, xa itzel xabano, xatmacu nic.** ya te tenia por hijo pero has hecho mal, y has pecado. *misseremini mei, saltem vos amici mei. /91v/* **xataix vuy matzab, ixpu vatz nuchai quin tocabizah nu vach. itzel nabec xiban chue, xeneec manachinya uque xehiutzelal,** mal me aveis hecho pero no me vengare. **at naec utz chinu4ux, xe neec mixat macanic, 4o ube vaɛam amac.** yo te tenia por bueno, pero pecaste, y consta tu culpa claramente. **at nae bonal uuu4 chinu4ux, xerela ec itzel xchaban pabe.** aquel **laec.** la haze dubitativa, **xrah xibec xere neec ix xin iquilo** quise me ir, pero vosotros me lo estorvasteis. **xuah nube xibec xa mi xin iquilo.** *idem.* **are ta oaquel chi ahauarem chinu4ux, xenee itzel xubano.** este pensaba yo poner por cazique pero a

por caçique pero ha hecho maldad. **xat rah naec nutac Panchoy, ɸo ɸa xbe vumal.** quise te embiar a Guatemala, pero ya fue otro.

obrado mal. **xuah nabec xat utac pancho, ɸo ɸu xbe uumal.** quise te embiar a Guatte. pero ya fue otro.

APROBANTIS.

7. *Diligamus Deum, si quidem ipse prior dilexit nos.* **ticaloɛoh ta Dios, rumal nabey xoh ruloɛoh./. ticaloɛoh ta Dios, maqui pe nabey xohloɛox rumal. quitxih vi chinim Dios.** estos tres pueden servir. **rumal, maquipe, quitzih vi, ocla.** vg. **mixiɸhay.** me han aporreado. **ocla xamanita asi.** bien se te emplea, por q' sois desvergonzado.

7. *Diligamus Deum, si quidem ipse prior dilexit nos.* **chicaloɛoh ta D. rumal nabe xoh uloɛoh./. chicaloɛohta D. mapa nabe soh loɛox rumal? quitzih vi chinim D.** estas pueden servir: **rumal, mapa, quitzih. vi. ubanic. mixiɸhary.** me han aporreado. **ubanic chaue rumal mahi anim.** bien se te emplea, por q' soys desvergonzado.

COMPLETIVA ORNATUS.

8. **Vi, ta, co, te, tata, aco, la, xa, an,** vg. **mipe xape hulimox? comani tata xaui in ɸoh vaue.** aquel **co,** y **tata,** son como hornato, y crianza como estas dos. **te, tala,** en esta oracion. **bape xape vi tata? xaxipe panchoy te.** de donde vienes Sor.? Sor. vengo de Guatte. y el **vi,** y el **xa. nac naa xbe a bana Panchoy tata. manite xaxibe ɸaibalih cah. la** part. **tata.** es pa. las mugeres quando hablan con los hombres, y el **te.** es pa. el hombre quando habla con la muger, y pa. una muger con otra **cope can macte? aco mani tata.** y para una muger con otra. **ɸopa auach ahil chu? au Sor.** esta ay vuestro marido? No Sor. **co pe achi xaɸet? aco mani xin ɸet. la ɸoh xa xeuah ricami.** esta alli el hombre si viste? no lo vide q' esta, sino q' se devio de esconder. **oher pe ti ban vae? oher an ./. xoher vi tiban.** Ve. tit V. cap. 1 num. 1.

8. **Vi, ta, co, cha, tata, acu, la, xa, an.** vg. **mápa, xat pe hulimox? mahita xaui inɸo varal.** aquel **ta.** es pa. indio con indio. y son como hornato, y crianza, como este **chu.** y **tata.** en esta oracion. **apa xpe vila tata? xaxipe Pancho chu.** de donde vienes Sor.? Sa.[sic] vengo de Guatta. y el **vi,** y el **xa. naqui xbe banala Pancho tata? mahai chuxa xbein ɸibalih cah.** la part. **tata.** es para las mugeres quando hablan con los hombres y el **chu.** es para el hombre quando habla con la muger. y para una muger con otra. **ɸo pu auach ahil chu? acu mahuitata Sor.** esta ay vuestro marido? ó Sor. q' no esta ay. **ɸo pe achi xabilo? aɸu hai xuilo, la lolic, xa xreuach rib lo.** Esta alli el hombre si viste? no lo vide, q' si esta, sino q' se devio de esconder. **oher pa ahiban vae? oher vian lo. chibanic.** ve. tit. V. cap. 1. num. 1.

CAUSALIS.

9. **Ha. vi, rumal.** este **ha.** es causal, y comunmente le corresponde este otro, **vi.** vg. **haxi pevi.** por, esto vine, o esta es la causa o raçon **ha xɸam ha xchay vi.** por esto murio, por esto fue apporreado. y es collectiva muchas vezes otras. y lo mas comun, causal. y les suele corresponder este **rumal.** vg. **ha xpevi Dios chicah rumal nim rulo cobal chiquichiu.** *Propter hoc venit Deus de celo quoniam multum*

9. **A. aŕe, vi, rumal, chi.** este **are.** es causal y comunmente le corresponde este **vi.** vg. **are xipe vi.** por esto vine o esto es la causa o razon. **are xɸam vi.** por esto mismo. **are xɸhay vi.** por esto fue aporreado. otras vecez [sic] es colectiva, otras. y lo mas comun causal, y se suele corresponder este **rumal.** vg. **arexpevi D. chicah rumal nim vi loɛobal chiquech.** *propter hoc venit D. de çelo. quoniam*

dilexit nos. tambien solo el **ha.** es causal asi. **ha xipe vi tin4, et tah ruvach tivahu.** y el **ha.** con el **rumal.** vg. **ha rumal xipe vi, tin4, et tah missa tiuaho.** y solo el **vi.** es causal de esta manera. **a nim. mixipe vi rumal tanhi4ux. vauan.** ve. tit VI. cap. 13. de los verbos instrumentales acerca de este **vi.** causal e instrumental y en las conjunciones effectivas.

multum dilexit nos. tambien. solo el **are.** es causal asi **are xipe vi canuiltah ruuach cuuach.** y el **are.** con el **rumal.** vg. **are rumal xiperi cauiltahuna cauvah.** y lo q' diçe del **are.** se dice del **A.** y solo el **vi.** es causal asi. **anim xipevi rumal.** açerca del **vi.** causal y en las conjunciones effectivas.

CAUSALIS CONTINUATIVA.

10. **Tan, tahin, nacate.** vg. *dum Petrus esset mecum venit Joanes.* **Tan4o D. Vuquin toc xul Jua.** *dum missa celebraretur mortiua est, Rex.* **tahin tibijx missa toc x4am ahau.** *cum ego abesem mortua est Mater mea.* **tan in mani, toc x4am nute.** *ubi ventum est ad prelium mortui sunt homines,* **xqui 4ulelaah na qui cate tuc xe4am vinac.**

10. **4o tacahin. no, cate,** vg. *dum Petrus esset mecum venit Joannes.* **4a yo Po vou4 ta xul Juan.** *Dum missa celebraretur mortiuis est Rex.* **4a catahin ubanic missa ta x4amahau.** *cum ego abessem mortua est mater mea.* **4ain mahai ta x4am nu chuch.** *ubi ventum est ad prelium mortui sunt homines:* **xqui 4ule laah na quib cate 4ut xe4am vinac.**

SUBCONTINUATIVA.

11. **Xa rumal xaha.**

11. **xarumal, xaare, xaa.**

ADJUNTIVA

12. Estas son las q' sirven a subjuntivo, y son las q' atras estan llamadas divisibas q' son: **ve, veta, ta.**

12. Estas son las q' sirven, a subjuntivo, y son las q' atras estan llamadas divisivas. q' son: **ve, veta, ta.**

EFFECTIVA.

13. Esta es la mesma q' las causales ya puestas q' son **ha vi.** mediando otra cosa */92r/* Vg. **haxnu 4amizah vi.** por esto lo mate. **rumal itzel.** porq' era malo. y solo el **vi.** desta manera **abah xu4amizah ui.** con la piedra lo mato. **4hi4h xutox vi.** con el hierro lo mato. q' equivalen a estos, **Abah xu4amizabeh. 4hi4h xutoc beh.** como atras queda dicho tit. VI cap. 13. num. [sic]

13. Estas son las mesmas q' las causales. Ve. num. 9. deste capitulo.

14.[2] Son tan obscuras estas particulas de estas lenguas q' no ay q' admirar, me aya dilatado tanto en la declaraçion declinables, pues como confiesa el Ve. Pe. tendra harto q' haçer el q' las entendiere y usase bien; vean como podran entenderlas, ni usarlas, ni medianamente bien los q' aprendan por esos artes q' ni caso haçen de estas quatro partes de la oraçion indeclinables, siendo asi q' estas son todo el ser y vida de esta lengua. No te aflixas quando veas todo este volumen, de arte, si no quieres aflixirte, con la quenta estrecha q' Dios te ha de tomar de el cuidado de saber la lengua. y trae a la consideraçion açierto

[2] Esta parte también está escrita en columnas en el MS.

ministro, q' estuvo por muchos años condenado apenas hasta q' hallase quien le hablase en la lengua εaεchiquel q' administro, por no haber puesto cuidado en aprender la lengua, y quiera Dios que te toque, y a todos nos toque semejante suerte, de penar, y no sean las de la condenaçion eterna por el daño q' se sigue de no saber bien la lengua, a las almas de los misserables indios, q' estan en nuestra quenta.[3] y lo q' te puedo asegurar es q' mas he trabaxado yo mental, y vocal y corporalmente por darte en orden aquestas lenguas, y en un metodo por q' con mas façilidad las entiendas q' si tu cogieras de memoria todas tres partes de la lengua pues. No ha sido el trabaxo menos q' de once años q' estoy trabaxando,[4] las estas lenguas, ya trasladando, ya componiendo, ya borrando, y bolbiendo a escrivir de nuebo sin escusar gastos muchos de libros q' he adquirido, y papel, tinta, y cañones, q' te aseguro pudiera ser un raçonable caudal de un hombre de bien, y sobretodo el trabaxo personal q' ha sido ingentissimo y solo espero de todo esto el premio de lo alto, y no quiero otro algun premio de abaxo, q' se ha de acabar en brebe, y solo se debe llamar premio, y honra al q' ha de dexar para siempre. y pongo a Dios por testigo q' esto lo siento como manifiesta mi pluma, sin sentir otras cosa y lo digo asi porq' si alguno leyere q' tenga noticia de otra cosa, la deponga desa mente.

---

[3] Ximénez vuelve a repetir la idea que el oficio del estudio de esta lengua es imprescindible para el oficio del sacerdote.

[4] El testimonio del autor en esta última subdivisión nos dice con certeza que once años ha durado la composición de esta obra. Lo cual ayuda a establecer que Ximénez no copió esta obra de Vico, y por consiguiente que su obra es una de arduo trabajo.

INDICE ONOMASTICO

Alapide, Cornelio 32
Caravajal, Victor de 110
Chimaltenango 18, 176
Cobán 8
Cortés, Juan 2
Cruz, Juan de la 65
Cunén 8
España 37
Europa 2
Guatemala 2, 152, 166, 167, 168, 169, 173, 180
Maldonado, Francisco 65
Moises 45
Montezuma 2
Panchoy 152, 166, 167, 168, 169, 173, 180, 195
Petapa 167
Rabinal 8
Roxas, Juan de 2
San Andrés 128
San Andrés Zacabaha 48
San Lucas 163
San Miguel 137
Santa Cruz del Quiché 8
Santiago Sacatepeques 10
Saz, Antonio del 184
Tecún Tepepul 2
Vico, Domingo de 1, 3, 9, 17-19, 31, 32, 55, 62, 89, 94, 108, 141, 142, 184, 190, 196
Villacañas, Benito de 79
Zúñiga, Dionisio de 71, 92, 141

INDICE

Presentación v
Prefacio vii
Introducción ix
PROLOGO 1

TITVLO I CAPITVLO VNICO DE LA PRONUNCIACION, ORTOGRAFIA, Y ACENTO DE ESTAS LENGUAS 4

TITVLO II PARTES DE LA ORACIÕN 7
CAP. 1 DE EL NOMBRE PRIMERA PARTE DE LA ORACION. 7
CAP. 2 DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES. 11
NOMINATIVO 11
GENITIVO 12
DATIVO 12
OTRO DATIVO 12
ACUSATIVO 12
OTRO ACUSATIVO 14
VOCATIVO 14
ABLATIVO 15
CAP. III DE EL MODO DE ADGETIVAR LOS NOMBRES. 16
CAP. 4 DE EL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO. 20

TITVLO III 22
CAP. 1 DE EL PRONOMBRE SEGUNDA PARTE DE LA ORACION. 22
EGO, MEI 23
TU, TUI 23
ILLE, ILLE, ILLUD 24
HIC, HAEC, ISTE, ISTA 24
IPSE, IPSA, IPSUM 24
ILLUD, ISTUD 25
CAP. 2 DE EL QUIS VEL QUI QUAE, QUOD VEL QUID. 28
CAP. 3 DE LOS COMPUESTO DE QUIS VEL QUI, QUICUM, QUE QUISVIS. 29
UBICVMQUE 29
ALIQUIS 29
QVIVIS 29
VNVSQVISQVE 29
VNVS, VNA, VNVM 29
AMBO, AMBE, AMBO 29
SOLUS, SOLA, SOLUM 30
TOTVS, TOTA, TOTVM. OMNIS ET OMNE, CVNCTVS, CUNCTA, ETC. 30

TITVLO IV DE LOS VERBOS EN COMUN 31
CAP. 1 DE LOS VERBOS EN COMUN. 31
CAP. 2 DE EL VERBO SVM ES FVI. 32
INDICATIVO PRESENTE 32
PRETERITO IMPERFECTO 32
PRETERITO PERFECTO 33
PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO 33

FUTURO IMPERFECTO 33
FUTURO PERFECTO 34
IMPERATIVO MODO PRESENTE Y FVTVRO 34
MODO OPTATIVO PRESENTE 35
PRETER. IMPERFEC. 35
PRETER. PERF. 35
FVTVRO 36
SUBJUNTIVO MODO PRESENTE 36
PRETER. IMPERFEC 36
PRETER. PERFECTO 36
PRET. PLVSQUAMPERFEC. 37
FVTURO 37
INFINITIVO MODO PRESENTE 37
PRETERITO 37
FUTURO 38
CAP. 3 DE LOS VERBOS ACTIVOS Y SU CONJUGACION. 39
PARTICULAS DE VERBOS EMPEÇADOS EN CONSONANTE PRESENTE. 40
PRETERITO 40
FUTURO 40
PARTICULAS DE LOS VERBOS ACTIVOS EMPECADOS EN VOCAL PRESENTE. 42
PRETERITO 42
FVTVRO 43
PRESENTE 43
PRETER. IMPERFE. 44
PRETER. PERFECTO 45
PRETER. PLVSQUAMPERFECTO 45
FVTVRO IMPERFECTO 46
FVTVRO PERFECTO. 46
IMPERATIVO 47
MODO OPTATIVO PRESENTE 48
PRETERITO IMPERFECTO 49
PRETER. PERFEC. 49
PRETER. PLVSQ. PERFEC. 49
FVTVRO 49
SVBJVNTIVO MODO 50
PRESENTE 50
PRETERITO IMPERFECTO 50
PRETE. PERFEC. 50
PRET. PLUSQUAM. PERFEC. 50
FUTURO. 50
INFINITIVO MODO 51
PRESENTE 51
PRETERITO 51
FVTVRO 51
PRESEN. 52
PRETER. 52
FVTVRO 52
GERUNDIA GERUNDIO DE GENITIVO Y DE ACUSATIVO. 52
GERVNDIO DE ABLATIVO 54
PRIMER SVPINO 55

CAP. 4 DE LA CONJVGACION DE LOS VERBOS IMPERSONALES, ABSOLUTOS, PASSIVOS Y NEUTROS. 56
PARTICVLAS O VER. EMPECADOS EN CONSONANTE PRESENTE 56
PRETERITO 56
FVTURO 56
PARTICVLAS DE VERBOS EMPEÇADOS EN VOCAL PRESENTE . . 57
PRETERITO 57
FVTVRO 57
CAP. 5 DE LAS CONJUGACIONES DE OTROS VERBOS IRREGULARES. . . 58
CAP. 6 DE LOS ACUSATIVOS RECIPROCOS. 61
DE PRIMERA PERSONA DE SINGULAR A TODAS LAS PRESE. Y FVTVRO PRETER. DEMAS Y PLVRAL. 62
DE SEGVNDA PERSONA DE SINGULAR Y PLURAL A TODAS LAS DEMAS 62
DE TERCERA PERSONA DE SINGULAR Y PLVRAL ATODAS LAS DEMAS. 63

TITULO V DE LAS PARTICULAS 65
CAP. 1 DE LA PARTICVLA VI. NA. ON. OC. QVI. CAN. XA. XAX. ACH. 65
CAP. 2 DE LAS PARTICULAS PE. CHIPE. NAVIPE. CHINANAVIPE. 4A. CHI4A. CHIVI4A. NA. EC. APE. RAH. NAVIPACH. VINAPACH. PV. PVCH. CHVPVCH. CHINAVIPVCH. 4U. 4VT. CHI4UT. CHINAVI4UT. NABEC. PA. APA. 66
CAP. 3 DE LAS PARTICVLAS VL. CHIC. AH. MA. TAH. 68
PARA VERVOS ACTIVOS DE CONSONANTE 69
PARA ACTIVO DE VOCAL 69
PARA VERBOS PASSIVOS, ABSOLUTOS, Y NEUTROS DE CONSONANTE 69
PARA VERVOS DE VOCAL 69
CAP. 4 DE LAS PARTICVLAS EL. TOC. BA. O. IO. TOCZIC. VBIC. ALA. LAL. ALAC. O. IC. HV. TA. V. ZV. HV. TAZI. 70

TITVLO VI DE LAS COMPOSICIONES DE LOS VERVOS, PARTIÇIPIOS Y NOMBRES VERVALES. 74
CAP. 1 DE EL VERBO ACTIVO MONOSILLABO Y SUS COMPVESTOS PARTICIPIOS Y VERVALES. 74
CAP. 2 DE EL PRIMER VERVO PASIVO DE EL VERVO ACTIVO MONOSILLAVO. 76
CAP. 3 DE LA SEGUNDA PASSIVA DE EL VERVO MONOSILLAVO. 78
CAP. 4 DE EL PRIMER ABSOLVTO DEL VERBO ACTIVO MONOSILLABO. 79
CAP. 5 DE EL VERVO NEVTRO EN E. 81
CAP. 6 DE EL SEGVNDO VERVO ABSOLVTO DE ACVO. MONOSILLAVO. 82
CAP. 7 DE EL SEGVNDO VER. NEUTRO DEL VERVO ACTIVO MONOSIL. 83
CAP. 8 DEL VERVO ACTIVO EN BA. 84
CAP. 9 DEL PARTICIPIO DE PRESENTE. 86
CAP. 10 DE EL PARTICIPIO DE PLVRAL. 87
CAP. 11 DEL PARTICIPIO NEVTRO DE PRESENTE. 88

CAP. 12 DEL VERBAL EN OH. VEL. UH. 91
CAP. 13 DEL VERBAL EN BAL. Y DEL VERVO INSTRUMENTAL. 91
CAP. 14 DE LOS ADGETIVOS METAFORICOS. 93
CAP. 15 DE LOS VERBOS ACTIUOS EN LAS CINCO TERMINACIONES: AH. EH. IH. OH. UH. 95
CAP. 16 DE LOS VERVOS FREQUENTATIVOS 98
CAP. 17 DE LOS VERBOS DISTRIBUTIVOS. 99
CAP. 18 DE LOS VERBOS FREQUENTATIVOS NEUTROS METAFORICOS. 100
CAP. 19 DEL VERVO NEVTRO INTENSIVO 102
CAP. 20 DE OTRO VERVO NEVTRO ACABADO EN O. VEL U. DE OTRO VERVO NEUTRO ACABADO EN OB. VEL. UB. 103
CAP. 21 DEL VERBAL ACABADO EN AN. 104
CAP. 22 DEL PARTICIPIO EN M. 105
CAP. 23 DEL VERVAL ABSOLVTO. 105
CAP. 24 DE LOS VERVALES EN AH. 106
CAP. 25 DE LOS VER. NEUTROS 106
CAP. 26 DE LOS VERBOS COMPULSIVOS. 111
CAP. 27 DE LOS VERBOS DEPONENTES 111
CAP. 28 DE LOS VERVOS DEFECTIVOS. 112
CAP. 29 DE LOS VERVOS PLVRALES. 112
CAP. 30 DE LAS PARTICULAS AL. EL. IL. OL. UL. 113

TIT. VII DE LAS TABLAS 114
CAP. 1 DEL JUEGO DE LAS CINCO VOCALES. 114
CAP. 2 DE LA LETRA. B. CON TODAS LAS DEMAS. 116
CAP. 3 DE LA LETRA C. CON TODAS LAS DEMAS. 117
CAP. 4 DE LA CH. CON TODAS LAS DEMAS LETRAS. 119
CAP. 5 DE LA H. CON TODAS LAS DEMAS. 121
CAP. 6.DE LA I. CONSONANTE CON TODAS LAS DEMAS. 122
CAP. 7 DE LA L. A TODAS LAS DEMAS. 124
CAP. 8 DE LA M. CON TODAS LAS DEMAS. 125
CAP. 9 DE LA N. CON TODAS LAS DEMAS. 127
CAP. 10 129
CAP. 11 DE LA R. CON TODAS LAS DEMAS. 130
CAP. 12 DE LA T. CON TODAS LAS DEMAS. 132
CAP. 13 DE LA TZ. CON TODAS LAS DEMAS. 134
CAP. 14 DE LA V. CONSONANTE CON LAS CINCO VOCALES. 135
CAP. 15 DE LA X. CON LAS DEMAS LETRAS. 137
CAP. 16 DE LA Z CON LAS DEMAS LETRAS. 138

DE LAS QUATRO PARTES DE LA ORACION INDECLINABLES. 141

TITULO VIII DE LA PREPOSICION 142
CAP. 1 DE LAS PREPOSICIONES DE ACUSATIVO 142
PREPOS SIMPLES 142
PREPOS. COMPUES. 142
AD. IN. 142
APUD 143
ANTE. PRIUS 143
ADVERSU. ADVERS. 143
CONTRA 144

CIS, CITRA 144
CIRCUM 145
CIRCA, CIRCITER. 145
IUXTA 145
ERGA 146
EXTRA 146
INTER. 147
INTRA 147
CAP. 2 DE LAS PREPOSICIONES. 147
INFRA.. 147
OB. 148
PENES. 148
PER. 148
PROPTER 149
PROPE 149
PONE 149
PROPIUS, PROXIME 149
PRIDIE 149
PROCUL 149
POST 149
PRETER 150
SUPRA 150
TRANS. 150
USQUE. 151
VLTRA 151
SECUNDUM 151
SECVS. 152
SUBTUS, SUBTER 153
SUPER 153
CAP. 3 DE LAS PREPOSICIONES DE ABLATIVO. 153
A. 153
AB, ABS. 154
ABSQUE, SINE. 154
CORAM 154
CUM 155
DE, E. 155
EX. 156
IN, SUPRA. 157
PRE. 158
PRO. 158
SVB, SUBTER 158
TENUS 159
CLAM 159
PALAM 160

TITVLO IX DE LOS ADVERBIOS 161
CAP. 1 ADVERBIA TEMPORIS 161
CAP. 2 ADVERBIA LOCI 165
CAP. 3 ADVERBIA NEGATIVA 166
NEGA. DEPRECATI 167
NEGA. INTEROGATI. 167
CAP. 4 ADVER. AFIRMATIVA ET RESPONSIVA. 168

CAP. 5 ADVER. OPTATIVA ET DEMONSTRATIVA. 170
CAP. 6 ADVER. INTEROGATIVA. 171
INTERROGATIS PRECIUM ET NUMERUM. 172
CAP. 7 ADVERBIA DUBITATIVA. 173
CAP. 8 ADVER. VOCATIVA, DISCRETIVA, COGREGATIVA, ET FIGURATIVA. 174
CAP. 9 ADVER. HORTATIVA INTENSIVA REMISSIVA ET DIMINUTIVA. 175
CAP. 10 ADVER. COMPARATIVA SUPERLATIVA, ET SIMILITUDINIS. . 177
CAP. 11 ADVER. QUANTITATIS, QUALITATIS, ET CESATIONIS ACTUS EXCLUSIVA. 179
CAP. 12 ADVER. IMPERANTIS, INVOCANTIS AVXILIVM, ET DENOTANTIA IMPERFECTIONEM. 180
CAP. 13 ADVER. QUEDAM OBSCURA. 181
CAP. 14 ADVER. DISSIMILITUDINIS, CAUSALIA, NARANTIS, ADMIRANTIS, DERRENTIS, VEL COMMINANTIS. 181

TITULO X DE LA INTERGECION. 184
CAP. 1 FLENTIS. 184
DOLENTIS. 184
TRISTIAE. 184
TIMENTIS. 185
EXULTANTIS. 185
ADMIRANTIS 185
RIDENTIS. 185
LAUDANTIS. 186
VOCANTIS. 186
CONQUERENTIS SE. 186
DEPREHENDENTIS. 186
NEGANTIS. 186
REMINISCENTIS. 186
OCCITANTIS 187
HORTANTIS. 187
RESPONDENTIS 187
CUSTODIENTIS. 187
CAP. 2 DE LAS INTERGECIONES REPRESENTATIVAS. 187
CAP. 3 DE OTRAS INTERGEÇIONES REPRESENTATIVAS. 189

TITULO XI DE LA CONJUNÇION. 191
CAP. 1 DE LAS CONJUNCIONES. COPULATIVAS. Y DISJUNTIVAS. . . . 191
CONJUNÇIONES SIMPLES 191
COMPUESTAS. 191
Y ESTAS. 191
Y ESTAS. 192
Y ESTAS. 192
Y ESTAS. 192
Y ESTAS 192
Y ESTAS 192
CAP. 2 DE LA SIGNIFICACION Y USO DE LAS CONJUNCIONES. 193
COPVLATIVA. 193
DISJVNTIVA 193
SUBDIVISIVA. 193

COLLECTIVA, ILLATIVA. 193
DUBITATIVA CVM INTEROGATIONE. 194
ADVERSATIVA 194
APROBANTIS. 195
COMPLETIVA ORNATUS. 195
CAUSALIS. 195
CAUSALIS CONTINUATIVA. 196
SUBCONTINUATIVA 196
ADJUNTIVA 196
EFECTIVA 196
INDICE ONOMASTICO 198

Este libro se imprimió en los talleres gráficos de Serviprensa Centroamericana, de Guatemala, C.A. El 21 de abril de 1993, la edición consta de 700 ejemplares en papel bond de 80 gramos.

ACADEMIA DE GEOGRAFIA
E HISTORIA DE GUATEMALA

Impresos
Servipresa Centroamericana
Teles 20237 - 254 24 - 29025